КОМПЛЕКС ПРОГРАММ УЧЕБНЫХ ДИСЦИПЛИН
По направлению 45.03.02 Лингвистика
Профиль Перевод и переводоведение

Год набора 2020

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВПО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
Проректор по учебной работе
_____В.П. Завойстый
«____»_____ 2016 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
Б1.Б.3.3. «Практический курс первого иностранного языка (английский язык)»

Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 Лингвистика
(профиль «Перевод и переводоведение»)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:
Ассистент кафедры англ. яз. Бегунова Я.А.
Доцент кафедры англ.яз., к.ф.н. Круглова С.Л.

Утверждено на заседании кафедры
Кафедра английского языка
«__» _____ 201_ г.
Протокол № ____

Зав. кафедрой Круглова С.Л.

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Практический курс иностранного языка (английский язык)» - формирование общекультурных, и специальных компетенций, определяемых в соответствии с видами профессиональной деятельности, на которые ориентирована образовательная программа.

Основными ***задачами*** курса являются:

- понимание системы грамматических правил, словарных единиц и фонологии изучаемого языка, которые преобразуют языковые единицы в осмысленное высказывание; основы речевого этикета, правил коммуникативного кодекса соответствующего языкового культурного пространства.
- овладение навыками составления деловой и личной корреспонденции, в том числе в сети Интернет; основными умениями чтения и аудирования; навыками работы с различными типами текстов разной функциональной направленности и жанрового своеобразия; приемами общения на иностранном языке, в том числе навыками общения по телефону; нормами и средствами выразительности русского языка, письменной и устной речью в процессе личностной и профессиональной коммуникации; различными видами речевой деятельности на иностранном языке; моделями организации иноязычного текста, средствами связи и объединением его элементов; навыками использования определенной стратегии для интерпретации и конструирования иноязычного текста; целостной системой представлений о национальных обычаях, традициях и реалиях страны изучаемого языка, позволяющей добиваться полноценной коммуникации.
- развитие умений планировать и организовывать коммуникационный процесс; создавать различные типы текстов с учетом их лексико-стилистических, грамматических и организационно-композиционных особенностей; формулировать свои мысли, используя разнообразные языковые средства в устной (диалог/монолог) и письменной формах речи; использовать фоновые знания для достижения взаимопонимания в ситуациях межкультурного общения; понимать тексты на различную тематику при чтении и аудировании; распознавать скрытое значение устных и письменных текстов на иностранном языке; выбирать и использовать адекватные языковые формы и средства в зависимости от цели и ситуации общения; строить связные и логичные высказывания разных функциональных стилей в устной и письменной речи; адекватно применять лексические единицы с национально-культурным компонентом семантики в ситуациях межкультурного общения на иностранном языке.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):

Дисциплина включена в **базовую часть ОП.**

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями

- «Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи» (ОК-7)»

- «Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей (ОПК-3)»;

- «Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия) (ОПК-5)»;

- «Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями (ОПК-6)»;

- «Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации (ОПК-7)»

Студент должен:

знать

- о необходимости осуществлять обобщение и анализ информации; способы обобщения, анализа и восприятия информации, а также их базовых характеристик (ОК-7);
- базовые понятия и концепции современной теоретической фонетики изучаемого иностранного языка, основные методы фонетических и фонологических исследований, основные проблемы лексикологии в их актуальном состоянии: основы функциональных и структурных особенностей лексического фонда изучаемого языка, типы словесных знаков и их особенности; систему взаимосвязей лексического уровня языка и общества;

основные понятия грамматической теории, различные подходы к описанию грамматической системы изучаемого иностранного языка, системные связи внутри его грамматической системы; лингвистические основы стилистики, ее основные категории: стиль, стилистическая коннотация, норма, синонимия (ОПК-3);
языковые характеристики и национально-культурную специфику лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной и письменной речи; способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте; дискурсивную структуру и языковую организацию функционально-стилевых разновидностей текста; стратегии и формы работы с аутентичными материалами; особенности исторического и культурного развития стран Европы (ОПК-5);
- специфику различных функционально смысловых типов речи (описание, повествование, рассуждение), разнообразные языковые средства для обеспечения логической связности письменного и устного текста; специфику различных видов чтения и умеет осуществлять на иностранном языке различные виды чтения, чтение текстов различной жанрово-стилистической принадлежности; сущность межкультурного сотрудничества (ОПК-6);
- основные способы выделения релевантной информации с помощью языковых средств различных уровней в процессе речевой деятельности ОПК-7).

обладать умениями:
- формулировать цели при отборе, обобщении и анализе информации; самостоятельно ставить цель и выбирать пути ее достижения при анализе и обобщении информации (ОК-7);
- решать прикладные задачи: проводить фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; рассматривать номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновать системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; дать толкование наличия в современном языке соответствующих грамматических форм и категорий; соотнести уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцировать функциональные стили, определять стилистическую окраску слова (ОПК-3);
- выявлять и самостоятельно анализировать особенности структуры и языковой организации текста; продуцировать диалог, монолог и полилог, выражать собственное мнение, используя соответствующий коммуникативно-функциональный репертуар; написать: письмо личное и деловое, заявление, инструкцию; выразить благодарность или недовольство в письменной форме, учебное эссе любого типа объемом около 350 слов, получать и преобразовывать информацию в соответствии с целями и задачами обучения; использовать средства новых информационных технологий в процессе обучения; анализировать историческое развитие страны изучаемого языка; анализировать культурное развитие страны изучаемого языка (ОПК-5);
- вести беседу профессиональной направленности на иностранном языке; составлять и осуществлять монологические высказывания по профессиональной тематике (презентации, выступления); вести переписку на иностранном языке; делать письменный перевод информации профессионального характера иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык; осуществлять на иностранном языке различные виды чтения; профессионально пользоваться словарями, справочниками другими источниками информации (ОПК-6);
- логически верно и свободно выражать свои мысли; использовать разнообразные языковые средства с целью выделения нужной информации (ОПК-7).

владеть - основными навыками анализа и обобщения актуальной информации и механизмами устной и письменной коммуникации; культурой мышления, навыками анализа и обобщения актуальной информации, готов применять эти навыки, логично и четко формулируя свои мысли как в устной, так и письменной форме (ОК-7);
- навыками фонетико-фонологического анализа на материале изучаемого иностранного языка; научной картиной лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологическим аппаратом грамматических описаний изучаемого иностранного языка, приёмами аргументации “pro” и “contra” в отношении отдельных теоретических платформ грамматических описаний; системным подходом применительно к языковым единицам, основанным на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; основными приёмами описания механизмов языкового и речевого взаимодействия языковых единиц (ОПК-3);
- методами лексикологического и стилистического анализа текста; методами достижения единства и структурной целостности текста; приемами, используемыми при составлении устных/письменных текстов различных функциональных типов, навыками получения информации из различных источников; методами анализа информации с целью её последующего применения для решения конкретных задач обучения (ОПК-5);
- технологиями самостоятельной подготовки текстов различной жанрово-стилистической принадлежности требуемого объема; технологиями самостоятельной подготовки сообщений в устной форме по широкому кругу актуальных вопросов (рассказ о прочитанном или услышанном, устное выступление на семинаре и презентация на конференции); умением осуществлять устное речевое взаимодействие в монологической и диалогической формах в ситуациях подготовленного и спонтанного речевого взаимодействия (дебаты, собеседование, интервью и т.д.); восприятием иноязычной устной речи в непосредственном предъявлении (лекции, беседы, доклады) так и в записи (аудио- и видео сюжеты) с различной степенью понимания содержания услышанного

(понимание основного содержания, извлечения необходимой информации); правилами деловой переписки с учетом особенностей стиля и языка деловых писем (ОПК-6);
- языковыми средствами различных уровней; навыками их выбора и использования в речи в зависимости от цели и ситуации общения (ОПК-7).
Дисциплина «Практический курс первого иностранного языка (английский язык)» является предшествующей для таких дисциплин как «Практикум по культуре речевого общения 1 ИЯ», «Основы языкознания», «Теория 1 ИЯ», «Креативное письмо», «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «История литературы стран 1 иностранного языка», «Практический курс перевода 1 иностранного языка», «История первого иностранного языка».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций – ОК-7, ОПК-3, ОПК-5, ОПК-6, ОПК-7.

Общекультурные компетенции:					
КОМПЕТЕНЦИИ		**Перечень компонентов**	**Средства формирования**	**Средства оценивания**	**Уровни освоения компетенций**
Шифркомпетенции	**Формулировка**				
ОК-7	**Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи**	**Знать:** - о необходимости осуществлять обобщение и анализ информации; - способы обобщения, анализа и восприятия информации, а также их базовых характеристик **Уметь:** - формулировать цели при отборе, обобщении и анализе информации; - самостоятельно ставить цель и выбирать пути ее достижения при анализе и обобщении информации **Владеть:** - основными навыками анализа и обобщения актуальной информации и механизмами устной и письменной коммуникации;	Знакомство с фонетическим, лексическим и грамматическим материалом Изучение правил Чтение текстов Выполнение фонетических, грамматических и лексических упражнений Подготовка устных выступлений (монолог/диалог)/докладов Написание, рефератов, докладов, эссе,) Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к практическим занятиям	Доклад/Устный ответ, Расчетная работа/Контрольная работа, тест, эссе, реферат, презентация, проект, деловая игра/ролевая игра	**Базовый уровень:** **Знает** о необходимости осуществлять обобщение и анализ информации **Умеет** формулировать цели при отборе, обобщении и анализе информации **Владеет** основными навыками анализа и обобщения актуальной информации и механизмами устной и письменной коммуникации **Повышенный уровень:** **Знает** способы обобщения, анализа и восприятия информации, а также их базовых характеристик **Умеет** самостоятельно ставить цель и выбирать пути ее достижения при анализе и обобщении информации **Владеет** культурой мышления, навыками анализа и обобщения актуальной информации, готов применять эти навыки, логично и четко формулируя свои мысли как в устной, так и письменной форме

		- культурой мышления, навыками анализа и обобщения актуальной информации, готов применять эти навыки, логично и четко формулируя свои мысли как в устной, так и письменной форме			
Общепрофессиональные компетенции:					
ОПК-3	**Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей**	**Знать:** - базовые понятия и концепции современной теоретической фонетики изучаемого иностранного языка, основные методы фонетических и фонологических исследований, - основные проблемы лексикологии в их актуальном состоянии: основы функциональных и структурных особенностей лексического фонда изучаемого языка, типы словесных знаков и их особенности; систему взаимосвязей лексического	Знакомство с фонетическим, лексическим и грамматическим материалом Изучение правил Чтение текстов Выполнение фонетических, грамматических и лексических упражнений Подготовка устных выступлений (монолог/диалог), докладов Написание, рефератов, докладов, эссе, Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к практическим занятиям Подготовка к деловой игре	Доклад/Устный ответ, Расчетная работа/Контрольная работа, тест, эссе, реферат, презентация, проект, деловая игра/ролевая игра	**Базовый уровень:** **Знать:** базовые понятия и концепции современной теоретической фонетики изучаемого иностранного языка, основные методы фонетических и фонологических исследований; основные проблемы лексикологии в их актуальном состоянии: основы функциональных и структурных особенностей лексического фонда изучаемого языка, типы словесных знаков и их особенности; систему взаимосвязей лексического уровня языка и общества; основные понятия грамматической теории, различные подходы к описанию грамматической системы изучаемого иностранного языка, системные связи внутри его грамматической системы; лингвистические основы стилистики, ее основные категории: стиль, стилистическая коннотация, норма, синонимия. **Уметь:** решать прикладные задачи: проводить фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста; умеет рассматривать номинативную единицу как звено лексико-семантической системы; обосновать системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; дать толкование наличия в современном языке соответствующих грамматических форм и категорий; соотнести уровневую принадлежность

		уровня языка и общества. - основные понятия грамматической теории, различные подходы к описанию грамматической системы изучаемого иностранного языка, системные связи внутри его грамматической системы. - лингвистические основы стилистики, ее основные категории: стиль, стилистическая коннотация, норма, синонимия. **Уметь:** - решать прикладные задачи: проводить фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста. - рассматривать номинативную единицу как звено лексико-семантической системы. - обосновать системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; дать толкование на-			соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; дифференцировать функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. **Владеть:** навыками фонетико-фонологического анализа на материале изучаемого иностранного языка; научной картиной лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологическим аппаратом грамматических описаний изучаемого иностранного языка. **Повышенный уровень:** **Знать:** базовые понятия и концепции современной теоретической фонетики изучаемого иностранного языка, основные методы фонетических и фонологических исследований, фонетические средства реализации различных типов дискурса для достижения определенных коммуникативных задач; основные проблемы лексикологии в их актуальном состоянии и историческом освещении: основы функциональных и структурных особенностей лексического фонда изучаемого языка, типы словесных знаков и их особенности; систему взаимосвязей лексического уровня языка и общества, роль лексики в феномене поливариантности языка, национально-культурную специфику и универсалии лексики изучаемого языка; основные понятия грамматической теории, различные подходы к описанию грамматической системы изучаемого иностранного языка, системные связи внутри его грамматической системы, роль грамматических средств в осуществлении речевой коммуникации и речевого воздействия применительно к различным функциональным стилям; лингвистические основы стилистики, ее основные категории: стиль, стилистическая коннотация, норма, синонимия. **Уметь:** решать прикладные задачи: проводить фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста, практически

		личия в современном языке соответствующих грамматических форм и категорий; соотнести уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий. - дифференцировать функциональные стили, определять стилистическую окраску слова. **Владеть:** - навыками фонетико-фонологического анализа на материале изучаемого иностранного языка. - научной картиной лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки. - терминологическим аппаратом грамматических описаний изучаемого иностранного языка, приёмами			применять приобретенные теоретические знания в процессе межкультурной коммуникации; рассматривать номинативную единицу как звено лексико-семантической системы, как элемент ее структуры и реализации функциональных семантических взаимосвязей, определенных природой языка; обосновать системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; дать толкование наличия в современном языке соответствующих грамматических форм и категорий; соотнести уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий; применить методы грамматического анализа к конкретным явлениям изучаемого иностранного языка; дифференцировать функциональные стили, определять стилистическую окраску слова, стилевую норму, выявлять стилистическую синонимию. **Владеть:** навыками фонетико-фонологического анализа на материале изучаемого иностранного языка; научной картиной лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологическим аппаратом грамматических описаний изучаемого иностранного языка, приёмами аргументации “pro” и “contra” в отношении отдельных теоретических платформ грамматических описаний; системным подходом применительно к языковым единицам, основанным на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; основными приёмами описания механизмов языкового и речевого взаимодействия языковых единиц.

		аргументации “pro” и “contra” в отношении отдельных теоретических платформ грамматических описаний. - системным подходом применительно к языковым единицам, основанным на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; основными приёмами описания механизмов языкового и речевого взаимодействия языковых единиц.			
ОПК-5	**Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)**	**Знать:** языковые характеристики и национально-культурную специфику лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной и письменной речи; способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информа-	Знакомство с фонетическим, лексическим и грамматическим материалом Изучение правил Чтение текстов Выполнение фонетических, грамматических и лексических упражнений Подготовка устных выступлений (монолог/диалог), сообщений, докладов Написание, рефератов, докладов, эссе,	Доклад/Устный ответ, Расчетная работа/Контрольная работа, тест, эссе, реферат, презентация, проект, деловая игра/ролевая игра	**Базовый уровень:** **Знает:** - языковые характеристики и национально-культурную специфику лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной и письменной речи; - способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте; дискурсивную структуру и языковую организацию функционально-стилевых разновидностей текста; - стратегии и формы работы с аутентичными материалами; - особенности исторического и культурного развития стран Европы. **Умеет:** - выявлять и самостоятельно анализировать особенности структуры и языковой организации

		ции в иноязычном тексте; дискурсивную структуру и языковую организацию функционально-стилевых разновидностей текста; стратегии и формы работы с аутентичными материалами; особенности исторического и культурного развития стран Европы **Уметь:** выявлять и самостоятельно анализировать особенности структуры и языковой организации текста; продуцировать диалог, монолог и полилог, выражать собственное мнение, используя соответствующий коммуникативно-функциональный репертуар; написать: письмо личное и деловое, заявление, инструкцию; выразить благодарность или недовольство в письменной форме, учебное эссе любого	Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к практическим занятиям Подготовка к деловой игре		текста; продуцировать диалог, монолог и полилог, выражать собственное мнение, используя соответствующий коммуникативно-функциональный репертуар; - написать: письмо личное и деловое, заявление, инструкцию; выразить благодарность или недовольство в письменной форме, учебное эссе любого типа объемом около 350 слов, получать и преобразовывать информацию в соответствии с целями и задачами обучения; - использовать средства новых информационных технологий в процессе обучения; - анализировать историческое и культурное развитие страны изучаемого языка. **Повышенный уровень:** **Владеет:** - методами лексикологического и стилистического анализа текста; - методами достижения единства и структурной целостности текста; - приемами, используемыми при составлении устных/письменных текстов различных функциональных типов, - навыками получения информации из различных источников; методами анализа информации с целью её последующего применения для решения конкретных задач обучения.

		типа объемом около 350 слов, получать и преобразовывать информацию в соответствии с целями и задачами обучения; использовать средства новых информационных технологий в процессе обучения; анализировать историческое развитие страны изучаемого языка; анализировать культурное развитие страны изучаемого языка **Владеть:** методами лексикологического и стилистического анализа текста; методами достижения единства и структурной целостности текста; приемами, используемыми при составлении устных/письменных текстов различных функциональных типов; навыками получения информации из различных источников; методами анализа информации с це-			

		лью её последующего применения для решения конкретных задач обучения.		.	
ОПК-6	**Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями**	**Знать:** специфику различных функционально смысловых типов речи (описание, повествование, рассуждение), разнообразные языковые средства для обеспечения логической связности письменного и устного текста; специфику различных видов чтения и умеет осуществлять на иностранном языке различные виды чтения, чтение текстов различной жанрово-стилистической принадлежности; сущность межкультурного сотрудничества. **Уметь:** вести беседу профессиональной направленности на иностранном языке;	Знакомство с фонетическим, лексическим и грамматическим материалом Изучение правил Чтение текстов Выполнение фонетических, грамматических и лексических упражнений Подготовка устных выступлений (монолог/диалог), сообщений, докладов Написание, рефератов, докладов, эссе, Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к практическим занятиям Подготовка к деловой игре	Доклад/Устный ответ, Расчетная работа/Контрольная работа, тест, эссе, реферат, презентация, проект, деловая игра/ролевая игра	**Базовый уровень:** **Знает:** специфику различных функционально смысловых типов речи (описание, повествование, рассуждение), разнообразные языковые средства для обеспечения логической связности письменного и устного текста; специфику различных видов чтения и умеет осуществлять на иностранном языке различные виды чтения, чтение текстов различной жанрово-стилистической принадлежности; сущность межкультурного сотрудничества; **Умеет:** ведет беседу профессиональной направленности на иностранном языке. составляет и осуществляет монологические высказывания по профессиональной тематике (презентации, выступления); ведет переписку на иностранном языке; делает письменный перевод информации профессионального характера иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык; осуществляет на иностранном языке различные виды чтения; профессионально пользуется словарями, справочниками другими источниками информации **Повышенный уровень:** **Владеет:** технологиями самостоятельной подготовки текстов различной жанрово-стилистической принадлежности требуемого объема; технологиями самостоятельной подготовки сообщений в устной форме по широкому кругу

		составлять и осуществлять монологические высказывания по профессиональной тематике (презентации, выступления); вести переписку на иностранном языке; делать письменный перевод информации профессионального характера иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык; осуществлять на иностранном языке различные виды чтения; профессионально пользоваться словарями, справочниками другими источниками информации **Владеть:** технологиями самостоятельной подготовки текстов различной жанрово-стилистической принадлежности требуемого объема; технологиями самостоятельной подготовки сообщений в устной форме по широкому кругу актуальных			актуальных вопросов (рассказ о прочитанном или услышанном, устное выступление на семинаре и презентация на конференции); умением осуществлять устное речевое взаимодействие в монологической и диалогической формах в ситуациях подготовленного и спонтанного речевого взаимодействия (дебаты, собеседование, интервью и т.д.); восприятием иноязычной устной речи в непосредственном предъявлении (лекции, беседы, доклады) так и в записи (аудио- и видео сюжеты) с различной степенью понимания содержания услышанного (понимание основного содержания, извлечения необходимой информации); правилами деловой переписки с учетом особенностей стиля и языка деловых писем.

		вопросов (рассказ о прочитанном или услышанном, устное выступление на семинаре и презентация на конференции); умением осуществлять устное речевое взаимодействие в монологической и диалогической формах в ситуациях подготовленного и спонтанного речевого взаимодействия (дебаты, собеседование, интервью и т.д.); восприятием иноязычной устной речи в непосредственном предъявлении (лекции, беседы, доклады) так и в записи (аудио- и видео сюжеты) с различной степенью понимания содержания услышанного (понимание основного содержания, извлечения необходимой информации); правилами деловой переписки с учетом особенностей стиля			

ОПК-7	**Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации**	и языка деловых писем. **Знать** основные способы выделения релевантной информации с помощью языковых средств различных уровней в процессе речевой деятельности. **Уметь** -логически верно и свободно выражать свои мысли -использовать разнообразные языковые средства с целью выделения нужной информации. **Владеть** -языковыми средствами различных уровней - навыками их выбора и использования в речи в зависимости от цели и ситуации общения	Знакомство с фонетическим, лексическим и грамматическим материалом Изучение правил Чтение текстов Выполнение фонетических, грамматических и лексических упражнений Подготовка устных выступлений (монолог/диалог), сообщений, докладов Написание, рефератов, докладов, обзоров, рецензий, эссе, сообщений на заданные темы Подготовка устных выступлений (диалог/монолог) Сбор, систематизация, анализ и синтез информации при подготовке к практическим занятиям	Доклад/Устный ответ, Расчетная работа/Контрольная работа, тест, эссе, реферат, презентация, проект, деловая игра/ролевая игра	**Базовый уровень** Знает основные способы выделения релевантной информации с помощью языковых средств различных уровней в процессе речевой деятельности Владеет языковыми средствами различных уровней (фонетического, грамматического, лексического) Умеет использовать разнообразные языковые средства с целью выделения нужной информации Владеет навыками актуального членения предложения Умеет логически верно и свободно выражать свои мысли **Повышенный уровень** Владеет навыками выбора языковых средств различных уровней и использования в речи в зависимости от цели и ситуации общения Умеет оценивать и корректировать собственную речь с точки зрения адекватности используемых языковых средств

			Подготовка к деловой игре		

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 45 зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры							
		I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII
Контактная работа с преподавателем (всего)									
В том числе:									
Лекции									
Практические занятия (ПЗ)									
Семинары (С)									
Лабораторные работы (ЛР)	**756**	**144**	**108**	**90**	**108**	**90**	**90**	**54**	**72**
Самостоятельная работа (всего)	**756**	**144**	**108**	**90**	**108**	**108**	**72**	**54**	**72**
В том числе:									
Лексико-грамматические упражнения	**370**	**74**	**60**	**54**	**60**	**60**	**22**	**18**	**22**
Письменные задания (эссе, письмо, рецензия, сочинение)	**92**	**18**	**12**	**10**	**12**	**12**	**10**	**8**	**10**
Реферат	**22**	**4**	**4**	**2**	**4**	**4**	**2**		**2**
Презентация	**28**	**4**	**4**	**2**	**4**	**4**	**4**	**2**	**4**
Проект	**28**	**4**	**4**	**2**	**4**	**4**	**4**	**2**	**4**
Устный ответ	**216**	**40**	**24**	**20**	**24**	**24**	**30**	**24**	**30**
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)		**экз, зачет**	**зачет**	**Экз., зачет**	**Зачет**	**За**	**За**	**За**	**Экз**
Общая трудоемкость часов	**1620**	**288+36**	**216**	**180+36**	**216**	**198**	**162**	**108**	**144+36**
зачетных единиц	**45**	**9**	**6**	**6**	**6**	**5,5**	**4,5**	**3**	**5**

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	Модуль «Практическая грамматика»	*Морфология.* ***Имя существительное,*** его значение и синтаксические функции. - Классификация существительных. Морфологический состав. - Морфологические характеристики существительных: категории числа, рода, падежа. - Артикль и его функции. Употребление артикля с различными классами существительных. ***Имя прилагательное,*** его значение и синтаксические функции. - Морфологический состав и классификация прилагательных. Морфологические показатели имени прилагательного. Качественные и относительные прилагательные. - Степени сравнения прилагательных. - Субстантивированные прилагательные. ***Имя числительное.*** ***Местоимение.*** ***Наречие.***

		Предлог. ***Глагол.*** **-** Классификация английского глагола по морфологическому составу. - Основные формы английского глагола. - Классификация глаголов по их синтаксической функции. - Категории лица и числа, вида, времени, наклонения и залога - общие понятия. - Неличные формы глагола. - Модальные глаголы.
2	Модуль «Аудиторное чтение»	- Чтение и перевод на русский язык, ознакомление с лексическими и грамматическими явлениями английского языка, анализ форм и конструкций, определение словообразовательной формы существительных, глаголов, прилагательных. - Работа над словами в контексте и над изолированным словом. - Знакомство с многозначностью слов, семантическими группами слов, синонимами, антонимами, омонимами. - Знакомство с фразеологическими единицами. - Активное употребление новой лексики, грамматических форм и конструкций, оценочной лексики, единиц речевого этикета, обслуживающих ситуации общения в рамках новых тем, моделирование ситуаций с использованием известных и новых слов, тренировка словообразовательных моделей, постановка вопросов, ответы на вопросы к тексту, составление плана, диалога, передача содержания текста.
3	Модуль «Домашнее чтение»	- Понимание сравнительно не сложного текста художественной литературы, не подвергая подробному филологическому анализу все фрагменты текста. - Обсуждение прочитанного материала путем ответов на вопросы, пересказов содержания, составления диалогов, характеристик действующих лиц и ситуаций.
4	Модуль «Устная разговорная практика»	- Восприятие на слух несложного монологического сообщения и диалогической речи. - Передача содержания прослушанного или прочитанного оригинального текста. - Беседа на пройденную тему. - Овладение бытовой лексикой в пределах тем разговорной практики (стилистически нейтральная лексика, используемая в литературной и литературно-разговорной сферах общения). - Овладение иноязычной речью в социально-бытовой, общекультурной, учебно-трудовой сферах. - Овладение минимумом фонетических, грамматических и лексических терминов. - Единицы речевого этикета. - Наиболее употребительные фразеологические единства. - Продуцирование монолога, диалога, полилога.

5.2 Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин			
		1	2	3	4
1	Специальное страноведение ()		+	+	+
2	История литературы страны изучаемого языка ()			+	+
3	История первого иностранного языка (Б1.В.ОД.2.3)	+			+
4	Основы языкознания (Б1.В.ОД.2.1)	+			

5	Теория первого иностранного языка (Б1.В.ОД.2.2)	+			
6	Лексикографический практикум (Б1.В. ДВ.7.1)		+	+	+
8	Практический курс перевода 1-го иностранного языка (англ.яз.) (Б1.В.ДВ.5.1)	+	+	+	

5.3. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции	**Практ. Занятия (семинары)**	**Лабор. занятия**	**Самост. работа студ.**	**Всего часов**
1	Раздел: Практическая грамматика					
1.1.	Тема: ***Имя существительное,*** его значение и синтаксические функции. Классификация существительных. Морфологический состав (приставка, корень, суффикс). Простые, сложные, производные существительные. Одушевленные, неодушевленные существительные; конкретные, абстрактные существительные.			**2**	**2**	**4**
1.2	Образования множественного числа. Исчисляемые, неисчисляемые существительные. Существительные Singular, Plural. Основные особые случаи образования форм множественного числа.			**4**	**4**	**8**
1.3	Морфологические показатели рода имени существительного. Общий и притяжательный падеж имени существительного.			**4**	**4**	**8**
1.4	Артикль и его функции. Определенный и неопределенный артикль, нулевой артикль. Употребление артикля с различными классами существительных.			**6**	**6**	**12**
1.5	Артикль с нарицательными существительными, исчисляемыми и неисчисляемыми.			**2**	**2**	**4**
1.6	Артикль с именами собственными и географическими названиями.			**4**	**4**	**8**
1.7	Родовое употребление артикля.			**2**	**2**	**4**
1.8	Артикль в устойчивых выражениях и различных синтаксических конструкциях.			**2**	**2**	**4**
1.9	***Имя прилагательное,*** его значение и синтаксические функции. Морфологические показатели имени прилагательного. Качественные и относительные прилагательные.			**2**	**2**	**4**
1.10	Степени сравнения прилагательных: - Степени сравнения односложных и многосложных прилагательных.			**4**	**4**	**8**

	- Супплетивные формы степеней сравнения прилагательных.					
1.11	Субстантивированные прилагательные.			**2**	**2**	**4**
1.12	***Имя Числительное.*** Количественное числительное. Функции количественных существительных в предложении. Порядковое числительное. Образование порядковых числительных. Функции порядковых существительных в предложении.			**2**	**2**	**4**
1.13	Дробные числа. Образование, употребление.			**2**	**2**	**4**
1.14	***Местоимение.*** Личные и притяжательные местоимения. именительный и винительный падежи личных местоимений. Абсолютная форма притяжательных местоимений. Возвратные и эмфатические местоимения. Образование и употребление возвратных и эмфатических местоимений.			**2**	**2**	**4**
1.15	Указательные местоимения. Функции личных и притяжательных, возвратных и эмфатических, указательных местоимений в предложении. Вопросительные, относительные, неопределенные и отрицательные местоимения.			**4**	**4**	**8**
1.16	***Наречие.*** Классификация наречий. Степени сравнения наречий. Функции и место наречий в предложении.			**4**	**4**	**8**
1.17	Предлоги места, направления и времени, отвлеченных отношений.			**8**	**8**	**16**
1.18	***Глагол,*** его значение и синтаксические функции. Классификация английского глагола по морфологическому составу. Основные формы английского глагола: инфинитив, форма прошедшего неопределенного времени, причастие прошедшего времени, причастие настоящего времени. Правильные и неправильные глаголы. Образование их основных форм. Классификация глаголов по их синтаксической функции: смысловые и вспомогательные глаголы, глагол-связка. Классификация глаголов по их лексическому значению. Категории лица и числа, вида, времени, наклонения и залога - общие понятия.			**2**	**2**	**4**
1.19	Времена английского глагола. Времена группы Indefinite, действительный залог. 1. Настоящее неопределенное время (the Present Indefinite Tense) - образование и упот-			**6**	**6**	**12**

	ребление. Употребление его для обозначения будущего действия. 2. Прошедшее неопределенное время (the Past Indefinite Tense) - образование и употребление. 3. Будущее неопределенное время (the Future Indefinite) - образование и употребление. Образование и употребление времени " будущее в прошедшем" (the Future-in-the-Past).					
1.20	Времена группы Continuous, действительный залог. 1. Настоящее длительное время (the Present Continuous Tense) - образование и употребление. Употребление указанного времени для обозначения будущего. 2. Прошедшее длительное время (the Past Continuous Tense) - образование и употребление. 3. Будущее длительное время (the Future Continuous Tense) - образование и употребление. Образование и употребление времени " будущее длительное в прошедшем" (the Future-Continuous-in-the-Past).			**6**	**6**	**12**
1.21	Времена группы Perfect, действительный залог. 1. Настоящее совершенное время (the Present Perfect Tense) - образование и употребление: the Present Perfect I,II,III. Сравнение употребления времён прошедшего длительного (the Past Indefinite) и настоящего совершенного (the Present Perfect). Употребление Настоящего совершенного времени (the Present Perfect Tense) для обозначения будущего. 2. Прошедшее совершенное время (the Past Perfect Tense) - образование и употребление. Сравнение употребления времён прошедшего неопределенного (the Past Indefinite) и прошедшего совершенного (the Past Perfect). 3. Будущее совершенное (the Future Perfect Tense) - образование и употребление. Образование и употребление времени "будущее совершенное в прошедшем" (the Future-Perfect-in-the-Past).			**6**	**6**	**12**
1.22	Времена группы Perfect Continuous, действительный залог. Настоящее совершенное длительное время (the Present Perfect Continuous Tense) - образование и употребление. Прошедшее совершенное длительное время (the Past Perfect Continuous Tense) - образование и употребление. Будущее совершенное длительное (the Future Perfect Continuous Tense) - образование и употребление. Образование и			**6**	**6**	**12**

	употребление времени " будущее совершенное длительное (the Future Perfect Continuous in the Past).					
1.23	Страдательный залог. Формы употребления страдательного залога.			**4**	**4**	**8**
1.24	Согласование времён. Употребление времени в придаточном предложении после прошедшего времени в главном предложении.			**4**	**4**	**8**
1.25	Косвенная речь			**4**	**4**	**8**
1.26	**Неличные формы глагола.** Инфинитив. Его формы в действительном и страдательном залогах. Формы инфинитива, присущие переходным и непереходным глаголам. Свойства глагола и имени существительного, присущие инфинитиву. Частица *to* с инфинитивом.			**2**	**2**	**4**
1.27	Функции инфинитива в предложении.			**6**	**6**	**12**
1.28	Инфинитивный оборот "винительный падеж с инфинитивом". Образование и употребление. Функция в предложении.			**2**	**2**	**4**
1.29	Инфинитивный оборот "именительный падеж с инфинитивом". Образование и употребление. Функция в предложении.			**2**	**2**	**4**
1.30	Оборот *for* плюс инфинитив. Образование и употребление. Функции в предложении. Инфинитивные фразы.			**2**	**2**	**4**
1.31	Герундий. Его формы в действительном и страдательном залогах. Формы герундия, образованные от переходных и непереходных глаголов. Свойства глагола и имени существительного, присущие герундию. Функции герундия в предложении.			**8**	**8**	**16**
1.32	Инфинитив и герундий в сравнении.			**2**	**2**	**4**
1.33	Герундий и отглагольное существительное.			**2**	**2**	**4**
1.34	Причастие. Причастие настоящего и прошедшего времени. Образование и употребление. Функции причастия в предложении. Причастный оборот: "винительный падеж с причастием". Образование и употребление. Оборот "именительный падеж с причастием". Образование и употребление.			**8**	**8**	**16**
1.35	Абсолютный номинативный причастный оборот. Абсолютные причастные обороты с предлогом и без.			**2**	**2**	**4**
1.36	**Модальные глаголы**: can, may, must, ought (to), to be (to), to have (to), should, shall, will, would, dare, need.			**10**	**10**	**20**
1.37	Модальные слова, выражения и наречия.			**2**	**2**	**4**

1.38	Наклонение. Изъявительное и повелительное наклонения.			**2**	**2**	**4**
1.39	Сослагательное наклонение (Subjunctive I, II). Употребление сослагательного наклонения в условных предложениях.			**6**	**6**	**12**
1.40	Предположительное наклонение. Произвольное употребление предположительного наклонения.			**2**	**2**	**4**
1.41	Сослагательное наклонение с модальными глаголами и глаголом «wish».			**2**	**2**	**4**
1.42	Сослагательное наклонение в придаточных предложениях.			**8**	**8**	**16**
1.43	Простое предложение. Коммуникативные типы предложений. Полное и неполное (эллипс) предложение. Односоставные и двусоставные предложения. Отрицание в английском предложении.			**4**	**4**	**8**
1.44	Порядок слов в английском предложении. Главные члены предложения: подлежащее и сказуемое. Способы выражения. Классификация сказуемого по структуре и морфологической характеристике.			**4**	**6**	**10**
1.45	Второстепенные члены предложения - дополнение, определение, обстоятельство. Способы их выражения.			**2**	**4**	**6**
1.46	Синтаксический анализ простого английского предложения.			**2**	**4**	**6**
1.47	Согласование сказуемого и подлежащего в английском предложении.			**4**	**4**	**8**
1.48	Дополнение, его типы, способы выражения дополнения. Определение. Способы выражения определения, его место в предложении. Типы связи определения и определяемого слова.			**4**	**6**	**10**
1.49	Обстоятельства, их типы, способы выражения, структурная классификация и семантические характеристики.			**2**	**4**	**6**
1.50	Сложное предложение. Сложносочиненное предложение. Виды сочинительной связи			**6**	**2**	**8**
1.51	Сложноподчиненное предложение. Придаточные подлежащные, предикативные, дополнительные, определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения, сопутствующих обстоятельств, результата). Независимые члены предложения.			**8**	**4**	**12**
1.52	Пунктуация. Пунктуация простого			**2**	**2**	**4**

	предложения.					
1.53	Пунктуация сложносочиненного и сложноподчиненного предложения.			**4**	**2**	**6**
1.54	Пунктуация: особые случаи использования занятий, двоеточия, точки с запятой, дефиса, тире, многоточия.			**8**	**6**	**14**
1.55	Grammar Revision			**4**	**4**	**8**
1.56	Grammar Revision			**16**	**16**	**32**
2	Раздел: Аудиторное чтение					
2.1	С.Моэм «Брак по расчету» (W.S. Maugham “A Marriage of Convenience”)			**6**	**6**	**12**
2.2	М.Драббл «Клара в доме Денемов» (M. Drabble “Clara in the Denhams’ House”)			**6**	**6**	**12**
2.3	Питер и Хейди Элиот «Один день из жизни Питера» (Peter and Heidi Elliott “One Day of Peter’s Life”)			**6**	**6**	**12**
2.4	М. Дикенс «Немного практического опыта» (M. Dickens “Some Practical Experience” an extract from “One Pair of Hands”)			**6**	**6**	**12**
2.6	А.Брукнер «Руф в колледже» (A. Brookner “Ruth at College” an extract from “A Start in Life”)			**6**	**6**	**12**
2.7	С. Моэм «Три полные женщины из Антиб» (W.S. Maugham “Three Fat Women of Antibes”)			**4**	**4**	**8**
2.8	A. Cassidy “Shopping for One”			**4**	**4**	**8**
2.9	Sue Townsend “A Devoted Shopper” an extract from “The Queen and I”			**4**	**4**	**4**
2.10	A. Huxley “Young Archimedes”			**4**	**4**	**8**
2.11	Ernest Hemingway “A Day’s Wait”			**1**	**1**	**2**
2.12	“A Victim to One Hundred and Seven Fatal Maladies” *From* "Three Men in a Boat" *by* Jerome K. Jerome			**1**	**1**	**2**
2.13	Healthcare System in Britain, the USA and Russia			**4**	**4**	**8**
2.14	Introducing London			**1**	**1**	**2**
2.15	Some More Glimpses of London			**1**	**1**	**2**
2.16	A Day Trip to London (part I, II)			**2**	**2**	**4**
2.17	“Seeing People off” *By* Max Beerbohm			**1**	**1**	**2**
2.18	Different Means of Travel . At the Station. A Voyage round Europe.			**1**	**1**	**2**
2.19	“A Freshmen’s Experience” *From* "Daddy			**1**	**1**	**2**

	Long-Legs" *by* Jean Webster					
2.20	Education. Higher Education and Teacher Training in Great Britain			**1**	**1**	**2**
2.21	Anne Meets her Class			**1**	**1**	**2**
2.22	What's your Line? Choosing is not so Easy as it Looks.			**1**	**1**	**2**
2.23	"A Friend in Need" *by* William Somerset Maugham *(abridged)*			**1**	**1**	**2**
2.24	What Makes all People Kin. Sports and Games Popular in England.			**1**	**1**	**2**
2.25	"Rose at the Music-Hall" *From* "They Walk in the City" *by* J. B. Priestley			**1**	**1**	**2**
2.26	Drama, Music and Ballet in Britain.			**1**	**1**	**2**
2.27	"Art for Heart's Sake" by R.Goldberg			**2**	**4**	**6**
2.28	"The Fun they Had" by I.Azimov			**2**	**4**	**6**
2.29	"Encountering Directors" by Ch. Samuels			**2**	**4**	**6**
2.30	"The Man of Destiny" by S. Maugham			**4**	**4**	**8**
2.31	"To Sir, with Love" by E.R. Braithwaite			**4**	**4**	**8**
2.32	"The Apple-Tree" by J. Galsworthy			**4**	**4**	**8**
2.33	"Ragtime" by E.L. Doctorow			**4**	**4**	**8**
2.34	"To Kill a Mockingbird" by H. Lee			**4**	**4**	**8**
2.35	"Growing Up with the Media" by P.G. Aldrich			**4**	**4**	**8**
2.36	"The Lumber-Room" by H. Munro			**4**	**4**	**8**
2.37	"W.S." by L.P. Hartley			**4**	**4**	**8**
2.38	From "The Time of my life" by D. Healey Text "Drawing Back the Curtain"			**4**	**4**	**8**
3	Раздел: Домашнее чтение					
3.1	Oscar Wilde "The Picture of Dorian Grey". The Preface. Chapter 1.			**2**	**2**	**4**
3.2	Oscar Wilde "The Picture of Dorian Grey". Chapters 2, 3.			**2**	**2**	**4**
3.3	Oscar Wilde "The Picture of Dorian Grey". Chapters 4, 5.			**2**	**2**	**4**
3.4	Oscar Wilde "The Picture of Dorian Grey". Chapters 6, 7.			**2**	**2**	**4**
3.5	Oscar Wilde "The Picture of Dorian Grey". Chapters 8, 9.			**2**	**2**	**4**
3.6	Oscar Wilde "The Picture of Dorian Grey". Chapters 10, 11.			**2**	**2**	**4**
3.7	Oscar Wilde "The Picture of Dorian Grey". Chapters 12, 13.			**2**	**2**	**4**

3.8	Oscar Wilde “The Picture of Dorian Grey”. Chapters 14, 15.			**2**	**2**	**4**
3.9	Oscar Wilde “The Picture of Dorian Grey”. Chapters 16, 17.			**2**	**2**	**4**
3.10	Oscar Wilde “The Picture of Dorian Grey”. Chapters 18, 19.			**2**	**2**	**4**
3.11	Oscar Wilde “The Picture of Dorian Grey”. Chapters 20. Summing up.			**2**	**2**	**4**
3.12	Jean Webster «Daddy-Long-Legs» Lesson 1. Introduction.			**2**	**2**	**4**
3.13	Jean Webster «Daddy-Long-Legs» Lesson 2 - “The Blue Wednesday” Lesson 3 (pp.14 – 27). September 24th – October 25th			**2**	**2**	**4**
3.14	Jean Webster «Daddy-Long-Legs» Lesson 4 (pp.28 - 41). November 15th – On the Eve. Lesson 5 (pp.42 – 63). Sunday – June 9th			**2**	**2**	**4**
3.15	Jean Webster «Daddy-Long-Legs» Lesson 6 (pp.64 - 74). June 9th – September 15th Lesson 7 (pp.75 – 91). September 25th – February 4th			**2**	**2**	**4**
3.16	Jean Webster «Daddy-Long-Legs» Lesson 8 (pp.92 – 114). March 5th – June 9th Lesson 9 (pp.114 – 136). August 3rd – September, Thursday			**2**	**2**	**4**
3.17	Jean Webster «Daddy-Long-Legs» Lesson 10 (pp.136 – 155). September 26th - March 5th Lesson 11 (pp.155 – 170). April 24th - September 6th			**2**	**2**	**4**
3.18	Jean Webster «Daddy-Long-Legs» Lesson 12 (pp.170 – 189). October 3rd – May 17th Lesson 13 (pp.189 – 207). July 24th – Thursday Morning			**2**	**2**	**4**
3.19	Jean Webster «Daddy-Long-Legs» Lesson 14.			**2**	**2**	**4**
3.20	G.B. Shaw “Pygmalion” Introduction. Assignment 1.			**2**	**2**	**4**
3.21	G.B. Shaw “Pygmalion” Assignment 2.			**2**	**2**	**4**
3.22	G.B. Shaw “Pygmalion” Assignment 3.			**2**	**2**	**4**
3.23	G.B. Shaw “Pygmalion” Assignment 4.			**2**	**2**	**4**
3.24	G.B. Shaw “Pygmalion” Assignment 5.			**2**	**2**	**4**
3.25	G.B. Shaw “Pygmalion” Assignment 6.			**2**	**2**	**4**
3.26	G.B. Shaw “Pygmalion” Points for discussion.			**2**	**2**	**4**
3.27	W.S. Maugham “Theatre” Chapter 1.			**2**	**2**	**4**
3.28	W.S. Maugham “Theatre” Chapter 2-3.			**2**	**2**	**4**
3.29	W.S. Maugham “Theatre” Chapter 4-5.			**2**	**2**	**4**

3.30	W.S. Maugham “Theatre” Chapter 6-7.			**2**	**2**	**4**
3.40	W.S. Maugham “Theatre” Chapter 8-9.			**2**	**2**	**4**
3.50	W.S. Maugham “Theatre” Chapter 10-12.			**2**	**2**	**4**
3.51	W.S. Maugham “Theatre” Chapter 13-14.			**2**	**2**	**4**
3.52	W.S. Maugham “Theatre” Chapter 16-17.			**2**	**2**	**4**
3.53	W.S. Maugham “Theatre” Chapter 18-20.			**2**	**2**	**4**
3.54	W.S. Maugham “Theatre” Chapter 21-22.			**2**	**2**	**4**
3.55	W.S. Maugham “Theatre” Chapter 23-24.			**2**	**2**	**4**
3.56	W.S. Maugham “Theatre” Chapter 25-26.			**2**	**2**	**4**
3.57	W.S. Maugham “Theatre” Chapter 27-29. Speech Practice.			**2**	**2**	**4**
3.58	W.S. Maugham “The Razor’s Edge” Assignment 1.			**2**	**2**	**4**
3.59	W.S. Maugham “The Razor’s Edge” Assignment 2.			**2**	**2**	**4**
3.60	W.S. Maugham “The Razor’s Edge” Assignment 3.			**2**	**2**	**4**
3.61	W.S. Maugham “The Razor’s Edge” Assignment 4.			**2**	**2**	**4**
3.62	W.S. Maugham “The Razor’s Edge” Assignment 5.			**2**	**2**	**4**
3.63	W.S. Maugham “The Razor’s Edge” Assignment 6.			**2**	**2**	**4**
3.64	W.S. Maugham “The Razor’s Edge” Assignment 7.			**2**	**2**	**4**
3.65	W.S. Maugham “The Razor’s Edge” Assignment 8.			**2**	**2**	**4**
3.66	W.S. Maugham “The Razor’s Edge” Assignment 9.			**2**	**2**	**4**
3.67	W.S. Maugham “The Razor’s Edge” Assignment 10.			**2**	**2**	**4**
3.68	W.S. Maugham “The Razor’s Edge” Assignment 11.			**2**	**2**	**4**
3.69	W.S. Maugham “The Razor’s Edge” Assignment 12.			**2**	**2**	**4**
3.70	W.S. Maugham “The Razor’s Edge” Assignment 13.			**2**	**2**	**4**
3.71	W.S. Maugham “The Razor’s Edge” Assignment 14.			**2**	**2**	**4**
3.72	W.S. Maugham “The Razor’s Edge” Assignment 15. Discussion.			**2**	**2**	**4**
3.73	J.K. Jerome “Three Men in a Boat” Chapter 1-2.			**2**	**2**	**4**
3.74	J.K. Jerome “Three Men in a Boat” Chapter			**2**	**2**	**4**

	3-4.					
3.75	J.K. Jerome “Three Men in a Boat” Chapter 5-6.			**2**	**2**	**4**
3.76	J.K. Jerome “Three Men in a Boat” Chapter 7-8.			**2**	**2**	**4**
3.77	J.K. Jerome “Three Men in a Boat” Chapter 9-10.			**2**	**2**	**4**
3.78	J.K. Jerome “Three Men in a Boat” Chapter 11-12.			**2**	**2**	**4**
3.79	J.K. Jerome “Three Men in a Boat” Chapter 13-14.			**2**	**2**	**4**
3.80	J.K. Jerome “Three Men in a Boat” Chapter 15-16.			**2**	**2**	**4**
3.81	J.K. Jerome “Three Men in a Boat” Chapter 17-18.			**2**	**2**	**4**
3.82	J.K. Jerome “Three Men in a Boat” Chapter 19.			**2**	**2**	**4**
3.83	Stories for discussion.			**10**	**10**	**20**
3.84	Stories for discussion.			**14**	**14**	**28**
4	Раздел: Устная разговорная практика					
4.1	Семья, друзья в России и за рубежом. (Family)			**10**	**10**	**20**
4.2	Дом, квартира: описание квартиры, мебель. (Home)			**12**	**12**	**24**
4.3	Распорядок дня. Мой рабочий день. (Daily Routine)			**8**	**8**	**16**
4.4	Домашние обязанности. (Domestic Chores)			**8**	**8**	**16**
4.5	Питание: посещение столовой, сервировка стола, элементарный этикет в интеркультурном сравнении. (Meals)			**8**	**8**	**16**
4.6	Жизнь студента: учебные занятия, досуг, каникулы в России и за рубежом. Наш ВУЗ и факультет. Зарубежные партнеры по программе обмена. (College Life)			**6**	**6**	**12**
4.7	Поход по магазинам. (Shopping for Food. Shopping for Consumer Goods)			**12**	**12**	**24**
4.8	Внешность и характер. Черты лица и строение тела человека. Внешность обманчива. Так ли это? Чувства и эмоции. (Character and Appearance)			**6**	**6**	**12**
4.9	Время, календарь, времена года, погода (Weather).			**6**	**6**	**12**
4.10	Здоровье, здоровый образ жизни. Медицинское обслуживание в России и за рубежом. (Health)			**10**	**10**	**20**
4.11	Лондон. Основные архитектурные памятники. (London)			**12**	**12**	**24**
4.12	Путешествие на поезде, самолете, теплоходе. (Travelling)			**10**	**10**	**20**
4.13	Университет. Жизнь студента, выбор			**12**	**12**	**24**

	профессии, жизнь студенческой группы. Система Образования в России и Великобритании в сравнении. (Higher Education in Great Britain)					
4.14	Карьера (Choosing your Future Career)			**10**	**10**	**20**
4.15	Спорт (Sport).			**8**	**8**	**16**
4.16	Посещение театра, кино, концерта. (Theatre)			**8**	**8**	**16**
4.17	Живопись (Painting)			**12**	**14**	**26**
4.18	Воспитание детей (Up-bringing)			**10**	**10**	**20**
4.19	Кино (Man and the Movies)			**10**	**12**	**22**
4.20	Чувства и эмоции. (Feelings and Emotions. Talking about People)			**10**	**8**	**18**
4.21	Английская и американская системы образования. Школьное образование. (Schooling)			**10**	**8**	**18**
4.22	Проблемы экологии (Environmental problems)			**10**	**8**	**18**
4.23	Музыка (Man and Music)			**10**	**10**	**20**
4.24	Court and Trial			**10**	**10**	**20**
4.25	Телевидение			**8**	**8**	**16**
4.26	Difficult Children			**10**	**10**	**20**
4.27	Чтение и книги			**10**	**10**	**20**
4.28	Традиции и праздники			**10**	**10**	**20**

6. Лекции (не предусмотрены)

7. Лабораторный практикум

№ п/п	№ раздела дисциплины	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость (час.)
1	**1**	*Морфология.* 1. ***Имя существительное,*** его значение и синтаксические функции. 2. Классификация существительных. Морфологический состав (приставка, корень, суффикс). Простые, сложные, производные существительные. Одушевленные, неодушевленные существительные; конкретные, абстрактные существительные. 3. Образования множественного числа. Исчисляемые, неисчисляемые существительные. Существительные Singular, Plural. Основные особые случаи образования форм множественного числа. 4. Морфологические показатели рода имени существительного. 5. Общий и притяжательный падеж имени существительного. 6. Артикль и его функции. Определенный и неопределенный артикль, нулевой артикль. Употребление артикля с различными классами существительных. 7. Артикль с нарицательными существительными, исчисляемыми и неисчисляемыми.	**230**

		8. Артикль с именами собственными и географическими названиями. 9. Родовое употребление артикля. 10. Артикль в устойчивых выражениях и различных синтаксических конструкциях. 11. ***Имя прилагательное,*** его значение и синтаксические функции. 12. Морфологические показатели имени прилагательного. Качественные и относительные прилагательные. 13. Степени сравнения прилагательных: - Степени сравнения односложных и многосложных прилагательных. - Супплетивные формы степеней сравнения прилагательных. 14. Субстантивированные прилагательные. 15. ***Имя Числительное.*** Количественное числительное. Функции количественных существительных в предложении. 16. Порядковое числительное. Образование порядковых числительных. Функции порядковых существительных в предложении. 17. Дробные числа. Образование, употребление. 18. ***Местоимение.*** Личные и притяжательные местоимения. именительный и винительный падежи личных местоимений. Абсолютная форма притяжательных местоимений. 19. Возвратные и эмфатические местоимения. Образование и употребление возвратных и эмфатических местоимений. 20. Указательные местоимения. Функции личных и притяжательных, возвратных и эмфатических, указательных местоимений в предложении. 21. Вопросительные, относительные, неопределенные и отрицательные местоимения. 22. ***Наречие.*** Классификация наречий. 23. Степени сравнения наречий. 24. Функции и место наречий в предложении. 25. Предлоги места, направления и времени, отвлеченных отношений. 26. ***Глагол,*** его значение и синтаксические функции. 27. Классификация английского глагола по морфологическому составу. 28. Основные формы английского глагола: инфинитив, форма прошедшего неопределенного времени, причастие прошедшего времени, причастие настоящего времени. Правильные и неправильные глаголы. Образование их основных форм. 29. Классификация глаголов по их синтаксической функции: смысловые и вспомогательные глаголы, глагол-связка. Классификация глаголов по их лексическому значению. 30. Категории лица и числа, вида, времени, наклонения и залога - общие понятия. 31. Времена английского глагола. Времена группы Indefinite, действительный залог. 1) Настоящее неопределенное время (the Present Indefinite Tense) - образование и употребление. Употребление его для обозначения будущего действия. 2) Прошедшее неопределенное время (the Past Indefinite Tense) - образование и употребление. 3) Будущее неопределенное время (the Future Indefinite) - образование и употребле-	

		ние времени " будущее в прошедшем" (the Future-in-the-Past). 32. Времена группы Continuous, действительный залог. 1) Настоящее длительное время (the Present Continuous Tense) - образование и употребление. Употребление указанного времени для обозначения будущего. 2) Прошедшее длительное время (the Past Continuous Tense) - образование и употребление. 3) Будущее длительное время (the Future Continuous Tense) - образование и употребление. Образование и употребление времени " будущее длительное в прошедшем" (the Future-Continuous-in-the-Past). 33. Времена группы Perfect, действительный залог. 4. Настоящее совершенное время (the Present Perfect Tense) - образование и употребление: the Present Perfect I,II,III. Сравнение употребления времён прошедшего длительного (the Past Indefinite) и настоящего совершенного (the Present Perfect). Употребление Настоящего совершенного времени (the Present Perfect Tense) для обозначения будущего. 5. Прошедшее совершенное время (the Past Perfect Tense) - образование и употребление. Сравнение употребления времён прошедшего неопределенного (the Past Indefinite) и прошедшего совершенного (the Past Perfect). 6. Будущее совершенное (the Future Perfect Tense) - образование и употребление. Образование и употребление времени "будущее совершенное в прошедшем" (the Future-Perfect-in-the-Past). 34. Времена группы Perfect Continuous, действительный залог. 1) Настоящее совершенное длительное время (the Present Perfect Continuous Tense) - образование и употребление. 2) Прошедшее совершенное длительное время (the Past Perfect Continuous Tense) - образование и употребление. 3) Будущее совершенное длительное (the Future Perfect Continuous Tense) - образование и употребление. Образование и употребление времени " будущее совершенное длительное (the Future Perfect Continuous in the Past). 35. Страдательный залог. Формы употребления страдательного залога. 36. Согласование времён. Употребление времени в придаточном предложении после прошедшего времени в главном предложении. 36. **Неличные формы глагола.** Инфинитив. Его формы в действительном и страдательном залогах. Формы инфинитива, присущие переходным и непереходным глаголам. Свойства глагола и имени существительного, присущие инфинитиву. Частица *to* с инфинитивом. 37. Функции инфинитива в предложении. 38. Инфинитивный оборот "винительный падеж с инфинитивом". Образование и употребление. Функция в предложении. 39. Инфинитивный оборот "именительный падеж с инфинитивом". Образование и употребление. Функция в предложении. 40. Оборот *for* плюс инфинитив. Образование и употребление. Функции в предложении. Инфинитивные фразы. 41. Герундий. Его формы в действительном и страдательном залогах. Формы герундия, образованные от переходных и непереходных глаголов. Свойства глагола и имени	

		существительного, присущие герундию. Функции герундия в предложении. 42. Инфинитив и герундий в сравнении. 43. Герундий и отглагольное существительное. 44. Причастие. Причастие настоящего и прошедшего времени. Образование и употребление. Функции причастия в предложении. Причастный оборот: "винительный падеж с причастием". Образование и употребление. Оборот "именительный падеж с причастием". Образование и употребление. 45. Абсолютный номинативный причастный оборот. 46. Абсолютные причастные обороты с предлогом и без. 47. **Модальные глаголы**: can, may, must, ought (to), to be (to), to have (to), should, shall, will, would, dare, need. 48. Модальные слова, выражения и наречия. 49. Наклонение. Изъявительное и повелительное наклонения. 50. Сослагательное наклонение (Subjunctive I, II). Употребление сослагательного наклонения в условных предложениях. 51. Предположительное наклонение. Произвольное употребление предположительного наклонения. 52. Сослагательное наклонение с модальными глаголами и глаголом «wish». 53. Простое предложение. 54. Сложное предложение. 55. Пунктуация.	
2	**2**	Работа с текстами в рамках изучаемых устных тем.	**112**
3	**3**	Рекомендуемые авторы и книги: - У. Коллинз «Женщина в белом». - М. Твен «Приключения Тома Сойера». - Дж.К. Джером «Томми и К». - О. Уайльд «Сказки». - У.С. Моэм «Театр». <u>Работа над содержанием прочитанного текста:</u> -обсуждение информации об авторе произведения; -ответы на вопросы по главам произведения; -краткий и полный пересказ произведения; -обсуждение эпизодов из текста произведения; -описание главных героев произведения; -составление диалогов по тексту; -составление докладов и ролевые игры по тексту. <u>Работа над языком прочитанного текста:</u> -перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский новой лексики из текста; -выполнение подстановочных упражнений на новую лексику; - перифраз; -поиск синонимов и антонимов к новой лексике по тексту; -перевод предложений по тексту; -анализ особенностей речи героев произведения; -работа над основными грамматическими явлениями в тексте.	**152**
4	**4**	**1 семестр:** 1. Семья, друзья в Росси и за рубежом. 2. Дом, квартира: описание картины, мебель. 3. Распорядок дня. Мой рабочий день. 4. Домашние обязанности. **2 семестр:** 1. Питание: посещение столовой, сервировка стола, элементарный этикет в интеркультурном сравнении.	**262**

		2. Жизнь студента: учебные занятия, досуг, каникулы в России и за рубежом. 3. Наш ВУЗ и факультет. Зарубежные партнеры по программе обмена. 3. Время, календарь, времена года, погода, спорт в России и странах изучаемых языков. 4. Поход по магазинам. 5. Внешность и характер. Черты лица и строение тела человека. Внешность обманчива. Так ли это? Чувства и эмоции. **3 семестр.** 1. Медицинское обслуживание в России и за рубежом. 2. Лондон. Основные архитектурные памятники. 3. Путешествие / на поезде, самолете, теплоходе/. **4 семестр:** 1. Университет. Жизнь студента, выбор профессии, жизнь студенческой группы. Система Образования в России и Великобритании в сравнении. 2. Карьера 3. Посещение театра, кино, концерта. 4. Спорт **5 семестр:** 1. Живопись. 2. Воспитание детей. 3. Кино. **6 семестр:** 1. Чувства и эмоции. 2. Английская и американская системы образования. Школьное образование. 3. Проблемы экологии **7 семестр:** 1. Музыка. 2. Судебное дело. 3. Телевидение **8 семестр:** 1. Проблемные дети 2. Чтение и книги. 3. Традиции и праздники.	

8. Практические занятия (семинары)

/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)

9. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Презентации по разделам и темам дисциплины (в формате PowerPoint).
2. Персональные компьютеры и ноутбуки, проектор для демонстрации функций электронных (он- и оффлайновых) лексикографических ресурсов.

9.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Трудоемкость (час.)

1.	«Практическая грамматика» 1. Имя существительное 2. Артикль. 3. Имя прилагательное 4. Имя Числительное. 5. Местоимение**.** 6. Наречие. 7. Предлоги 8. Глагол. 9. Времена английского глагола. 10. Неличные формы глагола. 11. Модальные глаголы 12. Модальные слова, выражения и наречия. 13. Наклонение. 14. Простое предложение. 15. Сложное предложение. 16. Пунктуация.	1. Составление схемы «Классификация имени существительного». Выполнение упражнений по образованию множественного числа и притяжательного падежа имени существительного. 2. Выполнение упражнений по теме «Артикль» 3. Выполнение упражнений по теме «Степени сравнения прилагательного» 4. Подготовка к написанию диктанта по числительным 5. Выполнение упражнений по теме «Местоимение» 6. Составление схемы «Классификация наречий». Выполнение упражнений по теме «Наречие» 7. Выполнение упражнений по теме «Предлоги» 8. Составление схемы «Классификация английских глаголов». Составление конспекта. Составление схемы «Функции английских глаголов» Выполнение упражнений и тестов по теме 9. Выполнение упражнений и тестов по теме «Глагол» 10. Составление конспекта. Составление сравнительной таблицы (инфинитив и герундий). Выполнение упражнений и тестов по теме «Неличные формы глагола». 11. Составление схемы-обобщения основных значений модальных глаголов. Выполнение упражнений и тестов по теме. 12. Выполнение упражнений и тестов по теме. 13. Выполнение упражнений и тестов по теме. Написание сочинения (с использованием модальных глаголов и глаголом “wish”). 14. Составление схемы структуры простых предложений. Анализ членов простого предложения. Составление схемы «Классификация сказуемого». Составление схемы «Обстоятельство, его виды и основные характеристики». Выполнение упражнений и тестов по теме 15. Выполнение упражнений и тестов по теме. Разбор и анализ сложных предложений. Подготовка к диктанту.	**190**
.	«Аудиторное чтение»	1. Подготовка высказывания о проблемах семейной жизни главного персонажа рассказа С.Моэма «Брак по расчету». Поисковое чтение текста «Свадебные предрассудки», перевод предложений с русского на английский, используя	**102**

		вокабуляр. 1. Изучающее чтение текста М.Драбби «Клара в доме Денемов» 2. Подбор материала для сообщения «История Календаря». 3. Повторение лексики. 4. Поисковое и изучающее чтение Питера и Хейди Элиот «Один день из жизни Питера» 5. Чтение отрывка из книги М. Дикенс «Одна пара рук» - «Немного практического опыта» 6. Подготовка проекта по теме: «Современное меню. Питательная ценность продуктов и блюд». 7. Изучающее чтение отрывка А.Брукнера «Руф в колледже» 8. Подготовка диалога на тему «Типично английская/русская погода. Как это понимать?» 9. Подготовка диалога “Asking one’s way” 10. Подготовка диалога на тему «Мой первый визит в театр». 11. Подготовка доклада по теме «Правила разумной траты денег в походе по магазинам». Подготовка диалога по теме: «Шопинг. Значение моды и Вашего отношения к ней». 12. Просмотровое чтение текста «Ранние достижения». Повторение идиоматических выражений для описания внешности/характера человека. Описание конкретных ситуаций, в которых люди могут испытывать и проявлять разнообразные чувства/эмоции. 13. Подготовка диалога «Поход к врачу». 14. Подготовка доклада «Достопримечательности Лондона» 15. Подготовка сообщения на тему «Плюсы и минусы образования». 16. Подготовка сообщения «Плюсы и минусы различных видов транспорта». 17. Написание реферата на тему: «Любимый актер/актриса» 18. Подготовка сообщения (презентации) «Праздники в странах изучаемого языка». 19. Подготовка проектной работы«Новые формы живописи — тоже искусство». 20. Подготовка к дискуссии по проблеме «отцов и детей». 21. Проект «Зеленая неделя». 22. Написание тематического эссе.	
.	«Домашнее чтение»	1. Изучение биографии автора 2. Чтение заданных глав выбранного литературного произведения. 3. Выполнение упражнений по прочитанному.	**146**

		4. Составление и/или заучивание диалогов 5. Подготовка пересказа прочитанного 6. Подготовка сообщения о главных героях	
.	«Устная разговорная практика» **1 семестр:** 1 .Семья, друзья в Росси и за рубежом. 2. Дом, квартира: описание картины, мебель. 3. Время, календарь, времена года, погода. 4. Карта мира: страны, столицы, национальности, языки. 5. Распорядок дня. Мой рабочий день. 6. Домашние обязанности **2 семестр:** 7. Питание: посещение столовой, сервировка стола, элементарный этикет в интеркультурном сравнении. 8. Жизнь студента: учебные занятия, досуг, каникулы в России и за рубежом. Наш ВУЗ и факультет. Зарубежные партнеры по программе обмена. 10. Время, календарь, времена года, погода, спорт в России и странах изучаемых языков. . Город и его достопримечательности. Столицы стран изучаемых языков. . Театр. Первое посещение театра (спектакля). Театральная жизнь Лондона. Театр и кино. . Поход по магазинам. . Внешность и характер. Черты лица и строение тела человека. Внешность обманчива. Так ли это? Чувства и эмоции. **3 семестр.** . Медицинское обслуживание в России и за рубежом. . Лондон. Основные архитектурные памятники. **4 семестр:** 17. Университет. Жизнь студента, выбор профессии, жизнь студенческой группы. Система Образования в России и Великобритании в сравнении. 18. Путешествие / на поезде, самолете, теплоходе/. 19. Посещение театра, кино, концерта. 20. Традиционные праздники в Великобритании.	1. Работа над проектом «Семейное древо». Подготовка устного ответа по теме «Мое представление о семейной жизни». 2. Подготовка творческого проекта «Дом моей мечты» 3. Подготовка устного ответа «История календаря». 4. Подготовка диалога по тематике и проблематике раздела. 5. Подбор печатного и иллюстративного материала по теме проекта «Студенты после учебных занятий». 6. Подготовка доклада «Мои обязанности по дому». 7. Создание коллажа, отражающего кулинарные предпочтения людей. Любимый рецепт для гостей. 8. Подбор вопросов проблемного характера и стратегии собственного участия в дискуссии на тему «Годы учебы чудесные!?» 9. Подготовка доклада творческого характера по теме «Лето - пора каникул и отпусков». 10. Подготовка доклада по теме «Наш ВУЗ». 11. Подготовка доклада по теме «Погода в России и Великобритании» 12. Подготовка проекта «Экскурсия по городу» 13. На основе предложенных вопросов подготовка в парах диалогов по проблеме «Кино и телевидение. Друзья или соперники?». 14. Написание эссе на тему «Чудеса рекламы». Подготовка презентации «Мой любимый магазин (универмаг)». 15. Подготовка диалога по тематике и проблематике раздела. Написание эссе о конкретных жизненных ситуациях, в которых люди проявляют подлинные чувства и эмоции. 16. Доклад на тему: «Возможности современной медицины». Проект: «Мой взгляд на активный образ жизни». 17. Подготовка проекта и презентации по теме «Лондон» 18. Подготовка презентации «Проблемы российского образования». Подготовка сообщения на тему «Плюсы и минусы образования». 19. Подготовка материала для работы в группе по теме «Сравнение начального и среднего образования в Англии, Шотландии и Уэльсе».	**264**

	5 семестр: 21. Живопись. 22. Воспитание детей. 23. Кино **6 семестр:** 24. Чувства и эмоции. 25. Английская и американская системы образования. 26. Проблемы экологии. **7 семестр:** 27. Музыка. 28. Судебное дело 29. Телевидение. **8 семестр:** 30. Проблемные дети. 31. Чтение и книги. 32. Традиции и праздники.	20. Подготовка интервью «Предпочитаемый отдых». 21. Написание реферата на тему: «Любимый актер». Написание эссе: «Быть или не быть театру». 22. Презентация «Художник, который меня поразил». Составление экскурсии по одной из экспозиций музеев г. Ярославля. Проект «Новые формы живописи — тоже искусство». 23. Подготовка к устному ответу по проблеме «воспитание детей». 24. Проект «Зеленая неделя». 25. Эссе на одну из тем, обозначенных преподавателем в рамках изучаемой тематики. 26. Описание любимого кинофильма. Проект «Идеальный актер». 27. Проект «Классическая музыка в сравнении с современной». Работа с газетными статьями. 28. Проект «Школа будущего». 29. Эссе «Смотреть или не смотреть. Вот в чем вопрос». 30. Доклад «Роль книг в Вашей жизни».	

9.2. Тематика курсовых работ (проектов)

Проектные работы в рамках изучаемых устных тем:

1. Доклад и презентация по теме «Кухня разных стран».
2. Реферат по теме «Английская и американская системы образования».
3. Доклад и презентация по теме «Достопримечательности Лондона».
4. Проект по теме «Шопинг».
5. Проект по теме «Поездка в Лондон».
6. Проект по индивидуальному чтению (справка об авторе, краткое содержание и комментарий прочитанного, характеристика главных героев, впечатления и о книге).

9.3. Примерная тематика рефератов

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Шифр компетенции	Формулировка		
ОК-7	**Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи**		
Содержательное описание уровня	**Основные признаки уровня**	**Форма промежуточной аттестации**	**Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**
Базовый уровень			
Знает о необходимости осуществлять обобщение и анализ информации **Умеет** формулировать цели при отборе, обобщении и анализе информации **Владеет** основными навыками анализа и обобщения актуальной информации и механизмами устной и письменной коммуникации	1. Способен аргументировано показать важность обобщения и анализа информации 2. Способен к четкой формулировке целей при отборе, обобщении и анализе информации 3. Демонстрирует основные навыки анализа и обобщения актуальной информации, оперируя моделями речевого общения	зачет, экзамен	Экзамен: 1. Read the extract taken from “Gigolo and Gigolette” by W.S. Maugham, pp. 196-197. Translate the part that is marked. Retell the extract. 2. Imagine that you were asked to write an article about the University you study at. What do you know about it? Зачет: Imagine that you are going to write an article about Famous British Universities. What universities can you name? What do you know about their educational system?
Повышенный уровень			
Знает способы обобщения, анализа и восприятия информации, а также их базовых характеристик **Умеет** самостоятельно ставить цель и выбирать пути ее достижения при анализе и обобщении информации **Владеет** культурой мышления, навыками анализа и обобщения актуальной информации, готов применять эти навыки, логично и четко формулируя свои мысли как в устной, так и письменной форме	1. Демонстрирует комплексное знание о способах обобщения анализа и восприятия информации, способен их описать и дать базовую характеристику 2. Умеет ставить цель и выбирать пути ее достижения при анализе и обобщении информации 3. Демонстрирует высокий уровень культуры мышления, готов применять навыки анализа и обобщения актуальной информации, логично и четко формулируя свои мысли как в устной, так и письменной форме	зачет, экзамен	Экзамен: 1. Read the extract taken from “The Last Leaf” by O. Henry, pp. 71. Read and translate the part that is marked. Retell the extract. 2. Act out a dialogue as if you are in the estate agency and are choosing a house to rent. 3. Describe the picture of the dining-room. Зачет: 1. Read the extract taken from the story “The Mackintosh” by W.S. Maugham pp. 106-108. Read and translate the marked part. Retell the extract. 2. What would you prefer to go to the cinema or to the theatre? Explain your

			point of view.
ОПК-3	**Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей**		
Содержательное описание уровня	**Основные признаки уровня**	**Форма промежуточной аттестации**	**Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**
Базовый уровень			
1. Знает базовые понятия и концепции современной теоретической фонетики изучаемого иностранного языка, основные методы фонетических и фонологических исследований, 2. Знает основные проблемы лексикологии в их актуальном состоянии: основы функциональных и структурных особенностей лексического фонда изучаемого языка, типы словесных знаков и их особенности; систему взаимосвязей лексического уровня языка и общества. 3. Знает основные понятия грамматической теории, различные подходы к описанию грамматической системы изучаемого иностранного языка, системные связи внутри его грамматической системы. 4. Знает лингвистические основы стилистики, ее основные категории: стиль, стилистическая коннотация, норма, синонимия. 5. Умеет решать прикладные задачи: проводить фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы, высказывания, текста. 6. Умеет рассматривать номинативную единицу как звено лексико-семантической системы. 7. Умеет обосновать системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; дать толкование наличия в современном языке соответствующих грам-	1. Владеет навыками фонетикофонологического анализа на материале изучаемого иностранного языка. 2. Владеет научной картиной лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки. 3. Владеет терминологическим аппаратом грамматических описаний изучаемого иностранного языка.	Зачет, экзамен	Экзамен: 1. Read the extract taken from “Gigolo and Gigolette” by W.S. Maugham, pp. 196-197. Translate the part that is marked. Retell the extract. 2. Imagine that you were asked to write an article about the University you study at. What do you know about it? Зачет: Imagine that you are going to write an article about Famous British Universities. What universities can you name? What do you know about their educational system?

матических форм и категорий; соотнести уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий. 8. Умеет дифференцировать функциональные стили, определять стилистическую окраску слова.			
Повышенный уровень			
1. Знает базовые понятия и концепции современной теоретической фонетики изучаемого иностранного языка, основные методы фонетических и фонологических исследований, фонетические средства реализации различных типов дискурса для достижения определенных коммуникативных задач. 2. Знает основные проблемы лексикологии в их актуальном состоянии и историческом освещении: основы функциональных и структурных особенностей лексического фонда изучаемого языка, типы словесных знаков и их особенности; систему взаимосвязей лексического уровня языка и общества, роль лексики в феномене поливариантности языка, национально-культурную специфику и универсалии лексики изучаемого языка. 3. Знает основные понятия грамматической теории, различные подходы к описанию грамматической системы изучаемого иностранного языка, системные связи внутри его грамматической системы, роль грамматических средств в осуществлении речевой коммуникации и речевого воздействия применительно к различным функциональным стилям. 4. Знает лингвистические основы стилистики, ее основные категории: стиль, стилистическая коннотация, норма, синонимия.	1. Владеет навыками фонетико-фонологического анализа на материале изучаемого иностранного языка. 2. Владеет научной картиной лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки. 3. Владеет терминологическим аппаратом грамматических описаний изучаемого иностранного языка, приёмами аргументации “pro” и “contra” в отношении отдельных теоретических платформ грамматических описаний. 4. Владеет системным подходом применительно к языковым единицам, основанным на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике; основными приёмами описания механизмов языкового и речевого взаимодействия языковых единиц.	зачет, экзамен	Экзамен: 1. Read the extract taken from “The Last Leaf” by O. Henry, pp. 71. Read and translate the part that is marked. Retell the extract. 2. Act out a dialogue as if you are in the estate agency and are choosing a house to rent. 3. Describe the picture of the dining-room. Зачет: 1. Read the extract taken from the story “The Mackintosh” by W.S. Maugham pp. 106-108. Read and translate the marked part. Retell the extract. 2. What would you prefer to go to the cinema or to the theatre? Explain your poin of view.
ОПК-5	**Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей**		

	высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия)		
Содержательное описание уровня	**Основные признаки уровня**	**Форма промежуточной аттестации**	**Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**
Базовый уровень			
Знает: - языковые характеристики и национально-культурную специфику лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной и письменной речи; - способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте; дискурсивную структуру и языковую организацию функционально-стилевых разновидностей текста; - стратегии и формы работы с аутентичными материалами; - особенности исторического и культурного развития стран Европы. **Умеет:** - выявлять и самостоятельно анализировать особенности структуры и языковой организации текста; продуцировать диалог, монолог и полилог, выражать собственное мнение, используя соответствующий коммуникативно-функциональный репертуар; - написать: письмо личное и деловое, заявление, инструкцию; выразить благодарность или недовольство в письменной форме, учебное эссе любого типа объемом около 350 слов, получать и преобразовывать информацию в соответствии с целями и задачами обучения; - использовать средства новых информационных технологий в процессе обучения; - анализировать историческое и	1. Применяет полученные знания в практической деятельности. 2. Выполняет различные виды заданий с использованием компьютера 3. Активно участвует в практических занятиях 4. Вносит изменения в свои действия на основе анализа	Зачет, экзамен	Экзамен: 1. Read the extract taken from “Sweet Sixteen” by Michelene Wandor, pp. 1-2. Translate the part that is marked. Retell the extract. 2. Imagine that you are going to open a restaurant. What cuisine would you choose? What dishes can we find on the menu? 3. Act out a dialogue. One of you is a customer, another one is a shop-assistant. As the customer is a very capricious one, the saleswoman is trying to please her. Зачет: Imagine that you are going to write an article about Famous British Universities. What universities can you name? What do you know about their educational system?

культурное развитие страны изучаемого языка.			
Повышенный уровень			
Владеет: - методами лексикологического и стилистического анализа текста; - методами достижения единства и структурной целостности текста; - приемами, используемыми при составлении устных/письменных текстов различных функциональных типов, - навыками получения информации из различных источников; методами анализа информации с целью её последующего применения для решения конкретных задач обучения.	1. Участвует в различных видах деятельности 2. Создает собственные проекты, портфолио 3. Оценивает качества собственного образовательного маршрута и профессиональной карьеры.	зачет, экзамен	Экзамен: 1. Read the extract taken from “The Last Leaf” by O. Henry, pp. 71. Read and translate the part that is marked. Retell the extract. 2. Act out a dialogue as if you are in the estate agency and are choosing a house to rent. 3. Describe the picture of the dining-room. Зачет: 1. Read the extract taken from the story “The Mackintosh” by W.S. Maugham pp. 106-108. Read and translate the marked part. Retell the extract. 2. What would you prefer to go to the cinema or to the theatre? Explain your point of view.
ОПК-6	**Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями**		
Содержательное описание уровня	**Основные признаки уровня**	**Форма промежуточной аттестации**	**Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**
Базовый уровень			
Знает: специфику различных функционально смысловых типов речи (описание, повествование, рассуждение), разнообразные языковые средства для обеспечения логиче-ской связности письменного и устного текста; специфику различных видов чтения и умеет осуществлять на иностранном языке различные	Применяет полученные знания в практической деятельности. Выполняет различные виды заданий с использованием компьютера Активно участвует в практических занятиях Вносит изменения в свои действия на основе анализа	Зачет, экзамен	Экзамен: 1. Read the extract taken from “Sweet Sixteen” by Michelene Wandor, pp. 1-2. Translate the part that is marked. Retell the extract. 2. Imagine that you are going to open a restaurant. What cuisine would you choose? What dishes can we find on the menu?

виды чтения, чтение текстов различной жанрово-стилистической принадлежности; сущность межкультурного сотрудничества; ведет беседу профессиональной направленности на иностранном языке. составляет и осуществляет монологические высказывания по профессиональной тематике (презентации, выступления). ведет переписку на иностранном языке. делает письменный перевод информации профессионального характера иностранного языка на русский и с русского на иностранный язык. осуществляет на иностранном языке различные виды чтения. профессионально пользуется словарями, справочниками другими источниками информации			3. Act out a dialogue. One of you is a customer, another one is a shop-assistant. As the customer is a very capricious one, the saleswoman is trying to please her. Зачет: Imagine that you are going to write an article about Famous British Universities. What universities can you name? What do you know about their educational system?
Повышенный уровень			
Владеет: технологиями самостоятельной подготовки текстов различной жанрово-стилистической принадлежности требуемого объема; технологиями самостоятельной подготовки сообщений в устной форме по широкому кругу актуальных вопросов (рассказ о прочитанном или услышанном, устное выступление на семинаре и презентация на конференции); умением осуществлять устное речевое взаимодействие в монологической и диалогической формах в ситуациях подготовленного и спонтанного речевого взаимодействия (дебаты, собеседование, интервью и т.д.); восприятием иноязычной устной речи в непосредственном предъявлении (лекции, беседы, доклады) так и в записи (аудио- и видео сюжеты) с различной степенью понимания содержания услышанного (понимание основного содержания,	Участвует в различных видах деятельности Создает собственные проекты, портфолио Оценивает качества собственного образовательного маршрута и профессиональной карьеры	зачет, экзамен	Экзамен: 1. Read the extract taken from “Dusty Answer” by R. Lehman, pp. 3. Translate the part that is marked. Retell the extract. 2. Whom do you resemble in the family? Are there any relatives in your family who resemble each other? 3. Act out a dialogue. One of you is a customer, another one is a shop-assistant. As the customer is a very capricious one, the saleswoman is trying to please her. Зачет: 1. Read the extract taken from the story “The Pool” by W.S. Maugham pp. 83-85. Read and translate the marked part. Retell the extract. 2. Are you a theatre goer? Speak about your last visit to the theatre? What impressed you most?

извлечения необходимой информации); правилами деловой переписки с учетом особенностей стиля и языка деловых писем.			
ОПК-7	**Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации**		
Содержательное описание уровня	**Основные признаки уровня**	**Форма промежуточной аттестации**	**Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**
Базовый уровень			
1. Знает основные способы выделения релевантной информации с помощью языковых средств различных уровней в процессе речевой деятельности 2. Владеет языковыми средствами различных уровней (фонетического, грамматического, лексического) 3. Умеет использовать разнообразные языковые средства с целью выделения нужной информации 4. Владеет навыками актуального членения предложения 5. Умеет логически верно и свободно выражать свои мысли	1. Использует в деятельности основные способы выделения релевантной информации с помощью языковых средств различных уровней в процессе речевой деятельности 2. Называет возможные разновидности языковых средств; Использует в речи языковые средства различных уровней 3. Выделяет в собственной речи релевантную информацию с помощью языковых средств и интонации 4. Адекватно выделяет тему и рему высказывания 5. Речь студента выстроена логически и свободно	Зачет, экзамен	Экзамен: 1. Read the extract taken from “The Last Leaf” by O. Henry, pp. 71. Read and translate the part that is marked. Retell the extract. 2. Act out a dialogue as if you are in the estate agency and are choosing a house to rent. 3. Describe the picture of the dining-room. Зачет: 1. Read the extract taken from the story “The Mackintosh” by W.S. Maugham pp. 106-108. Read and translate the marked part. Retell the extract. 2. What would you prefer to go to the cinema or to the theatre? Explain your point of view.
Повышенный уровень			
1. Владеет навыками выбора языковых средств различных уровней и использования в речи в зависимости от цели и ситуации общения стереотипами 2. Умеет оценивать и корректировать собственную речь с точки зрения адекватности используемых языковых средств	1. Использует разнообразные языковые средства различных уровней в зависимости от темы и контекста общения 2. Анализирует и корректирует собственную речь и используемые в ней языковые средства	зачет, экзамен	Экзамен: 1. Read the extract taken from “Dusty Answer” by R. Lehman, pp. 3. Translate the part that is marked. Retell the extract. 2. Whom do you resemble in the family? Are there any relatives in your family who resemble each other? 3. Act out a dialogue. One of you is a customer, another one is a shop-assistant. As the customer is a very capricious one,

			the saleswoman is trying to please her. Зачет: 1. Read the extract taken from the story “The Pool” by W.S. Maugham pp. 83-85. Read and translate the marked part. Retell the extract. 2. Are you a theatre goer? Speak about your last visit to the theatre? What impressed you most?

Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1 (экзамен, зачет), 2 (зачет) семестры:

Оценка за экзамен выставляется по результатам балльно-рейтинговой системы: общее количество баллов за семестр суммируется с баллами за экзамен. Максимальное количество баллов за экзамен – 25. Зачет в 1 семестре выставляется по результатам балльно-рейтинговой системы.

1. Ознакомительное чтение про себя аутентичного художественного текста. Объем – 2500 печ. зн.

Задания:
- ответы на вопросы по содержанию текста;
- формулирование темы текста;
- чтение вслух абзаца текста, объем 400-450 п. зн.;
- устный адекватный перевод абзаца текста на родной язык и др.

2. Диалог по заданной ситуации, основанной на пройденных темах курса.
3. Монологическое высказывание по заданной теме с элементами диалога с экзаменатором.

3 (зачет, экзамен), 4 (зачет) семестры.

Оценка за зачет выставляется по результатам балльно-рейтинговой системы: общее количество баллов за семестр суммируется с баллами за экзамен. Максимальное количество баллов за экзамен – 20.

1. Чтение про себя оригинального текста. Объем – 3000 печ. зн.
2. Задания:

- пересказ текста (подробный, краткий, расширение отдельных смысловых частей, ответы на вопросы экзаменатора и др.);
- чтение вслух отрывка объемом 500-600 п. зн.;
- устный адекватный перевод абзаца текста на родной язык (3-5 предложений прочитанного текста);

2. Монологическое высказывание по заданной теме с элементами диалога с экзаменатором.

5-6 семестры (зачет):

Оценка за зачет выставляется по результатам балльно-рейтинговой системы: общее количество баллов за семестр суммируется с баллами за зачет. Максимальное количество баллов за зачет – 20.

1. Чтение оригинального художественного текста объемом 4000-4500 п.зн.

Задания:
-пересказ текста, определение темы, сюжетных линий, выражение основных мыслей, существенных деталей, собственная оценка прочитанного;
-чтение вслух и перевод отрывка объемом 500-600 п.зн.

2. Монологическое высказывание в рамках пройденной тематики (5 семестр)/ Диалог по заданной ситуации, основанной на пройденных темах курса (6 семестр).

7 семестр (зачет):

1. Оценка за зачет выставляется по результатам балльно-рейтинговой системы.
2. ***8 семестр (экзамен):***

Оценка за экзамен выставляется по результатам балльно-рейтинговой системы: общее количество баллов за семестр суммируется с баллами за экзамен. Максимальное количество баллов за экзамен – 20.

1. Чтение оригинального художественного текста объемом 4000-4500 п.зн.

Задания:

-пересказ текста, определение темы, сюжетных линий, выражение основных мыслей, существенных деталей, собственная оценка прочитанного;

-чтение вслух и перевод отрывка объемом 500-600 п.зн.

2. Монологическое высказывание в рамках пройденной тематики.

Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации:	
«отлично»	1. Отчетливое чтение абзаца текста без произносительных и интонационных ошибок. 2. Устный связный перевод абзаца текста. 3. Умение дать последовательные и исчерпывающие ответы на вопросы без грамматических, лексических и фонетических ошибок, четкая формулировка темы текста. 4. Умение свободно вести диалог с экзаменатором, быстро реагировать на его реплики и не допускать грамматических, лексических и фонетических ошибок, а также четко придерживаться тематике диалога.
«хорошо»	1. Отчетливое чтение с незначительными произносительными и интонационными ошибками. 2. Устный связный перевод абзаца текста. 3. Умение дать подробные ответы на вопросы без наводящих вопросов экзаменатора с незначительными грамматическими, лексическими и/или фонетическими ошибками; умение сформулировать тему текста. 4. Умение достаточно свободно вести диалог с экзаменатором, быстро реагировать на его реплики, но при этом допускаются некоторые грамматические, лексические и/или фонетические ошибки, а также умение придерживаться тематике диалога.
«удовлетворительно»	1. Чтение абзаца текста со значительными произносительными и интонационными ошибками. 2. Устный перевод абзаца текста с искажением содержания. 3. Умение дать ответы на вопросы с помощью наводящих вопросоа экзаменатора с грамматическими, лексическими и/или фонетическими ошибками; умение сформулировать тему текста. 4. Умение вести диалог с экзаменатором, но студент недостаточно быстро реагирует на его реплики, при этом также допускаются грамматические, лексические и/или фонетические ошибки.
«неудовлетворительно»	1. Неумение отчетливо прочитать абзац текста, допускаются значительные произносительные и интонационные ошибки, которые искажают содержание. 2. Неумение устно перевести абзац текста, при переводе искажается смысл. 3. Неумение ответить на вопросы экзаменатора, допускаются значительные грамматические, лексические и фонетические ошибки; неумение сформулировать тему текста. 4. Неумение свободно вести диалог с экзаменатором, быстро реагировать на его реплики, допускаются значительные грамматические, лексические и фонетические ошибки, а также неумение придерживаться тематике диалога.

11. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Аракин, В.Д. Практический курс английского языка. 1 курс. [Текст] / В.Д. Аракин - М.: ВЛАДОС, 1997.– 535 с.
2. Аракин, В.Д. Практический курс английского языка. 2 курс. [Текст] / В.Д. Аракин - М.: ВЛАДОС, 1998.– 515 с.
3. Аракин, В.Д. Практический курс английского языка. 3 курс. [Текст] / В.Д. Аракин - М.: ВЛАДОС, 1999.– 430 с.
4. Аракин, В.Д. Практический курс английского языка. 4 курс. [Текст] / В.Д. Аракин - М.: ВЛАДОС, 1998.– 334 с.
5. Качалова К.Н. Практическая грамматика английского языка с упражнениями и ключами [Текст] = English Grammar / К. Н. Качалова, Е. Е. Израилевич. - М.: ЮНВЕС, 2004. - 716, [4] с.

б) дополнительная литература

1. Дроздова Т.Ю. English Grammar: Reference and Practice: Учебное пособие [Текст] / Т.Ю. Дроздова. – С-Пб.: Антология, 2005. – 400 с.
2. Каушанская В.Л. A Grammar of the English Language [Текст] / В.Л. Каушанская. – М.: Айрис-пресс, 2008. – 381с.
3. Меркулова, Е.М. Английский язык для студентов университетов [Текст] / Е.М. Меркулова. – СПб.: Союз, 2006 – 382 с.
4. Michael Vince. Advanced English Practice, Macmillan, 2009.
6. Headway. Upper intermediate, intermediate. U.K. Oxford, 2005.
7. Mc Millan, Language Practice, First Certificate, London, 2009.

Словари:

1. Crystal D.The Cambridge Encyclopedia of the English Language. – Oxford, 2004.
2. MacMillan English Dictionary New edition. – London, 2007.
3. MacMillan Phrasal Verbs Plus. – U.K., 2006.

в) программное обеспечение

1. Microsoft Power Point, Excell.
2. Электронный словарь ABBY LINGVO
3. Электронный словарь Macmillan English Dictionary
4. Викисловарь
5. Электронный словарь Multitrans

в) Словари в Интернете

г) Словари и энциклопедии для общих целей

1. Коллекция словарей (около 1000) – www.primavista.ru
2. Новый Большой Англо-Русский Словарь / под ред. Ю.Д. Апресяна, Э.М. Медниковой. 1994 – http://www.rambler.ru
3. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий – www.dic.academic.ru и www.glossary.ru
4. Cambridge Dictionaries Online – http://dictionary.cambridfe.org
5. Dictionary.Com – http://dictionary.com (надежнаяподборкасловарейисправочниковсерий Webster's, New Hacker's, Barlett'sит.д.)
6. Directory of Dictionaries. Guide to online dictionaries – http://oz.net
7. Encyclopedia Britannica – http://britannica.com
8. Encyclopedia Encarta – http://encarta.msn.com
9. Encyberpedia Dictionary and Glossary. Links to a host of online dictionaries, glossaries, encyclopedias and thesauri – http://encybcerpedia.com

12. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

2. www.englishtips.org
3. www.alleng.ru
4. www.learnenenglish.org.uk/test_frame.html

5. www.peakenglish.com/placement)test/placementTest.jsp
6. http://english-zone.com
7. www.englishlearner.com
8. www.englishpage.com
9. http://eslus.com/eslcenter.htm
10. http://www.idiomsite.com/
11. http://www.merriam-webster.com/
12. http://www.usingenglish.com/

13. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Вопросы, выносимые на экзамен или зачет:

1(зачет, экзамен), 2 (зачет)семестры:

1. Ознакомительное чтение про себя аутентичного художественного текста. Объем – 2500 печ. зн.

Задания:

- пересказ текста (подробный, краткий, расширение отдельных смысловых частей, ответы на вопросы экзаменатора и др.);
- формулирование темы текста;
- чтение вслух абзаца текста, объем 400-450 п. зн.;
- устный адекватный перевод абзаца текста на родной язык и др.

2. Диалог с экзаменатором по заданной ситуации, основанной на пройденных темах курса. Ответы на вопросы экзаменатора по одной из пройденных тем.

Вопросы к экзамену – 1 семестр:

Билет №1.
1. Read the story “Fifteen” written by B. Cleary. Read and translate the part that is marked. Retell the extract.
2. Act out a dialogue as if you are two friends who have not seen each other for a long time. You look through different photos and talk about yourself and the families.
3. Describe the picture of the living-room.

Билет №2.
1. Read the extract taken from the story “Cheaper by The Dozen” by Frank B. Gilbreth, Junior; and Ernestine Gilbreth Carey. Read and translate the part that is marked. Retell the extract.
2. Act out a dialogue as if you are two friends who have not seen each other for a long time. You look through different photos and talk about yourself and the families.
3. Describe the picture of the living-room with the dining area.

Билет №3.
1. Read the extract taken from “The Little Girl” by K. Mansfield, pp. 29. Read and translate the part that is marked. Retell the extract.
2. Act out a dialogue as if you are speaking with a distant relative trying to find out what relation you are to one another.
3. You work in a magazine and were asked to write an article about family relations by personal example.

Билет №4.
1. Read the extract taken from “Myself When Young” by Daphne du Maurier. Read and translate the part that is marked. Retell the extract.
2. Act out a dialogue as if you are speaking with a distant relative trying to find out what relation you are to one another.
3. Now you live with your parents, but one day you’ll have your own home. How do you imagine it?

Билет №5.
1. Read a Love Story. Read and translate the part that is marked. Retell the extract.
2. Act out a dialogue as if you show your family album to your friend and answer all his or her questions.
3. Describe the picture of the living-room.

Билет №6.
1. Read the extract taken from “The Selfish Giant” by O. Wilde, pp. 33-34. Read and translate the part that is marked. Retell the extract.
2. Act out a dialogue as if you show your family album to your friend and answer all his or her questions.
3. Nowadays people have a tight schedule and don’t have enough time for all the activities. What can you say about yourself?

Билет №7.

1. Read the extract taken from the book “Pickles” by Linda Yeatman. Read and translate the part that is marked. Retell the extract.
2. Act out a dialogue as if you are in the estate agency and are choosing a house to rent.
3. You run a column in a fashion magazine and were asked to write an article about a married couple, the story of their acquaintance.
Билет №8.
1. Read the extract taken from “The Last Leaf” by O. Henry, pp. 71. Read and translate the part that is marked. Retell the extract.
2. Act out a dialogue as if you are in the estate agency and are choosing a house to rent.
3. Describe the picture of the dining-room.
Билет №9.
1. Read the extract taken from “Three Man in a Boat” by Jerome K. Jerome. Read and translate the part that is marked. Retell the extract.
2. Act out a dialogue as if you’ve bought a new two-room flat and now you are discussing repairs and furnishing of the flat.
3. Describe the picture of the dining-room.
Билет №10.
1. Read the extract taken from “Home” by L. Hughes, pp. 128-129. Read and translate the part that is marked. Retell the extract.
2. Act out a dialogue as if you’ve bought a new two-room flat and now you are discussing repairs and furnishing of the flat.
3. You are a bridesmaid/best man on the wedding of your best friends. The guests asked you to tell them their love story.
Билет №11.
1. Read the extract taken from “Martin Eden” by J. London, pp. 52-53. Read and translate the part that is marked. Retell the extract.
2. Act out a dialogue as if you are consulting an interior designer about repairs and furniture in the flat/house.
3. Describe the picture of the kitchen adjacent to the sitting-room.
Билет №12.
1. Read the extract taken from “Martin Eden” by J. London, pp. 50-51. Read and translate the part that is marked. Retell the extract.
2. Act out a dialogue as if you are consulting an interior designer about repairs and furniture in the flat/house.
3. Imagine that you are going to make a report about families in Britain and the USA. What would you speak about?
Билет №13.
1. Read the extract taken from “The Selfish Giant” by O. Wilde. Read and translate the part that is marked. Retell the extract.
2. Act out a dialogue as if you are a newly-married couple and are discussing household chores of each other.
3. Describe the picture of the living room.
Билет №14.
1. Read the extract taken from “Nice Work” by D. Lodge. Read and translate the part that is marked. Retell the extract.
2. Act out a dialogue as if you are a newly-married couple and are discussing household chores of each other.
3. Describe the picture of the kitchen.

Вопросы к экзамену - 2 семестр:

Билет №1.
1. Read the extract taken from “Gigolo and Gigolette” by W.S. Maugham, pp. 196-197. Translate the part that is marked. Retell the extract.
2. Imagine that you were asked to write an article about the University you study at. What do you know about it?
3. Act out a dialogue. Your plans for wonderful weekends in the countryside were ruined by beastly weather conditions. Discuss the situation and express your indignation.
Билет №2.
1. Read the extract taken from “Gigolo and Gigolette” by W.S. Maugham, pp. 188-189. Translate the part that is marked. Retell the extract.
2. Present the department store of your dream.
3. Act out a dialogue. Your plans for wonderful weekends in the countryside were ruined by beastly weather conditions. Discuss the situation and express your indignation.
Билет №3.
1. Read the extract taken from “Old Folks’ Christmas” by R. Lardner, pp. 156-157. Translate the part that is

marked. Retell the extract.
2. Speak about your food preferences and daily meals.
3. Act out a dialogue. One of you is a university student, another one is a school graduate who is going to enter this university. The school graduate wants to know as much information as possible about it.
Билет №4.
1. Read the extract taken from “Old Folks’ Christmas” by R. Lardner, pp. 154-155. Translate the part that is marked. Retell the extract.
2. Every country has its own cuisine. Speak about the cuisine you find most interesting to taste.
3. Act out a dialogue. One of you is a university student, another one is a school graduate who is going to enter this university. The school graduate wants to know as much information as possible about it.
Билет №5.
1. Read the extract taken from “The Dinner Party” by N. Monsarrat, pp. 70-71. Translate the part that is marked. Retell the extract.
2. Your first year at the University is coming to an end. What are your impressions of the first year here?
3. Act out a dialogue. The two of you have different views on the statement “Appearances are deceptive”.
Билет №6.
1. Read the extract taken from “The Little Girl” by K. Mansfield, pp. 142-143. Translate the part that is marked. Retell the extract.
2. What country except for Great Britain would you like to visit or have already visited? What’s the best season to go there? Why? What do you know about its climate?
3. Act out a dialogue. The two of you have different views on the statement “Appearances are deceptive”.
Билет №7.
1. Read the extract taken from “Sun and Moon” by K. Mansfield, pp. 53-54. Translate the part that is marked. Retell the extract.
2. Appearances are deceptive. Agree or disagree with this point of view.
3. Act out a dialogue. Your friend and you are going to open a restaurant. Discussing your food preferences you are making up the menu.
Билет №8.
1. Read the extract taken from “Bliss” by K. Mansfield, pp. 28-29. Translate the part that is marked. Retell the extract.
2. Speak about the main character of the book you’ve recently read.
3. Act out a dialogue. Your friend and you are going to open a restaurant. Discussing your food preferences you are making up the menu.
Билет №9.
1. Read the extract taken from “Sweet Sixteen” by Michelene Wandor, pp. 1-2. Translate the part that is marked. Retell the extract.
2. Imagine that you are going to open a restaurant. What cuisine would you choose? What dishes can we find on the menu?
3. Act out a dialogue. One of you is a customer, another one is a shop-assistant. As the customer is a very capricious one, the saleswoman is trying to please her.
Билет №10.
1. Read the extract taken from “Dusty Answer” by R. Lehman, pp. 3. Translate the part that is marked. Retell the extract.
2. Whom do you resemble in the family? Are there any relatives in your family who resemble each other?
3. Act out a dialogue. One of you is a customer, another one is a shop-assistant. As the customer is a very capricious one, the saleswoman is trying to please her.
Билет №11.
1. Read the extract taken from “A Bear from Peru in England” by M. Bond, pp. 4-5. Translate the part that is marked. Retell the extract.
2. What season in Russia do you like most of all? What can you say about the climate of Russia?
3. Act out a dialogue. Your distant relative, who hasn’t seen you for ages, is coming to visit you. You are discussing how you’ve changed and whom you resemble in the family.
Билет №12.
1. Read the extract taken from “The Garden Party” by K. Mansfield pp. 12-13. Translate the part that is marked. Retell the extract.
2. Speak about the supermarket you often go to. What do you like about it?
3. Act out a dialogue. Your distant relative, who hasn’t seen you for ages, is coming to visit you. You are discussing how you’ve changed and whom you resemble in the family.
Билет №13.
1. Read the extract taken from “Sun and Moon” by K. Mansfield, pp. 53-54. Translate the part that is marked.

Retell the extract.
2. Imagine that you were asked to write an article about healthy food. What is it for you?
3. Act out a dialogue. You are shopping in a supermarket with your friend. While purchasing you are discussing your shopping habits.

Билет №14.

1. Read the extract taken from “Sweet Sixteen” by Michelene Wandor, pp. 1-2. Translate the part that is marked. Retell the extract.
2. If you had a chance to visit Great Britain what season would you choose? Why? What do you know about the climate of this country?
3. Act out a dialogue. You are shopping in a supermarket with your friend. While purchasing you are discussing your shopping habits.

Билет №15.

1. Read the extract taken from “Sun and Moon” by K. Mansfield, pp. 53-54. Translate the part that is marked. Retell the extract.
2. Imagine that you were asked to write an article about healthy food. What is it for you?
3. Act out a dialogue. Act out a dialogue. The two of you are going shopping to a department store/mall. But you have different favourite malls. Where will you go? Discuss the advantages and disadvantages of both malls.

Билет №16.

1. Read the extract taken from “Sweet Sixteen” by Michelene Wandor, pp. 1-2. Translate the part that is marked. Retell the extract.
2. If you had a chance to visit Great Britain what season would you choose? Why? What do you know about the climate of this country?
3. Act out a dialogue. The two of you are going shopping to a department store/mall. But you have different favourite malls. Where will you go? Discuss the advantages and disadvantages of both malls.

Критерии оценки знаний студентов:

Оценка «5» (отлично):

1. Отчетливое чтение абзаца текста без произносительных и интонационных ошибок.
2. Устный связный перевод абзаца текста.
3. Умение дать последовательные и исчерпывающие ответы на вопросы без грамматических, лексических и фонетических ошибок, четкая формулировка темы текста.
4. Умение свободно вести диалог с экзаменатором, быстро реагировать на его реплики и не допускать грамматических, лексических и фонетических ошибок, а также четко придерживаться тематике диалога.

Оценка «4» (хорошо):

2. Отчетливое чтение с незначительными произносительными и интонационными ошибками.
3. Устный связный перевод абзаца текста
4. Умение дать подробные ответы на вопросы без наводящих вопросов экзаменатора с незначительными грамматическими, лексическими и/или фонетическими ошибками; умение сформулировать тему текста.
5. Умение достаточно свободно вести диалог с экзаменатором, быстро реагировать на его реплики, но при этом допускаются некоторые грамматические, лексические и/или фонетические ошибки, а также умение придерживаться тематике диалога.

Оценка «3» (удовлетворительно):

5. Чтение абзаца текста со значительными произносительными и интонационными ошибками.
6. Устный перевод абзаца текста с искажением содержания.
7. Умение дать ответы на вопросы с помощью наводящих вопросоа экзаменатора с грамматическими, лексическими и/или фонетическими ошибками; умение сформулировать тему текста.
8. Умение вести диалог с экзаменатором, но студент недостаточно быстро реагирует на его реплики, при этом также допускаются грамматические, лексические и/или фонетические ошибки.

Оценка «2» (неудовлетворительно):

5. Неумение отчетливо прочитать абзац текста, допускаются значительные произносительные и интонационные ошибки, которые искажают содержание.
6. Неумение устно перевести абзац текста, при переводе искажается смысл.
7. Неумение ответить на вопросы экзаменатора, допускаются значительные грамматические, лексические и фонетические ошибки; неумение сформулировать тему текста.
8. Неумение свободно вести диалог с экзаменатором, быстро реагировать на его реплики, допускаются значительные грамматические, лексические и фонетические ошибки, а также неумение придерживаться тематике диалога.

3 (экзамен, зачет), 4 (зачет) семестры.

1. Чтение про себя оригинального текста. Объем – 3000 печ. зн.

Задания:

- пересказ текста (подробный, краткий, расширение отдельных смысловых частей, ответы на вопросы экзаменатора и др.);
- чтение вслух отрывка объемом 500-600 п. зн.;
- устный адекватный перевод абзаца текста на родной язык (3-5 предложений прочитанного текста);

2. Монологическое высказывание по заданной теме с элементами диалога с экзаменатором.

Вопросы к зачету – 3 семестр.

Билет №1.

1. Read the extract taken from the story “Mr. Know-All” by W.S. Maugham pp. 5-6. Read and translate the marked part. Retell the extract.
2. Speak about healthy lifestyle.

Билет №2.

1. Read the extract taken from the story “Mr. Know-All” by W.S. Maugham pp. 8-10. Read and translate the marked part. Retell the extract.
2. Imagine that you are going to write an article about Healthcare system in Russia. What do you know about it?

Билет №3.

1. Read the extract taken from the story “A Man in The Navy” by F. Scott Fitzgerald pp. 47-49. Read and translate the marked part. Retell the extract.
2. Imagine that you are going to write an article about Healthcare system in Great Britain. What do you know about it?

Билет №4.

1. Read the extract taken from the story “A Man in The Navy” by F. Scott Fitzgerald pp. 49-51. Read and translate the marked part. Retell the extract.
2. Imagine that you are going to write an article about Healthcare system in the USA. What do you know about it?

Билет №5.

1. Read the extract taken from the story “To Let” by J. Galsworthy pp. 29-31. Read and translate the marked part. Retell the extract.
2. Speak about your last visit to the doctor.

Билет №6.

1. Read the extract taken from the novel “The Moon and Sixpence” by W.S. Maugham pp. 55-57. Read and translate the marked part. Retell the extract.
2. What do you know about alternative medicine?

Билет №7.

1. Read the extract taken from the story “The Greek Interpreter” by Arthur Conan Doyle pp. 66-67. Read and translate the marked part. Retell the extract.
2. Imagine that you are in London. What sights are you going to visit in the first place?

Билет №8.

1. Read the extract taken from the story “The Greek Interpreter” by Arthur Conan Doyle pp. 70-72. Read and translate the marked part. Retell the extract.
2. Imagine that you are going on a week tour to London. Describe how you’ll plan a day in this trip.

Билет №9.

1. Read the extract taken from the novel “A Farewell to Arms” by E. Hemingway pp. 126-128. Read and translate the marked part. Retell the extract.
2. London is an ancient city. What do you know about its history?

Билет №10.

1. Read the extract taken from a story “The Lights that Failed” by Rudyard Kipling pp. 136-138. Read and translate the marked part. Retell the extract.
2. If you had a chance to visit Great Britain what season would you choose? Why? What do you know about the climate of this country?

Билет №11.

1. Read the extract taken from the story “Gigolo and Gigolette” by W.S. Maugham pp. 67-69. Read

and translate the marked part. Retell the extract.
2. Are you a sporty person? What role does sport play in your life?
Билет №12.
1. Read the extract taken from the story “Breakfast” by John Steinbeck pp. 60-62. Read and translate the marked part. Retell the extract.
2. Do you like to watch any sports games? What is your favourite one?
Билет №13.
1. Read the extract taken from a story “Mr. Know-All” by W.S. Maugham pp. 5-6. Read and translate the marked part. Retell the extract.
2. What international competitions do you know? Speak about one of them.
Билет №14.
1. Read the extract taken from a story “A Man in The Navy” by F. Scott Fitzgerald pp. 47-49. Read and translate the marked part. Retell the extract.
2. Imagine that you are going to write an article about History of Sports. What information would you include?

Вопросы к зачету с оценкой – 4 семестр.

Билет №1.
1. Read the extract taken from the story “Rain” by W.S. Maugham pp. 13-15. Read and translate the marked part. Retell the extract.
2. Speak about the System of Education in Great Britain.
Билет №2.
1. Read the extract taken from the story “Rain” by W.S. Maugham pp. 15-17. Read and translate the marked part. Retell the extract.
2. Imagine that you are going to write an article about The System of Education in Russia. What do you know about it?
Билет №3.
1. Read the extract taken from the story “The Butler” by R. Dahl pp. 21-23. Read and translate the marked part. Retell the extract.
2. Imagine that you are going to write an article about Education in The USA. What do you know about it?
Билет №4.
1. Read the extract taken from the story “The Hitchhiker” by R. Dahl pp. 25-27. Read and translate the marked part. Retell the extract.
2. Imagine that you are going to write an article about Famous American Universities. What universities can you name? What do you know about their educational system?
Билет №5.
1. Read the extract taken from the story “The Hitchhiker” by R. Dahl pp. 28-30. Read and translate the marked part. Retell the extract.
2. Imagine that you are going to write an article about Famous British Universities. What universities can you name? What do you know about their educational system?
Билет №6.
1. Read the extract taken from the story “Dip in The Pool” by R. Dahl pp. 11-13. Read and translate the marked part. Retell the extract.
2. Imagine that you are going to write an article about Famous British Universities. What universities can you name? What do you know about their educational system?
Билет №7.
1. Read the extract taken from the story “The Pool” by W.S. Maugham pp. 81-83. Read and translate the marked part. Retell the extract.
2. Imagine that you are in London. You’ve read a lot of Shakespeare’s plays before. Where can you absorb in the atmosphere of his plays?
Билет №8.
1. Read the extract taken from the story “The Pool” by W.S. Maugham pp. 83-85. Read and translate the marked part. Retell the extract.
2. Are you a theatre goer? Speak about your last visit to the theatre? What impressed you most?
Билет №9.

1. Read the extract taken from the story “The Pool” by W.S. Maugham pp. 88-89. Read and translate the marked part. Retell the extract.
2. What shows famous over the world do you know?

Билет №10.

1. Read the extract taken from the story “The Mackintosh” by W.S. Maugham pp. 106-108. Read and translate the marked part. Retell the extract.
2. What would you prefer to go to the cinema or to the theatre? Explain your point of view.

Билет №11.

1. Read the extract taken from the story “The Hitchhiker” by R. Dahl pp.32-34. Read and translate the marked part. Retell the extract.
2. What theatres and music-halls in London would you visit if you had a chance to go there?

Билет №12.

1. Read the extract taken from the story “Mr. Botibol” by R. Dahl pp. 36-38. Read and translate the marked part. Retell the extract.
2. Imagine that you are going to make a report on the topic “History of Russian Theatre”. What information would you include?

Билет №13.

1. Read the extract taken from the story “Mr. Botibol” by R. Dahl pp. 39-41. Read and translate the marked part. Retell the extract.
2. You are Yaroslavl citizens. Have you ever been in The Volkov Theatre? What do you know about the theatre?

Билет №14.

1. Read the extract taken from the story “Louise” by W.S. Maugham pp. 257-259. Read and translate the marked part. Retell the extract.
2. Imagine that you are going to make a report on the topic “History of British Theatre”. What information would you include?

Критерии оценки знаний студентов:

Оценка «5» (отлично):

1. Отчетливое чтение абзаца текста без произносительных и интонационных ошибок.
2. Устный связный перевод абзаца текста.
3. Умение подробно детально пересказать прочитанный текст.
4. Умение дать последовательные и исчерпывающие ответы на вопросы экзаменатора по содержанию текста без грамматических, лексических и фонетических ошибок, четкая формулировка темы текста.
5. Умение построить связное высказывание по заданной теме, при этом не допускать грамматических, лексических и фонетических ошибок.
6. Умение свободно вести диалог с экзаменатором по теме монологического высказывания, быстро реагировать на его реплики и не допускать грамматических, лексических и фонетических ошибок, а также четко придерживаться тематике диалога.

Оценка «4» (хорошо):

1. Отчетливое чтение с незначительными произносительными и интонационными ошибками.
2. Устный связный перевод абзаца текста.
3. Умение достаточно подробно пересказать прочитанный текст без наводящих вопросов экзаменатора.
4. Умение дать подробные ответы на вопросы с незначительными грамматическими, лексическими и/или фонетическими ошибками; умение сформулировать тему текста.
5. Умение построить связное высказывание по заданной теме, но при ведении монолога допускаются незначительные грамматические, лексические и фонетические ошибки.
6. Умение достаточно свободно вести диалог с экзаменатором по теме монологического высказывания, быстро реагировать на его реплики, но при этом допускаются некоторые грамматические, лексические и/или фонетические ошибки, а также умение придерживаться тематике диалога.

Оценка «3» (удовлетворительно):

1. Чтение абзаца текста со значительными произносительными и интонационными ошибками.
2. Устный перевод абзаца текста с искажением содержания.
3. Умение пересказать текст, но при этом опускаются многие детали.

4. Умение дать ответы на вопросы с помощью наводящих вопросов экзаменатора с грамматическими, лексическими и/или фонетическими ошибками; ответы на вопросы несодержательны.
5. При ведении монолога по заданной теме допускаются грамматические, лексические и фонетические ошибки, зачастую отсутствует логика изложения.
6. Умение вести диалог с экзаменатором, но студент недостаточно быстро реагирует на его реплики, при этом также допускаются грамматические, лексические и/или фонетические ошибки.

Оценка «2» (неудовлетворительно):

1. Неумение отчетливо прочитать абзац текста, допускаются значительные произносительные и интонационные ошибки, которые искажают содержание.
2. Неумение устно перевести абзац текста, при переводе искажается смысл.
3. Неумение детально пересказать текст.
4. Неумение ответить на вопросы экзаменатора, допускаются значительные грамматические, лексические и фонетические ошибки; неумение сформулировать тему текста.
5. Неумение логически построить монологическое высказывание, допускается большое количество грамматических, лексических и фонетических ошибок.
6. Неумение свободно вести диалог с экзаменатором, быстро реагировать на его реплики, допускаются значительные грамматические, лексические и фонетические ошибки, а также неумение придерживаться тематике диалога.

5-6 Семестры (зачет):

1. Чтение с элементами анализа оригинального художественного текста объемом 4000-4500 п.зн.

Задания:

-пересказ текста, определение темы, сюжетных линий, выражение основных мыслей, существенных деталей, собственная оценка прочитанного;

-чтение вслух и перевод отрывка объемом 500-600 п.зн.

2. Монологическое высказывание в рамках пройденной тематики.

Вопросы к зачету – 5 семестр.

Билет №1.

1. Read the extract taken from the story “Rain” by W.S. Maugham pp. 13-15. Read and translate the marked part. Retell the extract.
2. Leonardo da Vinci – the greatest representative of the High Renaissance.

Билет №2.

1. Read the extract taken from the story “Rain” by W.S. Maugham pp. 15-17. Read and translate the marked part. Retell the extract.
2. Speak about your favourite fictitious (literary, film) character.

Билет №3.

1. Read the extract taken from the story “The Pool” by W.S. Maugham pp. 81-83. Read and translate the marked part. Retell the extract.
2. What do you know about the Pre-Raphaelites movement?

Билет №4.

1. Read the extract taken from the story “The Pool” by W.S. Maugham pp. 83-85. Read and translate the marked part. Retell the extract.
2. Speak about the art exhibition you’ve visited recently. Interpret and evaluate the painting that impressed you most.

Билет №5.

1. Read the extract taken from the story “The Mackintosh” by W.S. Maugham pp. 106-108. Read and translate the marked part. Retell the extract.
2. What are the movements in art that appeared after the 18th century? Which one appeals you most of all?

Билет №6.

1. Read the extract taken from the story “Mr. Botibol” by R. Dahl pp. 39-41. Read and translate the marked part. Retell the extract.
2. What artists represent the British painting? Speak about them and their paintings.

Билет №7.

1. Read the extract taken from the story “Mr. Botibol” by R. Dahl pp. 51-53. Read and translate the marked part. Retell the extract.
2. Speak about the disciples of the Early Renaissance.

Билет №8.

1. Read the extract taken from the story “A Man in The Navy” by F. Scott Fitzgerald pp. 47-49. Read and translate the marked part. Retell the extract.

2. How often do you go to the cinema? What is your favourite film? What do you like about it?
Билет №9.
1. Read the extract taken from the story “A Man in The Navy” by F. Scott Fitzgerald pp. 49-51. Read and translate the marked part. Retell the extract.
2. Who is your favourite actor/actress? What do you know about him/her?
Билет №10.
1. Read the extract taken from the story “To Let” by J. Galsworthy pp. 29-31. Read and translate the marked part. Retell the extract.
2. Who is your favourite film director? What do you know about him?
Билет №11.
1. Read the extract taken from the story “Mr. Know-All” by W.S. Maugham pp. 5-6. Read and translate the marked part. Retell the extract.
2. Imagine that you are going to write an article about Hollywood. What do you know about it and its history?
Билет №12.
1. Read the extract taken from the story “Mr. Know-All” by W.S. Maugham pp. 8-10. Read and translate the marked part. Retell the extract.
2. Imagine that you are going to write an article about the history of cinematography. What do you know about it?
Билет №13.
1. Read the extract taken from the story “A Man in The Navy” by F. Scott Fitzgerald pp. 47-49. Read and translate the marked part. Retell the extract.
2. Give the analysis of the chart “Traditional TV Viewing Trends among 18-24-Year-Olds”.
Билет №14.
1. Read the extract taken from the story “A Man in The Navy” by F. Scott Fitzgerald pp. 49-51. Read and translate the marked part. Retell the extract.
2. Give the analyses of the charts “Video Viewing among 18-34-Year-Olds, by Device”, “What we watched in the 90s”.

Вопросы к зачету – 6 семестр.

Билет №1.
1. Read the extract taken from the story “Rain” by W.S. Maugham pp. 13-15. Read and translate the marked part. Retell the extract.
2. Act out the dialogue. Your friend is depressed. Ask him what’s wrong and listen sympathetically. Try to cheer your friend up. Perhaps give some advice or suggest smth to take your friend’s mind off the problem.
Билет №2.
1. Read the extract taken from the story “Rain” by W.S. Maugham pp. 15-17. Read and translate the marked part. Retell the extract.
2. Act out the dialogue. Your friend is depressed. Ask him what’s wrong and listen sympathetically. Try to cheer your friend up. Perhaps give some advice or suggest smth to take your friend’s mind off the problem.
Билет №3.
1. Read the extract taken from the story “The Pool” by W.S. Maugham pp. 88-89. Read and translate the marked part. Retell the extract.
2. Act out the dialogue. You feel fine today. It’s a sunny day and you enjoy yourself. Your friend doesn’t look so cheerful though. Find out what the matter is and be sympathetic.
Билет №4.
1. Read the extract taken from the story “The Mackintosh” by W.S. Maugham pp. 106-108. Read and translate the marked part. Retell the extract.
2. Act out the dialogue. You feel fine today. It’s a sunny day and you enjoy yourself. Your friend doesn’t look so cheerful though. Find out what the matter is and be sympathetic.
Билет №5.
1. Read the extract taken from the story “The Mackintosh” by W.S. Maugham pp. 106-108. Read and translate the marked part. Retell the extract.
2. Act out the dialogue. The two of you are discussing some ecological problems and what people can do to improve the situation.
Билет №6.
1. Read the extract taken from the story “Mr. Botibol” by R. Dahl pp. 36-38. Read and translate the marked part. Retell the extract.
2. Act out the dialogue. The two of you are discussing some ecological problems and what people can do to improve the situation.
Билет №7.

1. Read the extract taken from the story “Mr. Botibol” by R. Dahl pp. 39-41. Read and translate the marked part. Retell the extract.
2. Act out the dialogue. The two of you are discussing British traditions and holidays.
Билет №8.
1. Read the extract taken from the story “Louise” by W.S. Maugham pp. 258-260. Read and translate the marked part. Retell the extract.
2. Act out the dialogue. The two of you are discussing British traditions and holidays.

Критерии оценки знаний студентов:

Оценка «5» (отлично):

- в ходе работы над художественным/публицистическим текcом студент владеет умениями его критической содержательной интерпретации, умением адекватно понимать не только эксплицитный, но и имплицитный смысл, подтекст, основную идею текста, выражать и аргументировать собственные оценки и мнения, адекватно понимать культурные реалии, опираться на собственный языковой и когнитивный тезаурус и личный опыт в процессе осмысления текста.
- студент свободно владеет обширным словарным запасом, включающим идиоматические выражения; использует сложные синтаксические конструкции; произношение и интонирование полностью соответствуют литературной норме; речь выразительна и грамотна, допускаются 1-2 незначительные ошибки, самостоятельно исправляемые.

Оценка «4» (хорошо):

- в ходе работы над художественным/публицистическим текcом студент показывает умения критически интерпретировать содержание текста, адекватно понимать его эксплицитный смысл; студент определяет особенности композиционного построения текста, его основную идею, выражать и аргументировать собственные оценки и мнения, в целом адекватно понимать культурные реалии, учитывать личный опыт в процессе осмысления текста, делает в целом адекватные выводы, но встречаются неточности в понимании имплицитного смысла текста.
- студент владеет словарным запасом программных тем, встречаются отдельные неточности в употреблении слов; отвечающий использует разнообразные синтаксические конструкции; речь в целом грамотна, иногда встречаются негрубые грамматические ошибки и небольшие отклонения от произносительных норм.

Оценка «3» (удовлетворительно):

- в ходе работы над художественным/публицистическим текcом студент владеет умениями выявлять основную сюжетную линию, но в целом основное внимание студента направлено на внешний информативный план текста, а не на план смысла и идейного содержания; студент выражает собственное мнение без его аргументации, делает обобщения и выводы, но имеют место неточности в определении главной идеи текста.
- студент демонстрирует ограниченный словарный запас, в некоторых случаях недостаточный для выполнения поставленной задачи; допускает ошибки, в целом не препятствующие пониманию; 50% речи при использовании простых предложений и широко употребительной лексики должны быть безошибочны.

Оценка «2» (неудовлетворительно):

- студент не владеет языковым материалом программных тем;
- студент не владеет ни одним из основных видов дискурса;
- студент не владеет умениями пересказа содержания и содержательной интерпретации оригинального литературного/публицистического англоязычного текста.

8 семестр – экзамен

1. Чтение оригинального художественного текста объемом 4000-4500 п.зн.
Задания:
-пересказ текста, определение темы, сюжетных линий, выражение основных мыслей, существенных деталей, собственная оценка прочитанного;
-чтение вслух и перевод отрывка объемом 500-600 п.зн.

2. Монологическое высказывание в рамках пройденной тематики.
Билет №1.
1. Make up and act out a dialogue. Some people believe that watching TV can have harmful effects on children.
2. Describe an infographic “Modern Family”. Communicate the problem and comment on the facts and statistics.

Билет №2.
1. Make up and act out a dialogue. Some people believe that watching TV can have harmful effects on children.
2. Describe an infographic “7 ways to predict if your relationship will last”. Communicate the problem and comment on the facts and statistics.
Билет №3.
1. Make up and act out a dialogue. Some people say that there is nothing better than watching TV.
2. Describe an infographic “What countries have happy kids?” Communicate the problem and comment on the facts and statistics.
Билет №4.
1. Make up and act out a dialogue. Some people say that there is nothing better than watching TV.
2. Describe an infographic “Singles and television”. Communicate the problem and comment on the facts and statistics.
Билет №5.
1. Make up and act out a dialogue. Some people say that print media will disappear in the future.
2. Describe an infographic “Watching television”. Communicate the problem and comment on the facts and statistics.
Билет №6.
1. Make up and act out a dialogue. Some people say that print media will disappear in the future.
2. Describe an infographic “Raising mindful children”. Communicate the problem and comment on the facts and statistics.
Билет №7.
1. Make up and act out a dialogue. Some couples choose not to have children.
2. Describe an infographic “There are no perfect moms, only real ones.” Communicate the problem and comment on the facts and statistics.
Билет №8.
1. Make up and act out a dialogue. Some couples choose not to have children.
2. Describe an infographic “Only child syndrome”. Communicate the problem and comment on the facts and statistics.
Билет №9.
1. Make up and act out a dialogue. Some people say that radio is not as popular as it used to be.
2. Describe an infographic “Media effects”. Communicate the problem and comment on the facts and statistics.
Билет №10.
1. Make up and act out a dialogue. Some people say that radio is not as popular as it used to be.
2. Describe an infographic “The importance of reading”. Communicate the problem and comment on the facts and statistics.
Билет №11.
1. Make up and act out a dialogue. Some people believe that adult children should not live with their parents.
2. Describe an infographic “Turn reading into conversation opportunities.” Communicate the problem and comment on the facts and statistics.
Билет №12.
1. Make up and act out a dialogue. Some people believe that adult children should not live with their parents.
2. Describe an infographic “E-books and E- reader”. Communicate the problem and comment on the facts and statistics.

Критерии оценки знаний студентов:

Оценка «5» (отлично):

- в ходе работы над художественным/публицистическим тексом студент владеет умениями его критической содержательной интерпретации, умением адекватно понимать не только эксплицитный, но и имплицитный смысл, подтекст, основную идею текста, выражать и аргументировать собственные оценки и мнения, адекватно понимать культурные реалии, опираться на собственный языковой и когнитивный тезаурус и личный опыт в процессе осмысления текста.

– студент свободно владеет обширным словарным запасом, включающим идиоматические выражения; использует сложные синтаксические конструкции; произношение и интонирование полностью соответствуют литературной норме; речь выразительна и грамотна, допускаются 1-2 незначительные ошибки, самостоятельно исправляемые.

Оценка «4» (хорошо):

– в ходе работы над художественным/публицистическим тексом студент показывает умения критически интерпретировать содержание текста, адекватно понимать его эксплицитный смысл; студент определяет особенности композиционного построения текста, его основную идею, выражать и аргументировать собственные оценки и мнения, в целом адекватно понимать культурные реалии, учитывать личный опыт в процессе осмысления текста, делает в целом адекватные выводы, но встречаются неточности в понимании имплицитного смысла текста.
– студент владеет словарным запасом программных тем, встречаются отдельные неточности в употреблении слов; отвечающий использует разнообразные синтаксические конструкции; речь в целом грамотна, иногда встречаются негрубые грамматические ошибки и небольшие отклонения от произносительных норм.

Оценка «3» (удовлетворительно):

– в ходе работы над художественным/публицистическим тексом студент владеет умениями выявлять основную сюжетную линию, но в целом основное внимание студента направлено на внешний информативный план текста, а не на план смысла и идейного содержания; студент выражает собственное мнение без его аргументации, делает обобщения и выводы, но имеют место неточности в определении главной идеи текста.
– студент демонстрирует ограниченный словарный запас, в некоторых случаях недостаточный для выполнения поставленной задачи; допускает ошибки, в целом не препятствующие пониманию; 50% речи при использовании простых предложений и широко употребительной лексики должны быть безошибочны.

14. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

15. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Наличие учебного кабинета, оснащенного интерактивной доской, техническими средствами воспроизведения видео- и аудиозаписей.

16. Интерактивные формы занятий (76 час.)

№ п/п	Темы дисциплины	Форма проведения занятий	Трудоемкость (час.)
1.	Питание: посещение столовой, сервировка стола, элементарный этикет в интеркультурном сравнении.	Проектная работа	**4**
2.	Жизнь студента: учебные занятия, досуг, каникулы в России и за рубежом.	Проект	**2**
3.	Наш ВУЗ и факультет. Зарубежные партнеры по программе обмена.	Проект	**2**
4.	Время, календарь, времена года, погода, спорт в России и странах изучаемых языков.	Проектная работа	**2**
5.	Город и его достопримечательности. Лондон.	Проектная работа Просмотр и обсуждение видеофильмов	**2** **4**
6.	Театр. Первое посещение театра (спектакля). Театральная жизнь Лондона. Театр и кино.	Презентации	**2**
7.	Поход по магазинам.	Презентации	**2**

8.	Внешность и характер. Черты лица и строение тела человека. Внешность обманчива. Так ли это? Чувства и эмоции.	Проектная работа	**2**
9.	Медицинское обслуживание в России и за рубежом.	Проектная работа Просмотр и обсуждение видеофильмов	**2** **2**
10.	Лондон. Основные архитектурные памятники.	Работа в группах. Просмотр и обсуждение видеофильмов	**2** **2**
11.	Университет. Жизнь студента, выбор профессии, жизнь студенческой группы. Система Образования в России и Великобритании в сравнении.	Презентации Просмотр и обсуждение видеофильмов	**4**
12.	Путешествие / на поезде, самолете, теплоходе/.	Проект и презентация	**2**
13.	Карьера. Профессия «учитель»	Проект	**4**
14.	Живопись	Презентации Просмотр и обсуждение видеофильмов	**8**
15.	Воспитание детей	Проект	**2**
16.	Кино	Презентации	**2**
17.	Чувства и эмоции	Просмотр и обсуждение видеофильмов	**2**
18.	Английская и американская системы образования.	Презентации	**2**
19.	Проблемы экологии	Проект Презентации	**2**
20.	Музыка	Презентации Просмотр и обсуждение видеофильмов	**4**
21.	Судебное дело	Проект	**2**
22.	Телевидение	Презентации Просмотр и обсуждение видеофильмов	**4**
23.	Проблемные дети	Проект	**2**
24.	Чтение и книги	Презентации	**2**
25.	Традиции и праздники	Презентации Просмотр и обсуждение видеофильмов	**4**

17. Преподавание дисциплины на очно-заочном отделении

17.1. Объем дисциплины и виды учебной работы:

Общая трудоемкость дисциплины составляет 44 зачетные единицы.

Вид учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**								
		I	**II**	**III**	**IV**	**V**	**VI**	**VII**	**VIII**	**IX**
Аудиторные занятия (всего)										
В том числе:										
Лекции										
Практические занятия (ПЗ)										
Семинары (С)										
Лабораторные работы (ЛР)	**452**	**46**	**54**	**46**	**54**	**46**	**54**	**46**	**40**	**66**
Самостоятельная работа (всего)	**1096**	**125**	**117**	**134**	**117**	**134**	**90**	**134**	**140**	**105**

В том числе:										
Лексико-грамматические упражнения	**549**	**66**	**63**	**67**	**63**	**67**	**36**	**67**	**67**	**53**
Письменные задания (эссе)	**112**	**12**	**12**	**13**	**12**	**13**	**12**	**13**	**13**	**12**
Реферат	**44**	**4**	**4**	**6**	**4**	**6**	**4**	**6**	**6**	**4**
Презентация	**44**	**4**	**4**	**6**	**4**	**6**	**4**	**6**	**6**	**4**
Проект	**44**	**4**	**4**	**6**	**4**	**6**	**4**	**6**	**6**	**4**
Устный ответ	**303**	**35**	**30**	**36**	**30**	**36**	**30**	**36**	**42**	**28**
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	Зачет, экзамен	Экзамен (9 часов)	Экзамен (9 часов)	Зачет	экзамен (9 часов)	зачет	Зачет	Зачет	зачет	экзамен (9 часов)
Общая трудоемкость часов	**1584**									
Зачетных единиц	**44**	**5**	**5**	**5**	**5**	**5**	**4**	**5**	**5**	**5**

17.2. Содержание дисциплины

17.2.1. Разделы дисциплин и виды занятий

№	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Кол-во часов				
		Лекции	**Практ. Занятия (семинары)**	**Лабор. занятия**	**Самост. работа студ.**	**Всего часов**
1	Раздел: Практическая грамматика					
1.1.	Тема: ***Имя существительное,*** его значение и синтаксические функции. Классификация существительных. Морфологический состав (приставка, корень, суффикс). Простые, сложные, производные существительные. Одушевленные, неодушевленные существительные; конкретные, абстрактные существительные.			**1**	**2**	**3**
1.2	Образования множественного числа. Исчисляемые, неисчисляемые существительные. Существительные Singular, Plural. Основные особые случаи образования форм множественного числа. Морфологические показатели рода имени существительного. Общий и притяжательный падеж имени существительного.			**1**	**4**	**5**
1.3	Артикль и его функции. Определенный и неопределенный артикль, нулевой артикль. Употребление артикля с различными классами существительных.			**1**	**4**	**5**
1.4	Артикль с нарицательными существительными, исчисляемыми и неисчисляемыми. Артикль с именами собственными и географическими названиями.			**1**	**2**	**3**
1.5	Родовое употребление артикля. Артикль в устойчивых выражениях и различных синтаксических конструкциях			**1**	**2**	**3**

1.6	***Имя прилагательное,*** его значение и синтаксические функции. Морфологические показатели имени прилагательного. Качественные и относительные прилагательные.			**1**	**2**	**3**
1.7	Степени сравнения прилагательных: - Степени сравнения односложных и многосложных прилагательных. - Супплетивные формы степеней сравнения прилагательных. Субстантивированные прилагательные.			**1**	**4**	**5**
1.8	***Имя Числительное.*** Количественное числительное. Функции количественных существительных в предложении. Порядковое числительное. Образование порядковых числительных. Функции порядковых существительных в предложении. Дробные числа. Образование, употребление.			**1**	**2**	**3**
1.9	***Местоимение.*** Личные и притяжательные местоимения. именительный и винительный падежи личных местоимений. Абсолютная форма притяжательных местоимений. Возвратные и эмфатические местоимения. Образование и употребление возвратных и эмфатических местоимений.			**1**	**2**	**3**
1.10	Указательные местоимения. Функции личных и притяжательных, возвратных и эмфатических, указательных местоимений в предложении. Вопросительные, относительные, неопределенные и отрицательные местоимения.			**1**	**4**	**5**
1.11	***Наречие.*** Классификация наречий. Степени сравнения наречий. Функции и место наречий в предложении.			**1**	**4**	**5**
1.12	Предлоги места, направления и времени, отвлеченных отношений.			**1**	**6**	**7**
1.13	***Глагол,*** его значение и синтаксические функции. Классификация английского глагола по морфологическому составу. Основные формы английского глагола: инфинитив, форма прошедшего неопределенного времени, причастие прошедшего времени, причастие настоящего времени. Правильные и неправильные глаголы. Образование их основных форм. Классификация глаголов по их синтаксической функции: смысловые и вспомогательные глаголы, глагол-связка. Классификация глаголов по их лексическому значению. Категории лица и числа, вида, времени, наклонения и залога -			**1**	**4**	**5**

	общие понятия.					
1.14	Времена английского глагола. Времена группы Indefinite, действительный залог. 4. Настоящее неопределенное время (the Present Indefinite Tense) - образование и употребление. Употребление его для обозначения будущего действия. 5. Прошедшее неопределенное время (the Past Indefinite Tense) - образование и употребление. 6. Будущее неопределенное время (the Future Indefinite) - образование и употребление. Образование и употребление времени " будущее в прошедшем" (the Future-in-the-Past).			**2**	**6**	**8**
1.15	Времена группы Continuous, действительный залог. 4. Настоящее длительное время (the Present Continuous Tense) - образование и употребление. Употребление указанного времени для обозначения будущего. 5. Прошедшее длительное время (the Past Continuous Tense) - образование и употребление. 6. Будущее длительное время (the Future Continuous Tense) - образование и употребление. Образование и употребление времени " будущее длительное в прошедшем" (the Future-Continuous-in-the-Past).			**2**	**4**	**6**
1.16	Времена группы Perfect, действительный залог. 7. Настоящее совершенное время (the Present Perfect Tense) - образование и употребление: the Present Perfect I,II,III. Сравнение употребления времён прошедшего длительного (the Past Indefinite) и настоящего совершенного (the Present Perfect). Употребление Настоящего совершенного времени (the Present Perfect Tense) для обозначения будущего. 8. Прошедшее совершенное время (the Past Perfect Tense) - образование и употребление. Сравнение употребления времён прошедшего неопределенного (the Past Indefinite) и прошедшего совершенного (the Past Perfect). 9. Будущее совершенное (the Future Perfect Tense) - образование и употребление. Образование и употребление времени "будущее совершенное в прошедшем" (the Future-Perfect-in-the-Past).			**2**	**4**	**6**
1.17	Времена группы Perfect Continuous, действительный залог. Настоящее совершенное длительное время (the Present Perfect Continuous Tense) - образование и употребление.			**2**	**4**	**6**

	Прошедшее совершенное длительное время (the Past Perfect Continuous Tense) - образование и употребление. Будущее совершенное длительное (the Future Perfect Continuous Tense) - образование и употребление. Образование и употребление времени " будущее совершенное длительное (the Future Perfect Continuous in the Past).					
1.18	Страдательный залог. Формы употребления страдательного залога.			**2**	**4**	**6**
1.19	Согласование времён. Употребление времени в придаточном предложении после прошедшего времени в главном предложении.			**2**	**4**	**6**
1.20	Косвенная речь			**4**	**6**	**10**
1.21	**Неличные формы глагола.** Инфинитив. Его формы в действительном и страдательном залогах. Формы инфинитива, присущие переходным и непереходным глаголам. Свойства глагола и имени существительного, присущие инфинитиву. Частица *to* с инфинитивом.			**2**	**4**	**6**
1.22	Функции инфинитива в предложении.			**6**	**6**	**12**
1.23	Инфинитивный оборот "винительный падеж с инфинитивом". Образование и употребление. Функция в предложении.			**2**	**4**	**6**
1.24	Инфинитивный оборот "именительный падеж с инфинитивом". Образование и употребление. Функция в предложении.			**2**	**4**	**6**
1.25	Оборот *for* плюс инфинитив. Образование и употребление. Функции в предложении. Инфинитивные фразы.			**2**	**4**	**6**
1.26	Герундий. Его формы в действительном и страдательном залогах. Формы герундия, образованные от переходных и непереходных глаголов. Свойства глагола и имени существительного, присущие герундию. Функции герундия в предложении.			**8**	**10**	**18**
1.27	Инфинитив и герундий в сравнении. Герундий и отглагольное существительное.			**2**	**4**	**6**
1.28	Причастие. Причастие настоящего и прошедшего времени. Образование и употребление. Функции причастия в предложении. Причастный оборот: "винительный падеж с причастием". Образование и употребление. Оборот "именительный падеж с причастием". Образование и употребление.			**2**	**8**	**10**
1.29	Абсолютный номинативный причастный оборот. Абсолютные причастные обороты с предлогом и без.			**2**	**6**	**8**

1.30	**Модальные глаголы**: can, may, must, ought (to), to be (to), to have (to), should, shall, will, would, dare, need.			**6**	**12**	**18**
1.31	Модальные слова, выражения и наречия.			**2**	**6**	**8**
1.32	Наклонение. Изъявительное и повелительное наклонения.			**2**	**6**	**8**
1.33	Сослагательное наклонение (Subjunctive I, II). Употребление сослагательного наклонения в условных предложениях.			**2**	**6**	**8**
1.34	Предположительное наклонение. Произвольное употребление предположительного наклонения. Сослагательное наклонение с модальными глаголами и глаголом «wish».			**2**	**6**	**8**
1.35	Сослагательное наклонение в придаточных предложениях.			**2**	**6**	**8**
1.36	Простое предложение. Коммуникативные типы предложений. Полное и неполное (эллипс) предложение. Односоставные и двусоставные предложения. Отрицание в английском предложении.			**2**	**8**	**10**
1.37	Порядок слов в английском предложении. Главные члены предложения: подлежащее и сказуемое. Способы выражения. Классификация сказуемого по структуре и морфологической характеристике.			**2**	**8**	**10**
1.38	Синтаксический анализ простого английского предложения.			**2**	**8**	**10**
1.39	Согласование сказуемого и подлежащего в английском предложении.			**2**	**5**	**7**
1.40	Второстепенные члены предложения - дополнение, определение, обстоятельство. Способы их выражения.			**2**	**5**	**7**
1.41	Дополнение, его типы, способы выражения дополнения. Определение. Способы выражения определения, его место в предложении. Типы связи определения и определяемого слова.			**4**	**9**	**13**
1.42	Обстоятельства, их типы, способы выражения, структурная классификация и семантические характеристики.			**2**	**5**	**7**
1.43	Сложное предложение. Сложносочиненное предложение. Виды сочинительной связи			**4**	**18**	**22**
1.44	Сложноподчиненное предложение. Придаточные подлежащные, предикативные, дополнительные, определительные, обстоятельственные (времени, места, цели, причины, условия, уступки, образа действия, сравнения,			**4**	**18**	**22**

	сопутствующих обстоятельств, результата). Независимые члены предложения.					
1.45	Пунктуация. Пунктуация простого предложения.			**2**	**15**	**17**
1.46	Пунктуация сложносочиненного и сложноподчиненного предложения.			**2**	**15**	**17**
1.47	Пунктуация: особые случаи использования занятий, двоеточия, точки с запятой, дефиса, тире, многоточия.			**4**	**15**	**19**
1.48	Grammar Revision			**10**	**20**	**30**
2	Раздел: Аудиторное чтение					
2.1	С.Моэм «Брак по расчету» (W.S. Maugham “A Marriage of Convenience”)			**2**	**6**	**8**
2.2	М.Драббл «Клара в доме Денемов» (M. Drabble “Clara in the Denhams’ House”)			**2**	**6**	**8**
2.3	Питер и Хейди Элиот «Один день из жизни Питера» (Peter and Heidi Elliott “One Day of Peter’s Life”)			**2**	**6**	**8**
2.4	М. Дикенс «Немного практического опыта» (M. Dickens “Some Practical Experience” an extract from “One Pair of Hands”)			**2**	**6**	**8**
2.6	А.Брукнер «Руф в колледже» (A. Brookner “Ruth at College” an extract from “A Start in Life”)			**2**	**6**	**8**
2.7	С. Моэм «Три полные женщины из Антиб» (W.S. Maugham “Three Fat Women of Antibes”)			**2**	**6**	**8**
2.8	A. Cassidy “Shopping for One”			**2**	**6**	**8**
2.9	Sue Townsend “A Devoted Shopper” an extract from “The Queen and I”			**2**	**6**	**8**
2.10	A. Huxley “Young Archimedes”			**2**	**6**	**8**
2.11	Ernest Hemingway “A Day’s Wait”			**1**	**2**	**3**
2.12	“A Victim to One Hundred and Seven Fatal Maladies” *From* "Three Men in a Boat" *by* Jerome K. Jerome			**1**	**4**	**5**
2.13	Healthcare System in Britain, the USA and Russia			**2**	**4**	**6**
2.14	Introducing London			**1**	**2**	**3**
2.15	Some More Glimpses of London			**1**	**2**	**3**
2.16	A Day Trip to London (part I, II)			**1**	**4**	**5**
2.17	“Seeing People off” *By* Max Beerbohm			**1**	**2**	**3**
2.18	Different Means of Travel .			**1**	**4**	**5**

	At the Station. A Voyage round Europe.					
2.19	“A Freshmen’s Experience” *From* "Daddy Long-Legs" *by* Jean Webster			**1**	**2**	**2**
2.20	Education. Higher Education and Teacher Training in Great Britain			**1**	**4**	**5**
2.21	Anne Meets her Class			**1**	**2**	**3**
2.22	What’s your Line? Choosing is not so Easy as it Looks.			**1**	**2**	**3**
2.23	“A Friend in Need” *by* William Somerset Maugham *(abridged)*			**1**	**2**	**3**
2.24	What Makes all People Kin. Sports and Games Popular in England.			**1**	**2**	**3**
2.25	“Rose at the Music-Hall” *From* "They Walk in the City" *by* J. B. Priestley			**1**	**3**	**4**
2.26	Drama, Music and Ballet in Britain.			**1**	**3**	**4**
2.27	“Art for Heart’s Sake” by R.Goldberg			**2**	**8**	**10**
2.28	“The Fun they Had” by I.Azimov			**2**	**8**	**10**
2.29	“Encountering Directors” by Ch. Samuels			**2**	**8**	**10**
2.30	“The Man of Destiny” by S. Maugham			**4**	**6**	**10**
2.31	“To Sir, with Love” by E.R. Braithwaite			**4**	**6**	**10**
2.32	“The Apple-Tree” by J. Galsworthy			**4**	**6**	**10**
2.33	"Ragtime" by E.L. Doctorow			**4**	**10**	**14**
2.34	“To Kill a Mockingbird" by H. Lee			**4**	**10**	**14**
2.35	"Growing Up with the Media" by P.G. Aldrich			**4**	**10**	**14**
2.36	"The Lumber-Room" by H. Munro			**4**	**10**	**14**
2.37	"W.S." by L.P. Hartley			**6**	**12**	**10**
2.38	From "The Time of my life" by D. Healey Text "Drawing Back the Curtain”			**6**	**12**	**10**
3	Раздел: Домашнее чтение					
3.1	Oscar Wilde “The Picture of Dorian Grey”. The Preface. Chapter 1.			**1**	**3**	**4**
3.2	Oscar Wilde “The Picture of Dorian Grey”. Chapters 2, 3.			**1**	**3**	**4**
3.3	Oscar Wilde “The Picture of Dorian Grey”. Chapters 4, 5.			**1**	**3**	**4**
3.4	Oscar Wilde “The Picture of Dorian Grey”. Chapters 6, 7.			**1**	**3**	**4**
3.5	Oscar Wilde “The Picture of Dorian Grey”. Chapters 8, 9.			**1**	**3**	**4**

3.6	Oscar Wilde “The Picture of Dorian Grey”. Chapters 10, 11.			**1**	**3**	**4**
3.7	Oscar Wilde “The Picture of Dorian Grey”. Chapters 12, 13.			**1**	**3**	**4**
3.8	Oscar Wilde “The Picture of Dorian Grey”. Chapters 14, 15.			**1**	**3**	**4**
3.9	Oscar Wilde “The Picture of Dorian Grey”. Chapters 16, 17.			**1**	**3**	**4**
3.10	Oscar Wilde “The Picture of Dorian Grey”. Chapters 18, 19. Chapters 20. Summing up.			**1**	**3**	**4**
3.11	Jean Webster «Daddy-Long-Legs» Lesson 1. Introduction.			**2**	**2**	**4**
3.12	Jean Webster «Daddy-Long-Legs» Lesson 2 - “The Blue Wednesday” Lesson 3 (pp.14 – 27). September 24th – October 25th			**1**	**2**	**3**
3.13	Jean Webster «Daddy-Long-Legs» Lesson 4 (pp.28 - 41). November 15th – On the Eve. Lesson 5 (pp.42 – 63). Sunday – June 9th			**1**	**2**	**3**
3.14	Jean Webster «Daddy-Long-Legs» Lesson 6 (pp.64 - 74). June 9th – September 15th Lesson 7 (pp.75 – 91). September 25th – February 4th			**1**	**2**	**3**
3.15	Jean Webster «Daddy-Long-Legs» Lesson 8 (pp.92 – 114). March 5th – June 9th Lesson 9 (pp.114 – 136). August 3rd – September, Thursday			**1**	**2**	**3**
3.16	Jean Webster «Daddy-Long-Legs» Lesson 10 (pp.136 – 155). September 26th - March 5th Lesson 11 (pp.155 – 170). April 24th - September 6th			**1**	**2**	**3**
3.17	Jean Webster «Daddy-Long-Legs» Lesson 12 (pp.170 – 189). October 3rd – May 17th Lesson 13 (pp.189 – 207). July 24th – Thursday Morning			**1**	**2**	**3**
3.18	Jean Webster «Daddy-Long-Legs» Lesson 14.			**1**	**2**	**3**
3.19	G.B. Shaw “Pygmalion” Introduction. Assignment 1. Assignment 2.			**1**	**4**	**5**
3.20	G.B. Shaw “Pygmalion” Assignment 3. Assignment 4.			**1**	**4**	**5**
3.21	G.B. Shaw “Pygmalion” Assignment 5. Assignment 6. G.B. Shaw “Pygmalion” Points for discussion.			**2**	**4**	**5**
3.22	W.S. Maugham “Theatre” Chapter 1.			**1**	**2**	**3**
3.23	W.S. Maugham “Theatre” Chapter 2-3.			**1**	**2**	**3**
3.24	W.S. Maugham “Theatre” Chapter 4-5.			**1**	**2**	**3**

3.25	W.S. Maugham “Theatre” Chapter 6-7.			**1**	**2**	**3**
3.26	W.S. Maugham “Theatre” Chapter 8-9.			**1**	**2**	**3**
3.27	W.S. Maugham “Theatre” Chapter 10-12.			**1**	**2**	**3**
3.28	W.S. Maugham “Theatre” Chapter 13-14.			**1**	**2**	**3**
3.29	W.S. Maugham “Theatre” Chapter 16-17.			**1**	**2**	**3**
3.30	W.S. Maugham “Theatre” Chapter 18-20.			**1**	**2**	**3**
3.31	W.S. Maugham “Theatre” Chapter 21-22.			**1**	**2**	**3**
3.32	W.S. Maugham “Theatre” Chapter 23-24.			**1**	**2**	**3**
3.33	W.S. Maugham “Theatre” Chapter 25-26.			**1**	**2**	**3**
3.34	W.S. Maugham “Theatre” Chapter 27-29. Speech Practice.			**1**	**2**	**3**
3.35	W.S. Maugham “The Razor’s Edge” Assignment 1. Assignment 2.			**1**	**3**	**4**
3.36	W.S. Maugham “The Razor’s Edge” Assignment 3. Assignment 4.			**1**	**3**	**4**
3.37	W.S. Maugham “The Razor’s Edge” Assignment 5. Assignment 6.			**1**	**3**	**4**
3.38	W.S. Maugham “The Razor’s Edge” Assignment 7. Assignment 8.			**1**	**3**	**4**
3.39	W.S. Maugham “The Razor’s Edge” Assignment 9. Assignment 10.			**1**	**3**	**4**
3.40	W.S. Maugham “The Razor’s Edge” Assignment 11. Assignment 12.			**1**	**3**	**4**
3.41	W.S. Maugham “The Razor’s Edge” Assignment 13. Assignment 14.			**1**	**3**	**4**
3.42	W.S. Maugham “The Razor’s Edge” Assignment 15. Discussion.			**1**	**3**	**4**
3.43	J.K. Jerome “Three Men in a Boat” Chapter 1-2.			**1**	**2**	**3**
3.44	J.K. Jerome “Three Men in a Boat” Chapter 3-4.			**1**	**2**	**3**
3.45	J.K. Jerome “Three Men in a Boat” Chapter 5-6.			**1**	**2**	**3**
3.46	J.K. Jerome “Three Men in a Boat” Chapter 7-8.			**1**	**2**	**3**
3.47	J.K. Jerome “Three Men in a Boat” Chapter 9-10.			**1**	**2**	**3**
3.48	J.K. Jerome “Three Men in a Boat” Chapter 11-12.			**1**	**2**	**3**
3.49	J.K. Jerome “Three Men in a Boat” Chapter 13-14.			**1**	**2**	**3**
3.50	J.K. Jerome “Three Men in a Boat” Chapter 15-16.			**1**	**2**	**3**
3.51	J.K. Jerome “Three Men in a Boat” Chapter 17-18.			**1**	**2**	**3**

3.52	J.K. Jerome “Three Men in a Boat” Chapter 19.			**1**	**2**	**3**
3.53	Stories for discussion.			**6**	**14**	**20**
3.54	Stories for discussion.			**8**	**18**	**26**
4	Раздел: Устная разговорная практика					
4.1	Семья, друзья в России и за рубежом. (Family)			**4**	**8**	**12**
4.2	Дом, квартира: описание квартиры, мебель. (Home)			**4**	**10**	**14**
4.3	Распорядок дня. Мой рабочий день. (Daily Routine)			**4**	**7**	**11**
4.4	Домашние обязанности. (Domestic Chores)			**4**	**8**	**12**
4.5	Питание: посещение столовой, сервировка стола, элементарный этикет в интеркультурном сравнении. (Meals)			**4**	**9**	**13**
4.6	Жизнь студента: учебные занятия, досуг, каникулы в России и за рубежом. Наш ВУЗ и факультет. Зарубежные партнеры по программе обмена. (College Life)			**4**	**8**	**12**
4.7	Поход по магазинам. (Shopping for Food. Shopping for Consumer Goods)			**4**	**12**	**16**
4.8	Внешность и характер. Черты лица и строение тела человека. Внешность обманчива. Так ли это? Чувства и эмоции. (Character and Appearance)			**4**	**8**	**12**
4.9	Время, календарь, времена года, погода (Weather).			**4**	**6**	**12**
4.10	Здоровье, здоровый образ жизни. Медицинское обслуживание в России и за рубежом. (Health)			**6**	**20**	**26**
4.11	Лондон. Основные архитектурные памятники. (London)			**6**	**18**	**24**
4.12	Путешествие на поезде, самолете, теплоходе. (Travelling)			**5**	**18**	**23**
4.13	Университет. Жизнь студента, выбор профессии, жизнь студенческой группы. Система Образования в России и Великобритании в сравнении. (Higher Education in Great Britain)			**6**	**10**	**16**
4.14	Карьера (Choosing your Future Career)			**4**	**9**	**13**
4.15	Спорт (Sport).			**4**	**8**	**12**
4.16	Посещение театра, кино, концерта. (Theatre)			**3**	**8**	**11**
4.17	Живопись (Painting)			**8**	**18**	**26**
4.18	Воспитание детей (Up-bringing)			**8**	**16**	**24**
4.19	Кино (Man and the Movies)			**6**	**14**	**20**
4.20	Чувства и эмоции. (Feelings and Emotions. Talking about People)			**8**	**10**	**18**

4.21	Английская и американская системы образования. Школьное образование. (Schooling)			**8**	**10**	**18**
4.22	Проблемы экологии (Environmental problems)			**6**	**8**	**14**
4.23	Музыка (Man and Music)			**12**	**32**	**44**
4.24	Court and Trial			**12**	**32**	**44**
4.25	Телевидение			**12**	**38**	**50**
4.26	Difficult Children			**12**	**37**	**49**
4.27	Чтение и книги			**14**	**22**	**36**
4.28	Традиции и праздники			**12**	**21**	**33**

17.2.4. Лабораторный практикум

№ п/п	№ раздела дисциплины	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость (час.)
1	**1**	*Морфология.* 1. ***Имя существительное,*** его значение и синтаксические функции. 2. Классификация существительных. Морфологический состав (приставка, корень, суффикс). Простые, сложные, производные существительные. Одушевленные, неодушевленные существительные; конкретные, абстрактные существительные. 3. Образования множественного числа. Исчисляемые, неисчисляемые существительные. Существительные Singular, Plural. Основные особые случаи образования форм множественного числа. 4. Морфологические показатели рода имени существительного. 5. Общий и притяжательный падеж имени существительного. 6. Артикль и его функции. Определенный и неопределенный артикль, нулевой артикль. Употребление артикля с различными классами существительных. 7. Артикль с нарицательными существительными, исчисляемыми и неисчисляемыми. 8. Артикль с именами собственными и географическими названиями. 9. Родовое употребление артикля. 10. Артикль в устойчивых выражениях и различных синтаксических конструкциях. 11. ***Имя прилагательное,*** его значение и синтаксические функции. 12. Морфологические показатели имени прилагательного. Качественные и относительные прилагательные. 13. Степени сравнения прилагательных: - Степени сравнения односложных и многосложных прилагательных. - Супплетивные формы степеней сравнения прилагательных. 14. Субстантивированные прилагательные. 15. ***Имя Числительное.*** Количественное числительное. Функции количественных существительных в предложении. 16. Порядковое числительное. Образование порядковых числительных. Функции порядковых существительных в предложении.	**107**

		17. Дробные числа. Образование, употребление. 18. ***Местоимение.*** Личные и притяжательные местоимения. именительный и винительный падежи личных местоимений. Абсолютная форма притяжательных местоимений. 19. Возвратные и эмфатические местоимения. Образование и употребление возвратных и эмфатических местоимений. 20. Указательные местоимения. Функции личных и притяжательных, возвратных и эмфатических, указательных местоимений в предложении. 21. Вопросительные, относительные, неопределенные и отрицательные местоимения. 22. ***Наречие.*** Классификация наречий. 23. Степени сравнения наречий. 24. Функции и место наречий в предложении. 25. Предлоги места, направления и времени, отвлеченных отношений. 26. ***Глагол,*** его значение и синтаксические функции. 27. Классификация английского глагола по морфологическому составу. 28. Основные формы английского глагола: инфинитив, форма прошедшего неопределенного времени, причастие прошедшего времени, причастие настоящего времени. Правильные и неправильные глаголы. Образование их основных форм. 29. Классификация глаголов по их синтаксической функции: смысловые и вспомогательные глаголы, глагол-связка. Классификация глаголов по их лексическому значению. 30. Категории лица и числа, вида, времени, наклонения и залога - общие понятия. 31. Времена английского глагола. Времена группы Indefinite, действительный залог. 4) Настоящее неопределенное время (the Present Indefinite Tense) - образование и употребление. Употребление его для обозначения будущего действия. 5) Прошедшее неопределенное время (the Past Indefinite Tense) - образование и употребление. 6) Будущее неопределенное время (the Future Indefinite) - образование и употребление. Образование и употребление времени " будущее в прошедшем" (the Future-in-the-Past). 32. Времена группы Continuous, действительный залог. 4) Настоящее длительное время (the Present Continuous Tense) - образование и употребление. Употребление указанного времени для обозначения будущего. 5) Прошедшее длительное время (the Past Continuous Tense) - образование и употребление. 6) Будущее длительное время (the Future Continuous Tense) - образование и употребление. Образование и употребление времени " будущее длительное в прошедшем" (the Future-Continuous-in-the-Past). 33. Времена группы Perfect, действительный залог.	

		10. Настоящее совершенное время (the Present Perfect Tense) - образование и употребление: the Present Perfect I,II,III. Сравнение употребления времён прошедшего длительного (the Past Indefinite) и настоящего совершенного (the Present Perfect). Употребление Настоящего совершенного времени (the Present Perfect Tense) для обозначения будущего. 11. Прошедшее совершенное время (the Past Perfect Tense) - образование и употребление. Сравнение употребления времён прошедшего неопределенного (the Past Indefinite) и прошедшего совершенного (the Past Perfect). 12. Будущее совершенное (the Future Perfect Tense) - образование и употребление. Образование и употребление времени "будущее совершенное в прошедшем" (the Future-Perfect-in-the-Past). 34. Времена группы Perfect Continuous, действительный залог. 4) Настоящее совершенное длительное время (the Present Perfect Continuous Tense) - образование и употребление. 5) Прошедшее совершенное длительное время (the Past Perfect Continuous Tense) - образование и употребление. 6) Будущее совершенное длительное (the Future Perfect Continuous Tense) - образование и употребление. Образование и употребление времени " будущее совершенное длительное (the Future Perfect Continuous in the Past). 35. Страдательный залог. Формы употребления страдательного залога. 36. Согласование времён. Употребление времени в придаточном предложении после прошедшего времени в главном предложении. 36. **Неличные формы глагола.** Инфинитив. Его формы в действительном и страдательном залогах. Формы инфинитива, присущие переходным и непереходным глаголам. Свойства глагола и имени существительного, присущие инфинитиву. Частица *to* с инфинитивом. 37. Функции инфинитива в предложении. 38. Инфинитивный оборот "винительный падеж с инфинитивом". Образование и употребление. Функция в предложении. 39. Инфинитивный оборот "именительный падеж с инфинитивом". Образование и употребление. Функция в предложении. 40. Оборот *for* плюс инфинитив. Образование и употребление. Функции в предложении. Инфинитивные фразы. 41. Герундий. Его формы в действительном и страдательном залогах. Формы герундия, образованные от переходных и непереходных глаголов. Свойства глагола и имени существительного, присущие герундию. Функции герундия в предложении. 42. Инфинитив и герундий в сравнении. 43. Герундий и отглагольное существительное. 44. Причастие. Причастие настоящего и прошедшего времени. Образование и употребление. Функции причастия в предложении. Причастный оборот: "винительный падеж с причастием". Образование и употребление. Оборот "именительный падеж с причастием". Образование и употребление. 45. Абсолютный номинативный причастный оборот.	

		46. Абсолютные причастные обороты с предлогом и без. 47. **Модальные глаголы**: can, may, must, ought (to), to be (to), to have (to), should, shall, will, would, dare, need. 48. Модальные слова, выражения и наречия. 49. Наклонение. Изъявительное и повелительное наклонения. 50. Сослагательное наклонение (Subjunctive I, II). Употребление сослагательного наклонения в условных предложениях. 51. Предположительное наклонение. Произвольное употребление предположительного наклонения. 52. Сослагательное наклонение с модальными глаголами и глаголом «wish». 53. Простое предложение. 54. Сложное предложение. 55. Пунктуация.	
2	**2**	Работа с текстами в рамках изучаемых устных тем.	**81**
3	**3**	Работа над содержанием прочитанного текста: -обсуждение информации об авторе произведения; -ответы на вопросы по главам произведения; -краткий и полный пересказ произведения; -обсуждение эпизодов из текста произведения; -описание главных героев произведения; -составление диалогов по тексту; -составление докладов и ролевые игры по тексту. Работа над языком прочитанного текста: -перевод с английского языка на русский и с русского языка на английский новой лексики из текста; -выполнение подстановочных упражнений на новую лексику; - перифраз; -поиск синонимов и антонимов к новой лексике по тексту; -перевод предложений по тексту; -анализ особенностей речи героев произведения; -работа над основными грамматическими явлениями в тексте.	**66**
4	**4**	**1 семестр:** 1. Семья, друзья в Росси и за рубежом. 2. Дом, квартира: описание картины, мебель. 3. Распорядок дня. Мой рабочий день. 4. Домашние обязанности. **2 семестр:** 1. Питание: посещение столовой, сервировка стола, элементарный этикет в интеркультурном сравнении. 2. Жизнь студента: учебные занятия, досуг, каникулы в России и за рубежом. 3. Наш ВУЗ и факультет. Зарубежные партнеры по программе обмена. 3. Время, календарь, времена года, погода, спорт в России и странах изучаемых языков. 4. Поход по магазинам. 5. Внешность и характер. Черты лица и строение тела человека. Внешность обманчива. Так ли это? Чувства и эмоции. **3 семестр.** 1. Медицинское обслуживание в России и за рубежом. 2. Лондон. Основные архитектурные памятники.	**198**

		3. Путешествие / на поезде, самолете, теплоходе/. **4 семестр:** 1. Университет. Жизнь студента, выбор профессии, жизнь студенческой группы. Система Образования в России и Великобритании в сравнении. 2. Карьера 3. Посещение театра, кино, концерта. 4. Спорт **5 семестр:** 1. Живопись. 2. Воспитание детей. 3. Кино. **6 семестр:** 1. Чувства и эмоции. 2. Английская и американская системы образования. Школьное образование. 3. Проблемы экологии **7 семестр:** 1. Музыка. 2. Судебное дело. **8 семестр:** 1. Телевидение 2. Проблемные дети **9 семестр:** 1. Чтение и книги. 2. Традиции и праздники.	

17.2.5. Практические занятия (семинары) - не предусмотрены

17.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Презентации по разделам и темам дисциплины (в формате PowerPoint).
2. Персональные компьютеры и ноутбуки, проектор для демонстрации функций электронных (он- и оффлайновых) лексикографических ресурсов.

17.3.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы	Трудоемкость (час.)
2.	«Практическая грамматика» 1. Имя существительное 2. Артикль. 3. Имя прилагательное 4. Имя Числительное. 5. Местоимение. 6. Наречие. 7. Предлоги 8. Глагол. 9. Времена английского глагола. 10. Неличные формы глагола. 11. Модальные глаголы 12. Модальные слова, выражения и наречия. 13. Наклонение. 14. Простое предложение. 15. Сложное предложение. 16. Пунктуация.	16. Составление схемы «Классификация имени существительного». Выполнение упражнений по образованию множественного числа и притяжательного падежа имени существительного. 17. Выполнение упражнений по теме «Артикль» 18. Выполнение упражнений по теме «Степени сравнения прилагательного» 19. Подготовка к написанию диктанта по числительным 20. Выполнение упражнений по теме «Местоимение» 21. Составление схемы «Классификация наречий». Выполнение упражнений по теме «Наречие»	**309**

		22. Выполнение упражнений по теме «Предлоги» 23. Составление схемы «Классификация английских глаголов». Составление конспекта. Составление схемы «Функции английских глаголов» Выполнение упражнений и тестов по теме 24. Выполнение упражнений и тестов по теме «Глагол» 25. Составление конспекта. Составление сравнительной таблицы (инфинитив и герундий). Выполнение упражнений и тестов по теме «Неличные формы глагола». 26. Составление схемы-обобщения основных значений модальных глаголов. Выполнение упражнений и тестов по теме. 27. Выполнение упражнений и тестов по теме. 28. Выполнение упражнений и тестов по теме. Написание сочинения (с использованием модальных глаголов и глаголом “wish”). 29. Составление схемы структуры простых предложений. Анализ членов простого предложения. Составление схемы «Классификация сказуемого». Составление схемы «Обстоятельство, его виды и основные характеристики». Выполнение упражнений и тестов по теме 30. Выполнение упражнений и тестов по теме. Разбор и анализ сложных предложений. 31. Подготовка к диктанту.	
.	«Аудиторное чтение»	1. Подготовка высказывания о проблемах семейной жизни главного персонажа рассказа С.Моэма «Брак по расчету». Поисковое чтение текста «Свадебные предрассудки», перевод предложений с русского на английский, используя вокабуляр. 2. Изучающее чтение текста М.Драбби «Клара в доме Денемов» 3. Подбор материала для сообщения «История Календаря». 4. Повторение лексики. 5. Поисковое и изучающее чтение Питера и Хейди Элиот «Один день из жизни Питера»	**204**

		6. Чтение отрывка из книги М. Дикенс «Одна пара рук» - «Немного практического опыта» 7. Подготовка проекта по теме: «Современное меню. Питательная ценность продуктов и блюд». 8. Изучающее чтение отрывка А.Брукнера «Руф в колледже» 9. Подготовка диалога на тему «Типично английская/русская погода. Как это понимать?» 10. Подготовка диалога “Asking one’s way” 11. Подготовка диалога на тему «Мой первый визит в театр». 12. Подготовка доклада по теме «Правила разумной траты денег в походе по магазинам». Подготовка диалога по теме: «Шопинг. Значение моды и Вашего отношения к ней». 13. Просмотровое чтение текста «Ранние достижения». Повторение идиоматических выражений для описания внешности/характера человека. Описание конкретных ситуаций, в которых люди могут испытывать и проявлять разнообразные чувства/эмоции. 14. Подготовка диалога «Поход к врачу». 15. Подготовка доклада «Достопримечательности Лондона» 16. Подготовка сообщения на тему «Плюсы и минусы образования». 17. Подготовка сообщения «Плюсы и минусы различных видов транспорта». 18. Написание реферата на тему: «Любимый актер/актриса» 19. Подготовка сообщения (презентации) «Праздники в странах изучаемого языка». 20. Подготовка проектной работы «Новые формы живописи — тоже искусство». 21. Проект «Зеленая неделя». 22. Написание тематического эссе.	
.	«Домашнее чтение»	1. Изучение биографии автора 2. Чтение заданных глав выбранного литературного произведения. 3. Выполнение упражнений по прочитанному. 4. Составление и/или заучивание диалогов 5. Подготовка пересказа прочитанного 6. Подготовка сообщения о главных героях	**158**
.	«Устная разговорная практика» **1 семестр:** 1 .Семья, друзья в Росси и за рубежом.	1. Работа над проектом «Семейное древо». Подготовка устного ответа	**425**

	2. Дом, квартира: описание картины, мебель. 3. Время, календарь, времена года, погода. 4. Карта мира: страны, столицы, национальности, языки. 5. Распорядок дня. Мой рабочий день. 6. Домашние обязанности **2 семестр:** 7. Питание: посещение столовой, сервировка стола, элементарный этикет в интеркультурном сравнении. 8. Жизнь студента: учебные занятия, досуг, каникулы в России и за рубежом. Наш ВУЗ и факультет. Зарубежные партнеры по программе обмена. 16. Время, календарь, времена года, погода, спорт в России и странах изучаемых языков. . Город и его достопримечательности. Столицы стран изучаемых языков. . Театр. Первое посещение театра (спектакля). Театральная жизнь Лондона. Театр и кино. . Поход по магазинам. . Внешность и характер. Черты лица и строение тела человека. Внешность обманчива. Так ли это? Чувства и эмоции. **3 семестр.** . Медицинское обслуживание в России и за рубежом. . Лондон. Основные архитектурные памятники. **4 семестр:** 21. Университет. Жизнь студента, выбор профессии, жизнь студенческой группы. Система Образования в России и Великобритании в сравнении. 22. Путешествие / на поезде, самолете, теплоходе/. 23. Посещение театра, кино, концерта. 24. Традиционные праздники в Великобритании. **5 семестр:** 21. Живопись. 22. Воспитание детей. 23. Кино **6 семестр:** 24. Чувства и эмоции. 25. Английская и	по теме «Мое представление о семейной жизни». 2. Подготовка творческого проекта «Дом моей мечты» 3. Подготовка устного ответа «История календаря». 4. Подготовка диалога по тематике и проблематике раздела. 5. Подбор печатного и иллюстративного материала по теме проекта «Студенты после учебных занятий». 6. Подготовка доклада «Мои обязанности по дому». 7. Создание коллажа, отражающего кулинарные предпочтения людей. Любимый рецепт для гостей. 8. Подбор вопросов проблемного характера и стратегии собственного участия в дискуссии на тему «Годы учебы чудесные!?» 9. Подготовка доклада творческого характера по теме «Лето - пора каникул и отпусков». 10. Подготовка доклада по теме «Наш ВУЗ». 11. Подготовка доклада по теме «Погода в России и Великобритании» 12. Подготовка проекта «Экскурсия по городу» 13. На основе предложенных вопросов подготовка в парах диалогов по проблеме «Кино и телевидение. Друзья или соперники?». 14. Написание эссе на тему «Чудеса рекламы». Подготовка презентации «Мой любимый магазин (универмаг)». 15. Подготовка диалога по тематике и проблематике раздела. Написание эссе о конкретных жизненных ситуациях, в которых люди проявляют подлинные чувства и эмоции. 16. Доклад на тему: «Возможности современной медицины». Проект: «Мой взгляд на активный образ жизни». 17. Подготовка проекта и презентации по теме «Лондон» 18. Подготовка презентации «Проблемы российского образования». Подготовка сообщения на тему «Плюсы и минусы образования». 19. Подготовка материала для работы в группе по теме «Сравнение начального и среднего образования в Англии, Шотландии и Уэльсе». 20. Подготовка интервью «Предпочитаемый отдых».	

	американская системы образования. 26. Проблемы экологии. **7 семестр:** 27. Музыка. 28. Судебное дело 29. Телевидение. **8 семестр:** 30. Проблемные дети. 31. Чтение и книги. 32. Традиции и праздники.	21. Написание реферата на тему: «Любимый актер». Написание эссе: «Быть или не быть театру». 22. Презентация «Художник, который меня поразил». Составление экскурсии по одной из экспозиций музеев г. Ярославля. Проект «Новые формы живописи — тоже искусство». 23. Подготовка к устному ответу по проблеме «воспитание детей». 24. Проект «Зеленая неделя». 25. Эссе на одну из тем, обозначенных преподавателем в рамках изучаемой тематики. 26. Описание любимого кинофильма. Проект «Идеальный актер». 27. Проект «Классическая музыка в сравнении с современной». 28. Проект «Школа будущего». 29. Эссе «Смотреть или не смотреть. Вот в чем вопрос». 30. Доклад «Роль книг в Вашей жизни».	

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
Проректор по учебной работе
_____В.П. Завойстый
«____»_____ 2016 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
Б1.Б.3.4 Практический курс второго иностранного языка

Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 Лингвистика
(профиль «Перевод и переводоведение»)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:
ст.преподаватель
кафедры романских языков, к.ф.н. Бутько Ю.В.

Утверждено на заседании кафедры
романских языков
«__» _____ 201_ г.
Протокол № ____

Зав. кафедрой романских языков
к.ф.н. доцент Косогорова Х.Г
.

1. Цель и задачи дисциплины:

Цель дисциплины - изучение системы современного французского языка и принципов её функционирования применительно к различным сферам речевой коммуникации, практическое владение орфографической, орфоэпической, лексической, грамматической и стилистической нормами французского языка;

Основными ***задачами*** курса являются:

- овладение навыками говорения, письма, аудирования, чтения на французском языке.
- развитие умений самостоятельно совершенствовать навыки, полученные в ходе процесса обучения.
- формирование у студентов фонетических, грамматических и лексических навыков, необходимых и достаточных для гибкого осмысленного использования при осуществлении различных видов речевой деятельности;
- формирование вспомогательных учебных навыков и умений когнитивного характера: механизмов прогнозирования и языковой догадки, умений создавать и использовать различные модели организации текста и обработки имеющихся языковых данных.
- использование языка как средства расширения общеобразовательного, культурного и профессионального кругозора студентов;
- подготовка к полному восприятию аутентичного языкового материала на базе художественной литературы и кинематографа.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):

Дисциплина включена в **базовую часть ОП.**

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями: способностью использовать основы философских знаний, анализировать главные этапы и закономерности исторического развития для осознания социальной значимости своей деятельности (ОК-1); способностью решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-коммуникационных технологий и с учетом основных требований информационной безопасности (ОПК-13)

- Студент должен:

- знать: систему взглядов и представлений о человеке, обществе, культуре, науке в современном мире; основные общенаучные методы исследования.

- обладать умениями: использовать научные положения и категории для оценивания и анализа различных социальных тенденций, фактов и явлений; формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по различным проблемам науки;
- владеть способами научного мышления; навыками чтения и анализа научной литературы и использования категориально-терминологического аппарата.

Дисциплина «Практический курс 2 иностранного языка» (французский язык) является предшествующей для таких дисциплин как «Практический курс перевода 2 иностранного языка».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций (указывается в соответствии с паспортом компетенций по профилю):

ОК-7 «Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи»

ОПК-3 - «Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей»

ОПК-10 «Способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации»

Профессиональные компетенции: не предусмотрены

Специальные компетенции: не предусмотрены

Общекультурные компетенции: ОК-7					
КОМПЕТЕНЦИИ		**Перечень компонентов**	**Средства формирования**	**Средства оценивания**	**Уровни освоения компетенций**
Шифр компетенции	**Формулировка**				
ОК-7	**Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи**	**Знать:** - о необходимости осуществлять обобщение и анализ информации; - способы обобщения, анализа и восприятия информации, а также их базовых характеристик **Уметь:** - формулировать цели при отборе, обобщении и анализе информации; - самостоятельно ставить цель и выбирать пути ее достижения при анализе и обобщении информации **Владеть:** - основными навыками анализа и обобщения актуальной информации и механизмами устной и письменной коммуникации; - культурой мышления, навыками анализа и обобщения актуальной информации, применять эти навыки, логично и четко формулируя свои мысли как в устной, так и письменной форме	Работа с информационными источниками Презентации	Анализ решения практических задач Резюме текста Эссе Тест	**Базовый уровень:** **Знает** о необходимости осуществлять обобщение и анализ информации **Умеет** формулировать цели при отборе, обобщении и анализе информации **Владеет** основными навыками анализа и обобщения актуальной информации и механизмами устной и письменной коммуникации **Повышенный уровень:** **Знает** способы обобщения, анализа и восприятия информации, а также их базовые характеристики **Умеет** самостоятельно ставить цель и выбирать пути ее достижения при анализе и обобщении информации **Владеет** культурой мышления, навыками анализа и обобщения актуальной информации, навыками

					логично и четко формулировать свои мысли как в устной, так и письменной форме
Профессиональные компетенции: ОПК-3, ОПК-10					
ОПК-3	**Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей**	**Знать:** - базовые понятия современной фонетики изучаемого иностранного языка, - основные особенности лексического фонда изучаемого языка, -структурные и деривационные типы входящих в него слов. продуктивные модели словопроизводства - основные понятия грамматической теории **Уметь:** - использовать грамматические правила и явления в соответствии с требованиями ситуации общения - применять теоретические знания изучаемого языка для построения речевых высказываний; **Владеть** – - навыками использования фонетического материала в речи - лексической системой изучаемого языка, - терминологическим аппаратом грамматических описаний изучаемого иностранного языка,	Работа с литературой Просмотр видеофрагментов на иностранном языке Прослушивание аудиотекстов на иностранном языке Выполнение домашних заданий	Анализ решения практических задач Резюме текста Эссе Тест	**Базовый уровень:** **Знает:** -базовые понятия современной фонетики изучаемого иностранного языка, - основные особенности лексического фонда изучаемого языка, -основные понятия грамматической теории; **Умеет:** -использовать грамматические правила и явления в соответствии с требованиями ситуации общения - применять теоретические знания изучаемого языка для построения речевых высказываний; **Владеет:** навыками использования фонетического материала в речи; лексической системой изучаемого языка, терминологическим аппаратом грамматических описаний изучаемого иностранного языка; **Повышенный уровень:** **Владеет:**

					научной картиной лексического уровня языковой системы, адекватной современному состоянию науки; терминологическим аппаратом грамматических описаний изучаемого иностранного языка; системным подходом применительно к языковым единицам, основанным на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике;
ОПК 10	**Способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации**	**Знать** - правила и структуру французского речевого этикета (фамильярном уровне, нейтральном и официальном); - формы обращения во французском языке; -модели речевого поведения; -этикетные формулы устной и письменной коммуникации; - **Уметь:** - применять формы обращения во французском языке; - идентифицировать уровни французского речевого этикета - использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба); - соблюдать в повседневном общении нормы речевого этикета и невербальной коммуникации; - строить грамматически корректные и лексически адекватные высказывания,	Работа с учебной литературой Выполнение домашних заданий Ролевая игра, презентация, Просмотр видеофрагментов на иностранном языке Прослушивание аудиотекстов на иностранном языке	Анализ решения практических задач Резюме текста Эссе Тест	**Базовый уровень** **Знает** общеупотребительную лексику, используемую в ситуациях приветствия, прощания, поздравления, извинения, просьбы. **Умеет:** -использовать этикетные формулы (приветствие, прощание, поздравление, извинение, просьба) в различных ситуациях общения; в устной и письменной коммуникации соблюдать в повседневном общении нормы речевого этикета и невербальной коммуникации; - строить грамматически корректные и лексически адекватные высказывания,

		исходя из социально-культурных и коммуникативно-функциональных условий общения с учётом культурных традиций **Владеть:** -рзличными формами обращения на французском языке -основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения -на уровне автоматизма речевыми формулами, позволяющими более успешно осуществлять общение на французском языке; -системой представлений о связи языка и культуры народа; -навыком преодоления коммуникативных барьеров в ситуации межкультурного взаимодействия;			исходя из социально-культурных и коммуникативно-функциональных условий общения с учётом культурных традиций **Владеет**: -рзличными формами обращения на французском языке -основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения -на уровне автоматизма речевыми формулами, позволяющими более успешно осуществлять общение на французском языке; -системой представлений о связи языка и культуры народа; -навыком преодоления коммуникативных барьеров в ситуации межкультурного взаимодействия; **Повышенный уровень** **Знает**: -речевые формулы, используемые для выражения приветствия, прощания, поздравления, извинения, просьбы; **Умеет**: правильно использовать полученные знания на практике, в

					самостоятельной работе. **Владеет** обширным активным вокабуляром этикетных формул; комплексом знаний национально-культурных особенностей страны и их отражения в языке

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет _____32____ зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры							
		I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII
Контактная работа с преподавателем (всего	1044	-	-	90	126	90	90	54	54
В том числе:									
Лекции									
Лабораторные работы (ЛР)	504			90	126	90	90	54	54
Семинары (С)									
Практические занятия (ПЗ)									
Самостоятельная работа (всего)	540			108	144	108	72	54	54
В том числе:									
– **Практическая фонетика** Выполнение упражнений на тренировку фонетических навыков с использованием аудиозаписей – Транскрибирование учебных текстов Заучивание стихотворений, скороговорок, пословиц и учебных текстов.	30			5	5	5	5	5	5
– **Практическая грамматика** Выполнение домашних работ. Выполнение упражнений на тренировку грамматических навыков.	118			20	20	20	20	20	18
– **Лексика в рамках изучаемых разговорных тем** Выполнение домашних работ. Составление глоссария встречающихся в текстах новых слов и выражений	100			20	20	15	15	15	15
Виды речевой деятельности: **Чтение** – Подготовка устного обзора содержания книги по главам. – Подготовка дискуссии по одному из аспектов содержания книги. – Подготовка эссе по одному из аспектов содержания книги. – Поиск материалов по творчеству автора книги. Подготовка инсценировки эпизодов книги.	70			12	12	12	12	12	10
Аудирование Прослушивание аудиозаписей по изучаемым лексико-грамматическим темам с выполнением заданий на проверку понимания	40			6	6	6	6	6	4
– **Говорение** Выполнение домашних работ. Подготовка монологов и диалогов дискуссий в рамках коммуникативных заданий по изучаемым разговорным темам.	112			16	16	16	16	18	30
Письменная речь – Выполнение домашних контрольных работ. Поиск материалов для создания письменных работ творческого характера.	70			12	12	12	12	12	10
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачет, экзамен			36	зач	36	зач	36	зач. с оценкой

Общая трудоемкость 1044 часов **Зачетных единиц 32**	1044 32			198 6,5	270 7,5	198 6,5	162 4,5	108 4	108 3

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	**Практическая фонетика**	Артикуляция гласных и согласных. Акцентуация слов, изменение словесного ударения в связной речи. Интонация; функция интонации; интонационно-синтагматическое членение предложения; интонация в четырех коммуникативных типах предложения. Усечение, дифтонги, неслогообразующие звуки, удвоенные согласные, элизия.
2	**Практическая грамматика**	**Морфология**: Артикли и слитные предлоги. Имя существительное и его грамматические категории. Имя прилагательное и его грамматические категории. Числительное и его грамматические категории. Наречие и его грамматические категории. Глагол и его грамматические категории. Система времен, залогов и наклонений. Неличные формы глагола. Герундий. Инфинитивные обороты. Согласование времен. Косвенная речь. **Синтаксис**: Простое и сложное предложение. Типы придаточных предложений. Обязательная инверсия. Синтаксические средства выделения.
3	**Лексика**	**Слова и выражения по темам**: Я и моя семья. Семья друга. Моя учеба; Мой рабочий день. Свободное время. Учебный год; Времена года; Покупки, магазины. Зимние и летние каникулы. Путешествие. В театре, в кино. Мой город. Наша столица. Столица Франции. Типы жилья. Жилищные проблемы; Внешность человека. Праздники и традиции Франции. Страницы истории Франции. Школа в Франции и России. Спорт, олимпийское движение. Проблемы семьи в современном обществе. Изучение языков. французский язык в Франции и в мире. СМИ в Франции и в мире. Профессия. Карьера. Национальный характер. Характер и личность. Традиции французской кухни. География, политика, экономика Франции. Досуг французцев. Здоровье и болезни. Здоровый образ жизни. Мода. Путешествие по городам Франции. Система образования в Франции. французское кино; Франция и Европейский союз; Экология: проблемы окружающей среды. французское общество сегодня. французская живопись: школы живописи, стили, известные французские художники, музеи**.**
4	**Виды речевой деятельности. Чтение**	– глобальное чтение (понимание основного содержания текста). – детальное чтение (понимание всего содержания и деталей прочитанного текста). - селективное чтение (понимание нужной информации) - домашнее чтение (чтение текстов французской художественной литературы без подробного филологического анализа). - аналитическое чтение (с подробным филологическим анализом).
5.	**Виды речевой деятельности. Аудирование**	Глобальное, детальное и селективное понимание на слух аутентичных текстов различной функциональной и коммуникативной направленности (объявления, интервью, радиопередачи, новости, отрывки из аудиозаписей литературных произведений).
6.	**Виды речевой**	– диалог (беседа по пройденным разговорным темам);

	деятельности. Говорение	– монолог (описание пережитого опыта, событий, переживаний, намерений, передача содержания фильма, книги, рассказа и описание впечатления от них). – полилог (дискуссия, круглый стол, дебаты, ролевая игра).
7.	**Виды речевой деятельности. Письмо**	– личное и официальное письмо, автобиография, мотивационное письмо, объявление, статья в газету, статья в блог, мнение по проблеме, эссе, резюме, синтез текстов.

5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование последующих дисциплин		№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин					
		1	2	3	4	5	6	7
1	Практический курс перевода 2 иностранного языка	+	+	+	+	+	+	+

5.3. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Лекции	Практические занятия	Самостоятельная работа	Всего часов
1	Практическая фонетика		20	20	40
1.1. 1.2. 1.3.	Артикуляция гласных и согласных. Акцентуация слов, изменение словесного ударения в связной речи. Интонация; функция интонации; интонационно-синтагматическое членение предложения; интонация в четырех коммуникативных типах предложения. Усечение, дифтонги, неслогообразующие звуки, удвоенные согласные, элизия.				
2	Практическая грамматика		132	118	250
2.1. 2.2. 2.3. 2.4. 2.5. 2.6. 2.7. 2.8. 2.9. 2.10.	**Морфология**: Артикли и слитные предлоги. Имя существительное и его грамматические категории. Имя прилагательное и его грамматические категории. Числительное и его грамматические категории. Наречие и его грамматические категории. Глагол и его грамматические категории. Система времен, залогов и наклонений. Неличные формы глагола. Герундий. Инфинитивные обороты. Согласование времен. Косвенная речь. **Синтаксис**: Простое и сложное предложение. Типы придаточных предложений. Обязательная инверсия. Синтаксические средства выделения.				
3	Лексика		100	100	200
3.1. 3.2. 3.3. 3.4. 3.5.	Я и моя семья. Семья друга. Моя учеба; Мой рабочий день. Свободное время. Учебный год; Времена года; Зимние и летние каникулы. Покупки, магазины.				

3.6. 3.7. 3.8. 3.9. 3.10 3.11 3.12 3.13 3.14 3.15 3.16 3.17 3.18 3.19 3.20 3.21 3.22 3.23 3.24 3.25 3.26 3.27 3.28 3.29 3.30 3.31 3.32	Путешествие. Транспорт. В театре, в кино. Мой город. Наша столица. Столица Франции. Типы жилья. Жилищные проблемы; Внешность человека. Праздники и традиции Франции. Страницы истории Франции. Школа в Франции и России. Спорт, олимпийское движение. Проблемы семьи в современном обществе. Изучение языков. французский язык в Франции и в мире. СМИ в Франции и в мире. Профессия. Карьера. Национальный характер. Характер и личность. Традиции французской кухни. География, политика, экономика Франции. Здоровье и болезни. Здоровый образ жизни. Мода и стиль. Путешествие по городам Франции. Система образования в Франции. французское кино; Франция и Европейский союз; Экология: проблемы окружающей среды. французское общество сегодня. французская живопись: школы живописи, стили, известные художники, музеи**.**				
4	Виды речевой деятельности Чтение		70	70	140
4.1. 4.2. 4.3. 4.4. 4.5.	глобальное чтение (понимание основного содержания текста). детальное чтение (понимание всего содержания и деталей прочитанного текста). селективное чтение (понимание нужной информации) домашнее чтение (чтение текстов французской художественной литературы без подробного филологического анализа). - аналитическое чтение (с подробным филологическим анализом).				
5	Аудирование		40	40	80
5.1. 5.2.	Глобальное понимание детальное и селективное понимание на слух аутентичных текстов различной функциональной и коммуникативной направленности				
6	Говорение		102	132	224
6.1. 6.2. 6.3.	диалог (беседа по пройденным разговорным темам); монолог (описание пережитого опыта, событий, переживаний, намерений, передача содержания фильма, книги, рассказа и описание впечатления от них). полилог (дискуссия, круглый стол, дебаты, ролевая игра).				

7	Письменная речь		40	70	110
7.1. 7.2. 7.3. 7.4. 7.5.	личное и официальное письмо автобиография, мотивационное письмо, объявление, статья в газету, статья в блог, мнение по проблеме, эссе резюме, синтез текстов.				
	Всего:				1044

6. Лекции (не предусмотрено)

7. Лабораторный практикум

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Тематика лабораторных занятий	Трудоемкость (часов)
1	**Практическая фонетика**	Артикуляция гласных и согласных. Акцентуация слов, изменение словесного ударения в связной речи. Интонация; функция интонации; интонационно-синтагматическое членение предложения; интонация в четырех коммуникативных типах предложения. Усечение, дифтонги, неслогообразующие звуки, удвоенные согласные, элизия.	5 5 5 5
2	**Практическая грамматика**	**Морфология**: Артикли и слитные предлоги. Имя существительное и его грамматические категории. Имя прилагательное и его грамматические категории. Числительное и его грамматические категории. Наречие и его грамматические категории. Глагол и его грамматические категории. Система времен, залогов и наклонений. Неличные формы глагола. Герундий. Инфинитивные обороты. Согласование времен. Косвенная речь. **Синтаксис**: Простое и сложное предложение. Типы придаточных предложений. Обязательная инверсия. Синтаксические средства выделения.	8 8 8 8 8 12 12 12 12 12 8 8 8 8
3	**Лексика**	**Слова и выражения по темам**: Я и моя семья. Семья друга. Моя учеба; Мой рабочий день. Свободное время. Учебный год; Времена года; Зимние и летние каникулы. Покупки, магазины. Путешествие. Транспорт. В театре, в кино. Мой город. Наша столица. Столица Франции. Типы жилья. Жилищные проблемы; Внешность человека. Праздники и традиции Франции. Страницы истории Франции. Школа в Франции и России. Спорт, олимпийское движение. Проблемы семьи в современном обществе. Изучение языков. французский язык в Франции и в мире.	 **4** 2 3 3 3 3 4 3 2 3 3 3 3 3 3 3 3 3

		СМИ в Франции и в мире. Профессия. Карьера. Национальный характер. Характер и личность. Традиции французской кухни. География, политика, экономика Франции. Здоровье и болезни. Здоровый образ жизни. Мода и стиль. Путешествие по городам Франции. Система образования в Франции. французское кино; Франция и Европейский союз; Экология: проблемы окружающей среды. французское общество сегодня. французская живопись: школы живописи, стили, известные художники, музеи**.**	3 3 3 3 4 3 3 3 4 2 3 3 4 2 3
4	**Виды речевой деятельности. Чтение**	– глобальное чтение (понимание основного содержания текста). – детальное чтение (понимание всего содержания и деталей прочитанного текста). - селективное чтение (понимание нужной информации) - домашнее чтение (чтение текстов французской художественной литературы без подробного филологического анализа). - аналитическое чтение (с подробным филологическим анализом).	14 14 14 14 14
5.	**Виды речевой деятельности. Аудирование**	- Глобальное понимание на слух аутентичных текстов - детальное понимание на слух аутентичных текстов - селективное понимание на слух аутентичных текстов различной функциональной и коммуникативной направленности (объявления, интервью, радиопередачи, новости, отрывки из аудиозаписей литературных произведений).	12 16 12
6.	**Виды речевой деятельности. Говорение**	– диалог (беседа по пройденным разговорным темам); – монолог (описание пережитого опыта, событий, переживаний, намерений, передача содержания фильма, книги, рассказа и описание впечатления от них). – полилог (дискуссия, круглый стол, дебаты, ролевая игра).	34 34 34
7.	**Виды речевой деятельности. Письмо**	– личное письмо – официальное письмо – автобиография, – мотивационное письмо, – объявление, – статья в газету, – мнение по проблеме, – эссе, – резюме, – синтез текстов.	4 4 4 4 4 4 4 4 4 4

8. Практические занятия (семинары) – не предусмотрены

9. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

9.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоёмкость (час.)
1	**Практическая фонетика**	– Выполнение упражнений на тренировку фонетических навыков с использованием аудиозаписей – Транскрибирование учебных текстов – Заучивание стихотворений, скороговорок, пословиц и учебных текстов.	**20**
2	**Практическая грамматика**	– Выполнение домашних и контрольных работ. – Выполнение упражнений на тренировку грамматических навыков с помощью обучающих компьютерных программ и on-line-упражнений	**118**
3	**Лексика в рамках изучаемых разговорных тем**	– Выполнение домашних и контрольных работ. – Составление глоссария встречающихся в текстах новых слов и выражений	**100**
4	**Виды речевой деятельности: Чтение**	– Подготовка устного обзора содержания книги по главам. – Подготовка дискуссии по одному из аспектов содержания книги. – Подготовка эссе по одному из аспектов содержания книги. – Поиск материалов по творчеству автора книги. – Подготовка проекта (инсценировка эпизодов книги).	**70**
5	**Аудирование**	– Прослушивание аудиозаписей по изучаемым лексико-грамматическим темам	**40**
6	**Говорение**	– Выполнение домашних контрольных работ. – Подготовка дискуссий в рамках коммуникативных заданий по изучаемым разговорным темам. – Поиск материалов для презентации на французском языке сообщений и результатов творческих работ.	**102**
7	**Письменная речь**	– Выполнение домашних контрольных работ. – Поиск материалов для создания письменных работ творческого характера.	**70**
	Всего:		**540**

9.2. Тематика курсовых работ (проектов) НЕТ

9.3. Примерная тематика рефератов НЕТ

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Шифр компетенции	Формулировка

ОК-7	«Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи»		
Содержательное описание уровня	**Основные признаки уровня**	**Форма промежуточной аттестации**	**Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**
Базовый уровень			
Знать: - о необходимости осуществлять обобщение и анализ информации; - способы обобщения, анализа и восприятия информации, а также их базовых характеристик	**Знает**: - о необходимости осуществлять обобщение и анализ информации; - способы обобщения, анализа и восприятия информации, а также их базовых характеристик	Экзамен семестры 3,5,7 зачет семестры 4,6,8	Контрольное практическое задание по пройденным лексическим и грамматическим темам с проверкой основных речевых умений: понимания устного и письменного текстов, производства устного и письменного текстов, включающее в себя: - текст для аудирования с заданиями (время звучания 2-3 минуты), - текст для чтения с заданиями (1500 знаков), - лексико-грамматический тест (20 заданий), - тема для написания письма или эссе (по пройденным лексическим темам); **Например**: Без Интернета в современной жизни уже не обойтись. Как вы используете сеть Интернет, каковы положительные и отрицательные стороны этого явления? Напишите 250 слов. - тема для устного высказывания или составления диалога с партнером (по пройденным лексическим темам). **Например**: Какие методы и способы изучения иностранных языков вы считаете самыми эффективными? Что можно посоветовать начинающим учить языки? Подготовьте ответ в течение 8-10 минут, высказывание длится 3-4 минуты.
Уметь: формулировать цели при отборе, обобщении и анализе информации; - самостоятельно ставить цель и выбирать пути ее достижения при анализе и обобщении информации	**Умеет**: - формулировать цели при отборе, обобщении и анализе информации; - самостоятельно ставить цель и выбирать пути ее достижения при анализе и обобщении информации	Экзамен семестры 3,5,7 зачет семестры 4,6,8	Контрольное практическое задание по пройденным лексическим и грамматическим темам с проверкой основных речевых умений: понимания устного и письменного текстов, производства устного и письменного текстов, включающее в себя: - текст для аудирования с заданиями (время звучания 2-3 минуты), - текст для чтения с заданиями (1500 знаков), - лексико-грамматический тест (20 заданий), - тема для написания письма или эссе (по пройденным лексическим темам); - тема для устного высказывания или составления диалога с партнером (по пройденным лексическим темам)

Повышенный уровень			
Владеть: - основными навыками анализа и обобщения актуальной информации и механизмами устной и письменной коммуникации; - культурой мышления, навыками анализа и обобщения актуальной информации, готов применять эти навыки, логично и четко формулируя свои мысли как в устной, так и письменной форме	**Владеет:** - основными навыками анализа и обобщения актуальной информации и механизмами устной и письменной коммуникации; - культурой мышления, навыками анализа и обобщения актуальной информации, готов применять эти навыки, логично и четко формулируя свои мысли как в устной, так и письменной форме	Экзамен семестры 3,5,7 зачет семестры 4,6,8	Контрольное практическое задание по пройденным лексическим и грамматическим темам с проверкой основных речевых умений: понимания устного и письменного текстов, производства устного и письменного текстов, включающее в себя: - текст для аудирования с заданиями (время звучания 2-3 минуты), - текст для чтения с заданиями (1500 знаков), - лексико-грамматический тест (20 заданий), - тема для написания письма или эссе (по пройденным лексическим темам); - тема для устного высказывания или составления диалога с партнером (по пройденным лексическим темам)
ОПК-3	**«Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей»**		
Базовый уровень			

Знать: основы функциональных и структурных особенностей лексического фонда изучаемого языка; **Уметь:** проводить фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы**,** высказывания, текста. - обосновать системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка;	**Знает:** основы функциональных и структурных особенностей лексического фонда изучаемого языка; **Умеет:** проводить фонетический анализ звука, словосочетания, слова, синтагмы**,** высказывания, текста. - обосновать системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка;	Экзамен семестры 3,5,7 зачет семестры 4,6,8	Контрольное практическое задание по пройденным лексическим и грамматическим темам с проверкой основных речевых умений: понимание текста 600 знаков для чтения вслух с анализом фонетических явлений, - текст для аудирования с заданиями (время звучания 2-3 минуты), - текст для чтения с заданиями (1500 знаков), - лексико-грамматический тест (20 заданий), - тема для написания письма (180 слов) или эссе (250 слов) (по пройденным лексическим темам); - тема для устного высказывания или составления диалога с партнером (по пройденным лексическим темам)
Повышенный уровень: **Владеть**: навыками фонетико-фонологического анализа на материале изучаемого иностранного языка. - системным подходом применительно к языковым единицам, основанным на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике.	**Владеет**: навыками фонетико-фонологического анализа на материале изучаемого иностранного языка. - системным подходом применительно к языковым единицам, основанным на их межуровневых взаимодействиях в парадигматике и синтагматике.	Экзамен семестры 3,5,7 зачет семестры 4,6,8	Контрольное практическое задание по пройденным лексическим и грамматическим темам с проверкой основных речевых умений: понимания устного и письменного текстов, производства устного и письменного текстов, включающее в себя: - текст для аудирования с заданиями (время звучания 2-3 минуты), - текст для чтения с заданиями (1500 знаков), - тема для написания письма (180 слов) или эссе (250 слов) (по пройденным лексическим темам); - тема для устного высказывания (2-3 минуты) или составления диалога с партнером (по пройденным лексическим темам)
ОПК-10 «Способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации»			

Знать: в области знании: - специфику различных функционально смысловых типов речи (описание, повествование, рассуждение), разнообразные языковые средства для обеспечения логической связности письменного и устного текста - специфику различных видов чтения и умеет осуществлять на иностранном языке различные виды чтения, чтение текстов различной жанрово-стилистической принадлежности - сущность межкультурного посредничества **в области умений:** -осуществлять иноязычную коммуникацию в письменной форме - осуществляет иноязычную коммуникацию в устной форме - осуществлять межкультурное и межъязыковое посредничество / общение в устной и письменной формах на языковом материале , определенном объемом учебной программы вуза по	**Знает**: - знает специфику различных функционально смысловых типов речи (описание, повествование, рассуждение), разнообразные языковые средства для обеспечения логической связности письменного и устного текста - специфику различных видов чтения и умеет осуществлять на иностранном языке различные виды чтения, чтение текстов различной жанрово-стилистической принадлежности -знает сущность межкультурного посредничества **в области умений:** -осуществляет иноязычную коммуникацию в письменной форме - осуществляет иноязычную коммуникацию в устной форме - осуществлять межкультурное и межъязыковое посредничество / общение в устной и письменной формах на языковом материале,	Экзамен семестры 3,5,7 зачет семестры 4,6,8	Контрольное практическое задание по пройденным лексическим и грамматическим темам с проверкой основных речевых умений: понимания устного и письменного текстов, производства устного и письменного текстов, включающее в себя: - текст для аудирования с заданиями (время звучания 2-3 минуты), - текст для чтения с заданиями (1500 знаков), - тема для написания письма (180 слов) или эссе (250 слов) (по пройденным лексическим темам); - тема для устного высказывания (2-3 минуты) или составления диалога с партнером (по пройденным лексическим темам)

иностранным языкам **Повышенный уровень** **В области навыков и (или) опыта деятельности:** **Владеть:** - владеет технологиям восприятия иноязычной устной речи в непосредственном предъявлении (лекции, беседы, доклады) так и в записи (аудио- и видео сюжеты) с различной степенью понимания содержания услышанного (понимание основного содержания, извлечения необходимой информации - владеет технологиям самостоятельной подготовки сообщений в устной форме по широкому кругу актуальных для учащихся вопросов (рассказ о прочитанном или услышанном, устное выступление на семинаре, презентация конференции - владеет технологиям осуществления устного взаимодействия в монологической и диалогической формах в ситуациях подготовленного и спонтанного речевого взаимодействия (дебаты, собеседование, дискуссия, интервью и т.д)	определенном объемом учебной программы вуза по иностранным языкам **В области навыков и (или) опыта деятельности:** - владеет технологиям восприятия иноязычной устной речи в непосредственном предъявлении (лекции, беседы, доклады) так и в записи (аудио- и видео сюжеты) с различной степенью понимания содержания услышанного (понимание основного содержания, извлечения необходимой информации - владеет технологиям самостоятельной подготовки сообщений в устной форме по широкому кругу актуальных для учащихся вопросов (рассказ о прочитанном или услышанном, устное выступление на семинаре, презентация конференции - владеет технологиям осуществления устного взаимодействия в монологической и диалогической формах в ситуациях подготовленного и спонтанного речевого взаимодействия (дебаты, собеседование, дискуссия, интервью и т.д)		
Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:			
Для допуска к зачету или экзамену студент должен не иметь задолженностей по текущим заданиям классной и домашней работы. Пропуски и долги отрабатываются выполнением заданий по пропущенному занятию с предъявлением их выполнения преподавателю.			
Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации: **Экзамен:**			
«отлично» **Максимум 100 баллов,** **Минимум 80**	**Владеет на высоком уровне** Аудирование – 16-20 баллов Чтение – 16-20 баллов Лексико-грамматический тест – 16-20 баллов Говорение – 16-20 баллов Письмо – 16-20 баллов		

«хорошо» **Максимум 75 баллов,** **Минимум 55**	Владеет **не в полной** мере или не всеми компонентами Аудирование – 11-15 баллов Чтение – 11-15 баллов Лексико-грамматический тест – 11-15 баллов Говорение – 11-15 баллов Письмо – 11-15 баллов
«удовлетворительно» **Максимум 50 баллов,** **Минимум 30**	**Владеет лишь одним из компонентов** уровня или несколькими на низком уровне Аудирование – 6-10 баллов Чтение – 6-10 баллов Лексико-грамматический тест – 6-10 баллов Говорение – 6-10 баллов Письмо – 6-10 баллов
«неудовлетворительно» **Максимум 25 баллов,** **Минимум 0**	**Не владеет** компонентами уровня Аудирование – 0-5 баллов Чтение – 0-5 баллов Лексико-грамматический тест – 0-5 баллов Говорение – 0-5 баллов Письмо – 0-5 баллов
Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации: **Зачет:**	
«зачтено» **Максимум 100 баллов,** **Минимум 50**	Аудирование – 10-20 баллов Чтение – 10-20 баллов Лексико-грамматический тест – 10-20 баллов Говорение – 10-20 баллов Письмо – 10-20 баллов
«незачтено» **Максимум 45** **Минимум 0**	Аудирование – 0-9 баллов Чтение – 0-9 баллов Лексико-грамматический тест – 0-9 баллов Говорение – 0-9 баллов Письмо – 0-9 баллов

11. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. 1. Попова, И.Н. Французский язык. Грамматика [Текст] = Cours pratique de grammaire francaise: практический курс для вузов и факультетов иностранных языков / И. Н. Попова, Ж. А. Казакова. - 12-е изд., перераб. и доп. - [М.]: NESTOR ACADEMIC PUBLISHERS, 2004. - 474,[6] с.
2. Иванченко А.И. Французский язык. Повседневное общение. Практика устной речи [Электронный ресурс] / А.И. Иванченко. — Электрон. текстовые данные. — СПб. : КАРО, 2011. — 376 c. — 978-5-9925-0596-2. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/19472.html

3.Кроль Н. Учебник французского языка для университетов и факультетов иностранных языков, М., Владос, 2002 Французский язык [Текст]: практический курс : продвинутый этап : учебник для студентов вузов, обучающихся по спец. "Лингвистика и международная коммуникация" / М. И. Кролль, О. М. Степанова, М. В. Ефремова и др. - М.: Владос, 1999. - 306,[6] с.

б) дополнительная литература:

1. Веретельник, Н.В. Теоретическая грамматика современного французского языка [Текст]: методические рекомендации / Н. В.Веретельник, Е. И. Бойчук. - Ярославль: Изд-во ЯГПУ,2013. - 71 с. - текст фр.
2. Веретельник, Н.В.Работа с видеофильмами [Текст]: учебно-методическое пособие / Н. В. Веретельник. - Ярославль: Изд-во ЯГПУ,2006. - 91 с.
3. Maurois, Andre. Nouvelles / Andre Maurois. - M.: PRESTO, 2001. - 125,[3] p. -
4. Никитина, С. А. Французский язык [Текст]: практический курс : учебник для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальностям направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" и направлению "Лингвистика"/ С. А. Никитина. - М.: Дрофа, 2005. - 287,[1] с.
5. Никитина, С. А. Французский язык [Текст]: практический курс : учебник для студентов высших учебных заведений, обучающихся по специальностям направления "Лингвистика и межкультурная коммуникация" и направлению "Лингвистика"/ С. А. Никитина. - М.: Дрофа, 2005. - 287,[1] с.
6. Круговец В.С. Вводный курс французского языка [Электронный ресурс] : учебное пособие / В.С. Круговец. — Электрон. текстовые данные. — Нижний Новгород: Нижегородская государственная консерватория (академия) им. М.И. Глинки, 2012. — 80 c. — 2227-8397. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/18667.html

в) программное обеспечение

Microsoft Office, Microsoft Power Point, Microsoft Word 2007, Microsoft Excel, Media Player Classic и др.
Поисковые системы: Yandex, Google.

12. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Научная электронная библиотека http://elibrary.ru/
2. ЭБС IPRbooks, www.iprbookshop.ru
3. wikipedia.org (italiano)
4. myitaly.com
5. corriere.it
6. Rai.it
7. youtube.com

13. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Для осуществления поставленных цели и задач курса «Практический курс второго иностранного языка» предполагается следующая организация всех видов работы студентов. Овладеть знаниями и практическими навыками студенты могут в результате целенаправленной работы как в аудитории с преподавателем, так и осуществляя рациональную самостоятельную работу.
В учебном процессе предполагается использование таких образовательных технологий, как
– применение аутентичных учебно-методических комплексов, аудио- и видеоматериалов,
– проектная методика, проблемное обучение, интерактивное обучение,
– применение обучающих программ и электронных учебников, а также ресурсов и услуг Интернета.
Основной целью самостоятельной работы студентов по дисциплине «Практический курс второго иностранного языка» является подготовка к практическим занятиям, зачетам и экзаменам по дисциплине. Для самостоятельной работы студентам предлагаются задания, запланированные для проработки на занятиях. К ним относятся задания: на поиск и анализ материала по теме, подготовку презентаций и дискуссий, выполнение домашних контрольных работ, выполнение упражнений по всем разделам дисциплины и всем видам речевой деятельности.
В ходе подготовки к практическим занятиям студентам рекомендуется пользоваться литературой, указанной в рабочей программе и в планах практических занятий. При подготовке заданий творческого характера приветствуется использование любой соответствующей теме литературы на родном и иностранном языках, а также сети Интернет.

Примерный набор заданий для экзамена в 7 семестре:

Аудирование. 20 баллов

Durée de l’épreuve : 30 minutes environ

Consigne : Vous allez entendre deux documents. Pour chacun d'eux, dites quel est le sujet abordé.

Document 1	**A.** La pollution de la Terre. **B.** La pollution de l'espace autour de la Terre. **C.** Les dangers des expéditions dans l'espace.
Document 2	**A.** Les meilleurs prix pour des vacances en famille. **B.** Les séjours linguistiques pour les jeunes. **C.** Une forme d'aide sociale pour la période des vacances. **D.** Les difficultés économiques des familles françaises.

Ecoutez à nouveau les deux documents. Par rapport à ce que vous aurez entendu, dites si les informations ci-dessous sont vraies ou fausses ou le document ne dit rien à ce propos.

1. L'espace est pollué principalement par des produits chimiques.	A. Vrai	B. Faux	C. On ne sait pas
2.Les objets les plus nombreux font moins d'un centimètre.	A. Vrai	B. Faux	C. On ne sait pas
3. La plupart de ces objets sont des morceaux d'engins spatiaux.	A. Vrai	B. Faux	C. On ne sait pas
4. Il y a peu de chances que ces objets retombent un jour sur la Terre.	A. Vrai	B. Faux	C. On ne sait pas
5. Aucune solution technique pour les ramasser n'a encore été découverte.	A. Vrai	B. Faux	C. On ne sait pas
6. La moitié des enfants français ne partent pas en vacances.	A. Vrai	B. Faux	C. On ne sait pas
7. Ils ne peuvent pas partir car leurs parents n'ont pas assez d'argent.	A. Vrai	B. Faux	C. On ne sait pas
8. Les séjours proposés par le Secours populaire français durent un mois.	A. Vrai	B. Faux	C. On ne sait pas
9. Pendant ces séjours, les enfants sont placés dans une autre famille.	A. Vrai	B. Faux	C. On ne sait pas
10. Les familles intéressées doivent s'inscrire avant le l[er] juillet.	A. Vrai	B. Faux	C. On ne sait pas
11. Cette annonce a pour but de recueillir de l'argent pour le Secours populaire.	A. Vrai	B. Faux	C. On ne sait pas

Лексико-грамматический тест 20 баллов

Document 1: Choisissez la phrase correcte dans la liste en bas et mettez-la au lieu des vides numérotés dans le texte suivant (attention, une phrase est intruse):

SOURIEZ, VOUS ÊTES SURVEILLÉS

Voilà que la ministre de 1'Intérieur, Michèle Alliot-Marie, annonce ____**1**____ de surveillance dans nos villes en moins de trois ans !

Le temps de la surveillance généralisée est venu. Nos ordinateurs sont aussi infiltrés que la CIA a l'époque de la guerre froide. Nos voitures sont ____**2**____ qui permettent de les ____**3**____ . Nos téléphones portables sont des délateurs ____**4**____**.** Les couloirs du métro, les rues de nos villes ont vocation à se transformer en studio de cinéma ou l'on pourra voir ____**5**____**,** qui embrasse qui et, évidemment, qui arrache le sac à main de qui - si le voleur n'a pas pensé ____6____. Nos cartes bancaires enregistrent chaque retrait d'argent liquide, ____**7**____**.** Toutes nos dépenses de santé sont répertoriées.

Nos achats sur Internet peuvent nourrir de ____**8**____ de données. Et celui qui saura exploiter vos « clics » - commande de billets d'avion ou de train, remplissage de votre caddie au é-supermarché, choix de livres ou de spectacles -sera en mesure de connaître vos besoins et vos désirs. Un rève de marketing.

Tous surveillés, donc. C'est certes angoissant, mais cela peut ____**9**____**.** Qui peut refuser que les cyberflics traquent les cybercriminels ? Qui va s'opposer à l'installation de caméras dans la station de métro où, cet été, a été tué un touriste italien agressé par des voleurs à la tire ?[...] Qui osera demander la suppression du NIR, ce numéro unique qui permet aux ordinateurs du ministère des Finances, ____**10**____**,** de traquer les fraudeurs en tout genre ? II n'y a pas de défense des libertés sans sécurité des citoyens. [...]

Reste qu'aujourd'hui la panoplie high-tech est si riche, grace aux progrès de l'informatique et de l'électronique, que son utilisation pose ____**11**____ philosophiques et éthiques, mais surtout politiques. Chacun peut desormais surveiller ou faire surveiller l'autre. Le mari surveille son épouse; le patron surveille ses salaries ; les groupes industriels surveillent ____**12**____**.** [...]

Frédéric Ploquin. *Marianne.* 12/01/2008.

A.**à mettre sa cagoule**
B. **les mieux renseignés de France**

C. **leurs concurrents**
D. **formidables banques**
E. **un tas de questions**
F. **électroniques ambulants**
G. **donne des exemples en relation avec cette information**
H. **truffées de puces**
I. **chaque acte d'achat**
J. **s'avérer rassurant**
K. **le triplement des caméras**
L. **qui tient la main de qui**
M. **localiser à tout moment**

Document 2
Consigne : Pour chaque vide numéroté indiquez la réponse la plus adéquate au contexte, en choisissant la lettre correspondante dans le tableau ci-dessous.

LA CATHÉDRALE

En 18... un étudiant s'arrêta, rue Saint-Honoré devant la vitrine d'un marchand de tableaux. Dans cette vitrine était exposée une toile de Manet: « la Cathédrale de Chartres ». Manet n'était alors admiré (1) _____ par quelques amateurs, mais le passant avait le goût (2) _____ : la beauté de cette peinture l'enchanta. Plusieurs jours il revint pour la voir. Enfin il osa entrer et (3) _____ demanda le prix.

- Ma foi, dit le marchand, elle est ici depuis longtemps. Pour deux mille francs, je vous (4) _____.

L'étudiant ne (5) _____ pas cette somme, mais il appartenait à une famille provinciale qui était assez riche. Un de ses oncles, quand il était parti pour Paris, (6) _____: « Je sais ce qu'est la vie d'un jeune homme. En cas de besoin urgent, (7) _____ ». II demanda au marchand de ne pas vendre la toile avant huit jours et il écrivit à son oncle.

Ce jeune homme avait à Paris une maîtresse qui, mariée à un homme plus âgé qu'elle, s'ennuyait. Elle était un peu vulgaire, assez sotte et fort jolie. Le soir du jour ou l'étudiant avait demandé le prix de la « Cathédrale », cette femme lui dit :

- J'attends demain la visite d'une amie de pension qui arrive de Toulon pour me voir. Mon mari n'a pas le temps de sortir avec nous ; je compte (8) _____ vous.

L'amie arriva (9) _____. Elle était elle-même (10) _____ d'une autre. L'étudiant dût, pendant plusieurs jours, promener ces trois femmes dans Paris. (11) _____ il payait repas, fiacres et spectacles, assez vite, son mois y passa. II emprunta (12) _____ à un camarade et commençait à être (13) _____ quand il reçut la lettre de son oncle. (14) _____ contenait deux mille francs. II paya ses dettes et fit un cadeau à sa maîtresse. Un collectionneur acheta la «Cathédrale » et, beaucoup plus tard, laissa ses tableaux au Louvre.

Maintenant l'étudiant est devenu un vieil et célèbre écrivain. Son coeur est resté jeune. II s'arrête encore, tout ému, devant un paysage ou devant une femme. Souvent dans la rue, (15) _____ de chez lui, il rencontre une dame âgée qui habite la maison voisine. Cette dame est son ancienne maîtresse. Elle (16) _____ et marche avec difficulté. L'écrivain la salue mais ne s'arrête pas, car il la sait méchante et il lui déplaît de penser qu'il (17) _____.

(18) _____ il entre au Louvre et monte jusqu'a la salle où est exposée « la Cathédrale ». II la regarde longtemps, et soupire.

D'après André Maurois

1.	A.pas	B. que	C. du tout	D. pas tout à fait
2.	A. juste	B.bon	C. maivais	D. concret
3.	A.y	B. en	C. le	D. la
4.	A.la céderez	B.l'ai cédée	C. la cédais	D. la céderai
5.	A.comptait	B.épargnait	C. possédait	D. dépensait
6.	A.l'avait dit	B. lui avait dit	C. lui a dit	D. avait lui dit
7.	A. écris-moi	B.m'écris	C. moi-écris	D. écris-me
8.	A. à	B. pour	C. en	D. sur
9.	A. à la veille de	B.hier	C. demain	D. le lendemain
10.	A.tenue	B.venue	C. accompagnée	D. convoyée
11.	A. Comme	B. Parce que	C. Comment	D. Pourquoi
12.	A.d'argent	B. de l'argent	C. un argent	D. l'argent
13.	A. inquiet	B. heureux	C. tranquille	D. fâcheux

14.	A. Il	B. Elle	C. On	D. La
15.	A.en sortent	B.sorti	C. sortant	D. en sortant
16.	A.est beaucoup vieillie	B. a vieilli beaucoup	C.a beaucoup vieilli	D. a très vieilli
17.	A. l'ait aimée	B.l'ait aimé	C. l'a aimée	D. l'aimait
18.	A. Quand	B.Pourquoi	C. Quelquefois	D. Jamais

Чтение

Note sur 25

Document 1: Voici un article dont le titre et les intertitres ont été supprimés. Lisez-le, puis répondez aux questions.

[**TITRE**]

[Intertitre 1]

Deborah Hengartner, jeune lycéenne de 18 ans, a pris l'initiative avec deux autres élèves de sa classe de lancer «une expérience vestimentaire inédite dans une école publique Suisse: le port de l'uniforme», rapporte *Le Temps.* L'idée est née l'été dernier, quand le débat sur le port du voile s'enflammait en France, entrainant la classe dans une reflexion sur le poids des apparences vestimentaires, précise le quotidien génévois. Après un mois de test, le résultat n'est pas concluant: la classe est divisée en deux camps égaux et «chacun campe sur ses positions ».

[Intertitre 2]

En Suisse, ou «le port de l'uniforme ne correspond à aucune tradition, sinon comme label des établissements chics et chers», poursuit *Le Temps,* cette experience «est emblématique du nouvel intérêt suscité par l'idée de l'uniforme à l'école». Une idée qui provoque un débat passionné. En Suisse alemanique, c'est Riidi Niitzi, directeur d'ecole et president du Parti radical soleurois, qui a lance le debat cet automne par une lettre ouverte, dans laquelle il affirme: «L'uniforme garantit un environnement optimal à l'enseignement. II aide à répondre aux soucis de discipline. C'est un moyen d'assurer le calme dans les classes, de concentrer l'élève sur le contenu.» En Suisse romande, le journal a demandé à Isabelle Henzi de Boissoudy, créatrice d'un site d'informations pour les parents, d'aborder le sujet sur le forum du site. «En quelques jours, une vingtaine d'internautes étaient impliqués dans une discussion très engagée.»

[Intertitre 3]

« Les partisans de la tenue unique y voient un moyen de contrer la tyrannie des apparences, dans ses manifestations plus ou moins violentes», notamment le racket, relate le quotidien. En revanche, ses détracteurs sont convaincus qu'elle «ne resoudrait en rien» les problèmes de violence. «Ils ont surtout des frissons à l'idée d'une "uniformisation" qui évoque pour eux le totalitarisme», relève le journal. [...J A l'évidence, «le sujet fait mouche, car il touche une réalité qui suscite un malaise général». Le débat reste encore ouvert...

1. **Quel est le thème principal de l'article?**

A. L'introduction de l'uniforme à l'école.
B. Les dérives vestimentaires à l'école.
C. La tradition du port de l'uniforme.

2. **Quel est l'objectif de ce texte?**

A. Informer les lecteurs d'une situation de crise à l'école.
B. Présenter les enjeux d'une controverse d'actualité.
C. Comparer le traitement d'un thème d'actualité en France et en Suisse.

3. **Quel est le rôle de chaque paragraphe? Faites correspondre une fonction à chaque paragraphe:**

paragraphe 1	A. préciser le contexte du débat
paragraphe 2	B. présenter les arguments du débat
paragraphe 3	C. introduire le débat par un exemple

4. Associez à chaque paragraphe l'intertitre qui annonce le mieux son contenu:

paragraphe 1	A. Des opinions tranchées dans chaque camp

paragraphe 2	B. Un nouveau débat, inédit et passionné, en Suisse
paragraphe 3	C. Drôle d'expérience dans un lycée Suisse

5. Donnez ensuite un titre à l'ensemble de l'article:

_____

Document 2
Lisez le texte puis répondez aux questions:

La Journée Internationale des enfants disparus a été initiée par les États-Unis le 25 mai 1979 suite à un drame survenu à New York. Ce jour-là, disparaissait un enfant de 9 ans qui n'a jamais été retrouvé. La France participe à cette journée d'action pour la troisième fois. Éric Mouzin, père de la petite Estelle, a fondé une association au nom de sa fille (association-estelle.org). Très actif depuis la disparition de sa fille, il place cette journée sous le double signe de la solidarité avec les familles vivant des drames similaires mais aussi comme un moyen de rappeler aux pouvoirs publics que, malgré le temps qui passe, ces dossiers ne doivent pas etre refermés.

La situation est en effet dramatique car il y a en France à ce jour 35 dossiers d'enfants disparus non élucidés.

Conscients de leur devoir envers les familles, les pouvoirs publics ont mis en place de nouveaux moyens. Par exemple, le l[er] octobre 2004, l'association «SOS enfants disparus» a été créée et un numéro d'appel national (0810012014) destiné aux familles a été lancé. Depuis, d'autres mesures ont vu le jour. La dernière en date est le dispositif d'écoute, d'information et d'orientation mis en place par la secrétaire d'État aux Droits des victimes, Nicole Guédi, offrant aide et soutien aux victimes. Autre effort significatif, des moyens plus importants ont été mis à la disposition des forces de l'ordre pour retrouver un enfant disparu.

Pour les parents concernés par ce type de drame, il faut aller plus loin. Éric Mouzin propose par exemple de créer une organisation non gouvernementale qui pourrait servir de passerelle entre les familles des victimes et les enquêteurs. Ce type d'organisation existe déjà en Belgique.

Derrière les démarches individuelles, il reste néanmoins un travail de coordination à réaliser entre les différentes structures associatives car ne dit-on pas que l'union fait la force?

Maxime Blondet,
«Journée Internationale des enfants disparus - Les familles s'organisent »
France-Soir, mercredi 25 mai 2005.

Repondez aux questions, en choisissant une lettre ou en écrivant quelques mots du texte.

1. Le sujet traite principalement:
A. de la disparition d'un enfant.
B. des disparitions d'enfants.
C. des relations entre les pouvoirs publics et les familles.

2. Quel pays est à l'origine de la Journée Internationale des enfants disparus?
A. La France. B. Les Etats-Unis. C. La Belgique. D. Le Canada.

3. Que s'est-il passé le 25 mai 1979, à New York?

_____

4. Depuis combien de temps cette journée d'action est-elle organisée en France?
A. Environ 3 ans. B. Environ 10 ans. C. Plus de 25 ans.

5. Au bout de combien de temps, les dossiers de disparition d'enfants sont-ils refermés par les pouvoirs publics?
A. Environ 3 ans. C. Environ 25 ans.
B. Environ 10 ans. D. On ne sait pas.

6. Peut-on dire que les pouvoirs publics restent insensibles au problème?
A. OuiB. Non C. On ne sait pas.

7. Que sait-on de l'association «S0S enfants disparus»?

a) Qui l'a créée? _____
b) Quand a-t-elle été créée? _____
c) Quel numéro d'appel national a été lancé? _____

8. Donnez un exemple d'action supplémentaire pour lutter contre le problème.

_____

9. Les parents concernés sont-ils satisfaits des mesures mises en place?
A. Qui. B. Non. C. On ne sait pas.

10.En quoi la Belgique est-elle plus en avance que la France?

_____

11. Quel slogan peut-on retenir? (Prendre du texte)

_____

ПИСЬМО. 20 баллов

Situation : Vous participez à un forum sur Internet. Vous avez lu les messages ci-dessous. Vous écrivez 160 à 180 mots pour donner votre opinion sur le sujet: «Internet est-il une chance pour le livre?»

Catherine: «Le livre numerisé, quelle horreur, ne pas sentir le craquement des pages, ne pas sentir l'odeur de l'encre nouvelle, ou celle des vieux livres. Ne pas avoir le bonheur d'ouvrir pour la première fois une édition originale... Bon évidemment pour engloutir de la littérature de gare sans le moindre poids OK, ça permettra d'économiser des arbres. Le livre numérique est au vrai livre ce qu'est le sandwich emballé sous plastique à la gastronomie.
Par contre, une idée pour les éditeurs scolaires et qui soulagerait les scolioses de nos chères têtes blondes, c'est l'application de ce mode de diffusion aux manuels scolaires. Tous les livres au programme d'une année scolaire, réunis dans un truc éléctronique d'un kilo à peine, avec possibilité de mise à niveau, de correction, etc. Mais est-ce que cela serait profitable aux éditeurs classiques?»

Marina: « Bien sur qu'Internet est une chance pour le livre! Savez-vous que les cyber-éditeurs vendent plus de "versions papier" que de versions pdf ou autres avatars numériques? Même si les premierès sont plus chères...
Lire sur écran, ce n'est pas lire... C'est juste "se faire une idée d'un auteur". L'é-book sera certainement parfait pour la recherche documentaire, pour l'information technique et pratique... mais pas vraiment le rève pour lire un roman dans le métro ou dans son bain.
Et pour moi, qui habite à 15 km de la première librairie digne de ce nom, la commande en ligne est vraiment pratique... C'est sur Internet que je decouvre mes envies de lecture... et on ne m'y répondra jamais “non”, il faut le commander, revenez dans huit jours, il sera là !" Fini les trajets à répétition: c'est le bouquin qui vient à moi.
Mais Internet est aussi une vraie chance pour les auteurs... Avec un groupe d'écrivains (expérimentés et publiés dans de grandes maisons), nous avons créé un site de formation à l'écriture romanesque.»

Критерии оценки письменного высказывания:
16-20 баллов
Полная реализация коммуникативных задач.
Связный текст, адекватное применение лексико-грамматических средств, их широкий диапазон.
Несущественные языковые ошибки. Корректное применение формул письменной речи.
13-15 баллов
Достаточно связный (естественный) текст, восприятие которого может быть затруднено некорректным применением (или отсутствием) связующих элементов (применяются сложные синтаксические конструкции, но их виды не отличаются разнообразием). Лексические и грамматические ошибки встречаются не более 4 раз.
9-12 баллов
Реализованы практически все коммуникативные задачи, но в предельно упрощенной форме. В тексте есть грубые грамматические или лексические ошибки, искажающие смысл предложений, но их количество невелико (не более 3). Структурный и лексический диапазоны заметно ограничены, связность текста нарушена, есть некоторые нарушения, связанные с нормами оформления письменной речи.
5-8 баллов
Коммуникативные задачи в целом реализованы, поскольку понятен общий смысл текста.
Недостаточно корректный контроль за структурой предложений, большое количество грубых лексико-грамматических ошибок. Восприятие текста затруднено.

2-4 балла
Имеют место попытки реализации коммуникативных задач, но понимание текста затруднено многочисленными грубыми ошибками. Текст трудно воспринимается из-за частых лексико-грамматических ошибок, упрощенной конструкции предложений, несоблюдения правил пунктуации, ведущей к несогласованности текста.
0-1 балл
Несоответствие содержания поставленным задачам.
Текст практически «нечитаем» и представляет собой набор отдельных фраз и предложений с большим количеством ошибок.

Говорение. 20 баллов

Exprimez votre opinion: Est-ce que c'est possible d'avoir une famille et faire la carrière pour une femme?

Критерии оценки выполнения устного задания

Убедительность, наглядность изложения
6-5 баллов
Высказывания аргументированы, аргументация очень убедительная.
4-3 балла
Аргументация в целом убедительна и логична.
2-1 балл
Излагает свою позицию неубедительно, не аргументируя.

Лексическое оформление речи

6-5 балла
Владеет широким вокабуляром, достаточным для решения поставленной задачи, использует его в соответствии с правилами лексической сочетаемости.
4-3 балла
Демонстрирует достаточный словарный запас, однако в некоторых случаях испытывает трудности в подборе и правильном использовании лексических единиц.
2 балла
Вокабуляр ограничен, в связи с чем задача выполняется лишь частично.
1 балл
Словарный запас недостаточен для выполнения поставленной задачи.

Грамматическое оформление речи
6-5 балла
Демонстрирует владение разнообразными грамматическими структурами, грамматические ошибки немногочисленны и не препятствуют решению задачи.
4-3 балла
Грамматические структуры используются адекватно, допущенные ошибки не оказывают сильного негативного воздействия на решение задачи.
2 балла
Многочисленные грамматические ошибки частично затрудняют решение задачи.
1 балл
Неправильное использование грамматических структур делает невозможным выполнение поставленной задачи.

Произношение
2 балла
Соблюдает правильный интонационный рисунок, не допускает грубых фонематических ошибок, произношение соответствует языковой норме.
1 балл
Фонетическое оформление речи в целом адекватно ситуации общения, иногда допускаются фонематические ошибки и неточности в интонационном рисунке.

14. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

При освоении дисциплины используется электронная образовательная среда ЯГПУ LMS MOODLe.

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

15. Материально-техническое обеспечение дисциплины

1. Лаборатория технических средств обучения (ТСО):

- 2 телевизора;
- 2 видеомагнитофона;
- 2 аудиомагнитофона;
- музыкальный центр;
- DVD-проигрыватель.

2. Компьютерный медиа-зал факультета иностранных языков:

- 12 компьютеров;
- мультимедиа проектор;
- устройства вывода звуковой информации, объединенные в локальную сеть с выходом в Интернет);
- пакет Microsoft Office 2007;
- программные продукты Word, Excel, Access, Power Point, Publisher, InfoPath, Outlook;

3. Методические материалы учебной лаборатории кафедры романских языков:

- комплекты периодических изданий по иностранным языкам и на иностранных языках, научные журналы «Вопросы филологии», «La langue française», «Francité», «Иностранные языки в школе»
- научно-методическая библиотека кафедры,
- научно-методические и учебные издания преподавателей кафедры.

16. Интерактивные формы занятий (16 час.)

№ п/п	Разделы и темы дисциплины	Форма проведения занятия	Трудоемкость (час.)
1	**Практическая фонетика**	Конкурс стихов	2
2	**Практическая грамматика**	Игра-викторина по грамматике	2
2	**Практическая грамматика**	Ролевая игра (учащиеся обучают грамматике друг друга)	2
3	**Лексика**	Презентация-экскурсия «Мой город»	2
3	**Лексика**	Игра «Собираемся в путешествие»	2
4	**Виды речевой деятельности. Говорение**	Круглый стол по проблемам экологии	2
4	**Виды речевой деятельности. Говорение**	Дебаты: выборы старосты	2
4	**Виды речевой деятельности. Говорение**	Презентации по городам Франции	2

17. Преподавание дисциплины на очно-заочном отделении

17.1. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 34 зачетных единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры									
		I	II	III	IV	V	VI	VII	VIII	IX	X
Контактная работа с преподавател	**390**	**46**	**54**	**46**	**54**	**46**	**54**	**20**	**30**	**40**	

ем (всего)											
В том числе:											
Лабораторные работы (ЛР)	**390**	**46**	**54**	**46**	**54**	**46**	**54**	**20**	**30**	**40**	
Самостоятельная работа (всего)	**798**	**98**	**81**	**89**	**90**	**89**	**90**	**79**	**78**	**104**	
В том числе:											
– **Практическая фонетика** Выполнение упражнений на тренировку фонетических навыков с использованием аудиозаписей – Транскрибирование учебных текстов Заучивание стихотворений, скороговорок, пословиц и учебных текстов.		**14**	**9**	**9**	**6**	**9**	**6**	**7**	**6**	**6**	
– **Практическая грамматика** Выполнение домашних работ. Выполнение упражнений на тренировку грамматических навыков.		**14**	**12**	**12**	**14**	**12**	**14**	**12**	**12**	**16**	
– **Лексика в рамках изучаемых**		**14**	**12**	**12**	**14**	**12**	**14**	**12**	**12**	**16**	

разговорных тем Выполнение домашних работ. Составление глоссария встречающихся в текстах новых слов и выражений											
Виды речевой деятельности: **Чтение** – Подготовка устного обзора содержания книги по главам. – Подготовка дискуссии по одному из аспектов содержания книги. – Подготовка эссе по одному из аспектов содержания книги. – Поиск материалов по творчеству автора книги.		**14**	**12**	**12**	**14**	**12**	**14**	**12**	**12**	**16**	

Подготовка инсценировки эпизодов книги.											
Аудирование Прослушивание аудиозаписей по изучаемым лексико-грамматическим темам с выполнением заданий на проверку понимания		**14**	**12**	**12**	**14**	**12**	**14**	**12**	**12**	**16**	
– **Говорение** Выполнение домашних работ. Подготовка монологов и диалогов дискуссий в рамках коммуникативных заданий по изучаемым разговорным темам.		**14**	**12**	**12**	**14**	**12**	**14**	**12**	**12**	**16**	
Письменная речь – Выполнение домашних контрольных работ. Поиск материалов для создания письменных работ творческого характера.		**14**	**12**	**20**	**14**	**20**	**14**	**12**	**12**	**18**	
Виды промежуточной аттестации		**з**	**э**	**э**	**з**	**э**	**з**	**э**	**з**	**з**	
Общая трудоемкость часов 34 зачетны е	**1188**										

единицы											

17.2. Содержание дисциплины

17.2.1. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины		Лабораторные занятия	Самостоятельная работа	Всего часов
1	Практическая фонетика		24	72	96
1.1.	Артикуляция гласных и согласных.				
	Акцентуация слов, изменение словесного ударения в связной речи.				
1.2.	Интонация; функция интонации; интонационно-синтагматическое членение предложения; интонация в четырех коммуникативных типах предложения.				
1.3.	Усечение, дифтонги, неслогообразующие звуки, удвоенные согласные, элизия.				
2	Практическая грамматика		70	118	188
2.1.	**Морфология**: Артикли и слитные предлоги.				
2.2.	Имя существительное и его грамматические категории.				
2.3.	Имя прилагательное и его грамматические категории.				
2.4.	Числительное и его грамматические категории.				
2.5.	Наречие и его грамматические категории.				
2.6.	Глагол и его грамматические категории. Система времен, залогов и наклонений. Неличные формы				
2.7.	глагола. Герундий. Инфинитивные обороты.				
2.8.	Согласование времен. Косвенная речь.				
2.9.	**Синтаксис**: Простое и сложное предложение. Типы придаточных предложений.				
2.10.	Обязательная инверсия. Синтаксические средства выделения.				
3	Лексика		70	118	188
3.1.	Я и моя семья. Семья друга.				
3.2.	Моя учеба; Мой рабочий день. Свободное время.				
3.3.	Учебный год; Времена года; Зимние и летние каникулы.				
3.4.	Покупки, магазины.				
3.5.	Путешествие. Транспорт.				
3.6.	В театре, в кино.				
3.7.	Мой город. Наша столица.				
3.8.	Столица Франции.				
3.9.	Типы жилья. Жилищные проблемы;				
3.10	Внешность человека.				
3.11	Праздники и традиции Франции.				
3.12	Страницы истории Франции.				
3.13	Школа в Франции и России.				
3.14	Спорт, олимпийское движение.				
3.15	Проблемы семьи в современном обществе.				
3.16	Изучение языков.				
3.17	французский язык в Франции и в мире.				
3.18	СМИ в Франции и в мире.				
3.19	Профессия. Карьера.				
3.20	Национальный характер. Характер и личность.				
3.21	Традиции французской кухни.				
3.22	География, политика, экономика Франции.				
3.23	Здоровье и болезни.				
3.24	Здоровый образ жизни.				
3.25	Мода и стиль.				
3.26	Путешествие по городам Франции.				
3.27	Система образования в Франции.				
3.28	французское кино;				

3.29 3.30 3.31 3.32	Франция и Европейский союз; Экология: проблемы окружающей среды. французское общество сегодня. французская живопись: школы живописи, стили, известные художники, музеи**.**				
4	Виды речевой деятельности Чтение		70	118	188
4.1. 4.2. 4.3. 4.4. 4.5.	глобальное чтение (понимание основного содержания текста). детальное чтение (понимание всего содержания и деталей прочитанного текста). селективное чтение (понимание нужной информации) домашнее чтение (чтение текстов французской художественной литературы без подробного филологического анализа). - аналитическое чтение (с подробным филологическим анализом).				
5	Аудирование		48	118	166
5.1. 5.2.	Глобальное понимание детальное и селективное понимание на слух аутентичных текстов различной функциональной и коммуникативной направленности				
6	Говорение		70	118	188
6.1. 6.2. 6.3.	диалог (беседа по пройденным разговорным темам); монолог (описание пережитого опыта, событий, переживаний, намерений, передача содержания фильма, книги, рассказа и описание впечатления от них). полилог (дискуссия, круглый стол, дебаты, ролевая игра).				
7	Письменная речь		38	136	174
7.1. 7.2. 7.3. 7.4. 7.5.	личное и официальное письмо автобиография, мотивационное письмо, объявление, статья в газету, статья в блог, мнение по проблеме, эссе резюме, синтез текстов.				
	Всего:		390	798	1188

17.2.3. Лекции не предусмотрены

17.2.4. Лабораторный практикум

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Тематика лабораторных занятий	Трудоемкость (часов)
1	**Практическая фонетика**	Артикуляция гласных и согласных. Акцентуация слов, изменение словесного ударения в связной речи. Интонация; функция интонации; интонационно-синтагматическое членение предложения; интонация в четырех коммуникативных типах предложения. Усечение, дифтонги, неслогообразующие звуки, удвоенные согласные, элизия.	6 6 6 6
2	**Практическая грамматика**	**Морфология**: Артикли и слитные предлоги. Имя существительное и его грамматические категории. Имя прилагательное и его грамматические категории. Числительное и его грамматические категории. Наречие и его грамматические категории. Глагол и его грамматические категории.	5 5 5 5 5 5

		Система времен, залогов и наклонений. Неличные формы глагола. Герундий. Инфинитивные обороты. Согласование времен. Косвенная речь. **Синтаксис**: Простое и сложное предложение. Типы придаточных предложений. Обязательная инверсия. Синтаксические средства выделения.	5 5 5 5 5 5 5 5
3	**Лексика**	**Слова и выражения по темам**: Я и моя семья. Семья друга. Моя учеба; Мой рабочий день. Свободное время. Учебный год; Времена года; Зимние и летние каникулы. Покупки, магазины. Путешествие. Транспорт. В театре, в кино. Мой город. Наша столица. Столица Франции. Типы жилья. Жилищные проблемы; Внешность человека. Праздники и традиции Франции. Страницы истории Франции. Школа в Франции и России. Спорт, олимпийское движение. Проблемы семьи в современном обществе. Изучение языков. Французский язык в Франции и в мире. СМИ в Франции и в мире. Профессия. Карьера. Национальный характер. Характер и личность. Традиции французской кухни. География, политика, экономика Франции. Здоровье и болезни. Здоровый образ жизни. Мода и стиль. Путешествие по городам Франции. Система образования в Франции. Французское кино; Франция и Европейский союз; Экология: проблемы окружающей среды. Французское общество сегодня. Французская живопись: школы живописи, стили, известные художники, музеи**.**	 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 2 3 2 2 3 3 2 2 3
4	**Виды речевой деятельности. Чтение**	– глобальное чтение (понимание основного содержания текста). – детальное чтение (понимание всего содержания и деталей прочитанного текста). - селективное чтение (понимание нужной информации) - домашнее чтение (чтение текстов французской художественной литературы без подробного филологического анализа). - аналитическое чтение (с подробным филологическим анализом).	14 14 14 14 14
5.	**Виды речевой деятельности. Аудирование**	- Глобальное понимание на слух аутентичных текстов - детальное понимание на слух аутентичных текстов - селективное понимание на слух аутентичных текстов различной функциональной и коммуникативной	16 16 16

		направленности (объявления, интервью, радиопередачи, новости, отрывки из аудиозаписей литературных произведений).	
6.	**Виды речевой деятельности. Говорение**	– диалог (беседа по пройденным разговорным темам); – монолог (описание пережитого опыта, событий, переживаний, намерений, передача содержания фильма, книги, рассказа и описание впечатления от них). – полилог (дискуссия, круглый стол, дебаты, ролевая игра).	24 24 22
7.	**Виды речевой деятельности. Письмо**	– личное письмо – официальное письмо – автобиография, – мотивационное письмо, – объявление, – статья в газету, – мнение по проблеме, – эссе, – резюме, – синтез текстов.	2 4 4 4 4 4 4 4 4 4 4

17.2.5. Практические занятия (семинары) не предусмотрены

17.3. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

1. Библиотека научной литературы, электронных одно- и двуязычных общих и специальных словарей французского языка (см. выше).
2. Презентации по разделам и темам дисциплины (в формате PowerPoint).
3. Персональные компьютеры и ноутбуки, проектор для демонстрации функций электронных (он- и оффлайновых) лексикографических ресурсов.

17.3.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	**Темы дисциплины**	**Содержание самостоятельной работы студентов**	**Трудоём-кость (час.)**
1	**Практическая фонетика**	– Выполнение упражнений на тренировку фонетических навыков с использованием аудиозаписей – Транскрибирование учебных текстов – Заучивание стихотворений, скороговорок, пословиц и учебных текстов.	**72**
2	**Практическая грамматика**	– Выполнение домашних и контрольных работ. – Выполнение упражнений на тренировку грамматических навыков с помощью обучающих компьютерных программ и on-line-упражнений	**118**
3	**Лексика в рамках изучаемых разговорных тем**	– Выполнение домашних и контрольных работ. – Составление глоссария встречающихся в текстах новых слов и выражений	**118**
4	**Виды речевой деятельности: Чтение**	– Подготовка устного обзора содержания книги по главам. – Подготовка дискуссии по одному из аспектов содержания книги.	**118**

		– Подготовка эссе по одному из аспектов содержания книги. – Поиск материалов по творчеству автора книги. – Подготовка проекта (инсценировка эпизодов книги).	
5	**Аудирование**	– Прослушивание аудиозаписей по изучаемым лексико-грамматическим темам	**118**
6	**Говорение**	– Выполнение домашних контрольных работ. – Подготовка дискуссий в рамках коммуникативных заданий по изучаемым разговорным темам. – Поиск материалов для презентации на французском языке сообщений и результатов творческих работ.	**118**
7	**Письменная речь**	– Выполнение домашних контрольных работ. – Поиск материалов для создания письменных работ творческого характера.	**136**
	Всего:		**798**

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
Проректор по учебной работе
_____В.П. Завойстый
«____»_____ 2016 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
Б1.В.ОД.2.11 Общее языкознание

Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 Лингвистика
(профиль «Перевод и переводоведение»)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:
к.п.н., доцент Белякова Е.А.

Утверждено на заседании кафедры
английского языка
«_____»_____ 2016 г.
Протокол № _____

Зав. кафедрой _____ Круглова С.Л.

Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины — изучить основные закономерности происхождения, развития, устройства и функционирования языков в тесной связи с проблемами философии, нейрофизиологии, психологии, социологии, логики, антропологии, этнографии, культурологии и других смежных наук.

Основными ***задачами*** курса являются:

- понимание основных лингвистических течений в языкознании;
- овладение навыками сознательного применения некоторых методов и приемов контрастивных исследований языков, реферативной работы с научной литературой;
- развитие умений использования результатов лингвистических исследований в прикладных целях.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы (ОП):

Дисциплина включена в вариативную часть ОП. Данный курс является продолжением дисциплин: «Введение в языкознание» (1 курс), «Сравнительное языкознание» (2 курс).

Для успешного изучения дисциплины студент должен владеть компетенциями: ОПК-1, ОПК-15, ПК-23, ПК-24.
Студент должен:

– **знать** базовые понятия лингвистической теории. .
– **обладать умениями** иллюстрировать лингвистические термины конкретными примерами из родного или изучаемого иностранного языка,
– **владеть первичными навыками** научного анализа и обсуждения вопросов теоретической лингвистики.

Дисциплина «Общее языкознание» изучается в последнем семестре.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:
Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-6.

Общекультурные компетенции:					
КОМПЕТЕНЦИИ		**Перечень компонентов**	**Средства формирования**	**Средства оценивания**	**Уровни освоения компетенций**
Шифр компе-тен-ции	**Формулировка**				
ОК-6	**«Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач»**	**Знать:** основные философские проблемы языкознания, связанные с дифференцированием языковых средств; школы и направления отечественного языкознания и их место в мировой лингвистике, а также в общем контексте наук о человеке, обществе, культуре, науке в современном мире. **Уметь:** осознавать фонетические, лексические, и грамматические различия родного и иностранного языков для адекватной коммуникации на иностранном языке **Владеть:** способностью воспринимать различные региональные формы культуры на основе их уникальной значимости и важности для других форм культуры; основными методами современной лингвистики для	Подготовка докладов Написание тезисов, конспектов, рефератов на заданные темы Дискуссии	Доклад и презентация на семинарских занятиях Тест	**Базовый уровень:** Знание основные философские проблемы языкознания, связанные с дифференцированием языковых средств; Умение видеть в различных языках и территориальных формах его существования разнообразие проявления единых принципов формирования и существования традиционной и современной культуры; осознавать фонетические, лексические, и грамматические различия родного и иностранного языков для адекватной коммуникации на иностранном языке Владение способностью воспринимать различные региональные формы культуры на основе их уникальной значимости и важности для других форм культуры. **Повышенный уровень:** Знание основные философские проблемы языкознания, связанные с

		решения профессиональных, научных и общекультурных задач; способностью воспринимать различные региональные формы культуры на основе их уникальной значимости и важности для других форм культуры.			дифференцированием языковых средств; причины и следствия различий в языке как реализации варьирования языковой картины мира. Умение видеть в различных языках и территориальных формах его существования разнообразие проявления единых принципов формирования и существования традиционной и современной культуры; выбирать оптимальные методы и средства для коммуникации, предвосхищать возможные трудности в общении, которые основываются на межкультурных несоответствиях. осознавать фонетические, лексические, и грамматические различия родного и иностранного языков для адекватной коммуникации на иностранном языке. Владение основными методами современной лингвистики для решения профессиональных, научных и общекультурных задач; способностью воспринимать различные региональные формы культуры на основе их уникальной значимости и важности для других форм культуры.
Общепрофессиональные компетенции – не предусмотрены					
Профессиональные компетенции – не предусмотрены					
Специальные компетенции – не предусмотрены					

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет 2 зачетные единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестры			
		8			
Контактная работа с преподавателем (всего)	36	36			
В том числе:					
Лекции	18	18			
Практические занятия (ПЗ)					
Семинары (С)	18	18			
Лабораторные работы (ЛР)					
Самостоятельная работа (всего)	36	36			
В том числе:					
Курсовая работа (проект)					
Другие виды самостоятельной работы (подготовка сообщений, докладов, рефератов на заданные темы)	36	36			
Вид промежуточной аттестации (зачет, экзамен)	зачет	зачет			
Общая трудоемкость часов зачетных единиц	72 2	72 2			

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1	Языкознание как гуманитарная дисциплина и его место в системе научного знания о человеке.	Языкознание и социальные науки. Связь с этнографией, культурной антропологией, герменевтикой, грамматологией, историей, психологией, физикой, физиологией, теорией информации и математикой. Языкознание и социальные науки. Связь с этнографией, культурной антропологией, герменевтикой, грамматологией, историей, психологией, физикой, физиологией, теорией информации и математикой.
2	Основные лингвистические направления	Теоретические аспекты описания языков в древнем тире и в средние века Возникновение сравнительно-исторического языкознания. В. Гумбольдт — создатель общего языкознания как отдела лингвистической науки. Натурализм - наивно-материалистическое направление в теоретическом языкознании середины XIX в. Психологизм в языкознании XIX в. Младограмматики. История языка и история народа в концепции Ф.Ф. Фортунатова. Методы лингвистических исследований, разработанные в XIX веке. Проблематика изучения системы языка в трудах И. А. Бодуэна де Куртенэ и Ф. де Соссюра. Структурализм в языкознании первой половины XX в. Новые направления в лингвистике.
3	Методы современного языкознания	Структурные методы, метод оппозиции, дистрибутивный анализ. Метод непосредственно составляющих. Конструктивные методы; метод моделирования в языкознании. Трансформационные методы генеративной грамматики. Сопоставительный метод.
4	Сущность языка	Сущность языка в философских концепциях. Антиномии языка. Собственно лингвистическое понимание сущности языка.

		Альтернативные точки зрения на сущность языка. Соотношение социального и биологического в языке. Функции языка.
5	Происхождение и эволюция языка	Проблема происхождения языка в религиозных доктринах. Проблема глоттогенеза в древнегреческой философии. Звукоподражательная гипотеза происхождения языка. Современная научная аргументация звукоподражательной гипотезы. Эмоциональная и междометная гипотезы. Трудовая гипотеза. Гипотеза кинетической речи. Механизмы эволюции языка в современных концепциях.
6	Язык как знаковая система	Становление семиотической проблематики. Семиотические идеи Ч. Пирса и Ч.У. Морриса. Семиотические проблемы в языкознании. Семиотическая проблематика в лингвистической концепции Ф. де Соссюра. Альтернативные концепции языкового знака.
7	Система и структура языка	Формирование системного подхода в лингвистике. Системность языка. Парадигматические и синтагматические отношения в языке. Языковые уровни. Классификации языков.
8	Язык и общество	Исторические типы человеческих языков и общностей. Языковая норма. Вариативность. Узус, литературный язык, стиль языка. Кодификация. Культура речи. Словари. Пуризм. Проблема социальной дифференциации языка. Социальные диалекты. Гендерная дифференциация.
9	Актуальные проблемы языковой политики на современном этапе	Языковые ситуации. Языковая политика в многонациональном государстве. Языковая политика в странах ближнего зарубежья. Языковые контакты. Языковой плюрализм и языковая лояльность. Билингвизм. Международный язык.
10	Язык и мышление	Проблемы моделирования речемыслительной деятельности. Чувственно-наглядное и абстрактно-логическое мышление. Интерпретация речемыслительной деятельности в классических теориях. Динамическое значение языковых единиц. Понятие внутренней речи. Компоненты значения языковой единицы. Значение как когнитивная структура. Нейролингвистический аспект проблемы взаимоотношения мышления и речи.
11	Языковая картина мира	Философские основания изучения картины мира. Нейролингвистические основания моделирования картины мира. Понятие картины мира в современной отечественной психологии. Исследования языковой картины мира в отечественной лингвистике. Понятие языкового сознания и методы его моделирования. Гипотеза лингвистической относительности. Понятие языковой личности у В. В. Виноградова и у Ю. Н. Караулова.
12	Прикладная лингвистика	Разработка и совершенствование систем письма. Создание словарей. Терминоведение как отрасль прикладной лингвистики. Лингвистические основания методики преподавания иностранных языков. Лингвистические проблемы перевода. Лингвистические проблемы создания поисковых и других информационных систем. Лингвистика и проблемы создания искусственного интеллекта. Лингвистика и проблемы права.

5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

Дисциплина изучается в последнем семестре.

5.3. Разделы дисциплины и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него	Лекции	Практ. занятия	Лабор. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа	Всего часов

	тем					студ.	
1	Языкознание как гуманитарная дисциплина и его место в системе научного знания о человеке.	2				2	4
2	Основные лингвистические направления	4				4	8
3	Методы современного языкознания	2				2	4
4	Сущность языка	2				2	4
5	Происхождение и эволюция языка				3	3	6
6	Язык как знаковая система				3	3	6
7	Система и структура языка	2				2	4
8	Язык и общество	2				2	4
9	Актуальные проблемы языковой политики на современном этапе	2			4	6	12
10	Язык и мышление				4	4	8
11	Языковая картина мира	2			2	4	8
12	Прикладная лингвистика				2	2	4

6. Лекции

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика лекций	Трудоемкость (час.)
1	1	*Языкознание как гуманитарная дисциплина и его место в системе научного знания о человеке.* Языкознание и социальные науки. Связь с этнографией, культурной антропологией, герменевтикой, грамматологией, историей, психологией, физикой, физиологией, теорией информации и математикой. Языкознание и социальные науки. Связь с этнографией, культурной антропологией, герменевтикой, грамматологией, историей, психологией, физикой, физиологией, теорией информации и математикой.	2
2	2	*Основные лингвистические направления* Теоретические аспекты описания языков в древнем тире и в средние века Возникновение сравнительно-исторического языкознания. В. Гумбольдт — создатель общего языкознания как отдела лингвистической науки. Натурализм - наивно-материалистическое направление в теоретическом языкознании середины XIX в. Психологизм в языкознании XIX в. Младограмматики. История языка и история народа в концепции Ф.Ф. Фортунатова. Методы лингвистических исследований, разработанные в XIX веке. Проблематика изучения системы языка в трудах И. А. Бодуэна де Куртенэ и Ф. де Соссюра. Структурализм в языкознании первой половины XX в. Новые направления в лингвистике.	4
3	3	*Методы современного языкознания* Структурные методы, метод оппозиции, дистрибутивный анализ. Метод непосредственно составляющих. Конструктивные методы;	2

		метод моделирования в языкознании. Трансформационные методы генеративной грамматики. Сопоставительный метод.	
4	4	*Сущность языка* Сущность языка в философских концепциях. Антиномии языка. Собственно лингвистическое понимание сущности языка. Альтернативные точки зрения на сущность языка. Соотношение социального и биологического в языке. Функции языка.	2
5	7	*Система и структура языка* Формирование системного подхода в лингвистике. Системность языка. Парадигматические и синтагматические отношения в языке. Языковые уровни. Классификации языков.	2
6	8	*Язык и общество* Исторические типы человеческих языков и общностей. Языковая норма. Вариативность. Узус, литературный язык, стиль языка. Кодификация. Культура речи. Словари. Пуризм. Проблема социальной дифференциации языка. Социальные диалекты. Гендерная дифференциация.	2
7	9	*Актуальные проблемы языковой политики на современном этапе* Языковая политика в многонациональном государстве. Языковая политика в странах ближнего зарубежья. Языковые контакты. Языковой плюрализм и языковая лояльность. Билингвизм. Международный язык.	2
8	11	*Языковая картина мира* Философские основания изучения картины мира. Нейролингвистические основания моделирования картины мира. Понятие картины мира в современной отечественной психологии. Исследования языковой картины мира в отечественной лингвистике.	2

7. Лабораторный практикум не предусмотрен.

8. Практические занятия (семинары)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	5	*Происхождение и эволюция языка* Проблема происхождения языка в религиозных доктринах. Проблема глоттогенеза в древнегреческой философии. Звукоподражательная гипотеза происхождения языка. Современная научная аргументация звукоподражательной гипотезы. Эмоциональная и междометная гипотезы. Трудовая гипотеза. Гипотеза кинетической речи. Механизмы эволюции языка в современных концепциях.	3
2	6	*Язык как знаковая система* Становление семиотической проблематики. Семиотические идеи Ч. Пирса и Ч.У. Морриса. Семиотические проблемы в языкознании. Семиотическая проблематика в лингвистической концепции Ф. де Соссюра. Альтернативные концепции языкового знака.	3
3	9	*Актуальные проблемы языковой политики на современном этапе* Языковые ситуации в странах мира. Англия, Шотландия, Уэльс, Ирландия, Канада, Австралия, Франция, Германия, Бельгия, Швейцария, Африка, Китай, Индия, Кавказ, Россия, Вымирающие языки.	4
4	10	*Язык и мышление* Проблемы моделирования речемыслительной деятельности. Чувственно-наглядное и абстрактно-логическое мышление.	4

		Интерпретация речемыслительной деятельности в классических теориях. Динамическое значение языковых единиц. Понятие внутренней речи. Компоненты значения языковой единицы. Значение как когнитивная структура. Нейролингвистический аспект проблемы взаимоотношения мышления и речи.	
5	11	*Языковая картина мира* Понятие языкового сознания и методы его моделирования. Гипотеза лингвистической относительности. Понятие языковой личности у В. В. Виноградова и у Ю. Н. Караулова.	2
6	12	*Прикладная лингвистика* Разработка и совершенствование систем письма. Создание словарей. Терминоведение как отрасль прикладной лингвистики. Лингвистические основания методики преподавания иностранных языков. Лингвистические проблемы перевода. Лингвистические проблемы создания поисковых и других информационных систем. Лингвистика и проблемы создания искусственного интеллекта. Лингвистика и проблемы права.	2

9. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине.

9.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Языкознание как гуманитарная дисциплина и его место в системе научного знания о человеке.	Составление глоссария используемых терминов. Работа с учебной и научной литературой по курсу.	2
2	Основные лингвистические направления	Составление глоссария используемых терминов. Работа с учебной и научной литературой по курсу.	4
3	Методы современного языкознания	Составление глоссария используемых терминов. Работа с учебной и научной литературой по курсу.	2
4	Сущность языка	Составление глоссария используемых терминов. Работа с учебной и научной литературой по курсу.	2
5	Происхождение и эволюция языка	Составление глоссария используемых терминов. Работа с учебной и научной литературой по курсу. Подготовка к семинарскому занятию.	3
6	Язык как знаковая система	Составление глоссария используемых терминов. Работа с учебной и научной литературой по курсу. Подготовка к семинарскому занятию.	3
7	Система и структура языка	Составление глоссария используемых терминов. Работа с учебной и научной литературой по курсу.	2

8	Язык и общество	Составление глоссария используемых терминов. Работа с учебной и научной литературой по курсу.	2
9	Актуальные проблемы языковой политики на современном этапе	Составление глоссария используемых терминов. Работа с учебной и научной литературой по курсу. Подготовка к семинарскому занятию.	6
10	Язык и мышление	Составление глоссария используемых терминов. Работа с учебной и научной литературой по курсу. Подготовка к семинарскому занятию.	4
11	Языковая картина мира	Составление глоссария используемых терминов. Работа с учебной и научной литературой по курсу. Подготовка к семинарскому занятию.	4
12	Прикладная лингвистика	Составление глоссария используемых терминов. Работа с учебной и научной литературой по курсу. Подготовка к семинарскому занятию.	2

9.2. Тематика курсовых работ (проектов). Курсовые работы не предусмотрены.

9.3. Примерная тематика рефератов.

1. Антропоморфность языковой картины мира и «психологическое единство» человечества (сравнительный анализ русского, английского и немецкого языков).
2. Вопрос о русской языковой картине мира в работах отечественных грамматистов.
3. Языковая личность и язык публицистики (роль автора в создании публицистического текста).
4. Язык публицистики как информативно-воздействующее единство.
5. Естественный язык как средство человеко-машинной коммуникации.
6. Этнопсихолингвистическая детерминация речевой деятельности.
7. Филологическая составляющая паблик рилейшнз: герменевтика и поэтика.
8. Концепт как основа языковой картины мира.
9. Лингвистическое моделирование естественного интеллекта и представление знаний.
10. Познание и концептуализация: динамическое устройство мира и его отражение в языке.
11. Постмодернистская вербальная выразительность в рекламе.
12. Пародийный модус повествования как признак постмодернистской рекламы.
13. Риторика: между избыточностью и информацией.
14. Концептуарий культуры как новый тип словаря.
15. Глобальная стратегия интертекстуальности как принцип метапоэтики и слагаемое идиостиля.
16. Концептуальные метафоры как ментальные изоглоссы интертекста (наивная модель мира, мифопоэтический универсум и идиостиль поэта).
17. Поэтическая картина мира в зеркале концептуальных метафор.
18. Диалогичность как когнитивная универсалия.
19. Герменевтическая трактовка языка. Языковые и текстовые знания.
20. Доминирующие лингвистические теории 21 века.

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине.

Шифр компетенции	**Формулировка**		
ОК-6	**«Владение наследием отечественной научной мысли, направленной на решение общегуманитарных и общечеловеческих задач»**		
Содержательное описание уровня	**Основные признаки уровня**	**Форма промежуточной аттестации**	**Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**
Базовый уровень			

Знание основные философские проблемы языкознания, связанные с дифференцированием языковых средств; **Умение** видеть в различных языках и территориальных формах его существования разнообразие проявления единых принципов формирования и существования традиционной и современной культуры; осознавать фонетические, лексические, и грамматические различия родного и иностранного языков для адекватной коммуникации на иностранном языке	**Владение** способностью воспринимать различные региональные формы культуры на основе их уникальной значимости и важности для других форм культуры.	зачет	Доклады на семинарских занятиях Тесты Ответы на вопросы: 1. Методы современного языкознания. 2. Исторические типы человеческих языков и общностей. 3. Проблема социальной дифференциации языка.
Повышенный уровень			
Знание основные философские проблемы языкознания, связанные с дифференцированием языковых средств; причины и следствия различий в языке как реализации варьирования языковой картины мира. **Умение** видеть в различных языках и территориальных формах его существования разнообразие проявления единых принципов формирования и существования традиционной и современной культуры; выбирать оптимальные методы и средства для коммуникации, предвосхищать возможные трудности в общении, которые основываются на межкультурных несоответствиях. осознавать фонетические, лексические, и грамматические различия родного и иностранного языков для адекватной коммуникации на иностранном языке.	**Владение** основными методами современной лингвистики для решения профессиональных, научных и общекультурных задач. способностью воспринимать различные региональные формы культуры на основе их уникальной значимости и важности для других форм культуры.	зачет	Доклады на семинарских занятиях с презентациями Тесты Ответы на вопросы: 1. Охарактеризуйте основные направления в языкознании, выделите основные отличия во взглядах ученых. 2. Приведите примеры социальных диалектов. 3. Понятие картины мира в современной отечественной психологии. Исследования языковой картины мира в отечественной лингвистике.

Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:	
Форма проведения зачета - письменное тестирование и собеседование по вопросам. При проведении зачета используются результаты текущего контроля по дисциплине. Студент допускается к сдаче зачета, если он посетил не менее 60% аудиторных занятий, выполнил (очно, заочно, дистанционно) рекомендованные практические задания по предмету, имеет балл не ниже 50%. Учебный план не предусматривает дифференцированного зачета.	
Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации на зачете:	
«Зачтено»	«Зачтено» ставится в том случае, когда студент освоил повышенный или базовый уровни компетенции. *Демонстрирует проявления компетенции на повышенном уровне:* Знает основные философские проблемы языкознания, связанные с дифференцированием языковых средств; причины и следствия различий в языке как реализации варьирования языковой картины мира. Умение видеть в различных языках и территориальных формах его существования разнообразие проявления единых принципов формирования и существования традиционной и современной культуры; выбирать оптимальные методы и средства для коммуникации, предвосхищать возможные трудности в общении, которые основываются на межкультурных несоответствиях; осознавать фонетические, лексические, и грамматические различия родного и иностранного языков для адекватной коммуникации на иностранном языке. Владение основными методами современной лингвистики для решения профессиональных, научных и общекультурных задач; способностью воспринимать различные региональные формы культуры на основе их уникальной значимости и важности для других форм культуры. *Демонстрирует проявления компетенции на базовом уровне:* Знание основные философские проблемы языкознания, связанные с дифференцированием языковых средств; Умение видеть в различных языках и территориальных формах его существования разнообразие проявления единых принципов формирования и существования традиционной и современной культуры; осознавать фонетические, лексические, и грамматические различия родного и иностранного языков для адекватной коммуникации на иностранном языке Владение способностью воспринимать различные региональные формы культуры на основе их уникальной значимости и важности для других форм культуры.
«Незачтено»	Оценка «незачтено» ставится, если студент не освоил базовый уровень компетенции.

11. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины.

а) основная литература

1. Пищальникова В.А., Сонин А.Г. Общее языкознание. М.: Академия, 2009.
2. Маслова В.А. Современные направления в лингвистике. М.: Академия, 2008.

б) дополнительная литература

1. Белянин В. П. Введение в психолингвистику. М., 1999.
2. Гречко В. А. Теория языкознания. Н.-Новгород., ч. 1 — 1995 и ч. 2 — 1998.
3. Кравченко А. В. Знак. Значение. Знание. Очерк когнитивной философии языка. Иркутск, 2001.
4. Караулов Ю. Н. Русский язык и языковая личность. М., 1987.
5. Леонтьев А. А. Основы психолингвистики. М., 1977.
6. Попова З. А., Стернин И. А. Общее языкознание. 2-е изд., перераб. и доп. Воронеж, 2004.
7. Черкасов Л. Н. Лингвистическая система и системная фонология: Монография. Ярославль: ЯГПУ, 1996. 96 с.

в) программное обеспечение

1. Лингвистический энциклопедический словарь/ Серия: Классика энциклопедий: Издатель: Новый Диск; Разработчик: ДиректМедиа - Компьютерная программа, CD-ROM, 2009.

г) базы данных, информационно-справочные и поисковые системы

№ п/п	Адрес ресурса	Полное название ресурса
1	www.linguistic.ru	Все о языках, лингвистике, переводе...
2	www.gramota.ru	Справочно-информационный интернет-портал «Русский язык»
3	http://www.filologia.com	Единое окно филологических и лингвистических ресурсов
4	http://www.krugosvet.ru/	Онлайн Энциклопедия Кругосвет
5	Языкознание.ру - yazykoznanie.ru –	Сайт о теоретической и прикладной лингвистике.
6	http://znatok.ua/linguists	Информация об известных лингвистах, филологах.
7	http://www.erlang.com.ru/euskara/?linguistics	Статьи по лингвистике, ссылки на самые интересные сайты, посвящённые языкознанию и языкам мира.
8	http://jazyki.ru/gruppyjazykov.html	Сайт: Живые и мертвые языки. Изучение и препода-вание языков. Обзор языковых ресурсов интернет.
9	www.libfl.ru	Электронная библиотека ВГБИЛ.
10	www.project.phil.pu.ru	Сетевая лингвистическая библиотека СПбГУ.
11	www.portalus.ru	Всероссийская виртуальная библиотека.
12	htpp://lingatrop.ru www.gutenberg.ru	Электронная коллекция «Лингвистическая антропология».
13	http://www.garshin.ru/linguistics/	Сайт Игоря Гаршина: портал по языковедению и семиотике

12. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины.

Студент обязан посещать все лекционные и практические занятия и проявлять на них академическую активность.

Студент должен самостоятельно изучить теоретический материалы занятий, которые обсуждаются и объясняются в случае необходимости уже в присутствии преподавателя.

Образовательные технологии: метод сравнительного анализа текстов древне-, средне- и ранненовоанглийских текстов, самостоятельное ознакомление студентов с источниками информации, использование оригинальных текстов и их перевод на современный английский язык.

Самостоятельная работа студента, наряду с практическими аудиторными занятиями в группе, выполняется (при непосредственном / опосредованном контроле преподавателя) по учебникам и учебным пособиям, оригинальной литературе по профилю.

Итоговый контроль проводится по основным разделам дисциплины.

14. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине.

При освоении дисциплины используется электронная образовательная среда ЯГПУ LMS MOODLe.

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

№ п/п	Виды работ, выполненных студентом	Кол-во баллов за единицу	Максимальное количество баллов в семестре
1	Посещение лекционных занятий	0-1 балл	18
2	Подготовка докладов и презентаций на семинарах	0-5 баллов	45
Вариативная часть			
3	Реферат	0-20 баллов	20
4	Просмотр документальных фильмов The Planet Word Understanding Linguistics: The Science of Language.	0-10 баллов	10

	Итоговый балл на зачет		93

Оценка	Неудовлетворительно		Удовлетворительно		Хорошо	Отлично	
	2	2+	3	3+	4	5	5+
Оценка	F	FX	E	D	C	B	A
Сумма баллов 116	15		60	70	83	93	

15. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

1. Телевизор.
2. DVD-проигрыватель.
3. Мультимедийный проектор.
4. Ноутбук.

16. Интерактивные формы занятий

№ п/п	Темы дисциплины	Форма проведения занятия	Трудоемкость (час.)
1	Основные лингвистические направления	Проблемная лекция с подключением мини-сообщений студентов в сопровождении электронной презентации материала. Работа на семинарских занятиях в малых группах:	4
2	Язык и общество		2
3	Актуальные проблемы языковой политики на современном этапе		6
4	Языковая картина мира		2

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
Проректор по учебной работе
_____В.П. Завойстый
«____»_____ 2016 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
Б1.В.ОД.1.2 Риторика
Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 Лингвистика
(профиль «Перевод и переводоведение»)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:
доцент кафедры теории
и методики преподавания иностранных языков,
кандидат филологических наук А.Р. Валитов

Утверждено на заседании кафедры
теории и методики преподавания иностранных языков

«__» _____ 201_ г.
Протокол № ____

Зав. кафедрой М.Н. Аверина

Цели и задачи дисциплины

Риторика – это область знаний о закономерностях создания и условиях эффективности профессиональной публичной речи педагога.

Цели освоения дисциплины:

1. Обучение студентов эффективной педагогической коммуникации.

2. Формирование коммуникативно-речевой компетентности педагога на основе овладения законами эффективного профессионального общения.

Задачи дисциплины:

совершенствование знаний и умений студентов из области культуры речи и норм литературного языка;

формирование у студентов умений, связанных с речемыслительной деятельностью и этапами текстообразования в письменной и устной монологической и диалогической форме;

формирование практических умений в области риторического анализа по законам речевого взаимодействия и риторической техники; в овладении основными элементами ораторского мастерства в публичной речи; стратегиями и тактиками аргументации;

овладение студентами профессионально значимыми речевыми жанрами.

Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП)

Дисциплина «Риторика» включена в вариативную часть ОП.

Предлагаемая программа по дисциплине **«Риторика»** ставит своей **целью** дать представление о риторике как интегрированной области гуманитарного знания: обобщить имеющиеся речеведческие знания и совершенствовать практический коммуникативный опыт студентов в связи с осмыслением основных речевых операций по созданию будущего высказывания; понять и овладеть основными риторическими действиями (изобретения, планирования, украшения, создания партитуры будущего высказывания); совершенствовать аналитические и творческие умения в области практической риторики и профессионально ориентированного поведения в ситуации деловой и публичной коммуникации.

Для освоения данной дисциплины необходимы «входные» знания о тексте как единице общения, функционально-смысловых стилях и типах речи, об основных нормах современного русского литературного языка, о дидактике.

При усвоении данной дисциплины необходимыми можно считать знания по русскому языку, культуре речи и стилистике, полученные в рамках школьного курса русского языка и курса школьной риторики; готовность обучающихся к самостоятельным опытам по анализу и созданию текстов разной стилевой и жанровой разновидности.

Изучение дисциплины «Риторика» важно как предшествующее для изучения всех остальных теоретических дисциплин и практик, что обусловлено необходимостью грамотно, точно излагать свои мысли в устной и письменной форме.

Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОПК-15, ПК-24

Общекультурные компетенции:					
КОМПЕТЕНЦИИ		Перечень компонентов	Средства формирования	Средства оценивания	Уровни освоения компетенций
Шифр компетенции	Формулировка				
Общепрофессиональные компетенции:					
ОПК-15	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	**Знать:** систему взглядов и представлений о человеке, обществе, культуре, науке в современном мире; - основные общенаучные методы исследования **Уметь:** использовать научные положения и категории для оценивания и анализа различных социальных тенденций, фактов и явлений **Владеть:** навыками чтения и анализа философской и социогуманитарной литературы	Работа с информационными источниками - Выступление на занятии - Участие в дискуссии - Профессиональный диалог - Моделирование педагогических ситуаций - Деловая игра	Научная литература. Изучение, конспектирование, реферирование, аннотирование в виде докладов. Практическое задание	**Базовый уровень:** Знать: систему взглядов и представлений о человеке, обществе, культуре, науке в современном мире Уметь: использовать научные положения и категории для оценивания и анализа различных социальных тенденций, фактов и явлений Владеть: навыками работы с основными философскими категориями **Повышенный уровень:** Знать: основные философские категории, используемые для описания и объяснения реальности Уметь: формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по различным проблемам науки. Владеть: технологиями приобретения, использования и обновления гуманитарных, знаний
ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту	**Знать:** систему взглядов и представлений о человеке, обществе, культуре, науке в современном мире **Уметь:** использовать научные положения и категории для оценивания	Работа с информационными источниками - Выступление на занятии - Участие в дискуссии - Профессиональный диалог	Научная литература. Изучение, конспектирование, реферирование, аннотирование в виде докладов. Практическое задание	**Базовый уровень:** Знать: систему взглядов и представлений о человеке, обществе, культуре, науке в современном мире Уметь: использовать научные положения и категории для оценивания и анализа различных социальных тенденций, фактов и явлений Владеть: навыками работы с основными

		и анализа различных социальных тенденций, фактов и явлений **Владеть:** навыками чтения и анализа философской и социогуманитарной литературы	- Моделирование педагогических ситуаций - Деловая игра		философскими категориями **Повышенный уровень:** Знать: основы философии и методологии науки Уметь: формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по различным проблемам науки Владеть: категориально-терминологического аппаратом

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет __**2**___ зачетные единицы

Виды учебной работы	**Всего часов**	**Семестры**			
		7			
Контактная работа с преподавателем (всего)	36	36			
в том числе:					
Лекции (Л)	14	14			
Практические занятия (ПЗ)					
Семинары (С)					
Лабораторные работы (ЛР)	22	22			
Самостоятельная работа (всего)	36	36			
в том числе:					
написание реферата	10	10			
подготовка доклада	4	4			
подготовка к контрольной работе	5	5			
написание эссе	4	4			
подготовка к деловой игре	4	4			
подготовка к публичному выступлению	9	9			
Виды промежуточной аттестации (**зачет**)	зачет				
Общая трудоемкость: 72 часа 2 зачетные единицы					

5. Содержание дисциплины

5.1. Содержание разделов дисциплины

№ п/п	**Наименование раздела дисциплины**	**Содержание раздела (в дидактических единицах)**
1.	Риторика как частная риторика	Риторика, современная общая риторика, предмет современной общей риторики, частные риторики; Риторика; античный риторический идеал, русский риторический идеал, педагогический речевой идеал; законы современной общей риторики: закон гармонизующего диалога, закон продвижения и ориентации собеседника, закон эмоциональности речи, закон удовольствия
2.	Коммуникативная компетентность педагога	Коммуникативная компетентность; языковая, психолого-коммуникативная, жанровая компетентность учителя; жанры педагогической речи
3.	Риторика и культура речи	Коммуникативные качества речи; точность, понятность, последовательность, выразительность, чистота, богатство, уместность (коммуникативная целесообразность), логичность речи учителя. Правильность и выразительность педагогического высказывания. Выразительность в профессиональной учебно-научной речи. Ортология текста. Языковая норма, кодификация нормы; норма, вариант, узус; типы нормы; типы речевых и стилистических ошибок
4.	Педагогическое общение	Стили педагогического общения: авторитарный, попустительский, демократический, общение-дистанция, общение-устрашение, общение-заигрывание, общение на основе увлеченности совместной деятельностью. Эффективное педагогическое общение, законы эффективного общения
5.	Вербальная агрессия в педагогическом общении	Вербальная агрессия, жанры обидного общения (насмешка, оскорбление, упрек, обвинение, враждебное замечание, грубое требование, грубый отказ); способы преодоления речевой агрессии

6.	Этикет в речи учителя	Речевой этикет, функции речевого этикета, речевые этикетные формулы, этикетные жанры, речевое поведение, этикетная выдержанность
7.	Подготовка к публичному выступлению	Риторический канон и его этапы. Инвенция: цель (интенция) говорящего и пишущего, топы как логико-смысловые единицы. Диспозиция: описание, повествование, хрия. Элокуция: фигуры речи, фигуры мысли. Устная публичная речь; информационная, убеждающая, специальная (протокольная, торжественная, неформальная) речи. Подготовка, написание и организация речи. Структура текста: зачин, вступление, основная часть, заключительная часть; приемы диалогизации, контактоустанавливающие средства. Принципы и инструменты оформления речи в современном риторическом пространстве. Требования к идеальному коммуникативному продукту. Ортология текста. Требования к визуальному оформлению высказывания. Разновидности объяснительной речи учителя. Приемы популяризации в объяснительной речи учителя
8.	Обучение правилам произнесения речи	Голос учителя. Профессионально значимые качества голоса учителя: благозвучность (чистота и ясность тембра); широкий диапазон по высоте, громкости и тембру, гибкость, подвижность; выносливость (стойкость); адаптивность (приспособление к условиям общения); помехоустойчивость; суггестивность (способность голоса внушать эмоции и влиять на поведение адресата). Интонация и ее функции. Логическое ударение и смысловое паузирование в педагогической речи. Партитура речи
9.	Риторика невербального воздействия	Акция: невербальные средства общения, “язык внешнего вида” (язык телодвижений и жестов). Функции жестов в общении (изобразительная, реагирующая, указательная, регулирующая). Визуальное сопровождение устного выступления. Проксемика, кинесика, акустика
10.	Аргументирующая речь	Тезис, аргументы; нисходящая и восходящая, односторонняя и двусторонняя, опровергающая и поддерживающая, индуктивная и дедуктивная аргументация; правила аргументации, приемы эффективной аргументации
11.	Дебаты	Спор, разновидности спора, обсуждение проблемы, разновидности обсуждения проблемы; типичные недостатки и ошибки
12.	Организация устного выступления	Поведение оратора в аудитории, поддержание внимания в ходе выступления, зрительно воспринимаемые элементы речи, приемы борьбы с волнением. Способы и формы оценки эффективности коммуникативного продукта

5.2. Разделы дисциплин и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов данной дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин											
		1	2	3	4	5	6	7	8	9	10	11	12
1.	Практикум по культуре речевого общения		+	+	+	+	+	+	+				
2.	Культурология		+	+	+	+	+	+		+			

5.3. Разделы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лек-ции	Практ. занят. (семин.)	Лаб. занят.	Самост. работа студ.	Всего часов
1.	**Риторика как частная риторика**					
1.1.	Понятие и предмет риторики. Общая и частные риторики. Риторика как разновидность частной риторики. Понятие риторического идеала. Законы современной общей риторики	2			2	4
2.	**Коммуникативная компетентность педагога**					
2.1.	Коммуникативная компетентность учителя. Составляющие коммуникативной компетентности педагога: языковая, психолого-коммуникативная, жанровая. Профессиональные жанры в речи учителя	2			3	5
3.	**Риторика и культура речи**					7
3.1.	Культура речи и риторика, их роль в формировании профессионального мастерства педагога	2				
3.2.	Коммуникативные качества речи учителя. Речь «правильная» и речь «хорошая»			2		
3.3.	Культура речи учителя. Виды речевых и коммуникативных ошибок, связанных с нарушением точности речи			2	1	
4.	**Педагогическое общение**					
4.1.	Стили педагогического общения. Эффективное педагогическое общение. Законы эффективного общения	2		2	3	7
5.	**Вербальная агрессия в педагогическом общении**					8
5.1.	Вербальная агрессия в педагогическом общении. Жанры обидного общения. Способы преодоления вербальной агрессии	2		2		
5.2	Вербальная агрессия в речи учителей и учащихся. Риторика уважения			2	2	
6.	**Этикет в речи учителя**					
6.1.	Речевой этикет как средство преодоления речевой агрессии. Этикетные жанры речи учителя			2	7	9
7.	**Подготовка к публичному выступлению**					
7.1.	Классическая риторика и риторический канон. Публичная речь и ее виды. Подготовка к публичному выступлению	2			5	7
8.	**Обучение правилам произнесения речи**					6
8.1.	Объяснительная речь учителя и партитура ее произношения			2	2	
8.2.	Практикум по технике речи			2		
9.	**Риторика невербального воздействия**					
9.1.	Невербальное поведение учителя. Профессионально значимые качества его голоса	2			2	4
10.	**Аргументирующая речь**					
10.1.	Аргументация в профессиональном дискурсе			2	2	4
11.	**Дебаты**					

11.1.	Дебаты в профессиональной деятельности учителя			2	3	5
12.	**Организация устного выступления**					
12.1.	Риторический монолог (устное монологическое высказывание на профессионально значимую тему)			2	4	6
	Итого	**14**		**22**	**36**	**72**

6. Лекционные занятия

№ п/п	Тематика лекций	Трудоемкость (час.)
1.	Понятие и предмет риторики. Общая и частные риторики. Риторика как разновидность частной риторики. Понятие риторического идеала. Законы современной общей риторики	2
2.	Классическая риторика и риторический канон. Публичная речь и ее виды. Подготовка к публичному выступлению	2
3.	Коммуникативная компетентность учителя. Составляющие коммуникативной компетентности педагога: языковая, психолого-коммуникативная, жанровая. Профессиональные жанры в речи учителя	2
4.	Культура речи и риторика, их роль в формировании профессионального мастерства педагога	2
5.	Вербальная агрессия в педагогическом общении. Жанры обидного общения. Способы преодоления вербальной агрессии	2
6.	Стили педагогического общения. Эффективное педагогическое общение. Законы эффективного общения	2
7.	Невербальное поведение учителя. Профессионально значимые качества его голоса	2
	Итого:	**14**

7. Лабораторный практикум

№ п/п	№ раздела дисциплины	Наименование лабораторных работ	Трудоемкость (час)
1.	Раздел 3. Риторика и культура речи	Коммуникативные качества речи учителя. Речь «правильная» и речь «хорошая»	2
2.	Раздел 3. Риторика и культура речи	Культура речи учителя. Виды речевых и коммуникативных ошибок, связанных с нарушением точности речи	2
3.	Раздел 5. Вербальная агрессия в педагогическом общении	Вербальная агрессия в речи учителей и учащихся. Жанры обидного общения	2
4.	Раздел 5. Вербальная агрессия в педагогическом общении	Вербальная агрессия в речи учителей и учащихся. Риторика уважения	2
5.	Раздел 6. Этикет в речи учителя	Речевой этикет как средство преодоления речевой агрессии. Этикетные жанры речи учителя	2
6.	Раздел 4. Педагогическое общение	Эффективное педагогическое общение. Законы эффективного общения	2
7.	Раздел 8. Обучение правилам произнесения речи	Объяснительная речь учителя и партитура ее произношения	2

8.	Раздел 8. Обучение правилам произнесения речи	Практикум по технике речи	2
9.	Раздел 10. Аргументирующая речь	Аргументация в профессиональном дискурсе	2
10.	Раздел 11. Дебаты	Дебаты в профессиональной деятельности учителя	2
11.	Раздел 12. Организация устного выступления	Риторический монолог (устное монологическое высказывание на профессионально значимую тему)	2
		Итого:	**22**

8. Практические занятия (семинары) Не предусмотрен учебным планом

9. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

9.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1.	Понятие и предмет риторики. Общая и частные риторики. Риторика как разновидность частной риторики. Понятие риторического идеала. Законы современной общей риторики	Написание реферата	2
2.	Классическая риторика и риторический канон. Публичная речь и ее виды. Подготовка к публичному выступлению	Написание реферата	3
		Подготовка к контрольной работе	2
3.	Коммуникативная компетентность учителя. Составляющие коммуникативной компетентности педагога: языковая, психолого-коммуникативная, жанровая. Профессиональные жанры в речи учителя	Подготовка доклада	2
		Написание эссе	1
4.	Культура речи учителя. Виды речевых и коммуникативных ошибок, связанных с нарушением точности речи	Подготовка к контрольной работе	1
5.	Вербальная агрессия в педагогическом общении. Жанры обидного общения. Риторика уважения	Решение практических задач	2
6.	Речевой этикет как средство преодоления речевой агрессии. Этикетные жанры речи учителя	Написание реферата	3
		Подготовка доклада	2
		Подготовка к контрольной работе	2
7.	Стили педагогического общения. Эффективное педагогическое общение. Законы эффективного общения	Решение практических задач	2
		Написание эссе	1
8.	Невербальное поведение учителя. Профессионально значимые качества его голоса	Подготовка реферата	2
9.	Объяснительная речь учителя и партитура ее произношения	Подготовка к публичному выступлению	2

10.	Аргументация в профессиональном дискурсе	Подготовка к деловой игре	2
11.	Дебаты в профессиональной деятельности учителя	Подготовка к публичному выступлению	3
12.	Риторический монолог (устное монологическое высказывание на профессионально значимую тему)	Подготовка к публичному выступлению	4
	Итого:		**36**

9.2. Тематика курсовых работ (проектов) Не предусмотрена ОП

9.3. Примерная тематика рефератов и индивидуальных выступлений

1. Знаменитые ораторы Древней Греции.
2. Знаменитые ораторы Древнего Рима.
3. Риторический идеал Платона (Сократа).
4. Риторический идеал Аристотеля.
5. Риторический идеал Цицерона.
6. Софисты – создатели античной риторики.
7. Сократ как критик софистов.
8. Античный период – аристотелевская концепция.
9. Риторика средних веков.
10. Гомилетика – наука о христианском проповедничестве.
11. Отношение отцов церкви к риторике (Василий Великий, Григорий Богослов, Иоанн Златоуст).
12. Европейская риторика в эпоху Возрождения.
13. Истоки и особенности древнерусского риторического идеала.
14. Ораторская практика Древней Руси. (Древнерусское ораторское искусство).
15. Роль М.В. Ломоносова в развитии риторики.
16. Риторика в русской школе (конец 18 и первая половина 19 века).
17. «Правила высшего красноречия» М.М. Сперанского.
18. Русская риторика 19-20 вв.
19. История риторики в России.
20. Анатолий Федорович Кони как идеальный оратор 20 века.
21. Величайшие речи в истории.
22. Новая риторика: основные концепции и направления.
23. Политическая риторика 20 века – катализатор социальных потрясений.
24. Деловой человек: культура речевого общения.
25. Риторика дизайна и киноискусства.
26. Невербальная риторика.
27. Общение: наука и искусство.
28. Проблемы эффективности речевой коммуникации.
29. Искусство слушать.
30. Законы современной общей риторики.
31. Полемическое мастерство.
32. Беседа и ее разновидности.
33. Языковые средства риторики (риторические фигуры, тропы).
34. Выразительность речи. Соотношение эмоциональных и рациональных средств.
35. Способы повышения эффективности речевого выступления.
36. Основные этапы развития риторики как науки и искусства.
37. Культура речи и современная риторика.
38. Актуальные проблемы культуры речи и риторики.
39. Способы повышения речевой культуры.
40. Речевой этикет и риторика.

41. Классический риторический канон: его значение для современной педагогики.
42. Софистика в адвокатской практике.
43. Софистика в СМИ.
44. Софистика в современной российской судебной практике.
45. Риторические рекомендации к ведению профессионального диалога.
46. Нравственные принципы риторики; этика публичных выступлений (теория и практика).
47. Проблемы эффективности публичного выступления.
48. Диалогические формы ораторского искусства (теория и практика).
49. Невербальное поведение учителя.

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

ОПК-15	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту		
Содержательное описание уровня	**Основные признаки уровня**	**Форма промежуточной аттестации**	**Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**
Базовый уровень			
Знать: систему взглядов и представлений о человеке, обществе, культуре, науке в современном мире	Знает систему взглядов и представлений о человеке, обществе, культуре, науке в современном мире	зачет	Тест Реферат
Уметь: использовать научные положения и категории для оценивания и анализа различных социальных тенденций, фактов и явлений	Умеет использовать научные положения и категории для оценивания и анализа различных социальных тенденций, фактов и явлений		
Владеть: навыками работы с основными философскими категориями	Владеет навыками работы с основными философскими категориями		
Повышенный уровень			
Знать: основные философские категории, используемые для описания и объяснения реальности	основные философские категории, используемые для описания и объяснения реальности	зачет	Эссе Контрольная работа Доклад
Уметь: формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по различным проблемам науки.	Умеет формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по различным проблемам науки.		
Владеть: технологиями приобретения, использования и обновления гуманитарных, знаний	Владеет технологиями приобретения, использования и обновления гуманитарных, знаний		

ПК-24	Способность выдвигать гипотезы и последовательно развивать аргументацию в их защиту		
Содержательное описание уровня	**Основные признаки уровня**		Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине
Базовый уровень			
Знать: систему взглядов и представлений о человеке, обществе, культуре, науке в современном мире	Знает систему взглядов и представлений о человеке, обществе, культуре, науке в современном мире	зачет	Тест Реферат
Уметь: использовать научные положения и категории для оценивания и анализа различных социальных тенденций, фактов и явлений	Умеет использовать научные положения и категории для оценивания и анализа различных социальных тенденций, фактов и явлений	зачет	
Владеть: навыками работы с основными философскими категориями	Владеет навыками работы с основными философскими категориями	зачет	
Повышенный уровень			
Знать: основы философии и методологии науки	Знает основы философии и методологии науки	зачет	Эссе Контрольная работа Доклад
Уметь: формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по различным проблемам науки	Умеет формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию по различным проблемам науки		
Владеть: категориально-терминологического аппаратом	Владеет категориально-терминологического аппаратом		
Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине: обучающийся допускается к зачету при условии, что имеет 130 и более баллов за выполнение заданий и работу на занятиях. Максимальное количество по БРС - 208 баллов.			
Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации:			
«отлично»	180		
«хорошо»	150-179		
«удовлетворительно»	125-149		
«неудовлетворительно»	Менее 124		

11. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

Основная литература

1. Риторика: учебник для общеобразовательных учреждений, реализующих образовательные программы ВПО по направлению 050100 – педагогическое образование (квалификация "бакалавр") / [Л.В. Ассуирова и др.]; под ред. Н.Д. Десяевой. – М.: Академия, 2012.

2. Ухова, Л. В., Шустина И. В. Риторика [Текст]: методические материалы к курсу / Л. В. Ухова, И. В. Шустина. – Ярославль: Изд-во ЯГПУ, 2010. – 108 с.

Дополнительная литература

3. Стернин, И. А. Практическая риторика [Текст]: учеб. пособие для студ. высш. учеб. заведений / И. А. Стернин. – М.: Академия, 2008. – 268 с.

4. Десяева Н. Д. Культура речи педагога [Текст]: учебное пособие для студ. пед. вузов. – М.: Академия, 2003. – 190 с.

Программное обеспечение

Пакет Microsoft Office 2007, **программные продукты** Word, Excel, Power Point.

12. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Электронная база данных библиотеки ЯГПУ. – Режим доступа: http://lib.yspu.org/buki_web/bk_webmain.asp.
2. Порталы:
   - gramota.ru
   - gramma.ru
   - redaktor.ru

13. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

Дисциплина «Риторика» предполагает выполнение студентами практических заданий и упражнений, тестовых работ, контрольного задания в виде письменного анализа текста, составление письменных и устных речей разных жанров, в том числе домашних заданий и блиц-заданий на практических занятиях в форме импровизированных мини-речей на заданные темы, анализ коммуникативных ситуаций в педагогическом общении, написание эссе, творческих заданий, разработку системы аргументов, подготовку рефератов и учебных докладов, что обеспечивает максимально эффективное решение поставленных задач. Кроме того, студенты выполняют ряд заданий в рамках контролируемой самостоятельной работы.

Виды самостоятельной работы

1. Выполнение письменных практических заданий и упражнений, связанных с освоением важнейших видов языковых норм в коммуникативной практике учителя.
2. Составление устных и письменных речей разных жанров.
3. Подготовка научных выступлений, докладов и индивидуальных сообщений по наиболее актуальным и проблемным вопросам культуры речи, современной риторики и речевого этикета учителя.
4. Написание эссе и творческих работ.
5. Подготовка фрагментов урока.
6. Разработка системы аргументов по предложенной теме.

Оценочные средства

Тест – общенаучный эмпирический метод, состоящий в применении системы специально отобранных процедур (формализации, алгоритмизации, инструктирования, фиксации, измерения, анализа и интерпретации) для получения неявной информации об интересующих параметрах изучаемого объекта или явления и их профессиональной диагностики. Процедура выполнения теста называется тестированием, при этом результатами тестирования являются численные значения, полученные в ходе измерений.

Требования к подбору и использованию тестов:

Общие требования к тесту:

1) стандартизация – единообразие всех процедур проведения теста, подсчета и интерпретации результатов;

2) наличие системы оценок результатов тестирования.

3) информативность – степень точности, с которой тест измеряет свойство (качество, способность, характеристику и т. п.), для оценки которого используется.

4) надежность – степень совпадения результатов с повторным тестированием одних и тех же людей в одинаковых условиях.

Тестовая работа по курсу «Риторика»

1. **Что такое риторика?**
   a) Наука
   b) Искусство
   c) Наука и искусство
2. **Что является предметом изучения риторики?**

a) Речь;
b) Текст;
c) Человек говорящий;
d) Человек говорящий и продукты его деятельности (речевые произведения)

3. **Соотнесите научные дисциплины и вопросы, на которые они дают ответ:**

a) Культура речи;	1) Как лучше?
b) Стилистика;	2) Как добиться успеха?
c) Риторика;	3) Как надо?

4. **Установите соответствие между фамилиями известных риторов и их трудами**

a) Аристотель;	1) «Краткое руководство к красноречию..»;
b)Платон;	2) «Общая реторика»;
c) М. В. Ломоносов	3) Диалог «Федр»;
d) Н. Ф. Кошанский	4) «Риторика»

5. **Соотнесите риторический идеал с персоналией, его придерживавшейся:**

a) Победа в споре;	1) Аристотель;
b) Истина;	2) Софисты;
c) Стиль;	3) Сократ;
d) Убеждение	4) М. В. Ломоносов

6. **Продолжите перечислительный ряд законов риторики:**

Закон продвижения и ориентации адресата, закон эмоционального реагирования, закон адресации информации, …

7. **Определите правильную последовательность процедур риторического канона и соотнесите название процедур риторического канона с русскоязычным аналогом:**

a) Акцио гипокризис;	1) Изобретение;
b) Инвенция;	2) Расположение;
c) Элокуция;	3) Украшение (выражение);
d) Диспозиция;	4) Запоминание;
e) Меморио	5) Произнесение

8. **Выберите задачи, которые решает ритор на этапе «инвенция»:**
   a) Определение предмета речи;
   b) Определение структурно-композиционного плана будущей речи;
   c) Отбор составляющих предмета речи (топов);
   d) Выбор языковых и речевых средств выражения;
   e) Определение авторской задачи;
   f) Составление партитуры будущей речи
9. **Определите, какой топ лежит в основе текста**

Ветви одних деревьев покрываются листьями, а у других иглами, или хвоей. Первого рода деревья называются лиственными, а последнего – хвойными. Дуб, тополь, липа, береза, яблоня, груша, слива – деревья лиственные, а сосна, ель, пихта – хвойные. Весной деревья цветут, а осенью на них появляются плоды, по которым деревья делятся еще на садовые и лесные. Садовые деревья выращиваются человеком, и он собирает с них вкусные плоды; плоды же лесных деревьев или невкусны, или совсем несъедобны.

а) род – вид

б) причина – следствие
в) свидетельство
г) имя

10. Определите, какой топ лежит в основе данного текста.

Терпеть не могу гороскопы в газетах, никогда не читаю их. Такое впечатление, что каждая газета их выдумывает на ходу. Часто для одного знака зодиака в разных газетах можно прочесть противоположные или противоречащие предсказания. Да и вообще трудно поверить, чтобы все люди одного знака в один и тот же день разбогатели, влюбились или отправились путешествовать. Поэтому я настаиваю, чтобы это место в газете было отдано не гороскопам, а новостям культуры.

а) род – вид
б) свидетельство
в) причина – следствие
г) часть - целое

11. Что такое *хрия*?

a) Описание;
b) Повествование;
c) Рассуждение

12. Вычеркните четвертый, «лишний» термин:

Строгая хрия, искусственная хрия, свободная хрия, обратная хрия.

13. Продолжите перечислительный ряд частей строгой хрии:

Приступ, парафразис, причина, противное, подобие, …

14. Для какого риторического тропа характерен перенос значения по смежности?

a) Метафора;
b) Синекдоха;
c) Метонимия;
d) Другое

15. Соотнесите способы аргументации и виды аудитории:

a) Нисходящая аргументация;	*1) Неподготовленная аудитория;*
b) Восходящая аргументация;	*2) Образованная аудитория;*
c) Односторонняя аргументация;	*3) Малообразованная аудитория;*
d) Двусторонняя аргументация;	*4) Доброжелательная аудитория;*
e) Опровергающая аргументация;	*5) Критически настроенная аудитория;*
f) Поддерживающая аргументация;	*6) Мужская аудитория;*
g) Индуктивная аргументация;	*7) Женская аудитория;*
h) Дедуктивная аргументация	*8) Молодежная аудитория;*
	9) Аудитория старшего возраста;
	10) Подготовленная аудитория

16. Прочитайте текст. Выберите из предложенного списка те риторические фигуры, которые представлены в тексте.

Сперва договоримся о том, что каждый человек неповторим на земле, а я убежден, что и каждая травинка, цветок, дерево, пусть они и одного цвета, одной породы – так же неповторимы, как и все растущее, живущее вокруг нас.

Следовательно, все живое, в особенности человек, имеет свой характер, который, конечно, развивается не только сам по себе, но прежде всего под влиянием среды, родителей, школы, общества и друзей, ибо настоящая дружба – награда человеку, редкая и драгоценная. Такая дружба порой бывает крепче и вернее родственных связей и влияет на человеческие отношения куда сильнее, чем коллектив, в особенности при крайних, бедственных обстоятельствах. С поля боя, рискуя своей жизнью, выносят бойца только настоящие друзья. Есть ли у меня такие друзья? Да, они были на войне, есть и в нынешней жизни, и я стараюсь за преданность платить преданностью, за любовь – любовью. Каждую свою книгу, каждую строку и каждый поступок свой я просматриваю и прочитываю глазами своих друзей, в особенности фронтовых, чтоб не было стыдно перед ними за плохо, нечестно или неряшливо сделанную

работу, за ложь, за непорядочность.

Добрых людей на свете было, есть и, надеюсь, будет всегда больше, чем плохих и злых, иначе в мире наступила бы дисгармония, он перекосился бы, как нагруженный балластом или мусором на один борт корабль, и давно бы опрокинулся и затонул…

(В. Астафьев)

a) метафора
b) синекдоха
c) градация
d) риторическое восклицание
e) антитеза
f) синтаксический параллелизм

17. Какой из перечисленных видов жестов нельзя использовать в публичном выступлении:

a) Указательные;
b) Подражательные;
c) Описательные;
d) Выразительные

18. Выберите верное определение: «Дебаты – это…»:

a) Публичный научный или политический спор «на установление истины»;
b) Публичный спор «на победу»;
c) Публичное обсуждение какой-либо общественно важной проблемы с формулированием разных точек зрения на проблему;
d) Публичный, заранее подготовленный спор на какую-то общественно значимую проблему

19. Продолжите фразу: «Эпидейктическая речь – это речь …»:

a) Похвальная;
b) Информирующая;
c) Аргументирующая.

Тестовые задания закрытого типа оцениваются по **3-балльной** системе:

- **3 балла** – в сумме не более 2 ошибок;
- **2 балла** – в сумме не более 4 ошибок;
- **1 балл** – в сумме не более 6 ошибок;
- **0 баллов** – в сумме более 6 ошибок.

Реферат – продукт самостоятельной работы студента, представляющий собой краткое изложение в письменном виде полученных результатов теоретического анализа определенной научной (учебно-исследовательской) темы, где автор раскрывает суть исследуемой проблемы, приводит различные точки зрения, а также собственные взгляды на нее. Возможен его устный вариант – реферативное сообщение.

Задание. Подготовить реферат на тему (1 по выбору студента) (см. п. 9.3)

1. Проблемы эффективности публичного выступления.
2. Речевой этикет и риторика.
3. Культура речи и современная риторика.
4. Невербальное поведение учителя.

Используйте речевые клише при его оформлении.

Требования к реферату и критерии оценки

1. Объем 15-18 страниц, 14 кегль, 1,5 интервала.
2. Текст имеет четкую структуру: введение, в котором формулируется основная идея (проблема) работы; основная часть, где последовательно раскрывается избранная тема; заключение.
3. В работе продемонстрированы навыки обзора литературы по выбранной теме.
4. В работе нет признаков плагиата.
5. В тексте отсутствуют грамматические, пунктуационные ошибки.
6. Работа опирается на источники; сделаны грамотные ссылки на источники и литературу.
7. Привлечено достаточное количество научно-исследовательских источников. Работа сопровождена списком литературы.

Успешное выполнение реферата с учетом поставленных требований оценивается в 20 баллов.

Доклад – подготовленное устное выступление на определённую тему, включающее постановку проблемы; изложение тезисов (положений), доказательств и примеров; выводы.

Доклад:

- служит для ознакомления с определенной проблемой;
- определяется наличием своей точки зрения, своей позиции;
- содержит новые сведения.

Виды докладов:

1) доклад – учебное выступление на заданную тему;

2) доклад-отчёт о результатах проделанной работы (в том числе доклад на предзащите и защите курсовой работы и ВКР).

Доклад не только передаёт научную и учебную информацию, но и нацелен на получение обратной связи в процессе ее восприятия и усвоения аудиторией.

Задание: подготовьте письменный вариант учебного доклада по любой теме, связанной с актуальными проблемами культуры речи и риторики/речевого этикета учителя, для выступления перед аудиторией. Выступите дома перед близкими или знакомыми людьми, попробуйте оценить свое выступление по предложенной схеме анализа доклада.

Устные выступления студентов оцениваются по системе **зачет** – **незачет**:

- **зачтено** – автор сумел донести информацию до слушателей, его цели и задачи понятны аудитории; автору удалось установить визуальный контакт и организовать диалог с аудиторией; выступающий держится уверенно, использует жесты, его речь понятна слушателям
- **не зачтено** – автор не сумел донести информацию до слушателей, его цели и задачи не понятны слушателям; автору не удалось установить визуальный контакт с аудиторией; выступающий держится неуверенно, жесты и мимика отсутствуют.

Контрольная работа – средство, позволяющее оценить умение студента самостоятельно и творчески рассуждать в рамках изученной темы, руководствуясь соответствующим научным инструментарием учебной дисциплины. Она может применяться для оценки знаний по базовым и вариативным дисциплинам циклов профессионального образования. Контрольная работа, как правило, состоит из небольшого количества средних по трудности вопросов, задач или заданий, требующих поиска обоснованного ответа.

Виды контрольной работы:

1. теоретическая,
2. практическая,
3. комбинированная.

В течение семестра предполагаются *3 контрольные работы* по следующим темам:

1) «Основные типы норм русского литературного языка» (тестовые задания открытого и закрытого типа).

2) «Жанры вербальной агрессии в педагогическом общении».

3) Контрольная работа в виде письменного анализа текста.

и 3 контрольных задания:

1) «Речевой этикет учителя» (подготовка мини-выступлений).

2) «Устные научно-информативные жанры» (подготовка и презентация реферата/реферативного сообщения/учебного доклада).

3) «Основные виды аргументов» (разработка системы аргументов по предложенной теме).

Контрольная работа по анализу текста

Задание 1. *Дайте краткую характеристику данного текста: тип текста, жанр, стилевая принадлежность; где может быть размещен и кому адресован.*

Назовите особенности в текстовом и стилистическом оформлении представленных материалов.

1) Каждому человеку совершенно необходимо уметь нравиться, но искусством этим овладеть нелегко. (2) Вряд ли его можно свести к определенным правилам, и твой собственный здравый смысл и наблюдательность подскажут тебе больше, нежели мои советы.

(3) Относись к другим так, как тебе хотелось бы, чтобы относились к тебе, — вот самый верный способ нравиться людям, какой только я знаю. (4) Внимательно подмечай, какие черты тебе нравятся в людях, и очень может быть, что то же самое в тебе понравится и другим. (5) Если тебе приятно, когда люди внимательны и чутки к твоему настроению, вкусам и слабостям, можешь быть уверен, что внимательность и чуткость, которые ты в подобных же случаях выкажешь другим, будут им также приятны. (6) Сообразуйся с тоном, господствующим в обществе, и не старайся задать ему свой. (7) Будь серьезен, весел, даже легкомыслен, шути — в зависимости от того, какое будет в эту минуту настроение у всей компании. (8) Именно так каждый отдельный человек должен вести себя по отношению к обществу, окружающему его. (9) Не надо докучать собравшимся, рассказывая какие-нибудь истории, это — самое нудное и неприятное, что только может быть. (10) Если ты случайно знаешь какой-нибудь очень коротенький рассказ, имеющий прямое отношение к предмету, о котором в данную минуту идет речь, расскажи его как можно короче.

(11) Прежде всего избавься от привычки говорить о себе и не вздумай занимать своих собеседников собственными волнениями или какими-либо личными делами; как они ни интересны тебе, всем остальным слушать о них утомительно и скучно. (12) Кроме того, надо уметь молчать вообще обо всем, что имеет значение лишь для тебя одного. (13) Какого бы ты сам ни был мнения о своих достоинствах, не выставляй их напоказ в обществе... (14) Если это подлинные достоинства, люди о них неминуемо узнают и без тебя. (15) Никогда не доказывай своего мнения громко и с жаром, даже если в душе ты убежден в своей правоте и твердо знаешь, что иначе и быть не может. (16) Выскажи его скромно и спокойно, ибо это единственный способ убедить. (17) Если же тебе не удается это сделать, попытайся попросту перевести разговор на другую тему.

(По Ф. Честерфилду)

Эссе – средство, позволяющее оценить умение обучающегося письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы с использованием концепций и аналитического инструментария соответствующей дисциплины, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме.

Виды эссе:

1. философское,
2. литературно-критическое,
3. личностное (рефлексивное).

Задание 1. *Назовите педагогические стили общения. Опишите речевое поведение какого-либо учителя. Какой стиль общения реализуется в его поведении?*

Задание 2. *Создайте речевой портрет любимого учителя (преподавателя), не называя конкретно те или иные коммуникативные качества, а описывая их.*

Работа оценивается по системе **зачтено – не зачтено.**

Зачтено – студент обладает необходимыми умениями письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме, актуализирует жизненный опыт – при написании личностного эссе; содержание эссе четко соответствует заявленной теме.

Не зачтено – студент **не** обладает необходимыми умениями письменно излагать суть поставленной проблемы, самостоятельно проводить анализ этой проблемы, делать выводы, обобщающие авторскую позицию по поставленной проблеме, не актуализирует жизненный опыт – при написании личностного эссе; содержание эссе не соответствует заявленной теме.

Деловая игра – средство моделирования разнообразных условий профессиональной деятельности (включая экстремальные) методом поиска новых способов ее выполнения. Деловая игра имитирует различные аспекты человеческой активности и социального взаимодействия. Игра также является методом эффективного обучения, поскольку снимает противоречия между абстрактным характером учебного предмета и реальным характером профессиональной деятельности.

Она позволяет найти решение сложных проблем путем применения специальных правил обсуждения, стимулирования творческой активности участников как с помощью специальных методов работы, так и

с помощью модеративной работы.

Игра **«Пресс-конференция»**

Один из студентов, к примеру, сторонник введения в школах школьной формы, выходит перед группой и отвечает на вопросы, которые ему задают сокурсники. Рядом с ним находится пресс-секретарь, который по очереди предоставляет слово поднимающим руку, регулирует их вопросы, следит за порядком и регламентом проведения пресс-конференции, за тем, чтобы вопросы были тактичными, а ответы краткими и уважительными. Время пресс-конференции оговаривается заранее, и дело пресс-секретаря – выдержать регламент. За ответы каждый задающий вопрос благодарит дающего пресс-конференцию.

Затем выходит противник школьной формы со своим пресс-секретарем и проводит свою пресс-конференцию.

Условие: каждый студент должен задать по одному вопросу.

Тема пресс-конференции и защищаемые тезисы предлагаются студентами.

Участие в деловой игре оценивается по системе **зачтено – не зачтено.**

Зачтено – студент активно участвует в обсуждении заявленной проблемы, грамотно формулирует вопросы, дает развернутые ответы, грамотно аргументирует свою позицию, демонстрирует необходимые навыки ведения творческой дискуссии, создает атмосферу доброжелательности и доверия.

Не зачтено – студент пассивен в обсуждении заявленной темы, не задает вопросов, дает краткие или излишне пространные ответы, не аргументирует свою позицию, демонстрирует слабые навыки ведения творческой дискуссии и неуважительное отношение к оппонентам, игра проходит в атмосфере соперничества и неконструктивного диалога.

Требования к проведению итоговых контрольных мероприятий по курсу «Риторика»

Допуск к зачету осуществляется при соблюдении следующих требований:

1) Посещаемость лекционных и практических занятий и активная работа на них.
2) Участие в дебатах и публичное выступление на профессионально значимую тему.
3) Рейтинговый балл, соответствующий допуску к зачету.

Критерии оценки знаний:

В основе курса лежит **рейтинговая** система (в другой терминологии система **накопительных «бонусов»):**

- **Зачет (автоматический)** – студент посетил все занятия (кроме случаев отсутствия по уважительной причине); получил **положительные** оценки за все письменные работы; принял активное участие в дебатах и выступил перед аудиторией с риторическим монологом.
- Студенты, не набравшие нужное количество баллов в течение семестра, сдают зачет по основным вопросам и определениям курса с выполнением практических заданий и тестовых работ по основным темам дисциплины.

Итоговое мероприятие «Дебаты» имеет практическую направленность и представляет собой подготовку и проведение дебатов по предложенной преподавателем теме. Оценивается по системе **зачет – незачет:**

- **зачтено –** студенты подготовили, провели и грамотно проанализировали ход дебатов, выявив команду, наиболее убедительно обсуждавшую поставленную проблему;
- **не зачтено –** студенты плохо подготовились к дебатам, не сумели организовать обсуждение проблемы, не смогли выявить ошибки при проведении дебатов.

Итоговое мероприятие «Риторический монолог» имеет практическую направленность и представляет собой устное монологическое высказывание на профессионально значимую тему. Оценивается по системе **зачет – незачет:**

- **зачтено –** студент грамотно организовал публичное выступление, композиция монолога соответствовала авторской задаче и законам риторики; речь была понятная, ясная, соответствовала нормам литературного языка; выступающий держался свободно, уместно жестикулировал, убедительно отвечал на вопросы аудитории;

- **не зачтено –** студент неграмотно организовал публичное выступление, композиция монолога не соответствовала ни авторской задаче, ни законам риторики; речь была путаная, сбивчивая, не соответствовала нормам литературного языка; выступающий держался скованно, жесты отсутствовали, не смог ответить на вопросы аудитории.

Зачет получают студенты, успешно отчитавшиеся за итоговые мероприятия.

Вопросы к зачету по курсу «Риторика»

1. Понятие риторики. Предмет риторики.
2. Общая и частные риторики. Риторика как разновидность частной риторики.
3. Законы современной общей риторики: з*акон гармонизирующего диалога; закон продвижения и ориентации адресата (или собеседника); закон эмоциональности (речи); закон удовольствия.*
4. Коммуникативная компетентность учителя. 3 составляющие коммуникативной компетентности педагога: языковая, психолого-педагогическая, жанровая. Профессиональные жанры в речи учителя.
5. Культура речи учителя. 3 аспекта культуры речи: нормативный, коммуникативный, этический. Типы нормы. Виды речевых ошибок.
6. Речь «правильная» и речь «хорошая». Коммуникативные качества речи учителя.
7. Виды и формы педагогического общения. Стили педагогического общения.
8. Вербальная агрессия в педагогическом общении. Жанры обидного общения. Способы преодоления вербальной агрессии.
9. Речевой этикет как средство преодоления речевой агрессии. Этикетные жанры в педагогическом общении.
10. Эффективное педагогическое общение. Законы эффективного общения.
11. Риторика невербального воздействия. Невербальное общение учителя. Каналы восприятия информации: проксемика, кинесика, акустика.
12. Коммуникативная позиция участника общения в педагогическом взаимодействии.
13. Подготовка к публичному выступлению. Публичная речь и ее виды. Этапы подготовки публичного выступления. Композиционные части публичной речи. Словесное оформление публичного выступления. Контактоустанавливающие средства. Репетиция речи. Оратор и его аудитория: контакт со слушателями, интеллектуальное и эмоциональное сопереживание.
14. Подготовка к публичному выступлению. Риторический канон. Этапы классического риторического канона. Виды топосов.
15. Аргументация в споре. Виды аргументации.

14. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

15. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Проекционная техника, имеющаяся на факультете, используется для проведения занятий, требующих презентации учебного материала или докладов студентов.

Компьютерные классы, имеющиеся на факультете, обеспечивают возможность осуществлять поиск, анализ и обобщение информации по заданной теме, работу с понятийным аппаратом, работу с научно-исследовательской литературой по темам дисциплины.

16. Интерактивные формы проведения занятий

№ п/п	Темы дисциплины	Форма проведения занятия	Трудоемкость (час.)
1.	Понятие и предмет риторики. Общая и частные риторики. Риторика как разновидность частной риторики. Понятие риторического идеала. Законы современной общей риторики (лекция)	Лекция с элементами диалога	0,2
2.	Классическая риторика и риторический канон. Публичная речь и ее виды. Подготовка к публичному	Лекция с элементами диалога	0,2

	выступлению (лекция)		
3.	Коммуникативная компетентность учителя. Составляющие коммуникативной компетентности педагога: языковая, психолого-коммуникативная, жанровая. Профессиональные жанры в речи учителя (лекция)	Лекция-презентация с элементами диалога	0,2
4.	Культура речи и риторика, их роль в формировании профессионального мастерства педагога (лекция)	Лекция-презентация с элементами диалога	0,2
5.	Коммуникативные качества речи учителя. Речь «правильная» и речь «хорошая» (практическое)	Практикум Индивидуальные сообщения	0,5
6.	Культура речи учителя. Виды речевых и коммуникативных ошибок, связанных с нарушением точности речи (практическое)	Практикум	0,5
7.	Вербальная агрессия в педагогическом общении. Жанры обидного общения. Способы преодоления вербальной агрессии (лекция)	Лекция с элементами дискуссии	0,2
8.	Вербальная агрессия в педагогическом общении. Жанры обидного общения. Риторика уважения (практическое)	Работа в малых группах, ситуативные задания	0,5
9.	Речевой этикет как средство преодоления речевой агрессии. Этикетные жанры речи учителя (практическое)	Индивидуальные сообщения, Работа в малых группах, ситуативные задания	0,5
10.	Стили педагогического общения. Эффективное педагогическое общение. Законы эффективного общения (лекция)	Лекция с элементами дискуссии	0,2
11.	Эффективное педагогическое общение. Законы эффективного общения (практическое)	Работа в малых группах, ситуативные задания	0,5
12.	Невербальное поведение учителя. Профессионально значимые качества его голоса (лекция)	Лекция с элементами диалога	0,2
13.	Объяснительная речь учителя и партитура ее произношения (практическое)	Практикум	0,5
14.	Практикум по технике речи (практическое)	Практикум	0,5
15.	Аргументация в профессиональном дискурсе (практическое)	Работа в малых группах, ситуативные задания, деловая игра, тренинг	1
16.	Дебаты в профессиональной деятельности учителя (практическое)	Тренинг	1
17.	Риторический монолог (устное монологическое высказывание на профессионально значимую тему) (практическое)	Выступления учащихся с последующим устным анализом	1
	Итого:		**8**

17. Преподавание дисциплины на заочном отделении

Не предусмотрено учебным планом.

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
Проректор по учебной работе
В.П. Завойстый

_____
(подпись)
«____»_____ 20___г.

Программа учебной дисциплины
Наименование дисциплины:
Б1.В.ДВ.04.01 Практический курс перевода первого иностранного языка
Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 «Лингвистика»
(профиль «Перевод и переводоведение»)
Квалификация выпускника: **бакалавр**

Разработчики:

Зав. кафедрой
теории и практики перевода _____ И.А. Воронцова

Доцент кафедры теории и
практики перевода _____ Е.В.Мишенькина

Доцент кафедры
теории и практики перевода _____ Е.В.Шляхтина

Утверждена на заседании
кафедры теории и практики перевода

«___» _____ 20___ г.
Протокол № __

Заведующий кафедрой _____ И.А. Воронцова

1. Цели и задачи дисциплины

Цель дисциплины «Практический курс перевода первого иностранного языка» - формирование навыков и умений переводческого анализа и передачи грамматических, лексических, стилистических особенностей оригинала на языке перевода (в письменном и устном переводе).

*Основными **задачами** курса являются***:**

- понимание техники переводческого анализа.
- овладение навыками передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при двустороннем письменном и устном переводе; навыками работы с электронными и печатными словарями
- развитие умения определять лексико-грамматические и стилистические особенности перевода в рамках пары языков (изучаемый иностранный – родной).

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП)

Дисциплина входит в вариативную часть профессионального модуля основной образовательной программы и является дисциплиной по выбору.

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями:

из дисциплины «Практический курс первого иностранного языка», «История литературы стран изучаемого иностранного языка»:

ОПК-3: Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

ОПК-5: Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);

ОПК-6: Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

ОПК-10: Способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.

из дисциплины «Русская языковая норма и проблемы словоупотребления в переводе»:

ОК-7: Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи»;

ОПК-7: Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

ОПК-8: Владение основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

из дисциплин «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Специальное страноведение»:

ОПК-9: Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

ПК-17: Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;

из дисциплины «Теория перевода»:

ОПК-1: Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

ОПК-14: Владение основами современной информационной и библиографической культуры;

из дисциплины «Лексикографический практикум»

ОПК-20: Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на

основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.

Студент должен:

- знать:

- основные направления, проблемы, теории и методы современного переводоведения;
- основные проблемы лексикологии в их актуальном состоянии: основы функциональных и структурных особенностей лексического фонда изучаемого языка, типы словесных знаков и их особенности; систему взаимосвязей лексического уровня языка и общества;
- основные понятия грамматической теории, различные подходы к описанию грамматической системы изучаемого иностранного языка, системные связи внутри его грамматической системы;
- лингвистические основы стилистики, ее основные категории: стиль, стилистическая коннотация, норма, синонимия;
- языковые характеристики и национально-культурную специфику лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной и письменной речи;
- способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте; дискурсивную структуру и языковую организацию функционально-стилевых разновидностей текста;
- стратегии и формы работы с аутентичными материалами;
- особенности исторического и культурного развития стран Европы;
- специфику различных видов чтения и осуществлять на иностранном языке различные виды чтения, чтение текстов различной жанрово-стилистической принадлежности;
- общеупотребительную лексику, используемую в ситуациях приветствия, прощания, поздравления, извинения, просьбы;
- основные способы выделения релевантной информации с помощью языковых средств различных уровней в процессе речевой деятельности;
- о жанровых и транслотологических особенностях специальных текстов;
- причины возникновения стереотипов, понимает их функции и значение для межкультурной коммуникации;
- основные принципы поиска, отбора, ранжирования и представления библиографической информации, необходимой для решения учебных, научных и практических задач;
- различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки;

- обладать умениями:

- рассматривать номинативную единицу как звено лексико-семантической системы.
- обосновать системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; дать толкование наличия в современном языке соответствующих грамматических форм и категорий; соотнести уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий.
- дифференцировать функциональные стили, определять стилистическую окраску слова;
- выявлять и самостоятельно анализировать особенности структуры и языковой организации текста; продуцировать диалог, монолог и полилог, выражать собственное мнение, используя соответствующий коммуникативно-функциональный репертуар;
- написать: письмо личное и деловое, заявление, инструкцию; выразить благодарность или недовольство в письменной форме, учебное эссе любого типа объемом около 350 слов;
- использовать разнообразные языковые средства с целью выделения нужной информации;
- логически верно и свободно выражать свои мысли;
- корректно формулировать устное и письменное речевое произведение на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам;

- осуществлять культурный диалог;

- выбрать справочный / информационный ресурс исходя из вида осуществляемой деятельности.

- владеть способами:

- лексикологического и стилистического анализа текста;

- достижения единства и структурной целостности текста;

- используемыми при составлении устных/письменных текстов различных функциональных типов;

- самостоятельной подготовки сообщений в устной форме по широкому кругу актуальных вопросов (рассказ о прочитанном или услышанном, устное выступление на семинаре и презентация на конференции);

- осуществлять устное речевое взаимодействие в монологической и диалогической формах в ситуациях подготовленного и спонтанного речевого взаимодействия (дебаты, собеседование, интервью и т.д.);

- анализа и обобщения актуальной информации и механизмами устной и письменной коммуникации;

- актуального членения предложения;

- моделирования ситуаций межкультурного общения;

- использования различных электронных словарей, электронных библиотек, справочных ресурсов.

Дисциплина является предшествующей для такой дисциплины как «Перевод в сфере профессионального общения».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15.

Общекультурные компетенции: не предусмотрены					
Общепрофессиональные компетенции: не предусмотрены					
Профессиональные компетенции: ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15					
Специальные компетенции: не предусмотрены					
КОМПЕТЕНЦИИ		**Перечень компонентов**	**Средства формирования**	**Средства оценивания***	**Уровни освоения компетенций**
Шифр компетенции	**Формулировка**				
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	**Знать:** особенности всех этапов переводческого анализа текста **Уметь:** выявлять главные переводческие трудности в тексте-подлиннике при переводе с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода **Владеть:** методикой подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками предпереводческого анализа и послепереводческого редактирования	Анализ информационных источников Письменный перевод	Письменный перевод	**Базовый уровень:** **Знать:** особенности всех этапов переводческого анализа текста **Уметь:** выявлять главные переводческие трудности в тексте-подлиннике при переводе с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный; использовать электронные ресурсы в целях осуществления предпереводческого анализа текста; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода. **Владеть:** основами моделирования переводческой ситуации **Повышенный уровень:** **Уметь:** разрабатывать план всего переводческого анализа текста **Владеть:** методикой подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками предпереводческого анализа и послепереводческого редактирования

ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	**Знать:** основы компьютерной грамотности; необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпусы и т.д.) и словари в режиме «он-лайн» **Уметь:** применять знания в области компьютерного (аппаратного и программного) обеспечения на практике; эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе **Владеть:** основными методиками получения, хранения, переработки и управления информацией; основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайновые словари	Анализ информационных источников Составление глоссария	Глоссарий	**Базовый уровень:** **Знать:** основы компьютерной грамотности; необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпусы и т.д.) и словари в режиме «он-лайн» **Уметь:** осуществлять поиск профессионально-значимой информации в сети Интернет и других источниках; применять знания в области компьютерного (аппаратного и программного) обеспечения на практике; эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе. **Владеть:** основными методиками получения, хранения, переработки и управления информацией; основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайновые словари. **Повышенный уровень:** **Уметь:** максимально эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач **Владеть:** тщательно проработанными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайновые словари.

ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	**Знать:** структуру и смысловую архитектонику текста; виды контекстов и правила сочетаемости слов; виды синтаксических связей и типы предложений; функциональные стили, исторические и лингвистические условия формирования изучаемых иностранных языков. **Уметь:** осуществлять обязательную трансформацию порядка слов русского предложения в порядок слов предложения на иностранном языке, изменяя, в случае необходимости, функции членов предложения; применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в изученных видах перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; осуществлять трансформацию односоставных предложений в двусоставные; **Владеть:** набором переводческих соответствий и приемов, достаточным для оперативного	Анализ информационных источников Тренировка устного перевода Письменный перевод Моделирование переводческих ситуаций Диктант	Письменный перевод Устный перевод Диктант	**Базовый уровень** **Знать** структуру и смысловую архитектонику текста; основные переводческие приемы и трансформации в переводе; виды контекстов и правила сочетаемости слов; виды синтаксических связей и типы предложений; функциональные стили, исторические и лингвистические условия формирования изучаемых иностранных языков. **Уметь:** осуществлять обязательную трансформацию порядка слов русского предложения в порядок слов предложения на иностранном языке, изменяя, в случае необходимости, функции членов предложения; применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в изученных видах перевода; достаточно быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; осуществлять трансформацию односоставных предложений в двусоставные. **Владеть:** минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе. **Повышенный** **Уметь:** быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; **Владеть:**

		устного перевода; навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе			отработанным навыком применения всех переводческих трансформаций для создания адекватного и эквивалентного текста на языке перевода.
ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм	**Знать:** регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации; средства выражения тема-рематической структуры предложений. **Уметь:** выделять ключевую информацию из текста на русском языке, фиксировать ее в виде схемы (конспекта), а затем передавать ее другими средствами русского языка (интралингвистический перевод); осуществлять смысловой и лексико-грамматический анализ предложения, с помощью которого устанавливается синтаксическое членение, выделение субъекта и предиката высказывания и выявление частей речи; переводить (письменно) на русский язык с иностранного и наоборот информацию текстового характера в объеме, определенном основной языковой программой.	Анализ информационных источников Письменный перевод Моделирование переводческих ситуаций Диктант	Письменный перевод Диктант	**Базовый уровень** **Знать** регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации; **Уметь** использовать электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста; переводить (письменно) на русский язык с иностранного и наоборот информацию текстового характера в объеме, определенном основной языковой программой. **Повышенный** **Уметь:** осуществлять глубокий смысловой и лексико-грамматический анализ предложения, с помощью которого устанавливается синтаксическое членение, выделение субъекта и предиката высказывания и выявление частей речи; **Владеть:** навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; опытом самостоятельного послепереводческого

		Владеть: навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; навыками послепереводческого редактирования.			редактирования, позволившего добиться максимально корректного текста на языке-приемнике; оценкой качества собственного послепереводческого анализа.
ПК-11	Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	**Знать** основные правила и технологии оформления текста в компьютерном редакторе **Уметь** осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, используя возможности текстового редактора; самостоятельно вводить и редактировать тексты в соответствии с требованиями и задачами, поставленными заказчиком; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, используя возможности текстового редактора; набирать и модифицировать неформатированную информацию, форматировать символы с применением множества шрифтов, форматировать страницы и документ в целом **Владеть** многооконным режимом работы,	Анализ информационных источников Письменный перевод Работа с текстовыми редакторами	Письменный перевод	**Базовый уровень** **Знать:** основные правила и технологии оформления текста в компьютерном редакторе; **Владеть:** основами работы с персональным компьютером: ввод и редактирование текстовых данных. **Повышенный** **Уметь:** самостоятельно вводить и редактировать тексты в соответствии с требованиями и задачами, поставленными заказчиком; набирать и модифицировать неформатированную информацию, форматировать символы с применением множества шрифтов, форматировать страницы и документ в целом. **Владеть:** углубленными и расширенными возможностями программных сред и информационных систем для получения практических навыков самостоятельной и коллективной работы при решении поставленных задач

		достаточно быстро реализует режим поиска, чтобы эффективно осуществить перевод; основами работы с персональным компьютером: ввод и редактирование текстовых данных; навыками предпереводческого анализа и послепереводческого редактирования; углубленными и расширенными возможностями программных сред и информационных систем для получения практических навыков самостоятельной и коллективной работы при решении поставленных задач			
ПК-12	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	**Знать** регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации; средства выражения тема-рематической структуры предложений. **Уметь** переводить (устно) с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный отдельные фразы и ситуации монологического или диалогического характера, построенные на лексико-грамматическом материале, определенном основной языковой	Анализ информационных источников Устный перевод Моделирование переводческих ситуаций	Устный перевод	**Базовый уровень** **Знать** наличие особенностей устного последовательного перевода и перевода с листа; основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации; средства выражения тема-рематической структуры предложений. **Уметь** переводить (устно) с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный отдельные фразы и ситуации монологического или диалогического характера, построенные на лексико-грамматическом материале, определенном основной языковой программой;

	текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	программой; применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в устных видах перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой. **Владеть** набором переводческих соответствий и приемов, достаточным для оперативного устного перевода			применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в устных видах перевода; достаточно быстро переключаться с одного рабочего языка на другой. **Владеть** минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода. **Повышенный** **Уметь** быстро переключаться с одного рабочего языка на другой. **Владеть** полным и проработанным набором переводческих соответствий и приемов для оперативного устного перевода, создавая адекватную и эквивалентную речь на языке перевода
ПК-13	Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода	**Знать:** систему переводческой записи, разработанную самостоятельно, либо на основе предлагаемых переводчиками систем записи устного сообщения. **Уметь:** выделять ключевую информацию из речи на языке оригинала, фиксировать ее в виде схемы, а затем передавать ее средствами языка-приемника; осуществлять смысловой и лексико-грамматический анализ речи на языке оригинала, с помощью которого устанавливается	Анализ информационных источников Тренировка устного перевода Моделирование переводческих ситуаций	Устный перевод	**Базовый уровень** **Знать** основные элементы системы переводческой записи; систему переводческой записи, разработанную самостоятельно, либо на основе предлагаемых переводчиками систем записи устного сообщения. **Уметь** выделять ключевую информацию из речи на языке оригинала, фиксировать ее в виде схемы, а затем передавать ее средствами языка-приемника; осуществлять смысловой и лексико-грамматический анализ речи на языке оригинала, с помощью которого устанавливается синтаксическое членение, выделение субъекта, предиката, объекта и обстоятельств высказывания. **Владеть**

		синтаксическое членение, выделение субъекта, предиката, объекта и обстоятельств высказывания; кодировать и декодировать информацию с помощью системы переводческой записи. **Владеть:** навыками применения системы переводческой записи для наиболее полной и корректной передачи устного сообщения с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм			навыками применения простой системы переводческой записи для корректной передачи устного сообщения с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. **Повышенный** **Уметь** применять развернутую систему переводческой записи, предусматривающую глубокий и кратковременный анализ смысловых, логических и коммуникативных особенностей оригинала. **Владеть** навыками применения системы переводческой записи для наиболее полной и корректной передачи устного сообщения с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-14	Владение этикой устного перевода	**Знать** основные правила переводческой этики и нормы международного этикета, правила протокола **Уметь** применять правила международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций общения **Владеть** этическими и социальными нормами поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода	Анализ информационных источников Моделирование переводческих ситуаций Тренировка устного перевода	Устный перевод	**Базовый уровень** **Знать** основные правила переводческой этики и нормы международного этикета, правила протокола **Уметь** применять правила международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций общения **Владеть** этическими и социальными нормами поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода **Повышенный** **Уметь** максимально корректно применять правила международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций общения **Владеть** отлично этическими и социальными нормами

					поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода
ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	**Знать** фонетические, лексические, грамматические стороны речи изучаемого языка, языковые формулы, используемые в процессе коммуникации; языковые реалии со страноведческой направленностью с целью адекватного общения с носителями языка; основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; нормы языкового посредничества. **Уметь** логично строить устные высказывания в различных ситуациях общения, используя грамматические, лексические, фонетические нормы языка; воспринимать, понимать тексты на иностранном языке; корректно применять полученные знания в конкретной коммуникативной ситуации; определять ситуацию межъязыкового общения, обеспечивать перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; **Владеть**	Анализ информационных источников Тренировка устного перевода	Устный перевод	**Базовый уровень** **Знать** - фонетические, лексические, грамматические стороны речи изучаемого языка, языковые формулы, используемые в процессе коммуникации; - языковые реалии со страноведческой направленностью с целью адекватного общения с носителями языка; - основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; - нормы языкового посредничества. **Уметь:** - определять дифференциальную специфику функциональных регистров общения, сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации и использует полученные теоретические знания в процессе речевого функционирования; -выстраивать собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка; пользуется правилами и традициями межкультурного и профессионального общения; -выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта; - применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания на основе толерантности, налаживает профессиональные контакты. **Владеть:** формулами речевого этикета и их функционально-коммуникативной дифференциацией, владеет нормами изучаемого иностранного языка на

		фонетическими навыками, лексическими и грамматическими клише иностранного языка на высоком уровне; основами речевого этикета, навыками публичных выступлений; навыками продуцирования устных высказываний с учетом особенностей того или иного регистра общения; навыками понимания устной речи на иностранном языке; навыками понимания устной речи в соответствии с особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; нормами международного этикета, правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода			профессиональном уровне. **Повышенный** **Владеть:** - фонетическими навыками иностранного языка на высоком уровне; - лексическими и грамматическими клише; - навыками продуцирования устных высказываний с учетом особенностей того или иного регистра общения; - навыками понимания устной речи в соответствии с особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; - нормами международного этикета, правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения; - навыками построения высказывания, адекватно отражающее культурные ценности изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания; - навыками эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе, навыками пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка.

*** описание оценочных средств находится в разделе «Фонд оценочных средств» образовательной программы**

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **27** зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр							
		1	2	3	4	5	6	7	8
Контактная работа с преподавателем (всего)	**432**	**-**	**72**	**72**	**72**	**54**	**54**	**54**	**54**
В том числе:									
Лекции	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**
Лабораторный практикум	**432**	**-**	**72**	**72**	**72**	**54**	**54**	**54**	**54**
Самостоятельная работа (всего)	**432**	**-**	**72**	**72**	**72**	**54**	**54**	**54**	**54**
В том числе:									
Выполнение письменного перевода	**154**	**-**	**22**	**22**	**22**	**22**	**22**	**22**	**22**
Тренировка устного перевода	**50**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**15**	**15**	**20**
Составление глоссария	**72**	**-**	**12**	**10**	**10**	**10**	**10**	**10**	**10**
Подготовка к диктанту	**52**	**-**	**8**	**8**	**8**	**8**	**8**	**6**	**6**
Другие виды самостоятельной работы (анализ информационных источников, моделирование переводческих ситуаций, работа с текстовыми редакторами)	**104**		**20**	**20**	**20**	**20**	**8**	**8**	**8**
Вид промежуточной аттестации	**108 Экзамен/зачет**		**зачет**	**зачет**	**36 (экзамен)**	**36 (экзамен)**	**зачет**	**зачет**	**36 (экзамен)**
Общая трудоемкость часов	**972**		**144**	**144**	**180**	**144**	**108**	**108**	**144**
зачетных единиц	**27**		**4**	**4**	**5**	**4**	**3**	**3**	**4**

5. Содержание дисциплины

5.1 Содержание разделов дисциплины

Содержание разделов дисциплины (II семестр)

№ п/п	Наименование раздела и темы дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика	Определение и сущность перевода. Профессиональная компетенция переводчика. Особенности двуязычной коммуникации. Многообразие переводческой деятельности. Переводческая этика.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Прямой способ перевода. Упражнения по мнемотехнике. Устный последовательный перевод Система английских артиклей *Темы переводческих ситуаций:*	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Упражнения на повторение и перевод цепочек слов. Ассоциативные ряды. Упражнения типа «снежный ком». Логическое развертывание. Мнемотехнические приемы. Последовательный

	место жительства	перевод предложений с английского/русского языка. Выражение грамматической категории определенности и неопределенности. Система английских артиклей и правила их передачи на русский язык. Улица. Дом. Квартира. Комната. Мебель. Числительные
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические категории английского языка Грамматическая категория глагола. Система английских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. *Темы переводческих ситуаций:* профессии	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Работа с печатными и электронными словарями, энциклопедиями, справочными изданиями. Английские части речи и их основные соответствия в русском языке. Английский глагол. Система времен глаголов английского языка. Особенности передачи и синтаксико-грамматические соответствия в языке перевода. Профессии. Особенности профессиональной деятельности.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций *Темы переводческих ситуаций:* рабочий день	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Правила передачи на русский язык отрицательных конструкций в английском языке. Правила передачи на русский язык безличных предложений. Время. Особенности членения дня в английском языке. Распорядок рабочего дня.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. *Темы переводческих ситуаций:* магазины.	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Правила передачи прямого вопроса. Косвенной речи, косвенного вопроса. Разделы вещевого супермаркета.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Устный последовательный перевод бытовых ситуаций. *Темы переводческих ситуаций:* магазины	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Работа с аудиотекстами, диалогами. Работа с антонимическими заменами, однозначными и вариантными соответствиями. Виды уровней эквивалентности. Продовольственные отделы магазина.

Содержание разделов дисциплины (III семестр)

№ п/п	Наименование раздела	Содержание раздела (в дидактических

	дисциплины	единицах)
1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Синтаксис английского языка *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Синтаксические особенности английского языка. Соответствующие трансформации. Особенности английского приема пищи. Завтрак, обед, ужин. Структура приема пищи.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Упражнения по мнемотехнике. *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Упражнения по мнемотехнике, последовательный перевод с английского и русского языков. Мнемообразы. Национальная кухня англоязычных стран.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**Языковые и культурологические лакуны** Логическое развертывание. Отработка навыка перехода с одного языка на другой. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с английского/русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Посещение кафе, ресторана.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**Языковые и культурологические лакуны** Работа с антонимическими заменами, однозначными и вариантными соответствиями. Виды уровней эквивалентности. Питание и здоровье.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	**Языковые и культурологические лакуны.** **Учет различий особенностей жанров в иностранном языке и переводящем языке.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Особенности делового и личного письма: жанрово-стилистический аспект. Соответствия стилистических уровней в английском и русском языках. История английского/американского и русского кинематографа.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Предпереводческий анализ делового и личного письма. Выработка стратегии перевода. *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	**Предпереводческий анализ делового и личного письма. Выработка стратегии перевода.** Известные английские/американские и русские актеры.
7.	*Переводческие стратегии и учет*	**Предпереводческий анализ делового и личного**

	особенностей иностранного языка при переводе: Дословный и недословный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	**письма. Выработка стратегии перевода** Понятие и особенности дословного и недословного перевода. Современное состояние киноиндустрии в России и в Великобритании и США.
8.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Анализ результатов перевода. *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	**Предпереводческий анализ делового и личного письма. Выработка стратегии перевода** Структура и содержание анализа результатов перевода. Анализ и характеристика фильма.

Содержание разделов дисциплины (IV семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-семантические замены. Выбор слова при переводе *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	Виды лексико-семантических замен. Типы переводческих эквивалентов. Выбор слова при переводе в зависимости от его семантической структуры. Основные СМИ в Великобритании, США и в России. Роль в обществе.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Жанрово-стилистические особенности публицистических текстов. Выбор слова при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	**Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.** Выбор слова при переводе в зависимости от его морфологических особенностей, стилистической значимости. Особенности газетных материалов. Стилистические особенности газетных материалов. Синтаксические фигуры. Особенности информационных текстов СМИ. Основные затрагиваемые проблемы.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческий анализ газетно-публицистического текста *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	**Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.** Структура и содержание переводческого анализа газетно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода. Радио и телевидение.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические вопросы перевода *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**Лексико-грамматический аспект перевода. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Основные проблемы грамматики в переводе. Основные грамматические трансформации. Здоровье и болезни.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические вопросы перевода. *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Расхождения в области морфологии. **Предпереводческий анализ текстов инструкции. Выработка стратегии перевода текстов инструкции.** Особенности перевода аннотаций.

		Вызов врача. Рецепты. Лекарства. Аннотации к лекарственным препаратам.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические вопросы перевода. *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Расхождения в области синтаксиса. Смысловой центр предложения. **Предпереводческий анализ научных и научно-популярных текстов. Выработка стратегии перевода.** Основные задачи современной медицины. Системы здравоохранения в Великобритании, США и России.
7.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* **Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование.** Неличные формы английского глагола. *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование.** Неличные формы английского глагола: инфинитив, причастие, герундий. Здоровый образ жизни.

Содержание разделов дисциплины (V семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Особенности лексических, грамматических и стилистических трансформаций. *Темы переводческих ситуаций:* Карта мира	**Особенности лексических, грамматических и стилистических трансформаций.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Общие положения, касающиеся различий между грамматическими, лексическими и стилистическими трансформациями. Переводческая запись в устном переводе. География планеты. Названия, главные особенности и достопримечательности основных развитых и развивающихся стран.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. *Темы переводческих ситуаций:* Карта мира	**Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. Стилистический аспект перевода: эквиваленты фразеологических единиц, метафора, метонимия.** Особенности лексических трансформаций: конкретизация, генерализация, смысловое согласование, адаптация. Передача фразеологических сращений. Названия столиц и особенности их местонахождения. Основные достопримечательности. Роль на

		международной арене.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	**Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод.** **Стилистический аспект перевода: эквиваленты фразеологических единиц, метафора, метонимия.** Особенности лексических трансформаций: экспликация, амплификация, компенсация. Передача фразеологических единств и сочетаний. Социально-экономические проблемы. Безработица. Голод в странах третьего мира.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	**Языковые и культурологические лакуны.** Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод. **Предпереводческий анализ художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода.** Социально-демографические проблемы. Рождаемость. Смертность. Уровень жизни.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-стилистический аспект перевода. Стилистическая нейтрализация. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	**Лексико-стилистический аспект перевода: перевод сквозных метафор, сравнений, неологизмов, окказионализмов.** Особенности перевода сквозных метафор, неологизмов, окказионализмов. Стилистическая нейтрализация. Проблемы больших городов. Транспорт. Инфраструктура.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Возможности передачи лексических особенностей, связанных с разным языковым видением мира: поиск функционального эквивалента, приемы генерализации, конкретизации, амплификации, поиск лексической сочетаемости, однозначные эквиваленты. Переводческая запись в устном переводе. Основные виды спорта. Профессиональный и любительский спорт. Роль спорта в жизни людей.
7.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Приемы передачи безэквивалентной лексики, реалий британской/американской действительности: транскрипция, приемы амплификации, экспликации, компенсации,

		морфологические и синтаксические замены, грамматическое развертывание. Переводческая запись в устном переводе. Национальные виды спорта англоязычных стран.
8.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Особенности работы со смысловой структурой слова: выбор формально-грамматических средств, грамматические замены, работа с многозначными словами. Олимпийские игры: история развития, современные особенности.

Содержание разделов дисциплины (VI семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. *Темы переводческих ситуаций:* Образование	**Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Особенности работы с «ложными друзьями» переводчика. Анализ возможных приемов передачи многозначных слов, омонимов, паронимов. Болонский процесс и создание общеевропейских стандартов образования. Общеевропейские рамки языковых компетенций.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Образование	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Анализ грамматических особенностей английского языка и возможности их передачи: категория детерминации; абстрактные существительные во мн.ч. Приемы морфологической и синтаксической замены, добавления и опущения; перераспределение семного состава. Особенности английской, американской и российской систем дошкольного, среднего и высшего образования.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	**Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.** **Предпереводческий анализ научно-технического текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Великие открытия и изобретения.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при*	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Грамматические особенности перевода

	переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. Грамматика в переводе: сослагательное наклонение. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	предложений, содержащих сослагательное наклонение. **Перевод социально и локально маркированных языковых средств. Перевод профессионализмов.** Последние достижения в области науки и техники. Информационные технологии.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	**Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.** Синтаксическая и семантическая структура предложений: синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений. **Реферирование и аннотирование.** Телефония, сотовая, цифровая связь. Видео-технологии, 3D.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	**Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.** Синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации; повторение и варьирование. Переводческая запись в устном переводе. Основные периоды развития искусства. Основные виды искусства.
7.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	**Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.** **Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Английская, американская и российская живопись.
8.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	**Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.** Особенности перевода английских предикативных и абсолютных конструкций: синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений. Скульптура и архитектура. Особенности архитектуры религиозного назначения.

Содержание разделов дисциплины (VII семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)

1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	**Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии и цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.** Типы модуляций. Выбор слова при переводе в зависимости от его семантической структуры, морфологических особенностей, стилистической значимости. Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Переводческая запись в устном переводе. Основные мировые политические тенденции. Ведущие державы на мировой политической арене.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Перевод профессионализмов, арготизмов, диалектизмов, архаизмов, неологизмов. Контекстуальный вариант; прием компенсации. Устный перевод с листа. История политических отношений Великобритании, США и России. Современное состояние политических англо-американо-российских связей.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** Устный перевод с листа. Основные этапы переводческого анализа художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода. Глобальные проблемы современного общества и пути их решения. Война и мир. Вооруженные силы.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. *Темы переводческих ситуаций:*	Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. **Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками**

	Экономика	**информации.** Основные мировые экономические тенденции. Ведущие экономические державы на мировой арене.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	**Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.** **Предпереводческий анализ рекламного текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.** История экономических отношений Великобритании, США и России. Современное состояние экономических англо-американо-российских связей.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** Выделительные конструкции, ударные формы личных местоимений, реприза, антиципация, сегментация предложения. Повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий (гиперонимов). Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Переводческая запись в устном переводе. Макро/микроэкономика.

Содержание разделов дисциплины (VIII семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Отработка навыка применения всех изученных грамматических, лексических и стилистических трансформаций согласно коммуникативным задачам речевых произведений на иностранном языке. Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Переводческая запись в устном переводе. Планета Земля и природные ресурсы. Влияние деятельности человека на экологию планеты.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:*	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия,**

	Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология	**декомпрессия. Описательный перевод.** Устный перевод с листа. Основные этапы переводческого анализа художественного текста. Выработка стратегии перевода. Основные экологические проблемы человечества: исчерпание природных ресурсов, озоновые дыры, загрязнение воды, почвы, воздуха, атомная энергетика и ее влияние.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** Двусторонний устный последовательный перевод. Отработка переводческой записи. Логическое развертывание. Отработка навыка быстрого переключения с одного языка на другой. Тренировка различных способов запоминания высказывания (прием картинки, логического структурирования). Современные способы решения экологических проблем: очистные сооружения, поиск и внедрение альтернативных источников энергии.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**Коммуникативно-прагматический аспект в переводе.** **Предпереводческий анализ юридического текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.** Основные законодательные тексты Великобритании, США и России.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода. Критерии оценки качества перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование.** Особенности процесса устного перевода с листа: переводческое прогнозирование, распределение внимания на большой отрезок текста. Подготовка синхронного перевода. Основные проблемы преступности Великобритании, США и России.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование.** Применение навыков устного перевода с листа в синхронном переводе. Особенности синхронного перевода: переводческое прогнозирование, тренировка кратковременной памяти, умение использования речевых клише. Основные ситуации перевода юридической направленности: правовая документация, договоры, переговоры. Коммунальный перевод.

5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми

(последующими) дисциплинами

5.2.1. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (семестр 2)

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин					
		1	2	3	4	5	6
1	Практический курс первого иностранного языка	X	X	X	X	X	X
2	Русская языковая норма и проблемы словоупотребления в переводе	X	X	X	X	X	X
3	Специальное страноведение				X		X
4	Введение в теорию межкультурной коммуникации						X
5	Теория перевода	X	X	X	X	X	X
6	Лексикографический практикум		X	X	X	X	X

5.2.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (семестр 3)

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин							
		1	2	3	4	5	6	7	8
1	Практический курс первого иностранного языка	X	X	X	X	X	X	X	X
2	Специальное страноведение	X	X	X	X	X	X	X	X
3	Введение в теорию межкультурной коммуникации	X	X	X	X	X	X	X	X
4	Теория перевода	X	X	X	X	X	X	X	X
5	История литературы стран изучаемого иностранного языка					X	X		
6	Лексикографический практикум	X	X	X	X	X	X	X	X

5.2.3. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (семестр 4)

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин						
		1	2	3	4	5	6	7
1	Практический курс первого иностранного языка	X	X	X	X	X	X	X
2	Специальное страноведение	X	X	X	X	X	X	X
3	Введение в теорию межкультурной коммуникации	X	X	X	X	X	X	X
4	Теория перевода	X	X	X	X	X	X	X

5.2.4. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (семестр 5)

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих)	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин

	дисциплин	1	2	3	4	5	6	7	8
1	Практический курс первого иностранного языка	X	X	X	X	X	X	X	X
2	Специальное страноведение	X	X	X	X	X	X	X	X
3	Теория перевода	X	X	X	X	X	X	X	X

5.2.5. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (семестр 6)

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин							
		1	2	3	4	5	6	7	8
1	Практический курс первого иностранного языка	X	X	X	X	X	X	X	X
2	Специальное страноведение	X	X	X	X	X	X	X	X
3	Теория перевода	X	X	X	X	X	X	X	X

5.2.6. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (семестр 7)

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин					
		1	2	3	4	5	6
1	Практический курс первого иностранного языка	X	X	X	X	X	X
2	История литературы стран изучаемого иностранного языка	X	X	X	X		
3	Перевод в сфере профессионального общения	X	X	X	X	X	X

5.2.7. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (семестр 8)

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин					
		1	2	3	4	5	6
1	Практический курс первого иностранного языка	X	X	X	X	X	X
2	История литературы стран изучаемого иностранного языка		X				
3	Перевод в сфере профессионального общения	X	X	X	X	X	X

5.3. Разделы дисциплины и виды занятий

5.3.1. Разделы дисциплины и виды занятий (семестр 2)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Практ. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	Содержание обучения переводчика. Профессиональная компетенция переводчика	-	12	-	-	12	24
2	*Переводческие стратегии и учет*	-	12	-	-	12	24

	особенностей иностранного языка при переводе: Прямой способ перевода. Упражнения по мнемотехнике. Устный последовательный перевод Система английских артиклей *Темы переводческих ситуаций:* место жительства						
3	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические категории английского языка Грамматическая категория глагола. Система английских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. *Темы переводческих ситуаций:* профессии	**-**	**12**	**-**	**-**	**12**	**24**
4	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций *Темы переводческих ситуаций:* рабочий день	**-**	**12**	**-**	**-**	**12**	**24**
5	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. *Темы переводческих ситуаций:* магазины.	**-**	**12**	**-**	**-**	**12**	**24**
6	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Устный последовательный перевод бытовых ситуаций. *Темы переводческих ситуаций:* магазины	**-**	**12**	**-**	**-**	**12**	**24**

5.3.2. Разделы дисциплины и виды занятий (семестр 3)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Практ. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Синтаксис английского языка *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**-**	**8**	**-**	**-**	**8**	**16**
2	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:*	**-**	**8**	**-**	**-**	**8**	**16**

	Упражнения по мнемотехнике. *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия						
3	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**-**	**8**	**-**	**-**	**8**	**16**
4	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Устный последовательный перевод. Письменный перевод *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**-**	**8**	**-**	**-**	**8**	**16**
5	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	**-**	**10**	**-**	**-**	**10**	**20**
6	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Предпереводческий анализ делового и личного письма. Выработка стратегии перевода. *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	**-**	**10**	**-**	**-**	**10**	**20**
7	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Дословный и недословный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	**-**	**10**	**-**	**-**	**10**	**20**
8	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Анализ результатов перевода. *Темы переводческих ситуаций:* кинематограф	**-**	**10**	**-**	**-**	**10**	**20**

5.3.3. Разделы дисциплины и виды занятий (семестр 4)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Практ. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-семантические замены. Выбор слова при переводе *Темы переводческих ситуаций:*	**-**	**10**	**-**	**-**	**10**	**20**

	СМИ						
2	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Жанрово-стилистические особенности публицистических текстов. Выбор слова при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	**-**	**10**	**-**	**-**	**10**	**20**
3	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческий анализ газетно-публицистического текста *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	**-**	**10**	**-**	**-**	**10**	**20**
4	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические вопросы перевода. Письменный перевод *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**-**	**10**	**-**	**-**	**10**	**20**
5	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические вопросы перевода. Письменный и устный перевод *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**-**	**10**	**-**	**-**	**10**	**20**
6	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические вопросы перевода. Перевод с листа *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**-**	**10**	**-**	**-**	**10**	**20**
7	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование. Неличные формы английского глагола. *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**-**	**12**	**-**	**-**	**12**	**24**

5.3.4. Разделы дисциплины и виды занятий (семестр 5)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Практ. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	*Переводческие стратегии и учет*	**-**	**6**	**-**	**-**	**6**	**12**

	особенностей иностранного языка при переводе: Особенности лексических, грамматических и стилистических трансформаций. *Темы переводческих ситуаций:* Карта мира						
2	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексические трансформации: конкретизация, генерализация, смысловое развитие, адаптация. *Темы переводческих ситуаций:* Карта мира	**-**	**8**	**-**	**-**	**8**	**16**
3	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	**-**	**8**	**-**	**-**	**8**	**16**
4	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	**-**	**8**	**-**	**-**	**8**	**16**
5	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-стилистический аспект перевода. Стилистическая нейтрализация. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	**-**	**6**	**-**	**-**	**6**	**12**
6	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. Письменный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**-**	**6**	**-**	**-**	**6**	**12**
7	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. Письменный и устный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**-**	**6**	**-**	**-**	**6**	**12**

8	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. Письменный перевод и перевод с листа *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**-**	**6**	**-**	**-**	**6**	**12**

5.3.5. Разделы дисциплины и виды занятий (семестр 6)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Практ. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. *Темы переводческих ситуаций:* Образование	**-**	**6**	**-**	**-**	**6**	**12**
2	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Образование	**-**	**6**	**-**	**-**	**6**	**12**
3	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	**-**	**6**	**-**	**-**	**6**	**12**
4	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. Грамматика в переводе: категория вида. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	**-**	**8**	**-**	**-**	**8**	**16**
5	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	**-**	**6**	**-**	**-**	**6**	**12**
6	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного*	**-**	**8**	**-**	**-**	**8**	**16**

	языка при переводе: Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Письменный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Искусство						
7	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	**-**	**6**	**-**	**-**	**6**	**12**
8	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Устный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	**-**	**8**	**-**	**-**	**8**	**16**

5.3.6. Разделы дисциплины и виды занятий (семестр 7)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Практ. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	**-**	**8**	**-**	**-**	**8**	**16**
2	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный перевод и устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Политика	**-**	**10**	**-**	**-**	**10**	**20**
3	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный	**-**	**8**	**-**	**-**	**8**	**16**

	перевод. Письменный перевод и перевод с листа *Темы переводческих ситуаций:* Политика						
4	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	**-**	**10**	**-**	**-**	**10**	**20**
5	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	**-**	**8**	**-**	**-**	**8**	**16**
6	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	**-**	**10**	**-**	**-**	**10**	**20**

5.3.7. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 8)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Лабор. практикум	Практ. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Экология	**-**	**8**	**-**	**-**	**8**	**16**
2	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Устный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Экология	**-**	**10**	**-**	**-**	**10**	**20**
3	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного*	**-**	**8**	**-**	**-**	**8**	**16**

	языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный и устный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Экология						
4	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**-**	**10**	**-**	**-**	**10**	**20**
5	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода. Критерии оценки качества перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**-**	**8**	**-**	**-**	**8**	**16**
6	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**-**	**10**	**-**	**-**	**10**	**20**

6. Лекции (не предусмотрены)

7. Лабораторный практикум

7.1. Лабораторный практикум (семестр 2)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	**1**	Определение и сущность перевода. Профессиональная компетенция переводчика. Особенности двуязычной коммуникации. Многообразие переводческой деятельности. Переводческая этика. Упражнения по мнемотехнике. Основная информация о Великобритании, США: столица, регионы, современное состояние в политике.	**12**
2	**2**	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Упражнения на повторение и перевод цепочек слов. Ассоциативные ряды. Упражнения типа «снежный ком». Логическое развертывание. Мнемотехнические приемы. Последовательный перевод предложений с английского/русского языка. Выражение грамматической категории определенности	**12**

		и неопределенности. Система английских артиклей и правила их передачи на русский язык. Улица. Дом. Квартира. Комната. Мебель. Числительные	
3	**3**	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Работа с печатными и электронными словарями, энциклопедиями, справочными изданиями. Английские части речи и их основные соответствия в русском языке. Английский глагол. Система времен глаголов английского языка. Особенности передачи и синтаксико-грамматические соответствия в языке перевода. Профессии. Особенности профессиональной деятельности.	**12**
4	**4**	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Правила передачи на русский язык отрицательных конструкций в английском языке. Правила передачи на русский язык безличных предложений. Отработка приема членения и объединения исходного предложения. Письменный и устный последовательный перевод предложений с английского/русского языка на изучаемую тематику. Время. Особенности членения дня в английском языке. Распорядок рабочего дня.	**12**
5	**5**	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Правила передачи прямого вопроса. Косвенной речи, косвенного вопроса. Письменный и устный последовательный перевод предложений с английского/русского языка на изучаемую тематику. Разделы вещевого супермаркета.	**12**
6	**6**	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Работа с аудиотекстами, диалогами. Работа с антонимическими заменами, однозначными и вариантными соответствиями. Виды уровней эквивалентности. Письменный и устный последовательный перевод предложений с английского/русского языка на изучаемую тематику. Продовольственные отделы магазина.	**12**

7.2. Лабораторный практикум (семестр 3)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	**1**	Особенности английского приема пищи. Завтрак, обед, ужин. Структура приема пищи. Многозначность и омонимия переводимого слова, синонимия в языке перевода. Широта значения слова. Синтаксические особенности английского языка. Соответствующие трансформации. Письменный и устный последовательный текстов средней трудности	**8**

		с русского/английского языка на изучаемую тематику.	
2	**2**	Национальная кухня англоязычных стран. Упражнения по мнемотехнике, последовательный перевод с английского и русского языков. Мнемообразы.	**8**
3	**3**	Посещение кафе, ресторана. Логическое развертывание. Фразеологически связанное и свободное употребление слова. Использование слова в прямом и переносном значении. Отработка навыка перехода с одного языка на другой. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с английского/русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью.	**8**
4	**4**	Питание и здоровье. Работа с антонимическими заменами, однозначными и вариантными соответствиями. Прямой (дословный) тип эквивалента. Измененный (недословный) тип эквивалента. Буквализм как переводческая ошибка. Типы переводческих эквивалентов: постоянный, контекстуальный, объяснение значения слова.	**8**
5	**5**	История английского/американского и русского кинематографа. Особенности делового и личного письма: жанрово-стилистический аспект. Соответствия стилистических уровней в английском и русском языках. Письменный и устный последовательный перевод текстов с английского/русского языка на изучаемую тематику.	**10**
6	**6**	Известные английские/американские и русские актеры. Структура и содержание делового и личного письма. Выработка стратегии перевода.	**10**
7	**7**	Современное состояние киноиндустрии в России и в Великобритании и США. Понятие и особенности дословного и недословного перевода текста.	**10**
8	**8**	Анализ и характеристика фильма. Структура и содержание анализа результатов перевода: соответствие текста перевода стилистико-жанровым особенностям исходного текста, соответствие использованных эквивалентов стилистическим и авторским задачам, отсутствие смысловых искажений в тексте перевода, оценка верности и эффективности выбранной переводческой стратегии.	**10**

7.3. Лабораторный практикум (семестр 4)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	**1**	Основные СМИ в Великобритании, США и в России. Роль в обществе. Виды лексико-семантических замен. Прямой (дословный) тип эквивалента. Измененный (недословный) тип эквивалента. Типы переводческих эквивалентов: постоянный, контекстуальный, объяснение значения слова. Выбор слова при переводе в зависимости от его семантической структуры. Письменный и устный перевод с листа отрезков текста на изучаемую тематику.	**10**
2	**2**	Особенности информационных текстов СМИ.	**10**

		Основные затрагиваемые проблемы. Выбор слова при переводе в зависимости от его морфологических особенностей, стилистической значимости. Особенности газетных материалов. Стилистические особенности газетных материалов: крылатые выражения, цитаты, реминисценции. Синтаксические фигуры.	
3	**3**	Радио и телевидение. Структура и содержание переводческого анализа газетно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода. Письменный и устный перевод с листа текстов на изучаемую тематику.	**10**
4	**4**	Здоровье и болезни. Основные проблемы грамматики в переводе. Основные грамматические трансформации. Замена, добавление, опущение, перестановка.	**10**
5	**5**	Вызов врача. Рецепты. Лекарства. Аннотации к лекарственным препаратам. Расхождения в области морфологии. Особенности перевода аннотаций. Письменный перевод аннотаций.	**10**
6	**6**	Основные задачи современной медицины. Системы здравоохранения в Великобритании, США и России. Расхождения в области синтаксиса. Смысловой центр предложения. Особенности перевода научных и научно-популярных текстов. Выработка стратегии перевода. Письменный и устный перевод с листа текстов на изучаемую тематику.	**10**
7	**7**	Здоровый образ жизни. Особенности передачи на русский язык неличных форм английского глагола: инфинитива, причастия, герундия. Письменный и устный перевод с листа текстов, устный последовательный перевод диалогов, информационных сводок на изучаемую тематику.	**12**

7.4. Лабораторный практикум (семестр 5)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	**1**	География планеты. Названия, главные особенности и достопримечательности основных развитых и развивающихся стран. Общие положения, касающиеся различий между грамматическими, лексическими и стилистическими трансформациями. Переводческая запись в устном переводе.	**6**
2	**2**	Названия столиц и особенности их местонахождения. Основные достопримечательности. Роль на международной арене. Особенности лексических трансформаций: конкретизация, генерализация, смысловое согласование, адаптация. Передача фразеологических сращений. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского/русского языка.	**8**
3	**3**	Социально-экономические проблемы. Безработица. Голод в странах третьего мира. Особенности лексических трансформаций: экспликация, амплификация, компенсация.	**8**

		Передача фразеологических единств и сочетаний. Письменный перевод и устный перевод с листа текстов на изучаемую тематику с английского /русского языка.	
4	**4**	Социально-демографические проблемы. Рождаемость. Смертность. Уровень жизни. Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод. Этапы и особенности переводческого анализа художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода.	**8**
5	**5**	Проблемы больших городов. Транспорт. Инфраструктура. Особенности перевода сквозных метафор, неологизмов, окказионализмов. Стилистическая нейтрализация. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского /русского языка.	**6**
6	**6**	Основные виды спорта. Профессиональный и любительский спорт. Роль спорта в жизни людей. Возможности передачи лексических особенностей, связанных с разным языковым видением мира: поиск функционального эквивалента, приемы генерализации, конкретизации, амплификации, поиск лексической сочетаемости, однозначные эквиваленты. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского /русского языка.	**6**
7	**7**	Национальные виды спорта англоязычных стран. Приемы передачи безэквивалентной лексики, реалий британской/американской действительности: транскрипция, приемы амплификации, экспликации, компенсации, морфологические и синтаксические замены, грамматическое развертывание. Устный последовательный перевод с английского /русского языка интервью, новостных сводок. Переводческая запись в устном переводе.	**6**
8	**8**	Олимпийские игры: барон история развития, современные особенности. Особенности работы со смысловой структурой слова: выбор формально-грамматических средств, грамматические замены, работа с многозначными словами. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского /русского языка.	**6**

7.5. Лабораторный практикум (семестр 6)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	**1**	Болонский процесс и создание общеевропейских стандартов образования. Общеевропейские рамки языковых компетенций. Особенности работы с «ложными друзьями» переводчика. Анализ возможных приемов передачи многозначных слов, омонимов, паронимов. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского /русского языка.	**6**
2	**2**	Особенности английской, американской и российской систем дошкольного, среднего и высшего образования. Анализ грамматических особенностей английского языка и возможности их передачи: категория	**6**

		детерминации; абстрактные существительные во мн.ч. Приемы морфологической и синтаксической замены, добавления и опущения; перераспределение семного состава. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского /русского языка.	
3	**3**	Великие открытия и изобретения. Основные этапы переводческого анализа научно-технического текста. Выработка стратегии перевода. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского /русского языка.	**6**
4	**4**	Последние достижения в области науки и техники. Информационные технологии. Грамматические особенности перевода предложений, содержащих сослагательное наклонение. Устный последовательный перевод с английского/русского языка интервью, новостных сводок. Переводческая запись в устном переводе.	**8**
5	**5**	Телефония, сотовая, цифровая связь. Видео-технологии, 3D. Анализ синтаксической и семантической структуры предложений: синтаксические субъектно-объектные трансформации. Устный перевод с листа на изучаемую тематику с английского /русского языка.	**6**
6	**6**	Основные периоды развития искусства. Основные виды искусства. Анализ коммуникативной структуры предложения: синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского /русского языка.	**8**
7	**7**	Английская, американская и российская живопись. Основные этапы переводческого анализа искусствоведческого текста. Выработка стратегии перевода. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского /русского языка.	**6**
8	**8**	Скульптура и архитектура. Особенности архитектуры религиозного назначения. Особенности перевода английских инфинитивных конструкций: синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений. Устный последовательный перевод смоделированной экскурсии. Переводческая запись в устном переводе.	**8**

7.6. Лабораторный практикум (семестр 7)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	**1**	Основные мировые политические тенденции. Ведущие державы на мировой политической арене. Типы модуляций. Выбор слова при переводе в зависимости от его семантической структуры, морфологических особенностей, стилистической значимости. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского /русского языка. Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Переводческая запись в устном переводе.	**8**
2	**2**	История политических отношений Великобритании,	**10**

		США и России. Современное состояние политических англо-американо-российских связей. Перевод профессионализмов, арготизмов, диалектизмов, архаизмов, неологизмов. Контекстуальный вариант; прием компенсации. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского/русского языка. Устный последовательный перевод с английского /русского языка переговоров. Переводческая запись в устном переводе.	
3	**3**	Глобальные проблемы современного общества и пути их решения. Война и мир. Вооруженные силы. Основные этапы переводческого анализа художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского/русского языка. Устный перевод с листа.	**8**
4	**4**	Основные мировые экономические тенденции. Ведущие экономические державы на мировой арене. Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. Перевод различных видов метафоры, иронии, перифразы, гиперболы, сравнения, градации, зевгмы, оксюморона. Средства выражения эмфазы при письменной и устной передаче исходного текста на язык перевода: употребление синонимов, усилительных конструкций, изменение порядка слов, интонационное и графическое выделение. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского/русского языка.	**10**
5	**5**	История экономических отношений Великобритании, США и России. Современное состояние экономических анго-американо-российских связей. Основные этапы переводческого анализа рекламного текста. Выработка стратегии перевода. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского/русского языка. Устный последовательный перевод с английского /русского языка переговоров. Переводческая запись в устном переводе.	**8**
6	**6**	Макро/микроэкономика. Выделительные конструкции, ударные формы личных местоимений, реприза, антиципация, сегментация предложения. Повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий (гиперонимов). Устный перевод с листа на изучаемую тематику с английского /русского языка. Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Переводческая запись в устном переводе.	**10**

7.7. Лабораторный практикум (семестр 8)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	**1**	Планета Земля и природные ресурсы. Влияние деятельности человека на экологию планеты. Отработка навыка применения всех изученных грамматических, лексических и стилистических трансформаций согласно коммуникативным задачам речевых произведений на иностранном языке. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с	**8**

		английского /русского языка. Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Переводческая запись в устном переводе.	
2	**2**	Основные экологические проблемы человечества: исчерпание природных ресурсов, озоновые дыры, загрязнение воды, почвы, воздуха, атомная энергетика и ее влияние. Основные этапы переводческого анализа художественного текста. Выработка стратегии перевода. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского/русского языка. Устный перевод с листа.	**10**
3	**3**	Современные способы решения экологических проблем: очистные сооружения, поиск и внедрение альтернативных источников энергии. Отработка переводческой записи. Логическое развертывание. Отработка навыка быстрого переключения с одного языка на другой. Тренировка различных способов запоминания высказывания (прием картинки, логического структурирования). Устный последовательный перевод с английского/русского языка новостных сводок, интервью. Переводческая запись в устном переводе.	**8**
4	**4**	Основные законодательные тексты Великобритании, США и России. Основные этапы переводческого анализа юридического текста. Выработка стратегии перевода. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с английского /русского языка.	**10**
5	**5**	Основные проблемы преступности Великобритании, США и России. Отработка навыков устного перевода с листа. Отработка процесса устного перевода с листа: переводческое прогнозирование, распределение внимания на большой отрезок текста. Устный перевод с листа на изучаемую тематику с английского /русского языка.	**8**
6	**6**	Основные ситуации перевода юридической направленности: правовая документация, договоры, переговоры. Коммунальный перевод. Применение навыков устного перевода с листа в синхронном переводе. Особенности синхронного перевода: переводческое прогнозирование, тренировка кратковременной памяти, умение использования речевых клише. Отработка базовых умений синхронного перевода в смоделированной ситуации.	**10**

8. Практические занятия (семинары) (не предусмотрены)

9. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

9.1 Содержание самостоятельной работы студентов по темам

9.1.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 2)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Содержание обучения переводчика. Профессиональная	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних контрольных переводов.	**8**

	компетенция переводчика		
2	Прямой способ перевода. Упражнения по мнемотехнике. Устный последовательный перевод Система английских артиклей *Темы переводческих ситуаций:* место жительства	Поиск и анализ литературы по грамматическим особенностям английского языка. Составление глоссария. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**10**
3	Грамматические категории английского языка Грамматическая категория глагола. Система английских времен и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. *Темы переводческих ситуаций:* профессии	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**8**
4	Синтаксические особенности английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций *Темы переводческих ситуаций:* рабочий день	Поиск и анализ литературы по синтаксическим особенностям английского языка. Составление глоссария. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**10**
5	Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. *Темы переводческих ситуаций:* магазины.	Поиск и анализ литературы по синтаксическим особенностям английского языка. Составление глоссария. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**8**
6	Устный последовательный перевод бытовых ситуаций. *Темы переводческих ситуаций:* магазины	Составление глоссария. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**10**

9.1.2. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 3)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Гастрономия. Синтаксис английского языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций	Поиск и анализ литературы по синтаксическим особенностям английского языка. Составление глоссария. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Домашняя	**6**

		тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	
2	Гастрономия. Упражнения по мнемотехнике.	Составление глоссария. Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**6**
3	Гастрономия. Устный последовательный перевод.	Составление глоссария. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**6**
4	Гастрономия. Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**6**
5	Кинематограф. Жанрово-стилистические особенности делового и личного письма.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**8**
6	Кинематограф. Переводческий анализ делового и личного письма.	Ознакомление с социокультурными особенностями страны языка-источника путем чтения публицистической и научно-публицистической литературы. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**8**
7	Кинематограф. Дословный и недословный перевод.	Составление глоссария. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних контрольных переводов. Подготовка к диктанту.	**6**
8	Кинематограф. Анализ результатов перевода.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**8**

9.1.3. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 4)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	СМИ. Лексико-семантические замены. Выбор слова при переводе.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**6**
2	СМИ. Жанрово-стилистические особенности публицистических текстов.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**8**
3	СМИ. Переводческий анализ газетно-публицистического текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**8**
4	Медицина. Грамматические вопросы перевода.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**8**
5	Медицина. Транслатологические особенности текстов инструкции.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами. Составление глоссария.	**8**
6	Медицина. Транслатологические особенности научных и научно-популярных текстов.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами. Составление глоссария.	**8**
7	Медицина. Неличные формы английского глагола	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**8**

9.1.4. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 5)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Карта мира. Особенности лексических, грамматических и стилистических трансформаций.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов.	**6**

		Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	
2	Карта мира. Лексические трансформации. Эквиваленты фразеологических единиц.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами. Составление глоссария.	**8**
3	Современные проблемы общества. Лексические трансформации. Эквиваленты фразеологических единиц.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**8**
4	Современные проблемы общества. Лингвоэтническая специфика перевода. Переводческий анализ художественно-публицистического текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**8**
5	Современные проблемы общества. Лексические вопросы перевода. Стилистическая нейтрализация.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**6**
6	Спорт. Лексические особенности, связанные с разным языковым видением мира.	Поиск и анализ литературы по межкультурной коммуникации. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**6**
7	Спорт. Безэквивалентная лексика, реалии британской/американской действительности.	Поиск и анализ литературы по межкультурной коммуникации. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**6**
8	Спорт. Смысловая структура слова: выбор формально-грамматических средств, грамматические замены, работа с многозначными словами.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**6**

9.1.5. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 6)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Образование. «Ложные друзья» переводчика, формальная близость слов.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Составление глоссария. Выполнение домашних письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование	**6**

		переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами. Подготовка к устному последовательному переводу с английского /русского языка	
2	Образование. Грамматика в переводе. Приемы морфологической и синтаксической замены, добавления и опущения.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**6**
3	Научно-технический прогресс и новые технологии. Переводческий анализ научно-технического текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**6**
4	Научно-технический прогресс и новые технологии. Грамматика в переводе: категория вида.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**8**
5	Научно-технический прогресс и новые технологии. Синтаксическая и семантическая структура предложений.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами. Подготовка к устному последовательному переводу с английского /русского языка	**6**
6	Искусство. Коммуникативная структура предложения.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**8**
7	Искусство. Переводческий анализ искусствоведческого текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**6**
8	Искусство. Перевод английских предикативных и абсолютных конструкций.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Работа с текстовыми редакторами. Подготовка к устному последовательному переводу смоделированной экскурсии.	**8**

9.1.6. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 7)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Политика. Стилистические трансформации: модуляция.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**8**
2	Политика. Приемы перевода стилистически окрашенной лексики.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Подготовка к устному последовательному переводу с английского /русского языка политических переговоров.	**10**
3	Политика. Переводческий анализ эссе (художественная публицистика).	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**8**
4	Экономика. Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**10**
5	Экономика. Переводческий анализ рекламного текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних контрольных переводов. Подготовка к устному последовательному переводу с английского /русского языка экономических переговоров.	**8**
6	Экономика. Переводческие трансформации. Способы передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при двустороннем письменном и устном переводе.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**10**

9.1.7. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 8)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Экология. Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**8**
2	Экология. Переводческий анализ художественного текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних	**10**

		устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	
3	Экология. Двусторонний устный последовательный перевод.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних контрольных переводов. Домашняя отработка переводческой записи. Подготовка к диктанту.	**8**
4	Право. Переводческий анализ юридического текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**10**
5	Право. Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Составление глоссария. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**8**
6	Право. Редактирование и саморедактирование. Синхронный перевод.	Выполнение домашних контрольных переводов. Составление глоссария. Подготовка к синхронному переводу в смоделированной ситуации.	**10**

9.2. Примерная тематика курсовых работ (не предусмотрено)

9.3. Примерная тематика рефератов (не предусмотрено)

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Шифр компетенции	**Формулировка**		
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания		
Содержательное описание уровня	**Основные признаки уровня**	**Форма промежуточной аттестации**	**Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**
Базовый уровень			
Знать: особенности всех этапов переводческого анализа текста	- Называет и описывает основные значимые компоненты предпереводческого анализа текста - Называет и описывает этапы всего переводческого анализа исходного текста, вытекающие из предпереводческого анализа	Экзамен/ зачет	Для предпереводческого анализа предложенного текста сформулируйте его основные особенности согласно схеме предпереводческого анализа (И.С. Алексеевой): - транслатологический тип текста - источник текста - автор/реципиент текста - коммуникативное задание текста - доминирующие типы информации - плотность информации - основные тематико-терминологические особенности лексики - основные структурные особенности текста (грамматические, синтаксические)

			- предварительные выводы по переводческой стратегии
Уметь: выявлять главные переводческие трудности в тексте-подлиннике при переводе с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный; использовать электронные ресурсы в целях осуществления предпереводческого анализа текста; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	- Решает переводческие трудности в тексте-подлиннике при переводе с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный - Является активным пользователем электронных переводческих ресурсов - Осуществляет в учебном процессе послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода		**Перевести письменно текст с английского языка на русский (8 семестр).** - Используйте выводы предпереводческого анализа для верного решения переводческих трудностей, при необходимости обращайтесь к электронным словарям, справочникам и энциклопедиям. - Осуществите послепереводческое редактирование текста перевода. **Facebook blocks Admiral from reading posts to judge if customers are safe drivers** Algorithm would have judged certain words and punctuation to demonstrate overconfidence, a trait which leads to bad driving Facebook has blocked one of Britain's biggest insurance companies from looking at people's Facebook posts to price their car insurance premiums. Admiral Insurance designed an algorithm to rate drivers for "safe" traits such as conscientiousness or organisation, based on how they interact with their friends and family on social media. Under the new system, customers judged by the the company's computer to have reckless personalities were set to pay higher premiums than those deemed to be safe drivers. But Facebook has said the app will be in breach of its terms if it uses personal data to set prices. A Facebook spokeperson said: "Protecting the privacy of the people on Facebook is of utmost importance to us. We have clear guidelines that prevent information being obtained from Facebook from being used to make decisions about eligibility. We have made sure anyone using this app is protected by our guidelines and that no Facebook user data is used to assess their eligibility. Facebook accounts will only be used for login and verification purposes. Our understanding is that Admiral will then ask users who sign up to answer questions which will be used to assess their eligibility." *The Independent* *2 November 2015*
Владеть: основами моделирования	- Перечисляет и характеризует		- определите коммуникативное задание текста оригинала и предполагаемого

переводческой ситуации	основные компоненты коммуникативной переводческой ситуации		реципиента перевода (возраст, предполагаемая сфера деятельности, уровень фоновых знаний, ожидаемые результаты перевода) - с учетом сделанных выводов прокомментируйте стратегию перевода в данной коммуникативной ситуации и примените на практике
Повышенный уровень			
Уметь: разрабатывать план всего переводческого анализа текста	- Обосновывает целесообразность составленного самостоятельно плана всего переводческого анализа текста	Экзамен/ зачет	Для предпереводческого анализа предложенного текста сформулируйте его основные особенности согласно схеме предпереводческого анализа (И.С. Алексеевой): - транслатологический тип текста - источник текста - автор/реципиент текста - коммуникативное задание текста - доминирующие типы информации - плотность информации - основные тематико-терминологические особенности лексики - основные структурные особенности текста (грамматические, синтаксические) - предварительные выводы по переводческой стратегии и дальнейшего переводческого анализа
Владеть: методикой подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками предпереводческого анализа и послепереводческого редактирования	- Предлагает собственные варианты решения переводческой задачи, исходя из результатов глубокой и недолгосрочной рефлексии; - Оценивает качество собственного предпереводческого и дальнейшего переводческого анализа.		**Перевести письменно текст с английского языка на русский (8 семестр).** - Используйте выводы предпереводческого анализа для верного решения переводческих трудностей, при необходимости обращайтесь к электронным словарям, справочникам и энциклопедиям. - Осуществите послепереводческое редактирование текста перевода. **Facebook blocks Admiral from reading posts to judge if customers are safe drivers** Algorithm would have judged certain words and punctuation to demonstrate overconfidence, a trait which leads to bad driving Facebook has blocked one of Britain's biggest insurance companies from looking at people's Facebook posts to price their car insurance premiums. Admiral Insurance designed an algorithm to rate drivers for "safe" traits such as conscientiousness or organisation, based on how they interact with their friends and family on social media.

			Under the new system, customers judged by the the company's computer to have reckless personalities were set to pay higher premiums than those deemed to be safe drivers. But Facebook has said the app will be in breach of its terms if it uses personal data to set prices. A Facebook spokeperson said: "Protecting the privacy of the people on Facebook is of utmost importance to us. We have clear guidelines that prevent information being obtained from Facebook from being used to make decisions about eligibility. We have made sure anyone using this app is protected by our guidelines and that no Facebook user data is used to assess their eligibility. Facebook accounts will only be used for login and verification purposes. Our understanding is that Admiral will then ask users who sign up to answer questions which will be used to assess their eligibility." *The Independent* *2 November 2015*
Шифр компетенции	**Формулировка**		
ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		
Содержательное описание уровня	**Основные признаки уровня**	**Форма промежуточной аттестации**	**Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**
Базовый уровень			
Знать: основы компьютерной грамотности; необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпусы и т.д.) и словари в режиме «он-лайн»	- Называет и описывает основные программы и редакторы, используемые в переводческой деятельности; - Называет и описывает необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпусы и т.д.) и словари в режиме «он-лайн»	Экзамен/ зачет	Для эффективного выполнения письменного перевода воспользуйтесь соответствующими информационными порталами, лексическими корпусами, словарями в режиме он-лайн.

Уметь: осуществлять поиск профессионально-значимой информации в сети Интернет и других источниках; применять знания в области компьютерного (аппаратного и программного) обеспечения на практике; эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.	- Выполняет различные виды переводческих задач с использованием глобальных компьютерных сетей - Выполняет письменный перевод в требуемом формате, с использованием необходимых шрифтов, корректно оформляя включенные в текст схемы, таблицы, графики		- Для эффективного выполнения письменного перевода воспользуйтесь соответствующими информационными порталами, лексическими корпусами, электронными словарями, в т.ч. в режиме он-лайн. - Корректно оформите текст перевода, учитывая графические особенности текста оригинала.
Владеть: основными методиками получения, хранения, переработки и управления информацией; основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайновые словари.	- Регулярно выполняет перевод, используя полученную информацию из сети Интернет и других источников, перерабатывая и сохраняя ее на необходимых электронных и бумажных носителях - Регулярно выполняет перевод, используя при подготовке к процессу стратегии поиска необходимой информации и правила использования словарей, включая электронные и онлайновые словари.		- Для эффективного выполнения письменного перевода воспользуйтесь соответствующими информационными порталами, лексическими корпусами, электронными словарями, в т.ч. в режиме он-лайн. - Корректно оформите текст перевода, сохранив его на диске, флэш-карте, а затем распечатайте для отчета.
Повышенный уровень			
Уметь: максимально эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач	- Выполняет различные виды сложных переводческих задач с использованием глобальных компьютерных сетей	Экзамен/ зачет	- Для эффективного выполнения письменного перевода воспользуйтесь соответствующими информационными порталами, лексическими корпусами, электронными словарями, в т.ч. в режиме он-лайн.
Владеть: тщательно проработанными	- Регулярно выполняет сложные		

стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайновые словари.	виды перевода, используя при подготовке к процессу стратегии поиска необходимой информации и правила использования словарей, включая электронные и онлайновые словари.		
Шифр компетенции	**Формулировка**		
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода		
Содержательное описание уровня	**Основные признаки уровня**	**Форма промежуточной аттестации**	**Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**
Базовый уровень			
Знать структуру и смысловую архитектонику текста; основные переводческие приемы и трансформации в переводе; виды контекстов и правила сочетаемости слов; виды синтаксических связей и типы предложений; функциональные стили, исторические и лингвистические условия формирования изучаемых иностранных языков.	- Называет основные структурные и логические составляющие текста - Называет и описывает основные переводческие приемы и трансформации в переводе - Ориентируется в узком сочетаемостном контексте и широком стилистическом и логическом контексте - Дает определение различным видам синтаксической связи и типам предложений - Дает характеристику различным функциональным стилям, способен провести базовый этимологический анализ слов иностранного языка	Экзамен/ зачет	Проведите анализ текста перевода на предмет грамматических, лексических и стилистических особенностей, чтобы предусмотреть возможные приемы и трансформации для достижения эквивалентности в переводе
Уметь: осуществлять обязательную трансформацию порядка слов русского предложения в	- Выполняет письменный и устный перевод согласно		**Перевести письменно текст с английского языка на русский (8 семестр).**

порядок слов предложения на иностранном языке, изменяя, в случае необходимости, функции членов предложения; применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в изученных видах перевода; достаточно быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; осуществлять трансформацию односоставных предложений в двусоставные.	синтаксическим и грамматическим правилам переводящего языка - Выполняет письменный перевод, а также устный перевод средней сложности, правильно применяя основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в изученных видах перевода - Выполняет устный перевод почти без пауз и заминок - Выполняет письменный и устный перевод согласно синтаксическим и грамматическим правилам переводящего языка		С учетом проведенного анализа переведите письменно текст, используя необходимые приемы перевода: пример см. в ПК-7
Владеть: минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе.	- Регулярно выполняет устный перевод средней сложности, применяя минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для оперативного устного перевода - Регулярно выполняет письменный перевод средней сложности, применяя переводческие трансформации для достижения		**Перевести устно с английского языка на русский (7 семестр).** С учетом проведенного предварительного анализа материала для устного перевода переведите текст, используя необходимые приемы перевода для достижения эквивалентности. *** пример текста по политической проблематике для устного перевода: A programme to rehabilitate former Isis fighters and other extremists with housing, employment, education and financial support is being trialled in Sweden. Local authorities in the city of Lund say the controversial measures aim to reintegrate returned jihadis into society

	эквивалентности в письменном переводе		and prevent them reverting to their former networks. Anna Sjöstrand, the municipal coordinator against violent extremism, argued that the same approach should be taken to Isis defectors as to those leaving organised crime. Around 140 Swedish foreign fighters are believed to have returned from Syria and Iraq, out of at least 300 who travelled to the region to join Islamist groups. Sweden is believed to have one of the highest Isis fighters per capita in Europe, although it sits far behind France, the UK, Belgium and Germany in terms of numbers. Methods of dealing with returning jihadis are a subject of fierce debate across Europe as the terrorist group continues to lose territory across Syria and Iraq Despite using previous speeches to attack the West and the United States in particular, Mr Putin said Moscow was looking to make friends, not enemies. "We don't want confrontation with anyone. We don't need it. We are not seeking and have never sought enemies. We need friends," Mr Putin told Russia's political elite, as they gathered in one of the Kremlin's grandest halls. "We are ready to cooperate with the new US administration. We have a shared responsibility to ensure international security." The Russian leader said he was hoping to find common ground with Washington on fighting global terrorism in particular — a reference to Syria, where Moscow is backing President Bashar al-Assad, while the outgoing US administration has supported anti-Assad rebels. Russia hopes Mr Trump will give the Kremlin a freer hand there and cooperate militarily to fight Isis. However, Mr Putin made it clear Russia would continue to stand up for its own interests and dismissed allegations of Moscow's aggression as "myths".
Повышенный уровень			
Уметь: быстро переключаться с одного рабочего языка на другой	- Выполняет устный перевод без пауз и заминок	Экзамен/ зачет	См. примеры базового уровня
Владеть: отработанным навыком применения всех переводческих	- Регулярно выполняет устный и письменный перевод		

трансформаций для создания адекватного и эквивалентного текста на языке перевода.	повышенной сложности, применяя переводческие трансформации для достижения адекватности и эквивалентности в письменном и устном переводе		
Шифр компетенции	**Формулировка**		
ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм		
Содержательное описание уровня	**Основные признаки уровня**	**Форма промежуточной аттестации**	**Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**
Базовый уровень			
Знать регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации;	- Называет и описывает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков - Характеризует причины основных переводческих соответствий и переводческих трансформаций при переводе текстов средней сложности	Экзамен/ зачет	Проведите анализ текста перевода на предмет грамматических, лексических и стилистических особенностей, чтобы предусмотреть возможные приемы и трансформации для достижения эквивалентности в переводе
Уметь использовать электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста; переводить (письменно) на русский язык с иностранного и наоборот информацию текстового характера в объеме, определенном основной языковой программой.	- Является активным пользователем электронных переводческих ресурсов -Выполняет письменный перевод текстов средней сложности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм		**Перевести письменно текст с английского языка на русский (8 семестр).** С учетом проведенного анализа переведите письменно текст, используя необходимые приемы перевода и редактируя готовый перевод с использованием необходимых справочников нормативного использования языка-приемника: пример см. в ПК-7
Повышенный уровень			

Уметь: осуществлять глубокий смысловой и лексико-грамматический анализ предложения, с помощью которого устанавливается синтаксическое членение, выделение субъекта и предиката высказывания и выявление частей речи;	- Обосновывает целесообразность применения различных переводческих приемов для передачи разного рода связей в тексте оригинала с учетом нормативных установок языка-приемника	Экзамен/ зачет	См. примеры базового уровня
Владеть: навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; опытом самостоятельного послепереводческого редактирования, позволившего добиться максимально корректного текста на языке-приемнике; оценкой качества собственного послепереводческого анализа.	-Выполняет письменный перевод текстов высокой сложности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм -Успешно осуществляет процесс письменного перевода благодаря самостоятельному полному послепереводческому анализу -Оценивает качество собственного послепереводческого анализа		

Шифр компетенции	**Формулировка**		
ПК-11	Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе		
Содержательное описание уровня	**Основные признаки уровня**	**Форма промежуточной аттестации**	**Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**
Базовый уровень			
Знать: основные правила и технологии оформления текста в компьютерном редакторе;	-Является активным пользователем электронных переводческих ресурсов	Экзамен/ зачет	Корректно оформите текст перевода, учитывая графические особенности текста оригинала и требования к оформлению.

Владеть: основами работы с персональным компьютером: ввод и редактирование текстовых данных.	-Выполняет различные виды заданий с использованием персонального компьютера, выполняет основные файловые операции		
Повышенный уровень			
Уметь: самостоятельно вводить и редактировать тексты в соответствии с требованиями и задачами, поставленными заказчиком; набирать и модифицировать неформатированную информацию, форматировать символы с применением множества шрифтов, форматировать страницы и документ в целом.	- Использует современные текстовые редакторы (Notepad++. WordPad, Microsoft Word, Текстовый редактор онлайн и др.) для работы с текстовыми файлами в интерактивном режиме, производит во время работы над переводным текстом различные действия для решения коммуникативной задачи. - Умеет читать тексты разных форматов и преобразовывать из одного формата в другой	Экзамен/ зачет	См. примеры базового уровня
Владеть: углубленными и расширенными возможностями программных сред и информационных систем для получения практических навыков самостоятельной и коллективной работы при решении поставленных задач.	- Поддерживает работу с несколькими документами в разных вкладках, распознает синтаксис языков программирования и меняет кодировки текстов для решения поставленных задач. Просматривает содержимое текстовых файлов и производит над ними различные действия — вставку, удаление и копирование текста, контекстный поиск и замену, сортировку строк, просмотр кодов символов и конвертацию кодировок, печать и т.п.		

Шифр компетенции	Формулировка		
ПК-12	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста		
Содержательное описание уровня	**Основные признаки уровня**	**Форма промежуточной аттестации**	**Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**
Базовый уровень			
Знать: наличие особенностей устного последовательного перевода и перевода с листа; основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации; средства выражения тема-рематической структуры предложений.	- Показывает осведомленность об основных стратегиях устного перевода - Называет и описывает основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе - Называет и подбирает основные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков - Дает определение понятию эквивалентности и различным переводческим трансформациям - Выделяет в речевом потоке основные коммуникативные акценты фразовых отрезков.	Экзамен/ зачет	1. Подготовьтесь к устному переводу с листа/ к устному последовательному переводу на заданную тему, создав необходимый глоссарий лексических соответствий 2. Переводя устную речь, следите за использованием корректных приемов и трансформаций для достижения эквивалентности и адекватности, следите за верной передачей тема-рематических отношений 3. Переводя с листа, внимательно анализируйте структурные и синтаксические связи в предложениях, передавайте соответствующие синтаксические и грамматические отношения путем использования верных по контексту грамматических и лексических средств, следите за верной передачей тема-рематических отношений
Уметь: переводить (устно) с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный отдельные фразы и ситуации монологического или диалогического характера, построенные на лексико-грамматическом материале, определенном основной языковой программой; применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия,	- Выполняет устный последовательный перевод речи, а также перевод с листа средней сложности -Выполняет устный последовательный перевод речи, а также перевод с листа средней сложности, правильно применяя основные лексико-грамматические трансформации: компрессия,		**Перевести устно с английского языка на русский (7 семестр).** С учетом проведенной предварительной подготовки к устному переводу переведите устную речь, используя необходимые приемы перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. *** пример текста интервью по экономической проблематике для

компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в устных видах перевода; достаточно быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.	компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в устных видах перевода - Выполняет устный перевод почти без пауз и заминок		устного перевода (скрипт) (см. ПК-9)
Владеть: минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода.	- Регулярно выполняет устный перевод средней сложности, применяя минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для оперативного устного перевода		**Перевести устно с английского языка на русский (7 семестр).** С учетом проведенной предварительной подготовки к устному переводу переведите устную речь без пауз и запинок, используя необходимые приемы перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. *** пример текста интервью по политической проблематике для устного перевода (скрипт) (см. ПК-9)
Повышенный уровень			
Уметь: быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.	- Выполняет устный перевод без пауз и заминок	Экзамен/ зачет	См. примеры базового уровня
Владеть: полным и проработанным набором переводческих соответствий и приемов для оперативного устного перевода, создавая адекватную и эквивалентную речь на языке перевода	-Регулярно выполняет устный последовательный перевод речи и перевод с листа повышенной сложности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя необходимые переводческие приемы		
Шифр компетенции	**Формулировка**		

ПК-13	Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода		
Содержательное описание уровня	**Основные признаки уровня**	**Форма промежуточной аттестации**	**Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**
Базовый уровень			
Знать: основные элементы системы переводческой записи; систему переводческой записи, разработанную самостоятельно, либо на основе предлагаемых переводчиками систем записи устного сообщения.	- Использует предложенную переводоведами/переводчиками систему переводческой записи, либо разработанную самостоятельно - Называет и описывает основные элементы и схемы системы переводческой записи - Называет и подбирает основные соответствия кодовым элементам и структурам системы переводческой записи на языке перевода	Экзамен/ зачет	Для предстоящего устного последовательного перевода повторите систему переводческой записи, подберите схемы и значки для основных понятий данной тематики.
Уметь: выделять ключевую информацию из речи на языке оригинала, фиксировать ее в виде схемы, а затем передавать ее средствами языка-приемника; осуществлять смысловой и лексико-грамматический анализ речи на языке оригинала, с помощью которого устанавливается синтаксическое членение, выделение субъекта, предиката, объекта и обстоятельств высказывания.	- Выполняет устный последовательный перевод речи средней сложности с применением системы переводческой записи - Выполняет устный последовательный перевод речи средней сложности с учетом основных смысловых, логических и коммуникативных особенностей оригинала		**Перевести устно с английского языка на русский (7 семестр).** Переведите устную речь, используя переводческую запись. *** пример текста по политической проблематике для устного перевода (скрипт) (см. ПК-9)
Владеть: навыками применения простой системы переводческой записи для корректной передачи устного сообщения с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и	- Регулярно выполняет устный последовательный перевод речи средней сложности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,		**Перевести устно с английского языка на русский (7 семестр).** Переведите устную речь, используя переводческую запись с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. *** пример текста по политической

стилистических норм.	синтаксических и стилистических норм		проблематике для устного перевода (скрипт) (см. ПК-9)
Повышенный уровень			
Уметь: применять развернутую систему переводческой записи, предусматривающую глубокий и кратковременный анализ смысловых, логических и коммуникативных особенностей оригинала.	- Комментирует особенности разработанной системы переводческой записи и бегло декодирует зафиксированную информацию	Экзамен/ зачет	См. примеры базового уровня
Владеть: навыками применения системы переводческой записи для наиболее полной и корректной передачи устного сообщения с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	-Регулярно выполняет устный последовательный перевод речи повышенной сложности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм		
Шифр компетенции	**Формулировка**		
ПК-14	Владение этикой устного перевода		
Содержательное описание уровня	**Основные признаки уровня**	**Форма промежуточной аттестации**	**Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**
Базовый уровень			
Знать: основные правила переводческой этики и нормы международного этикета, правила протокола	- Показывает осведомленность об основных этических нормах поведения в ситуации общения - Называет и описывает основные правила переводческой этики и нормы международного этикета, правила протокола	Экзамен/ зачет	При осуществлении предстоящего устного перевода соблюдайте нормы международного этикета и правила переводческой этики, не нарушайте языковой регистр оригинала, при необходимости используйте формулировки вежливости
Уметь: применять правила международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций общения	- Выполняет письменный перевод, устный последовательный перевод речи, а также перевод с листа, соблюдая правила		**Перевести устно с английского языка на русский (7 семестр).** Переведите устную ситуацию общения, соблюдая правила переводческой этики и международного этикета. *** пример текста по политической

	международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций общения, а также правила общей переводческой этики		проблематике для устного перевода (скрипт) (см. ПК-9)
Владеть: этическими и социальными нормами поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода	- Регулярно выполняет устный перевод и письменный перевод, соблюдая правила международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций общения, а также правила общей переводческой этики		**Перевести устно с английского языка на русский (7 семестр).** Переведите устную ситуацию общения, соблюдая правила переводческой этики и международного этикета. *** пример текста по политической проблематике для устного перевода (скрипт) (см. ПК-9)
Повышенный уровень			
Уметь максимально корректно применять правила международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций общения	- Выполняет письменный перевод, устный последовательный перевод речи, а также перевод с листа, соблюдая правила международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций общения, а также правила общей переводческой этики	Экзамен/ зачет	См. примеры базового уровня
Владеть: отлично этическими и социальными нормами поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода	-Регулярно выполняет устный перевод и письменный перевод, соблюдая правила международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций общения, а также правила общей переводческой этики		
Шифр компетенции	**Формулировка**		
ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической		

	группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)		
Содержательное описание уровня	**Основные признаки уровня**	**Форма промежуточной аттестации**	**Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**
Базовый уровень			
Знать: - фонетические, лексические, грамматические стороны речи изучаемого языка, языковые формулы, используемые в процессе коммуникации; - языковые реалии со страноведческой направленностью с целью адекватного общения с носителями языка; - основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; - нормы языкового посредничества.	- Знает этическую составляющую переводческой деятельности, знает основы международного протокола.	Экзамен/ зачет	**Моделирование переводческой ситуации:** осуществите последовательный перевод телефонного \ личного разговора деловых партнеров, в ходе которого необходимо договориться о дате, времени и месте проведения переговоров, их повестке. Обращайте внимание на особенности протокола, обращения, формулы этикета, клише и речевые штампы, используемые в официально-деловом стиле языка-источника и языка перевода.
Уметь: - определять дифференциальную специфику функциональных регистров общения, сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации и использует полученные теоретические знания в процессе речевого функционирования; -выстраивать собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка; пользуется правилами и традициями межкультурного и профессионального общения; -выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта; - применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания на основе толерантности, налаживает профессиональные контакты.	- Осуществляет различные виды устного перевода: последовательный, перевод-сопровождение; - Обеспечивает перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; - Общается на межличностном и межкультурном уровне, применяет правила диалогического общения изучаемого иностранного языка. - Выполняет речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта.		**Моделирование переводческой ситуации:** осуществите последовательный перевод телефонного \ личного разговора деловых партнеров, в ходе которого необходимо договориться о дате, времени и месте проведения переговоров, их повестке. Обращайте внимание на особенности протокола, обращения, формулы этикета, клише и речевые штампы, используемые в официально-деловом стиле языка-источника и языка перевода.

Владеть: формулами речевого этикета и их функционально-коммуникативной дифференциацией, владеет нормами изучаемого иностранного языка на профессиональном уровне.	- Выполняет речевые действия, необходимые для достижения надлежащего коммуникативного эффекта с учетом культурной и профессиональной специфики.		**Моделирование переводческой ситуации:** осуществите последовательный перевод телефонного \ личного разговора деловых партнеров, в ходе которого необходимо договориться о дате, времени и месте проведения переговоров, их повестке. Обращайте внимание на особенности протокола, обращения, формулы этикета, клише и речевые штампы, используемые в официально-деловом стиле языка-источника и языка перевода.
Повышенный уровень			
Владеть: - фонетическими навыками иностранного языка на высоком уровне; - лексическими и грамматическими клише; - навыками продуцирования устных высказываний с учетом особенностей того или иного регистра общения; - навыками понимания устной речи в соответствии с особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; - нормами международного этикета, правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения; - навыками построения высказывания, адекватно отражающее культурные ценности изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания; - навыками эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе, навыками пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка.	- Дифференцирует языковые особенности функциональных стилей, применяет языковые средства сообразно коммуникативной ситуации; - Использует нормы международного этикета и протокола, владеет этической и правовой составляющей профессии переводчика; - Осуществляет различные виды устного перевода: последовательный перевод, перевод с листа, перевод-сопровождение, коммунальный перевод. - Демонстрирует навыки построения высказывания, адекватно отражающее культурные ценности изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания.	Экзамен/ зачет	**Моделирование переводческой ситуации:** осуществите последовательный перевод телефонного \ личного разговора деловых партнеров (официальных лиц), в ходе которого необходимо договориться о дате, времени и месте проведения переговоров, повестке, участии (желательном или нежелательном) в переговорах третьих лиц и др. Обращайте внимание на особенности протокола, обращения, формулы этикета, клише и речевые штампы, используемые в официально-деловом стиле языка-источника и языка перевода.
Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:			
Требования к экзаменам и зачетам по дисциплине «Практический курс перевода первого иностранного языка».			

В целом на экзаменах и зачетах по дисциплине студент должен быть готов к решению стандартных задач профессиональной деятельности, прежде всего, выполнению перевода в той его части, которая требует сформированных умений/навыков (с учетом того, что на первых курсах большее внимание уделяется навыкам письменного перевода, а на более поздних семестрах в том числе и навыкам устного перевода):
-Владение методикой предпереводческого анализа текста
-Владение методикой подготовки к выполнению перевода
-Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода
-Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, - соблюдением грамматических и стилистических норм
-Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением - необходимых норм
-Владение основами системы сокращенной переводческой записи
-Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода

I курс. II семестр.

Зачет в письменной форме.

1. Письменный перевод иноязычных предложений/текста (например, бытового характера) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на русский язык.

Минимальный объем: 1000 пч.зн., максимальный объем: 1800 пч.зн.

2. Письменный перевод русскоязычных предложений/текста (например, бытового характера) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на иностранный язык.

Минимальный объем: 600 пч.зн., максимальный объем: 1000 пч.зн.

Время выполнения: мин. – 2 акад.ч., макс. – 4 акад.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

К переводу предъявляются следующие требования:

- соответствие текста перевода языковой и речевой норме (узусу) ПЯ
- адекватность перевода аналитических групп, выражений, сложных слов, формул этикета, латинских выражений
- адекватность перевода грамматических особенностей (артикля, наречия, времен; падежей)
- адекватный подбор эквивалентов на языке перевода
- учет межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия
- адекватная передача безэквивалентной лексики бытового характера

II курс. III семестр.

Зачет в письменной форме.

1. Письменный перевод иноязычных предложений/текста (например, отрывка из аутентичного адаптированного произведения) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на русский язык.

Минимальный объем: 1200 пч.зн., максимальный объем: 1800 пч.зн. Время выполнения: мин. – 2 акад.ч., макс. – 4 акад.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

2. Письменный перевод русскоязычных предложений/текста (например, бытового характера) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на иностранный язык.

Минимальный объем: 600 пч.зн., максимальный объем: 800 пч.зн.

Время выполнения: мин. – 2 акад.ч., макс. – 4 акад.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

К переводу предъявляются следующие требования:

- соответствие текста перевода языковой и речевой норме (узусу) ПЯ

- адекватность перевода аналитических групп, выражений, сложных слов, формул этикета, латинских выражений
- адекватная передача трудных грамматических конструкций
- адекватный подбор эквивалентов на языке перевода
- учет межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия
- адекватная передача безэквивалентной лексики
- передача коммуникативно-логической структуры высказывания с помощью объединения и членения предложений, повторения и варьирования, использования эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии

II курс. IV семестр.

Экзамен в письменной форме.

1. Письменный перевод иноязычных предложений/текста (например, отрывка из аутентичного адаптированного произведения) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на русский язык.

Минимальный объем: 1000 пч.зн., максимальный объем: 1500 пч.зн.

2. Письменный перевод русскоязычных предложений/текста (например, бытового характера) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на иностранный язык.

Минимальный объем: 800 пч.зн., максимальный объем: 1200 пч.зн.

Время выполнения: мин. – 2 акад.ч., макс. – 4 акад.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

К переводу предъявляются следующие требования:
- соответствие текста перевода языковой и речевой норме (узусу) ПЯ
- адекватность перевода аналитических групп, выражений, сложных слов, формул этикета, латинских выражений
- адекватная передача трудных грамматических конструкций
- адекватный подбор эквивалентов на языке перевода
- учет межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия
- адекватная передача безэквивалентной лексики
- передача коммуникативно-логической структуры высказывания с помощью объединения и членения предложений, повторения и варьирования, использования эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии

III курс. V семестр.

Экзамен в письменной и устной форме.

1. Письменный перевод иноязычных предложений/текста (например, официально-делового или публицистического характера) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на русский язык.

Минимальный объем: 1300 пч.зн., максимальный объем: 1800 пч.зн. Время выполнения: мин. – 2 акад.ч., макс. – 4 акад.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

2. Устный перевод с листа иноязычных предложений/текста (например, общественно-политического или страноведческого характера) на русский язык. Объем: 300 – 450 пч.зн.

К переводу предъявляются следующие требования:
- соответствие текста перевода языковой и речевой норме (узусу) ПЯ
- адекватность перевода фразеологизмов, аллюзий, цитат, крылатых слов и выражений
- адекватный подбор эквивалентов на языке перевода
- учет межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия
- адекватная передача безэквивалентной лексики

- передача коммуникативно-логической структуры высказывания с помощью объединения и членения предложений, повторения и варьирования, использования эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии
- адекватная передача социально и локально маркированных языковых средств
- адекватный перевод профессионализмов
- адекватная передача лексико-грамматического аспекта перевода с помощью переводческих трансформаций (конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление) и приемов компенсации, антонимического и описательного перевода.

III курс. VI семестр.

Зачет в письменной и устной форме.

1. Письменный перевод иноязычных предложений/текста (например, официально-делового или публицистического характера) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на русский язык.

Минимальный объем: 1300 пч.зн., максимальный объем: 1800 пч.зн. Время выполнения: мин. – 2 акад.ч., макс. – 4 акад.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

2. Письменный перевод русскоязычных предложений/текста (например, официально-делового или публицистического характера) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на иностранный язык.

Минимальный объем: 800 пч.зн., максимальный объем: 1200 пч.зн. Время выполнения: мин. – 2 акад.ч., макс. – 4 акад.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

3. Устный перевод с листа иноязычных предложений/текста (например, общественно-политического или страноведческого характера) на русский язык. Объем: 350 – 500 пч.зн.

К переводу предъявляются следующие требования:
- соответствие текста перевода языковой и речевой норме (узусу) ПЯ
- адекватность перевода фразеологизмов, аллюзий, цитат, крылатых слов и выражений
- адекватный подбор эквивалентов на языке перевода
- учет межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия
- адекватная передача безэквивалентной лексики
- передача коммуникативно-логической структуры высказывания с помощью объединения и членения предложений, повторения и варьирования, использования эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии
- адекватная передача социально и локально маркированных языковых средств
- адекватный перевод профессионализмов
- адекватная передача лексико-грамматического аспекта перевода с помощью переводческих трансформаций (конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление) и приемов компенсации, антонимического и описательного перевода.

IV курс. VII семестр

Зачет в письменной и устной форме.

1. Письменный перевод иноязычных предложений/текста (например, общественно-политического или страноведческого текста средней трудности) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на русский язык. Минимальный объем: 1500 пч.зн., максимальный объем: 1800 пч.зн. Время выполнения: мин. – 2 акад.ч., макс. – 4 акад.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

2. Устный перевод с листа иноязычных предложений/текста (например, общественно-политического или страноведческого характера) на русский язык. Объем: 500 – 600 пч.зн. ИЛИ устный последовательный перевод (напр., отрывка экскурсии, новостной сводки, интервью, выступления на конференции) с русского языка на иностранный. Объем: 300 – 450 пч.зн.

К переводу предъявляются следующие требования:
- умение применять способы передачи коммуникативно-логической структуры высказывания:

объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий (гиперонимов);
- умение применять средства выражения эмфазы при письменной и устной передаче исходного текста на язык перевода: употребление синонимов, усилительных конструкций, изменение порядка слов, интонационное и графическое выделение;
- адекватность передачи экзотизмов, собственных имен, звукоподражательной лексики, фразеологизмов, морфосинтаксической специфики текстов (временных и залоговых форм, неличных форм глагола, артикля и др.);
- умение применять языковые и речевые переводческие трансформации (лексические и синтаксические замены, опущения и добавления) для передачи вариабельных и пустых компонентов содержания исходного текста; комплексные лексико-грамматические трансформации: антонимический и описательный перевод, компенсация.
- использование приемов составления лингво- и социокультурного комментария энциклопедического и контекстуально-ориентированного характера на иностранном и родном языке.

IV курс. VIII семестр
Экзамен в письменной и устной форме.
1. Письменный перевод иноязычного текста (например, общественно-политического или страноведческого текста средней трудности) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на русский язык.
Минимальный объем: 900 пч.зн., максимальный объем: 1000 пч.зн. Время выполнения: мин. – 2 акад.ч., макс. – 3 акад.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.
2. Письменный перевод русскоязычного текста (например, общественно-политического или страноведческого текста средней трудности) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на иностранный язык.
Минимальный объем: 700 пч.зн., максимальный объем: 800 пч.зн. Время выполнения: мин. – 2 акад.ч., макс. – 3 акад.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.
3. Устный перевод с листа предложений/текста (например, общественно-политического или страноведческого характера) с иностранного языка на русский язык. Объем: 300 – 400 пч.зн.
4. Устный последовательный перевод (напр., отрывка экскурсии, новостной сводки, интервью, выступления на конференции) с иностранного языка на родной язык. Объем: 500 – 600 пч.зн. (длительность звучания 40 – 60 сек.)
К переводу предъявляются следующие требования:
- умение применять способы передачи коммуникативно-логической структуры высказывания: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий (гиперонимов);
- умение применять средства выражения эмфазы при письменной и устной передаче исходного текста на язык перевода: употребление синонимов, усилительных конструкций, изменение порядка слов, интонационное и графическое выделение;
- адекватность передачи экзотизмов, собственных имен, звукоподражательной лексики, фразеологизмов, морфосинтаксической специфики текстов (временных и залоговых форм, неличных форм глагола, артикля и др.);
- умение применять языковые и речевые переводческие трансформации (лексические и синтаксические замены, опущения и добавления) для передачи вариабельных и пустых компонентов содержания исходного текста; комплексные лексико-грамматические трансформации: антонимический и описательный перевод, компенсация.
- использование приемов составления лингво- и социокультурного комментария энциклопедического и контекстуально-ориентированного характера на иностранном и родном языке.

Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации *(критерии используются комплексные для всего зачета/экзамена, поскольку все компетенции проверяются одновременно при выполнении и проверке перевода):

«отлично	**Умение**	- Высокая	**Умение**	-	**Умение**	-	**Умение**	-	**Владение**	-

» (17 – 20 баллов)	**сохранить в переводе функциональную доминанту**	точность передачи смысла сообщения. - Максимальная полнота передачи содержания.	**применять минимальное и мотивированное количество переводческих трансформаций**	Полностью оправданное применение необходимых лексико-грамматических и стилистических трансформаций	**избегать функционально-содержательных и функционально-нормативных переводческих ошибок**	Употребление функционально-адекватных лексики и синтаксиса. - Полное сохранение всей прецизионной информации исходного текста: даты, названия, цифры, имена, топонимы. - Передача терминов однозначными соответствиями. - Строгое соблюдение языковой нормы и речевого узуса русского/ин. языка	**избегать лингвокультурных ошибок**	Правильная передача фразеологизмов и устойчивых сочетаний, реалий. - Передача имен собственных (личных имен и топонимов) существующими однозначными соответствиями, в случае употребления неизвестных имен - применение приема переводческой транскрипции.	**переводческой этикой**	Адекватная передача эмоциональной информации исходного текста, сохранение в целом авторской оценки. - Полное соблюдение правил международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций профессионального общения
«хорошо» (13-16 баллов)		- Достаточно полная передача содержания и точность смысла сообщения (80%).		- Перегруженность речевого произведения на ПЯ неоправданными лексико-грамматическими и стилистическими трансофрмациями		- Соблюдение языковой нормы языка перевода при незначительных погрешностях в речевом узусе. - Незначительные нарушения стилистической окраски исходного текста. - Сохранение основного объема точной информации исходного текста (даты, названия, цифры, имена, топонимы) при небольших потерях, не нарушающ		- Незначительные нарушения правил передачи имен собственных (личных имен и топонимов). - Частое применение экспликативных приемов при передачи устойчивых выражений. - Нарушения в передаче реалий		- Нарушения адекватности передачи эмоциональной информации исходного текста. - Присутствие погрешностей в соблюдении основных правил международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций профессионального общения

						их однако структуру и смысл сообщения. - Передача терминов однозначными соответствиями.				
«удовлетворительно» (8-12 баллов)		- Передача основного объема содержания текста (70 %).		**-** Недостаточное применение переводческих трансформаций, провоцирующее калькирование иноязычных конструкций и нарушение смысла сообщения		- Сохранение 50 % прецизионной информации - Соблюдение в основном литературной нормы языка перевода при наличии ошибок в узусе. - Ошибки в передаче терминов. - Нарушения закономерностей языка перевода при выборе отдельных лексем, нарушение закономерностей их сочетаемости.		- Ошибки в переводе фразеологизмов и устойчивых сочетаний. - Ошибки в передаче имен собственных. - Опущение реалий с потерями для смысла сообщения.		- Неадекватная передача эмоциональной информации исходного текста. - Нарушение некоторых правил
«неудовлетворительно» (1-8 баллов)		- Значительные потери при передаче объективной информации. - Искажение смысла сообщения.		**-** Почти полное отсутствие необходимых переводческих трансформаций		- Значительные нарушения языковой нормы и речевого узуса языка перевода. – Стилистические ошибки. - Неправильная передача терминов.		- Неправильная передача имен собственных (личных имен и топонимов), устойчивых сочетаний и фразеологизмов.		- Потеря эмоциональной информации исходного текста. - Несоблюдение правил международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций профессионального общения

11. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) основная литература

1. Казакова Т.А. Практические основы перевода. English-Russian: учебное пособие [Текст]/ Т.А. Казакова. – СПб.: Союз, 2008. – 319 с.
2. Петрова О.В. Введение в теорию и практику перевода. На материале английского языка [Текст]/ О.В. Петрова. – М.: АСТ, 2007. – 96 с.
3. Слепович В.С. Перевод (английский – русский) = Translation (English – Russian) [Электронный ресурс]: учебник / В.С. Слепович. – Электрон. текстовые данные. – Минск: ТетраСистемс, Тетралит, 2014. – 336 с. – Режим доступа: http://www.iprbooks.ru

б) дополнительная литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей [Текст]/ И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 278 с.
2. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский [Текст]/ Е.В. Бреус. – М., 1988. – 207 с.
3. Кабакчи В.В. Практика английского языка: Сборник упражнений по переводу [Текст]/ В.В. Кабакчи. – СПб., 1999. – 255 с.
4. Романова С.П. Пособие по переводу с английского на русский [Текст]/ С.П. Романова, А.Л. Коралова. – 2-е изд. – М.: КДУ, 2006. – 171 с.
5. Английский язык. Практика перевода (английский–русский). Часть 1. «Лексические приемы перевода» [Электронный ресурс]: учебное пособие. – Электрон. текстовые данные. — Краснодар: Южный институт менеджмента, 2014. – 88 с. – Режим доступа: http://www.iprbooks.ru

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

– Microsoft Windows
– Microsoft Office
– Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition

12. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

1. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/
2. Информационная система «Единое окто доступа к образовательным ресурсам» http://window.edu.ru/.
3. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.
4. Лексилогос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com
5. Научная педагогическая электронная библиотека http://elib.gnpbu.ru/
6. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru
7. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru и www.glossary.ru
8. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitran.ru
9. Словарь ABBYY Lingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.lingvolive.com
10. Словарь Cambridge Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://dictionary.cambridge.org/
11. Словарь Urban Dictionary [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.urbandictionary.com/
12. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского»

[Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://elib.gnpbu.ru/

13. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/

14. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru

15. ЭПС «Система Гарант-Максимум»

16. ЭПС «Консультант Плюс»

17. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://wikipedia.org или http://ru.wikipedia.org

13. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

1. Дисциплина может входить в состав междисциплинарного модуля «Теория и практика перевода».

2. Структурные и содержательные особенности дисциплины могут предусматривать использование следующих образовательных (педагогических) технологий: технологию модульного обучения, поисковые и исследовательские технологии, технологию дискуссии и др.

3. Текущий контроль осуществляется исходя из тематики и формы занятий: оцениваются применение переводческих приемов, переводческий анализ, выполнение различных видов перевода, форма и качество выполнения соответствующих тренировочных упражнений, контрольные работы.

4. Экзаменационные и зачетные работы проводятся в форме контрольных письменных и устных переводов отрывков текстов и устных сообщений согласно требованиям по курсу «Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык)» направления 45.03.02 «Лингвистика», профиля «Перевод и переводоведение», изложенным в п. 10.2.

5. Основная схема практического занятия (в зависимости от уровня тот или иной этап может присутствовать в большей или меньшей степени):

1. Формулировка основной цели занятия (например: тренировка лексических трансформаций на материале перевода публицистических текстов на тему «Системы образования в Великобритании, США и в России»).

2. Формулировка основных задач занятия (например:

- проработать глоссарий по теме
- выявить основные жанры текстов в данной тематической области
- сделать предпереводческий анализ рассматриваемого текста/анализ переводческой ситуации
- обсудить основные трудности перевода данного текста с акцентом на лексические трансформации
- обсудить варианты перевода отрывков текста
- потренировать перевод с листа/устный перевод материала схожей тематической направленности в рамках рассматриваемых транслатологических типов текста
- сформулировать задание на самостоятельную работу (письменный перевод, составление глоссария, подготовка теоретических комментариев и т.п.))

3. Работа по решению поставленных задач.

При отработке различных переводческих навыков также необходимо работать с различными типами упражнений в зависимости от цели и задач занятия или блока занятий.

Переводческие упражнения могут быть:

- языковые, развивающие умение решать переводческие задачи, связанные с особенностями семантики единиц и структур ИЯ и ПЯ;
- операционные, отрабатывающие умение использовать различные способы и приемы перевода;
- коммуникативные, создающие умение успешно выполнять необходимые действия на

разных этапах переводческого процесса.

Более подробные методические рекомендации можно найти в книге Комиссарова В.Н. «Теоретические основы методики обучения переводу» (см. список рекомендуемой литературы).

**** Если компетентностный уровень группы низкий, допустимо опускать 1 тему в семестр, сделав акцент на отработку переводческих навыков по оставшимся темам (и учитывая материал, прорабатываемый по дисциплине Практический курс иностранного языка).*

6. Самостоятельная работа студента проходит с опорой на указанные в списке литературы литературные и иллюстрированные источники, с опорой на рекомендации педагога, с учетом выработанных на занятии переводческих стратегий.

7. Балльно-рейтинговая система оценки и учета успеваемости (1 семестр/54 часа)

Зачетная письменная работа/Экзаменационная письменная работа – 20 баллов

№ занятия	Критерии оценки и максимальные баллы
1	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
2	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
3	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
4	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла диктант-перевод – 3 балла
5	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
6	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
7	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
8	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольное аудирование/устный перевод – 5 баллов контрольный перевод текста – 4 балла
9	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
10	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
11	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
12	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла диктант-перевод – 3 балла
13	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
14	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
15	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
16	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольный перевод текста – 4 балла деловая игра – 5 баллов
17	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
18	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла

19	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
20	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла диктант-перевод – 3 балла
21	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
22	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
23	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
24	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольный перевод текста – 4 балла творческая работа – 6 баллов
25	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
26	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
27	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
Всего: 142 балла	**присутствие – 27 баллов переводческая деятельность – 72 балла оформление глоссария – 6 баллов диктант-перевод – 9 баллов контрольное аудирование/устный перевод – 5 баллов контрольный перевод текста – 12 баллов деловая игра – 5 баллов творческая работа – 6 баллов**

51 – 60% - «допуск к экзамену» (72-86 баллов)
Остальные баллы высчитываются Системой БРС на сайте ЯГПУ
Экзаменационная письменная работа – 20 баллов (добавляется к баллам, полученным за семестр)
61-75% - «удовлетворительно» (99-122 балла)
76 – 90 % - «хорошо» (123-146 баллов)
91 – 100 % - «отлично» (147 – 162 балла)

14. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

1. Обучающие (сообщают знания, формируют умения, навыки учебной и практической деятельности, обеспечивая необходимый уровень усвоения): ознакомление с основными понятиями переводческого процесса, практическая деятельность для формирования умений и навыков перехода с одного языка на другой).

2. Тренажеры (предназначены для отработки разного рода умений и навыков, повторения и закрепления пройденного материала): регулярные письменные и устные переводы разного уровня сложности с учетом сделанных рекомендаций и пройденной лексики.

3. Информационно-поисковые и справочные (сообщают сведения, формируют умения и навыки по систематизации информации): работа с переводными словарями, со специальными терминологическими и тематическими словарями, поиск информации в системе Интернет и в Интернет-энциклопедиях (напр., Википедия), создание глоссариев по изучаемым темам.

4. Демонстрационные (визуализируют изучаемые объекты, явления, процессы с целью их исследования и изучения): показ видео с процессом устного перевода для представления технической стороны изучаемого явления.

5. Моделирующие/учебно-игровые (позволяют моделировать объекты, явления,

процессы с целью их исследования и изучения/предназначены для создания учебных ситуаций, в которых деятельность обучаемых реализуется в игровой форме): моделирование коммуникативных переводческих ситуаций с распределением ролей участвующих, требующих различных типов устного перевода.

15. Материально-техническое обеспечение дисциплины

При изучении дисциплины студент имеет в распоряжении программно-аппаратное обеспечение, которым оборудована кафедра и прочие аудитории, предназначенные для использования в рамках дисциплины:

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы	**Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы**	**Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа**
Учебная аудитория для занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 150014, Ярославская область, г. Ярославль, улица Которосльная набережная д.66, учебный корпус 5, аудитории № 101, № 102, № 103, № 104, № 106, № 107, № 108, № 110а, № 110б, № 112, № 112а, № 113, № 114, № 115, № 215, № 217 + ауд.204 (лаборатория звукотехники)	Специализированная мебель, набор демонстрационного оборудования (стационарный / переносной мультимедийный проектор, средства звуковоспроизведения, экран с электроприводом, колонки), доска.	Microsoft Windows, номер лицензии 69108710; Microsoft Office, номер лицензии 69108710; Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110.
Помещение для самостоятельной работы (Электронный читальный зал) 150000, Ярославская область, г. Ярославль, улица Республиканская, учебный корпус 1, ауд. № 111	Специализированная мебель, 9 ПК, комплект лицензионного программного обеспечения, ЭБС IPRbooks, ЭБС издательства «Юрайт», Соглашение о бесплатном тестовом доступе к Polpred.com Обзор СМИ, НЭБ eLIBRARY.RU, Национальная электронная библиотека, доступ в электронную образовательную среду университета.	Microsoft Windows, номер лицензии 69207528; Microsoft Office, номер лицензии 69207528; Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110.
Помещение для групповых и индивидуальных консультаций 150014, Ярославская область, г. Ярославль, улица Которосльная набережная д.66, учебный корпус 5, ауд. № 220 (кафедра романских языков), ауд.201 (французский ресурсный центр), ауд. № 218 (кафедра теории и методики преподавания иностранных языков), ауд. 207 (кафедра английского языка), ауд. 213 (кафедра теории и практики перевода), ауд. 219 (кафедра теории языка и немецкого языка)	Специализированная мебель, набор демонстрационного оборудования (стационарный / переносной мультимедийный проектор, средства звуковоспроизведения, экран с электроприводом, колонки), DVD-плеер + видеомагнитофон, телевизор плазменный доска, магнитола, видеоплеер, ноутбук.	Microsoft Windows, номер лицензии 67757487; Microsoft Office, номер лицензии 67757487; Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110.

16. Преподавание дисциплины на очно-заочном отделении: не предусмотрено**.**

Министерство образования и науки Российской Федерации
Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение высшего образования
«Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
Проректор по учебной работе
В.П. Завойстый
_____
«____»_____ 20__ г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:

Б1.В.ДВ.05.02 Практический курс перевода второго иностранного языка (французский язык)

Рекомендуется для направления подготовки:

45.03.02 «Лингвистика»

(профиль «Перевод и переводоведение»)

Квалификация выпускника: **Бакалавр**

Разработчики:

Зав. кафедрой
теории и практики перевода _____ К.В.Игнатьева

Утверждено на заседании
кафедры теории и практики перевода

«____» _____ 20____ г.

Протокол № __
Заведующий кафедрой _____ К.В.Игнатьева

1. Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины «Практический курс перевода второго иностранного языка» - формирование навыков и умений переводческого анализа и передачи грамматических, лексических, стилистических особенностей оригинала на языке перевода (в письменном и устном переводе).

*Основными **задачами** курса являются***:**

- понимание техники переводческого анализа.

- овладение навыками передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при двустороннем письменном и устном переводе; навыками работы с электронными и печатными словарями

- развитие умения определять лексико-грамматические и стилистические особенности перевода в рамках пары языков (изучаемый иностранный – родной).

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы (ОП):

Дисциплина входит в вариативную часть профессионального модуля основной образовательной программы и является дисциплиной по выбору.

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями:

из дисциплины «Практический курс второго иностранного языка»:

ОПК-3: Владение системой лингвистических знаний, включающей в себя знание основных фонетических, лексических, грамматических, словообразовательных явлений и закономерностей функционирования изучаемого иностранного языка, его функциональных разновидностей;

ОПК-5: Владение основными дискурсивными способами реализации коммуникативных целей высказывания применительно к особенностям текущего коммуникативного контекста (время, место, цели и условия взаимодействия);

ОПК-6: Владение основными способами выражения семантической, коммуникативной и структурной преемственности между частями высказывания - композиционными элементами текста (введение, основная часть, заключение), сверхфразовыми единствами, предложениями;

ОПК-10: Способность использовать этикетные формулы в устной и письменной коммуникации.

из дисциплины «Русская языковая норма и проблемы словоупотребления в переводе»:

ОК-7: Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владеет культурой устной и письменной речи»;

ОПК-7: Способность свободно выражать свои мысли, адекватно используя разнообразные языковые средства с целью выделения релевантной информации;

ОПК-8: Владение основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения;

из дисциплин «Введение в теорию межкультурной коммуникации», «Специальное страноведение», «История и культура стран второго иностранного языка»:

ОПК-9: Готовность преодолевать влияние стереотипов и осуществлять межкультурный диалог в общей и профессиональной сферах общения;

ПК-17: Способность моделировать возможные ситуации общения между представителями различных культур и социумов;

из дисциплины «Теория перевода»:

ОПК-1: Способность использовать понятийный аппарат философии, теоретической и прикладной лингвистики, переводоведения, лингводидактики и теории межкультурной коммуникации для решения профессиональных задач;

ОПК-14: Владение основами современной информационной и библиографической культуры;

из дисциплины «Лексикографический практикум»

ОПК-20: Способность решать стандартные задачи профессиональной деятельности на основе информационной и библиографической культуры с применением информационно-

лингвистических технологий и с учетом основных требований информационной безопасности.

Студент должен:

знать:

- основные направления, проблемы, теории и методы современного переводоведения;
- основные проблемы лексикологии в их актуальном состоянии: основы функциональных и структурных особенностей лексического фонда изучаемого языка, типы словесных знаков и их особенности; систему взаимосвязей лексического уровня языка и общества;
- основные понятия грамматической теории, различные подходы к описанию грамматической системы изучаемого иностранного языка, системные связи внутри его грамматической системы;
- лингвистические основы стилистики, ее основные категории: стиль, стилистическая коннотация, норма, синонимия;
- языковые характеристики и национально-культурную специфику лексического, семантического, грамматического, прагматического и дискурсивного аспектов устной и письменной речи;
- способы выражения фактуальной, концептуальной и подтекстовой информации в иноязычном тексте; дискурсивную структуру и языковую организацию функционально-стилевых разновидностей текста;
- стратегии и формы работы с аутентичными материалами;
- особенности исторического и культурного развития стран Европы;
- специфику различных видов чтения и осуществлять на иностранном языке различные виды чтения, чтение текстов различной жанрово-стилистической принадлежности;
- общеупотребительную лексику, используемую в ситуациях приветствия, прощания, поздравления, извинения, просьбы;
- основные способы выделения релевантной информации с помощью языковых средств различных уровней в процессе речевой деятельности;
- о жанровых и транслотологических особенностях специальных текстов;
- причины возникновения стереотипов, понимает их функции и значение для межкультурной коммуникации;
- основные принципы поиска, отбора, ранжирования и представления библиографической информации, необходимой для решения учебных, научных и практических задач;
- различные одно-, дву- и многоязычные лингвистические и энциклопедические электронные (он-лайновые и оф-лайновые) словари, электронные библиотеки.

обладать умениями:

- рассматривать номинативную единицу как звено лексико-семантической системы.
- обосновать системные связи в грамматической системе изучаемого иностранного языка; дать толкование наличия в современном языке соответствующих грамматических форм и категорий; соотнести уровневую принадлежность соответствующих грамматических средств и показателей грамматических категорий.
- дифференцировать функциональные стили, определять стилистическую окраску слова;
- выявлять и самостоятельно анализировать особенности структуры и языковой организации текста; продуцировать диалог, монолог и полилог, выражать собственное мнение, используя соответствующий коммуникативно-функциональный репертуар;
- написать: письмо личное и деловое, заявление, инструкцию; выразить благодарность или недовольство в письменной форме, учебное эссе любого типа объемом около 350 слов;
- использовать разнообразные языковые средства с целью выделения нужной информации;
- логически верно и свободно выражать свои мысли;
- корректно формулировать устное и письменное речевое произведение на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам;
- осуществлять культурный диалог;

- выбрать справочный / информационный ресурс исходя из вида осуществляемой деятельности.

владеть способами:

- лексикологического и стилистического анализа текста;
- достижения единства и структурной целостности текста;
- используемыми при составлении устных/письменных текстов различных функциональных типов;
- самостоятельной подготовки сообщений в устной форме по широкому кругу актуальных вопросов (рассказ о прочитанном или услышанном, устное выступление на семинаре и презентация на конференции);
- осуществлять устное речевое взаимодействие в монологической и диалогической формах в ситуациях подготовленного и спонтанного речевого взаимодействия (дебаты, собеседование, интервью и т.д.);
- анализа и обобщения актуальной информации и механизмами устной и письменной коммуникации;
- актуального членения предложения;
- моделирования ситуаций межкультурного общения;
- использования различных электронных словарей, электронных библиотек, справочных ресурсов.

Дисциплина является предшествующей для такой дисциплины как Практический курс 2-го иностранного языка, Специальное страноведение, Введение в теорию межкультурной коммуникации, Введение в переводоведение, Теория перевода, Лексикографический практикум, Русская языковая норма и проблемы словоупотребления в переводе, Перевод в сфере профессионального общения, История и культура стран второго иностранного языка.

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15.

Общекультурные компетенции: не предусмотрены					
Общепрофессиональные компетенции: не предусмотрены					
Профессиональные компетенции: ПК-7, ПК-8, ПК-9, ПК-10, ПК-11, ПК-12, ПК-13, ПК-14, ПК-15					
Специальные компетенции: не предусмотрены					
КОМПЕТЕНЦИИ		**Перечень компонентов**	**Средства формирования**	**Средства оценивания***	**Уровни освоения компетенций**
Шифр компетенции	**Формулировка**				
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания	**Знать:** особенности всех этапов переводческого анализа текста **Уметь:** выявлять главные переводческие трудности в тексте-подлиннике при переводе с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода **Владеть:** методикой подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками предпереводческого анализа и послепереводческого редактирования	Анализ информационных источников Письменный перевод	Письменный перевод	**Базовый уровень** **Знать:** особенности всех этапов переводческого анализа текста **Уметь:** выявлять главные переводческие трудности в тексте-подлиннике при переводе с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный; использовать электронные ресурсы в целях осуществления предпереводческого анализа текста; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода. **Владеть:** основами моделирования переводческой ситуации **Повышенный уровень** **Уметь:** разрабатывать план всего переводческого анализа текста **Владеть:** методикой подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; навыками предпереводческого анализа и послепереводческого редактирования

ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	**Знать:** основы компьютерной грамотности; необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпусы и т.д.) и словари в режиме «он-лайн» **Уметь:** применять знания в области компьютерного (аппаратного и программного) обеспечения на практике; эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе **Владеть:** основными методиками получения, хранения, переработки и управления информацией; основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайновые словари	Анализ информационных источников Составление глоссария Письменный перевод	Составление глоссария	**Базовый уровень** **Знать:** основы компьютерной грамотности; необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпусы и т.д.) и словари в режиме «он-лайн» **Уметь:** осуществлять поиск профессионально-значимой информации в сети Интернет и других источниках; применять знания в области компьютерного (аппаратного и программного) обеспечения на практике; эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе. **Владеть:** основными методиками получения, хранения, переработки и управления информацией; основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайновые словари. **Повышенный уровень** **Уметь:** максимально эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач **Владеть:** тщательно проработанными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайновые словари.

ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода	**Знать:** структуру и смысловую архитектонику текста; виды контекстов и правила сочетаемости слов; виды синтаксических связей и типы предложений; функциональные стили, исторические и лингвистические условия формирования изучаемых иностранных языков. **Уметь:** осуществлять обязательную трансформацию порядка слов русского предложения в порядок слов предложения на иностранном языке, изменяя, в случае необходимости, функции членов предложения; применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в изученных видах перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; осуществлять трансформацию односоставных предложений в двусоставные; **Владеть:** набором переводческих соответствий и приемов,	Анализ информационных источников Тренировка устного перевода Письменный перевод Моделирование переводческих ситуаций Диктант (подготовка)	Письменный перевод Устный перевод Диктант	**Базовый уровень** **Знать:** структуру и смысловую архитектонику текста; основные переводческие приемы и трансформации в переводе; виды контекстов и правила сочетаемости слов; виды синтаксических связей и типы предложений; функциональные стили, исторические и лингвистические условия формирования изучаемых иностранных языков. **Уметь:** осуществлять обязательную трансформацию порядка слов русского предложения в порядок слов предложения на иностранном языке, изменяя, в случае необходимости, функции членов предложения; применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в изученных видах перевода; достаточно быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; осуществлять трансформацию односоставных предложений в двусоставные. **Владеть:** минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе. **Повышенный** **Уметь:** быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; **Владеть:** отработанным навыком применения всех переводческих трансформаций для создания адекватного и

		достаточным для оперативного устного перевода; навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе.			эквивалентного текста на языке перевода.
ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм	**Знать:** регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации; средства выражения тема-рематической структуры предложений. **Уметь:** выделять ключевую информацию из текста на русском языке, фиксировать ее в виде схемы (конспекта), а затем передавать ее другими средствами русского языка (интралингвистический перевод); осуществлять смысловой и лексико-грамматический анализ предложения, с помощью которого устанавливается синтаксическое членение, выделение субъекта и предиката высказывания и выявление частей речи; переводить (письменно) на русский язык с иностранного и	Анализ информационных источников Письменный перевод Моделирование переводческих ситуаций Диктант (подготовка)	Письменный перевод Диктант	**Базовый уровень** **Знать:** регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации; **Уметь:** использовать электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста; переводить (письменно) на русский язык с иностранного и наоборот информацию текстового характера в объеме, определенном основной языковой программой. **Повышенный** **Уметь:** осуществлять глубокий смысловой и лексико-грамматический анализ предложения, с помощью которого устанавливается синтаксическое членение, выделение субъекта и предиката высказывания и выявление частей речи; **Владеть:** навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; опытом самостоятельного послепереводческого редактирования, позволившего добиться максимально

		наоборот информацию текстового характера в объеме, определенном основной языковой программой. **Владеть:** навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; навыками послепереводческого редактирования.			корректного текста на языке-приемнике; оценкой качества собственного послепереводческого анализа.
ПК-11	Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	**Знать:** основные правила и технологии оформления текста в компьютерном редакторе **Уметь:** осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, используя возможности текстового редактора; самостоятельно вводить и редактировать тексты в соответствии с требованиями и задачами, поставленными заказчиком; осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода, используя	Анализ информационных источников Письменный перевод Работа с текстовыми редакторами	Письменный перевод	**Базовый уровень** **Знать:** основные правила и технологии оформления текста в компьютерном редакторе; **Владеть:** основами работы с персональным компьютером: ввод и редактирование текстовых данных. **Повышенный** **Уметь:** самостоятельно вводить и редактировать тексты в соответствии с требованиями и задачами, поставленными заказчиком; набирать и модифицировать неформатированную информацию, форматировать символы с применением множества шрифтов, форматировать страницы и документ в целом. **Владеть:** углубленными и расширенными возможностями программных сред и информационных систем для получения практических навыков самостоятельной и коллективной работы при решении поставленных задач

		возможности текстового редактора; набирать и модифицировать неформатированную информацию, форматировать символы с применением множества шрифтов, форматировать страницы и документ в целом **Владеть:** многооконным режимом работы, достаточно быстро реализует режим поиска, чтобы эффективно осуществить перевод; основами работы с персональным компьютером: ввод и редактирование текстовых данных; навыками предпереводческого анализа и послепереводческого редактирования; углубленными и расширенными возможностями программных сред и информационных систем для получения практических навыков самостоятельной и коллективной работы при решении поставленных задач			
ПК-12	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности,	**Знать:** регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации;	Анализ информационных источников Тренировка устного перевода Моделирование	Устный перевод	**Базовый уровень** **Знать:** наличие особенностей устного последовательного перевода и перевода с листа; основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе; регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков;

	соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста	средства выражения тема-рематической структуры предложений. **Уметь:** переводить (устно) с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный отдельные фразы и ситуации монологического или диалогического характера, построенные на лексико-грамматическом материале, определенном основной языковой программой; применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в устных видах перевода; быстро переключаться с одного рабочего языка на другой. **Владеть:** набором переводческих соответствий и приемов, достаточным для оперативного устного перевода	переводческих ситуаций		основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации; средства выражения тема-рематической структуры предложений. **Уметь:** переводить (устно) с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный отдельные фразы и ситуации монологического или диалогического характера, построенные на лексико-грамматическом материале, определенном основной языковой программой; применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в устных видах перевода; достаточно быстро переключаться с одного рабочего языка на другой. **Владеть:** минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода. **Повышенный** **Уметь:** быстро переключаться с одного рабочего языка на другой. **Владеть:** полным и проработанным набором переводческих соответствий и приемов для оперативного устного перевода, создавая адекватную и эквивалентную речь на языке перевода
ПК-13	Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного	**Знать:** систему переводческой записи, разработанную самостоятельно, либо на основе предлагаемых переводчиками систем записи устного сообщения. **Уметь:**	Анализ информационных источников Тренировка устного перевода	Устный перевод	**Базовый уровень** **Знать:** основные элементы системы переводческой записи; систему переводческой записи, разработанную самостоятельно, либо на основе предлагаемых переводчиками систем записи устного сообщения. **Уметь:**

	последовательного перевода	выделять ключевую информацию из речи на языке оригинала, фиксировать ее в виде схемы, а затем передавать ее средствами языка-приемника; осуществлять смысловой и лексико-грамматический анализ речи на языке оригинала, с помощью которого устанавливается синтаксическое членение, выделение субъекта, предиката, объекта и обстоятельств высказывания; кодировать и декодировать информацию с помощью системы переводческой записи. **Владеть:** навыками применения системы переводческой записи для наиболее полной и корректной передачи устного сообщения с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм	Моделирование переводческих ситуаций		выделять ключевую информацию из речи на языке оригинала, фиксировать ее в виде схемы, а затем передавать ее средствами языка-приемника; осуществлять смысловой и лексико-грамматический анализ речи на языке оригинала, с помощью которого устанавливается синтаксическое членение, выделение субъекта, предиката, объекта и обстоятельств высказывания. **Владеть:** навыками применения простой системы переводческой записи для корректной передачи устного сообщения с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм. **Повышенный** **Уметь:** применять развернутую систему переводческой записи, предусматривающую глубокий и кратковременный анализ смысловых, логических и коммуникативных особенностей оригинала. **Владеть:** навыками применения системы переводческой записи для наиболее полной и корректной передачи устного сообщения с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм
ПК-14	Владение этикой устного перевода	**Знать:** основные правила переводческой этики и нормы международного этикета, правила протокола **Уметь:** применять правила международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций общения	Анализ информационных источников Моделирование переводческих ситуаций Тренировка устного перевода	Устный перевод	**Базовый уровень** **Знать:** основные правила переводческой этики и нормы международного этикета, правила протокола **Уметь:** применять правила международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций общения **Владеть:** этическими и социальными нормами поведения переводчика в различных ситуациях устного и

		Владеть: этическими и социальными нормами поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода			письменного перевода **Повышенный** **Уметь:** максимально корректно применять правила международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций общения **Владеть:** отлично этическими и социальными нормами поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода
ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	**Знать:** фонетические, лексические, грамматические стороны речи изучаемого языка, языковые формулы, используемые в процессе коммуникации; языковые реалии со страноведческой направленностью с целью адекватного общения с носителями языка; основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; нормы языкового посредничества. **Уметь:** логично строить устные высказывания в различных ситуациях общения, используя грамматические, лексические, фонетические нормы языка; воспринимать, понимать тексты на иностранном языке; корректно применять полученные знания в конкретной коммуникативной	Анализ информационных источников Моделирование переводческих ситуаций Тренировка устного перевода	Устный перевод	**Базовый уровень** **Знать:** - фонетические, лексические, грамматические стороны речи изучаемого языка, языковые формулы, используемые в процессе коммуникации; - языковые реалии со страноведческой направленностью с целью адекватного общения с носителями языка; - основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; - нормы языкового посредничества. **Уметь:** - определять дифференциальную специфику функциональных регистров общения, сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации и использует полученные теоретические знания в процессе речевого функционирования; -выстраивать собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка; пользуется правилами и традициями межкультурного и профессионального общения; -выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта; - применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания на основе толерантности,

		ситуации; определять ситуацию межъязыкового общения, обеспечивать перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; **Владеть:** фонетическими навыками, лексическими и грамматическими клише иностранного языка на высоком уровне; основами речевого этикета, навыками публичных выступлений; навыками продуцирования устных высказываний с учетом особенностей того или иного регистра общения; навыками понимания устной речи на иностранном языке; навыками понимания устной речи в соответствии с особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; нормами международного этикета, правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода			налаживает профессиональные контакты. **Владеть:** формулами речевого этикета и их функционально-коммуникативной дифференциацией, владеет нормами изучаемого иностранного языка на профессиональном уровне. **Повышенный** **Владеть:** - фонетическими навыками иностранного языка на высоком уровне; - лексическими и грамматическими клише; - навыками продуцирования устных высказываний с учетом особенностей того или иного регистра общения; - навыками понимания устной речи в соответствии с особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; - нормами международного этикета, правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения; - навыками построения высказывания, адекватно отражающее культурные ценности изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания; - навыками эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе, навыками пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы

Общая трудоемкость дисциплины составляет **24** зачетных единицы.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр					
		3	4	5	6	7	8
Аудиторные занятия (всего)	**396**	**72**	**72**	**54**	**54**	**72**	**72**
В том числе:							
Лекции	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**	**-**
Лабораторный практикум	**396**	**72**	**72**	**54**	**54**	**72**	**72**
Самостоятельная работа (всего)	**396**	**72**	**72**	**54**	**54**	**72**	**72**
В том числе:							
Письменный перевод	**140**	**20**	**20**	**26**	**26**	**24**	**24**
Устный перевод (тренировка)	**40**	**-**	**-**	**-**	**12**	**12**	**16**
Составление глоссария	**74**	**10**	**15**	**15**	**10**	**12**	**12**
Диктант (подготовка)	**44**	**8**	**8**	**7**	**7**	**7**	**7**
Другие виды самостоятельной работы (анализ информационных источников, моделирование переводческих ситуаций, работа с текстовыми редакторами)	**98**	**18**	**18**	**18**	**8**	**18**	**18**
Вид промежуточной аттестации	**72 Экзамен/зачет**	**зачет**	**36 (экзамен)**	**зачет**	**зачет**	**зачет**	**36 (экзамен)**
Общая трудоемкость часов	**864**	**144**	**180**	**108**	**108**	**144**	**180**
зачетных единиц	**22**	**4**	**5**	**3**	**3**	**4**	**5**

5. Содержание дисциплины

5.1 Содержание разделов дисциплины

Содержание разделов дисциплины (III семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	*Переводческие стратегии:* Упражнения по мнемотехнике. Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Отпуск, летние каникулы	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Упражнения на повторение и перевод цепочек слов. Ассоциативные ряды. Мнемотехнические приемы. Последовательный перевод предложений с иностранного/русского языка. Виды отдыха и времяпрепровождения.
2.	*Переводческие стратегии:* Грамматические категории изучаемого языка. *Темы переводческих ситуаций:* Отпуск, летние каникулы	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Части речи изучаемого языка и их основные соответствия в русском языке. Упражнения типа «снежный ком». Многозначность слов. Переход с одного языка на другой. Последовательный перевод предложений с

		иностранного/русского языка. Типичный отдых в стране изучаемого языка.
3.	*Переводческие стратегии:* Прямые способы перевода. Грамматические категории изучаемого языка *Темы переводческих ситуаций:* географическая карта мира	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Словообразовательные модели. Работа с печатными и электронными словарями, энциклопедиями, справочными изданиями. Страны. Города. Национальности. Языки мира.
4.	*Переводческие стратегии:* Прямые способы перевода. Лексические трансформации: перифраз *Темы переводческих ситуаций:* географическая карта страны изучаемого языка	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Географические дублеты. Отработка навыка перехода с одного языка на другой. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с иностранного/русского языка. Географическое положение страны изучаемого языка. Административное деление. Регионы, департаменты, заморские территории и департаменты.
5.	*Переводческие стратегии:* Система артиклей изучаемого языка. Грамматические категории изучаемого языка: предложная система. *Темы переводческих ситуаций:* место жительства	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Выражение грамматической категории определенности и неопределенности. Система артиклей и правила их передачи на русский язык. Предлоги местоположения и правила их передачи на русский язык. Квартира. Комната. Мебель.
6.	*Переводческие стратегии:* Устный последовательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* место жительства	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Синонимические ряды. Перевод сокращений и аббревиатур. Перевод объявлений о продаже/покупке/сдаче квартир. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Улица. Дом. Основные формы проживания в стране изучаемого языка.
7.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические категории изучаемого языка: предложная система. *Темы переводческих ситуаций:* рабочий день	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии перевода.** Темпоральные предлоги и правила их передачи на русский язык. Числительные. Указание даты, времени.
8.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного*	**Основы предпереводческого анализа текста оригинала и выработки общей стратегии**

	языка при переводе: Возвратные глаголы. Лексические трансформации. *Темы переводческих ситуаций:* рабочий день	**перевода.** Отличительные особенности употребления возвратных глаголов в иностранном и русском языках. Особенности членения дня в иностранном языке. Распорядок рабочего дня.

Содержание разделов дисциплины (IV семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	*Переводческие стратегии:* Синтаксические особенности изучаемого языка. Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* характер, внешность	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Правила передачи на русский язык отрицательных конструкций в иностранном языке. Ассоциативные ряды. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с иностранного/русского языка. Внешний вид: особенности фигуры, прическа, элементы одежды. Палитра оттенков. Черты характера. Характеристика знаков зодиака.
2.	*Переводческие стратегии:* Лексические трансформации: антонимический перевод, описательный перевод, адаптация. *Темы переводческих ситуаций:* характер, внешность	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Словообразовательные модели. Передача фразеологических сращений, единств и сочетаний. Последовательный перевод предложений с иностранного/русского языка. Внешний вид: особенности фигуры, прическа, элементы одежды. Палитра оттенков. Черты характера. Характеристика знаков зодиака.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматическая категория глагола. Временная система в изучаемом языке и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. *Темы переводческих ситуаций:* семья, профессиональная деятельность	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Система времен глаголов иностранного языка. Особенности передачи и грамматико-синтаксические соответствия в языке перевода. Система родственных связей. Описание родственников (внешность, возраст, характер). Профессии. Современные формы совместного проживания. Описание статистических данных.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. Понятие эквивалента при	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Прямой вопрос. Косвенная речь. Работа с антонимическими заменами, однозначными и вариантными соответствиями.

	переводе. Уровни эквивалентности. Устный последовательный перевод бытовых ситуаций *Темы переводческих ситуаций:* магазины	Виды уровней эквивалентности. Работа с аудиотекстами, диалогами. Разделы вещевого супермаркета. Продовольственные отделы магазина.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Упражнения по мнемотехнике. Синтаксис изучаемого языка *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Упражнения по мнемотехнике, последовательный перевод с иностранного и русского языков. Синтаксические особенности иностранного языка. Соответствующие трансформации. Особенности приема пищи в культуре изучаемого языка. Завтрак, обед, ужин. Структура приема пищи.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматическая категория глагола: пассивный залог Примарно-оперативные тексты. Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Особенности употребления активного и пассивного залогов в иностранном и русском языках. Перевод рецептов. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Национальные блюда и продукты стран/ы изучаемого языка.
7.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Логическое развертывание. Отработка навыка перехода с одного языка на другой. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с иностранного/русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью. Традиционные продукты и блюда стран/ы изучаемого языка. Региональные особенности.

Содержание разделов дисциплины (V семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Синтаксические особенности изучаемого языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций	**Установление межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия и их учет в переводе.** Правила передачи на русский язык безличных предложений. Понятие и особенности дословного и недословного

	Дословный и недословный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* погода	перевода. Перевод народных погодных примет. Климат. Описание погодных условий.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические вопросы перевода *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**Лексико-грамматический аспект перевода. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Основные проблемы грамматики в переводе. Основные грамматические трансформации. Здоровье и болезни. Вызов врача. **Предпереводческий анализ текстов инструкции. Выработка стратегии перевода текстов инструкции.** Особенности перевода аннотаций. Рецепты. Лекарства. Аннотации к лекарственным препаратам.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование. *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Расхождения в области синтаксиса. Смысловой центр предложения. Инфинитивные конструкции и обороты в иностранном языке. **Предпереводческий анализ научных и научно-популярных текстов. Выработка стратегии перевода.** Основные разделы современной медицины. Основные задачи современной медицины. Альтернативная медицина.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. Лексико-стилистический аспект перевода. Стилистическая нейтрализация. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	**Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод.** **Стилистический аспект перевода: эквиваленты фразеологических единиц, метафора, метонимия.** **Лексико-стилистический аспект перевода: перевод сквозных метафор, сравнений, неологизмов, окказионализмов.** Особенности перевода сквозных метафор, неологизмов, окказионализмов. Стилистическая нейтрализация. Социально-экономические проблемы. Безработица. Голод в странах третьего мира. Рождаемость. Смертность. Уровень жизни.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	**Языковые и культурологические лакуны в возможных ситуациях общения между представителями различных культур и социумов.** Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод. **Предпереводческий анализ художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода.** Социально-демографические проблемы. Проблемы

		больших городов. Транспорт. Инфраструктура.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Возможности передачи лексических особенностей, связанных с разным языковым видением мира: поиск функционального эквивалента, приемы генерализации, конкретизации, амплификации, поиск лексической сочетаемости, однозначные эквиваленты. Основные виды спорта. Профессиональный и любительский спорт. Роль спорта в жизни людей.
7.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**Лексико-грамматический аспект перевода.** **Языковые и культурологические лакуны в возможных ситуациях общения между представителями различных культур и социумов.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Приемы передачи безэквивалентной лексики, реалий действительности изучаемого языка: транскрипция, приемы амплификации, экспликации, компенсации, морфологические и синтаксические замены, грамматическое развертывание. Известные спортивные мероприятия страны изучаемого языка.
8.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Особенности работы со смысловой структурой слова: выбор формально-грамматических средств, грамматические замены, работа с многозначными словами. Олимпийские игры: барон Пьер де Кубертен и история развития, современные особенности. Паралимпийские игры.

Содержание разделов дисциплины (VI семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. *Темы переводческих ситуаций:* Образование	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Языковые и культурологические лакуны. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Особенности работы с «ложными друзьями» переводчика. Анализ возможных приемов передачи многозначных слов, омонимов, паронимов. Болонский процесс и создание общеевропейских стандартов образования. Общеевропейские рамки языковых компетенций.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при*	**Лексико-грамматический аспект перевода.** Приемы морфологической и синтаксической

	переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Образование	замены, добавления и опущения; перераспределение семного состава. Особенности иностранной и российской систем дошкольного, среднего и высшего образования.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	**Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм.** Предпереводческий анализ научно-технического текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Вклад нации носителей изучаемого языка в научно-технический прогресс. Великие иностранные изобретатели. Третья промышленная революция.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	**Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.** Синтаксическая и семантическая структура предложений: синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений. **Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста.** Появление и развитие компьютерных технологий. Телефония, сотовая, цифровая связь. Видео-технологии, 3D.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Жанрово-стилистические особенности публицистических текстов. Выбор слова при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	**Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм.** Выбор слова при переводе в зависимости от его семантической структуры, морфологических особенностей, стилистической значимости. Особенности газетных материалов. Стилистические особенности газетных материалов. Синтаксические фигуры. Особенности информационных текстов СМИ. Основные затрагиваемые проблемы. Основные СМИ в стране изучаемого языка и в России. Роль в обществе.
6.	*Переводческие стратегии и учет*	**Способность осуществлять письменный**

	особенностей иностранного языка при переводе: Переводческий анализ газетно-публицистического текста *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	**перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм.** Структура и содержание переводческого анализа газетно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода. Радио и телевидение.
7.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	**Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.** Синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации; повторение и варьирование. **Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.** Основные периоды развития искусства. Основные виды искусства. Живопись. Самые известные течения в живописи стран/ы изучаемого языка и России.
8.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	**Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.** Особенности перевода причастных и деепричастных оборотов в иностранном языке: синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений. **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Иностранная и российская архитектура. Особенности архитектуры религиозного назначения.

Содержание разделов дисциплины (VII семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	**Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе: метафора, сравнение, метонимия, фразеологизмы, пословицы и поговорки, аллюзии и цитаты, крылатые слова и выражения. Инверсия, повторы на разных языковых уровнях.** Типы модуляций. Выбор слова при переводе в

		зависимости от его семантической структуры, морфологических особенностей, стилистической значимости. Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Основные мировые политические тенденции. Ведущие державы на мировой политической арене.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Перевод профессионализмов, арготизмов, диалектизмов, архаизмов, неологизмов. Контекстуальный вариант; прием компенсации. Устный перевод с листа. История политических отношений страны изучаемого языка и России. Современное состояние политических связей.
3.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** Устный перевод с листа. Основные этапы переводческого анализа художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода. Политическая роль страны изучаемого языка в Единой Европе.
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. **Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Основные мировые экономические тенденции. Ведущие экономические державы на мировой арене.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	**Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм. Предпереводческий анализ рекламного текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.**

		История экономических отношений страны изучаемого языка и России. Современное состояние экономических связей.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** Выделительные конструкции, ударные формы личных местоимений, реприза, антиципация, сегментация предложения. Повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий (гиперонимов). Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Роль экономики страны изучаемого языка в Единой Европе.

Содержание разделов дисциплины (VIII семестр)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** **Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.** Отработка навыка применения всех изученных грамматических, лексических и стилистических трансформаций согласно коммуникативным задачам речевых произведений на иностранном языке. Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод. Планета Земля и природные ресурсы. Влияние деятельности человека на экологию планеты.
2.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология	**Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** Устный перевод с листа. Основные этапы переводческого анализа художественного текста. Выработка стратегии перевода. Основные экологические проблемы человечества: исчерпание природных ресурсов, озоновые дыры, загрязнение воды, почвы, воздуха, атомная энергетика и ее влияние.
3.	*Переводческие стратегии и учет*	**Переводческие трансформации:**

	особенностей иностранного языка при переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экология	**генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод.** Двусторонний устный последовательный перевод. Отработка переводческой записи. Логическое развертывание. Отработка навыка быстрого переключения с одного языка на другой. Тренировка различных способов запоминания высказывания (прием картинки, логического структурирования). Современные способы решения экологических проблем: очистные сооружения, поиск и внедрение альтернативных источников энергии, электромобили, принципы «устойчивого развития» и «справедливой торговли».
4.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм. Предпереводческий анализ юридического текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.** Основные законодательные тексты страны изучаемого языка и России.
5.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода. Критерии оценки качества перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование.** Особенности процесса устного перевода с листа: переводческое прогнозирование, распределение внимания на большой отрезок текста. Подготовка синхронного перевода. Основные проблемы преступности страны изучаемого языка и России.
6.	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование.** Применение навыков устного перевода с листа в синхронном переводе. Особенности синхронного перевода: переводческое прогнозирование, тренировка кратковременной памяти, умение использования речевых клише. Основные ситуации перевода юридической направленности: правовая документация, договоры, переговоры. Коммунальный перевод.

5.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами

5.2.1. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (семестр 3)

№ п/	Наименование обеспечиваемых (последующих)	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин

п	дисциплин	1	2	3	4	5	6	7	8
1	Практический курс второго иностранного языка	X	X	X	X	X	X	X	X
2	Специальное страноведение	X	X	X	X	X	X	X	X
3	Введение в теорию межкультурной коммуникации	X	X	X	X	X	X	X	X
4	Введение в переводоведение	X	X	X	X	X	X	X	X
5	История и культура стран второго иностранного языка				X		X		X
6	Лексикографический практикум	X	X	X	X	X	X	X	X

5.2.2. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (семестр 4)

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин						
		1	2	3	4	5	6	7
1	Практический курс второго иностранного языка	X	X	X	X	X	X	X
2	Специальное страноведение	X	X	X	X	X	X	X
3	Введение в теорию межкультурной коммуникации	X	X	X	X	X	X	X
4	Теория перевода	X	X	X	X	X	X	X

5.2.3. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (семестр 5)

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин							
		1	2	3	4	5	6	7	8
1	Практический курс второго иностранного языка	X	X	X	X	X	X	X	X
2	Специальное страноведение	X	X	X	X	X	X	X	X
3	Теория перевода	X	X	X	X	X	X	X	X

5.2.4. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (семестр 6)

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин							
		1	2	3	4	5	6	7	8
1	Практический курс второго иностранного языка	X	X	X	X	X	X	X	X
2	Специальное страноведение	X	X	X	X	X	X	X	X
3	Теория перевода	X	X	X	X	X	X	X	X

5.2.5. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (семестр 7)

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих)	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин

	дисциплин	1	2	3	4	5	6
1	Практический курс второго иностранного языка	X	X	X	X	X	X
2	История и культура стран второго иностранного языка	X	X	X	X		
3	Перевод в сфере профессионального общения	X	X	X	X	X	X

5.2.6. Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами (семестр 8)

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин					
		1	2	3	4	5	6
1	Практический курс второго иностранного языка	X	X	X	X	X	X
2	История и культура стран второго иностранного языка		X				
3	Перевод в сфере профессионального общения	X	X	X	X	X	X

5.3.Разделы дисциплины и виды занятий

5.3.1. Разделы дисциплины и виды занятий (семестр 3)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Практ. занятия	Лабор. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	*Переводческие стратегии:* Упражнения по мнемотехнике. Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Отпуск, летние каникулы	-	-	6	-	6	12
2	*Переводческие стратегии:* Грамматические категории иностранного языка. *Темы переводческих ситуаций:* Отпуск, летние каникулы	-	-	8	-	8	16
3	*Переводческие стратегии:* Прямые способы перевода. Грамматические категории иностранного языка *Темы переводческих ситуаций:* географическая карта мира	-	-	8	-	8	16
4	*Переводческие стратегии:* Прямые способы перевода. Лексические трансформации: перифраз *Темы переводческих*	-	-	10	-	10	20

	ситуаций: географическая карта страны изучаемого языка						
5	*Переводческие стратегии:* Система артиклей. Грамматические категории иностранного языка: предложная система. *Темы переводческих ситуаций:* место жительства	**-**	**-**	**10**	**-**	**10**	**20**
6	*Переводческие стратегии:* Устный последовательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* место жительства	**-**	**-**	**10**	**-**	**10**	**20**
7	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические категории иностранного языка: предложная система. *Темы переводческих ситуаций:* рабочий день	**-**	**-**	**10**	**-**	**10**	**20**
8	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Возвратные глаголы. Лексические трансформации. *Темы переводческих ситуаций:* рабочий день	**-**	**-**	**10**	**-**	**10**	**20**

5.3.2. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 4)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Практ. занятия	Лабор. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	*Переводческие стратегии:* Синтаксические особенности иностранного языка. Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* характер, внешность	**-**	**-**	**10**	**-**	**10**	**20**
2	*Переводческие стратегии:* Лексические трансформации: антонимический перевод, описательный перевод, адаптация. *Темы переводческих ситуаций:* характер, внешность	**-**	**-**	**10**	**-**	**10**	**20**
3	*Переводческие стратегии и*	**-**	**-**	**10**	**-**	**10**	**20**

	учет особенностей иностранного языка при переводе: Грамматическая категория глагола. Временная система и грамматико-синтаксические соответствия в русском языке. *Темы переводческих ситуаций:* семья, профессиональная деятельность						
4	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Особенности оформления и передачи прямой и косвенной речи в рабочих языках. Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности. Устный последовательный перевод бытовых ситуаций *Темы переводческих ситуаций:* магазины	**-**	**-**	**10**	**-**	**10**	**20**
5	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Упражнения по мнемотехнике. Синтаксис иностранного языка *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**-**	**-**	**10**	**-**	**10**	**20**
6	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматическая категория глагола: пассивный залог Примарно-оперативные тексты. Устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**-**	**-**	**10**	**-**	**12**	**22**
7	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Понятие эквивалента при переводе. Уровни эквивалентности *Темы переводческих ситуаций:* гастрономия	**-**	**-**	**10**	**-**	**12**	**22**

5.3.3. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 5)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Практ. занятия	Лабор. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Синтаксические особенности иностранного языка. Определение соответствующих базовых переводческих трансформаций Дословный и недословный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* погода	**-**	**-**	**6**	**-**	**6**	**12**
2	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Грамматические вопросы перевода *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**-**	**-**	**8**	**-**	**8**	**16**
3	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе: объединение и членение предложений, повторение и варьирование. *Темы переводческих ситуаций:* медицина	**-**	**-**	**8**	**-**	**8**	**16**
4	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. Лексико-стилистический аспект перевода. Стилистическая нейтрализация. *Темы переводческих ситуаций:* Современные	**-**	**-**	**8**	**-**	**8**	**16**

	проблемы общества						
5	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лингвоэтническая специфика перевода, фоновые знания. *Темы переводческих ситуаций:* Современные проблемы общества	**-**	**-**	**6**	**-**	**6**	**12**
6	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**-**	**-**	**6**	**-**	**6**	**12**
7	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**-**	**-**	**6**	**-**	**6**	**12**
8	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Спорт	**-**	**-**	**6**	**-**	**6**	**12**

5.3.4. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 6)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Практ. занятия	Лабор. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Лексико-грамматический аспект перевода. Языковые и культурологические лакуны. *Темы переводческих ситуаций:* Образование	**-**	**-**	**8**	**-**	**8**	**16**
2	*Переводческие стратегии и*	**-**	**-**	**6**	**-**	**6**	**12**

	учет особенностей иностранного языка при переводе: Лексико-грамматический аспект перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Образование						
3	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	**-**	**-**	**8**	**-**	**8**	**16**
4	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Научно-технический прогресс и новые технологии	**-**	**-**	**6**	**-**	**6**	**12**
5	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Жанрово-стилистические особенности публицистических текстов. Выбор слова при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	**-**	**-**	**6**	**-**	**6**	**12**
6	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческий анализ газетно-публицистического текста *Темы переводческих ситуаций:* СМИ	**-**	**-**	**6**	**-**	**6**	**12**
7	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая	**-**	**-**	**6**	**-**	**6**	**12**

	структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. *Темы переводческих ситуаций:* Искусство						
8	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Искусство	**-**	**-**	**8**	**-**	**8**	**16**

5.3.5. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 7)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Практ. занятия	Лабор. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Стилистический аспект перевода. Средства выражения экспрессии при переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Политика	**-**	**-**	**12**	**-**	**12**	**24**
2	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный перевод и устный последовательный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Политика	**-**	**-**	**12**	**-**	**12**	**24**
3	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при*	**-**	**-**	**12**	**-**	**12**	**24**

	переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный перевод и перевод с листа *Темы переводческих ситуаций:* Политика						
4	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	**-**	**-**	**12**	**-**	**12**	**24**
5	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	**-**	**-**	**12**	**-**	**12**	**24**
6	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. *Темы переводческих ситуаций:* Экономика	**-**	**-**	**12**	**-**	**12**	**24**

5.3.6. Разделы дисциплин и виды занятий (семестр 8)

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Практ. занятия	Лабор. занятия	Семинар. занятия	Самост. работа студ.	Всего часов
1	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при*	**-**	**-**	**12**	**-**	**12**	**24**

	переводе: Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Экология						
2	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Устный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Экология	**-**	**-**	**12**	**-**	**12**	**24**
3	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Переводческие трансформации: генерализация, смысловое развитие и целостное переосмысление. Компрессия, декомпрессия. Описательный перевод. Письменный и устный перевод *Темы переводческих ситуаций:* Экология	**-**	**-**	**12**	**-**	**12**	**24**
4	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Коммуникативно-прагматический аспект в переводе. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**-**	**-**	**12**	**-**	**12**	**24**
5	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода. Критерии оценки качества	**-**	**-**	**12**	**-**	**12**	**24**

	перевода. *Темы переводческих ситуаций:* Право						
6	*Переводческие стратегии и учет особенностей иностранного языка при переводе:* Критерии оценки качества перевода. Редактирование и саморедактирование. *Темы переводческих ситуаций:* Право	**-**	**-**	**12**	**-**	**12**	**24**

6. Лекции (не предусмотрены)

7. Лабораторный практикум

7.1. Лабораторный практикум (семестр 3)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	**1**	Виды отдыха и времяпрепровождения. Упражнения на повторение и перевод цепочек слов. Ассоциативные ряды. Мнемотехнические приемы. Последовательный перевод предложений с иностранного/русского языка.	**8**
2	**2**	Типичный отдых европейцев, жителей страны изучаемого языка. Части речи и их основные соответствия в русском языке. Упражнения типа «снежный ком». Многозначность слов. Переход с одного языка на другой. Последовательный перевод предложений с иностранного/русского языка.	**10**
3	**3**	Страны. Города. Национальности. Языки мира. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Словообразовательные модели. Работа с печатными и электронными словарями, энциклопедиями, справочными изданиями.	**10**
4	**4**	Географическое положение страны изучаемого языка. Регионы, департаменты. Транскрибирование. Транслитерация. Калькирование. Географические дублеты. Отработка навыка перехода с одного языка на другой. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с иностранного/русского языка.	**10**
5	**5**	Квартира. Комната. Мебель. Выражение грамматической категории определенности и неопределенности. Система артиклей и правила их передачи на русский язык. Предлоги местоположения и правила их передачи на русский язык.	**12**
6	**6**	Улица. Дом. Основные формы проживания в стране изучаемого языка.	**10**

		Синонимические ряды. Перевод сокращений и аббревиатур. Перевод объявлений о продаже/покупке/сдаче квартир. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью.	
7	**7**	Числительные. Указание даты, времени. Темпоральные предлоги и правила их передачи на русский язык.	**8**
8	**8**	Распорядок рабочего дня. Отличительные особенности употребления возвратных глаголов в иностранном и русском языках.	**10**

7.2. Лабораторный практикум (семестр 4)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	**1**	Внешний вид: особенности фигуры, прическа, элементы одежды. Палитра оттенков. Черты характера. Характеристика знаков зодиака. Правила передачи на русский язык отрицательных конструкций в иностранном языке. Ассоциативные ряды. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с иностранного/русского языка.	**12**
2	**2**	Внешний вид: особенности фигуры, прическа, элементы одежды. Палитра оттенков. Черты характера. Характеристика знаков зодиака. Словообразовательные модели. Передача фразеологических сращений, единств и сочетаний. Последовательный перевод предложений с иностранного/русского языка.	**10**
3	**3**	Система родственных связей. Описание родственников (внешность, возраст, характер). Профессии. Современные формы совместного проживания. Описание статистических данных. Иностранный глагол. Система времен глаголов иностранного языка. Особенности передачи и синтаксико-грамматические соответствия в языке перевода.	**10**
4	**4**	Разделы вещевого супермаркета. Продовольственные отделы магазина. Прямой вопрос. Косвенная речь. Работа с антонимическими заменами, однозначными и вариантными соответствиями. Виды уровней эквивалентности. Работа с аудиотекстами, диалогами.	**10**
5	**5**	Особенности приема пищи. Завтрак, обед, ужин. Структура приема пищи. Упражнения по мнемотехнике, последовательный перевод с иностранного и русского языков. Синтаксические особенности иностранного языка. Соответствующие трансформации.	**10**

6	**6**	Традиционные блюда и продукты. Региональные особенности. Особенности употребления активного и пассивного залогов в иностранном и русском языках. Перевод рецептов. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.	**10**
7	**7**	Морепродукты. Вина. Логическое развертывание. Отработка навыка перехода с одного языка на другой. Последовательный перевод небольших текстов по изученной тематике с иностранного/русского языка. Работа с аудиотекстами, диалогами, интервью.	**10**

7.3. Лабораторный практикум (семестр 5)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	**1**	Климат. Описание погодных условий. Правила передачи на русский язык безличных предложений. Понятие и особенности дословного и недословного перевода. Перевод народных погодных примет.	**6**
2	**2**	Здоровье и болезни. Вызов врача. Рецепты. Лекарства. Аннотации к лекарственным препаратам. Основные проблемы грамматики в переводе. Основные грамматические трансформации. Предпереводческий анализ текстов инструкции. Выработка стратегии перевода текстов инструкции. Особенности перевода аннотаций.	**8**
3	**3**	Основные разделы современной медицины. Основные задачи современной медицины. Альтернативная медицина. Расхождения в области синтаксиса. Смысловой центр предложения. Инфинитивные конструкции и обороты в иностранном языке. Предпереводческий анализ научных и научно-популярных текстов. Выработка стратегии перевода.	**8**
4	**4**	Социально-экономические проблемы. Безработица. Голод в странах третьего мира. Рождаемость. Смертность. Уровень жизни. Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. Стилистический аспект перевода: эквиваленты фразеологических единиц, метафора, метонимия. Особенности перевода сквозных метафор, неологизмов, окказионализмов. Стилистическая	**8**

		нейтрализация.	
5	**5**	Социально-демографические проблемы. Проблемы больших городов. Транспорт. Инфраструктура. Языковые и культурологические лакуны. Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод. Предпереводческий анализ художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода.	**6**
6	**6**	Основные виды спорта. Профессиональный и любительский спорт. Роль спорта в жизни людей. Возможности передачи лексических особенностей, связанных с разным языковым видением мира: поиск функционального эквивалента, приемы генерализации, конкретизации, амплификации, поиск лексической сочетаемости, однозначные эквиваленты.	**6**
7	**7**	Велогонки Европы. Футбол Европы. Парусный спорт в Европе. Языковые и культурологические лакуны. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Приемы передачи безэквивалентной лексики, реалии иностранной действительности: транскрипция, приемы амплификации, экспликации, компенсации, морфологические и синтаксические замены, грамматическое развертывание.	**6**
8	**8**	Олимпийские игры: история развития, современные особенности. Паралимпийские игры. Особенности работы со смысловой структурой слова: выбор формально-грамматических средств, грамматические замены, работа с многозначными словами.	**6**

7.4. Лабораторный практикум (семестр 6)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	**1**	Болонский процесс и создание общеевропейских стандартов образования. Общеевропейские рамки языковых компетенций. Языковые и культурологические лакуны. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации. Особенности работы с «ложными друзьями» переводчика. Анализ возможных приемов передачи многозначных слов, омонимов, паронимов.	**8**
2	**2**	Особенности систем дошкольного, среднего и	**6**

		высшего образования. Приемы морфологической и синтаксической замены, добавления и опущения; перераспределение семного состава.	
3	**3**	Вклад нации изучаемого языка в научно-технический прогресс. Великие изобретатели. Предпереводческий анализ научно-технического текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода. Работа со словарями, справочниками, банками данных и другими источниками информации.	**8**
4	**4**	Появление и развитие компьютерных технологий. Телефония, сотовая, цифровая связь. Видео-технологии, 3D. Синтаксическая и семантическая структура предложений: синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений. Реферирование и аннотирование.	**6**
5	**5**	Основные СМИ в стране изучаемого иностранного языка и в России. Роль в обществе. Выбор слова при переводе в зависимости от его семантической структуры, морфологических особенностей, стилистической значимости. Особенности газетных материалов. Стилистические особенности газетных материалов. Синтаксические фигуры. Особенности информационных текстов СМИ. Основные затрагиваемые проблемы.	**6**
6	**6**	Радио и телевидение. Структура и содержание переводческого анализа газетно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода.	**6**
7	**7**	Основные периоды развития искусства. Основные виды искусства. Живопись. Импрессионизм. Синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации; повторение и варьирование. Предпереводческий анализ искусствоведческого текста. Особенности перевода. Выработка стратегии перевода.	**6**
8	**8**	Особенности архитектуры России и страны изучаемого языка. Особенности архитектуры религиозного назначения. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе. Особенности перевода причастных и деепричастных оборотов в иностранном языке: синтаксические перестановки, синтаксические субъектно-объектные трансформации, объединение и членение предложений.	**8**

7.5. Лабораторный практикум (семестр 7)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	**1**	Основные мировые политические тенденции. Ведущие державы на мировой политической арене. Типы модуляций. Выбор слова при переводе в зависимости от его семантической структуры, морфологических особенностей, стилистической значимости. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с иностранного/русского языка. Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод.	**12**
2	**2**	История политических отношений страны изучаемого языка и России. Современное состояние политических связей. Перевод профессионализмов, арготизмов, диалектизмов, архаизмов, неологизмов. Контекстуальный вариант; прием компенсации. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с иностранного /русского языка. Устный последовательный перевод с иностранного /русского языка переговоров.	**12**
3	**3**	Политическая роль страны изучаемого языка в Единой Европе. Основные этапы переводческого анализа художественно-публицистического текста. Выработка стратегии перевода. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с иностранного/русского языка. Устный перевод с листа.	**12**
4	**4**	Основные мировые экономические тенденции. Ведущие экономические державы на мировой арене. Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций. Перевод различных видов метафоры, иронии, перифразы, гиперболы, сравнения, градации, зевгмы, оксюморона. Средства выражения эмфазы при письменной и устной передаче исходного текста на язык перевода: употребление синонимов, усилительных конструкций, изменение порядка слов, интонационное и графическое выделение. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с иностранного/русского языка.	**12**
5	**5**	История экономических отношений страны изучаемого языка и России. Современное состояние экономических связей. Основные этапы переводческого анализа рекламного текста. Выработка стратегии перевода. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с иностранного/русского языка. Устный последовательный перевод с иностранного/русского языка переговоров.	**12**

6	**6**	Роль экономики страны изучаемого языка в Единой Европе. Выделительные конструкции, ударные формы личных местоимений, реприза, антиципация, сегментация предложения. Повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий (гиперонимов). Устный перевод с листа на изучаемую тематику с иностранного/русского языка. Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод.	**12**

7.6. Лабораторный практикум (семестр 8)

№ п/п	№ раздела дисциплины	Тематика практических занятий (семинаров)	Трудоемкость (час.)
1	**1**	Планета Земля и природные ресурсы. Влияние деятельности человека на экологию планеты. Отработка навыка применения всех изученных грамматических, лексических и стилистических трансформаций согласно коммуникативным задачам речевых произведений на иностранном языке. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с иностранного/русского языка. Устный последовательный перевод. Двусторонний устный последовательный перевод.	**12**
2	**2**	Основные экологические проблемы человечества: исчерпание природных ресурсов, озоновые дыры, загрязнение воды, почвы, воздуха, атомная энергетика и ее влияние. Основные этапы переводческого анализа художественного текста. Выработка стратегии перевода. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с иностранного/русского языка. Устный перевод с листа.	**12**
3	**3**	Современные способы решения экологических проблем: очистные сооружения, поиск и внедрение альтернативных источников энергии, электромобили. Отработка переводческой записи. Логическое развертывание. Отработка навыка быстрого переключения с одного языка на другой. Тренировка различных способов запоминания высказывания (прием картинки, логического структурирования). Устный последовательный перевод с иностранного /русского языка новостных сводок, интервью.	**12**
4	**4**	Основные законодательные тексты страны изучаемого языка и России. Основные этапы переводческого анализа юридического текста. Выработка стратегии перевода. Письменный перевод текстов на изучаемую тематику с иностранного/русского языка.	**12**

5	**5**	Основные проблемы преступности страны изучаемого языка и России. Отработка навыков устного перевода с листа. Отработка процесса устного перевода с листа: переводческое прогнозирование, распределение внимания на большой отрезок текста. Устный перевод с листа на изучаемую тематику с иностранного/русского языка.	**12**
6	**6**	Основные ситуации перевода юридической направленности: правовая документация, договоры, переговоры. Коммунальный перевод. Применение навыков устного перевода с листа в синхронном переводе. Особенности синхронного перевода: переводческое прогнозирование, тренировка кратковременной памяти, умение использования речевых клише. Отработка базовых умений синхронного перевода в смоделированной ситуации.	**12**

8. Практические занятия (семинары): не предусмотрено

9. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

9.1 Содержание самостоятельной работы студентов по темам

9.1.1. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 3)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Отдых. Каникулы. Ассоциативные ряды. Мнемотехнические приемы.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**10**
2	Отдых. Каникулы иностранные части речи и их основные соответствия в русском языке.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**10**
3	Карта мира. Прямой способ перевода	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание	**10**

		цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	
4	Карта страны изучаемого языка. Прямой способ перевода	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**8**
5	Жилье. Выражение грамматической категории определенности и неопределенности.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**8**
6	Место жительства. Синонимические ряды. Перевод сокращений и аббревиатур.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**8**
7	Указание даты, времени. Темпоральные предлоги и правила их передачи на русский язык.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**10**
8	Режим дня. Возвратные глаголы в иностранном и русском языках.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов.	**8**

		Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	

9.1.2. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 4)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Внешность. Характер. Правила передачи на русский язык отрицательных конструкций в иностранном языке.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**12**
2	Внешность. Характер. Передача фразеологических сращений, единств и сочетаний.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**10**
3	Семья. Профессии. Глагол. Система времен глаголов иностранного языка.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**10**
4	Покупки. Прямой вопрос. Косвенная речь.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**10**
5	Гастрономия. Упражнения по мнемотехнике, последовательный перевод с иностранного и русского языков.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Домашняя тренировка на запоминание цепочек изучаемой лексики. Выполнение	**10**

		домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	
6	Гастрономия. Особенности употребления активного и пассивного залогов во иностранном и русском языках. Перевод примарно-оперативных текстов.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**10**
7	Гастрономия. Логическое развертывание. Отработка навыка перехода с одного языка на другой.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**10**

9.1.3. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 5)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Погода. Правила передачи на русский язык безличных предложений. Понятие и особенности дословного и недословного перевода.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**6**
2	Медицина. Основные грамматические трансформации. Выработка стратегии перевода текстов инструкции.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**8**
3	Медицина. Расхождения в области синтаксиса. Смысловой центр предложения. Предпереводческий анализ научных и научно-популярных текстов.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**8**
4	Современные проблемы	Поиск и анализ литературы по теории и	**8**

	общества. Лексические трансформации: экспликация (описательный перевод), амплификация, компенсация, антонимический перевод. Стилистический аспект перевода: эквиваленты фразеологических единиц, метафора, метонимия.	практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	
5	Современные проблемы общества. Особенности работы с культурно-маркированными лексическими единицами: анализ и перевод.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**6**
6	Спорт. Лексические трансформации: поиск функционального эквивалента, приемы генерализации, конкретизации, амплификации, поиск лексической сочетаемости, однозначные эквиваленты.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**6**
7	Спорт. Передача безэквивалентной лексики, реалий иностранной действительности: транскрипция, приемы амплификации, экспликации, компенсации, морфологические и синтаксические замены, грамматическое развертывание.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**6**
8	Спорт. Особенности работы со смысловой структурой слова: выбор формально-грамматических средств, грамматические замены, работа с многозначными словами.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**6**

9.1.4. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 6)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Образование. Особенности работы с «ложными друзьями» переводчика. Анализ возможных приемов передачи многозначных слов, омонимов, паронимов.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**8**
2	Образование. Приемы морфологической и синтаксической замены, добавления и опущения; перераспределение семного состава.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**6**
3	Наука. Перевод научно-технического текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**8**
4	Наука. Синтаксическая и семантическая структура предложений. Реферирование и аннотирование.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**6**
5	СМИ. Стилистические особенности газетных материалов. Синтаксические фигуры.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**6**
6	СМИ. Перевод газетно-публицистического текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми	**6**

		редакторами.	
7	Искусство. Перевод искусствоведческого текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**6**
8	Искусство. Коммуникативно-логическая структура высказывания и способы ее передачи при переводе.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**8**

9.1.5. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 7)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Политика. Стилистические трансформации: модуляция.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**12**
2	Политика. Приемы перевода стилистически окрашенной лексики.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Подготовка к устному последовательному переводу с иностранного /русского языка политических переговоров.	**12**
3	Политика. Переводческий анализ эссе (художественная публицистика).	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**12**
4	Экономика. Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Подготовка презентации. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми	**12**

		редакторами.	
5	Экономика. Переводческий анализ рекламного текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних контрольных переводов. Подготовка к устному последовательному переводу с иностранного /русского языка экономических переговоров.	**12**
6	Экономика. Переводческие трансформации. Способы передачи коммуникативно-логической структуры высказывания при двустороннем письменном и устном переводе.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**12**

9.1.6. Содержание самостоятельной работы студентов по темам (семестр 8)

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1	Экология. Комплексное применение грамматических, лексических и стилистических трансформаций.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**12**
2	Экология. Переводческий анализ художественного текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**12**
3	Экология. Двусторонний устный последовательный перевод.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних контрольных переводов. Домашняя отработка переводческой записи.	**12**
4	Право. Переводческий анализ юридического текста.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Поисковая работа со справочной литературой и Интернет-источниками. Составление глоссариев. Выполнение домашних устных и письменных контрольных переводов. Подготовка к диктанту. Моделирование переводческих ситуаций. Работа с текстовыми редакторами.	**12**
5	Право. Устный перевод с листа. Подготовка синхронного перевода.	Поиск и анализ литературы по теории и практике перевода по теме. Выполнение домашних контрольных переводов. Работа с текстовыми редакторами.	**12**

6	Право. Редактирование и саморедактирование. Синхронный перевод.	Выполнение домашних контрольных переводов. Подготовка к синхронному переводу в смоделированной ситуации.	**12**

9.2. Примерная тематика курсовых работ (не предусмотрено)
9.3. Примерная тематика рефератов (не предусмотрено)

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Шифр компетенции	**Формулировка**		
ПК-7	Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания		
Содержательное описание уровня	**Основные признаки уровня**	**Форма промежуточной аттестации**	**Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**
Базовый уровень			
Знать: особенности всех этапов переводческого анализа текста	- Называет и описывает основные значимые компоненты предпереводческого анализа текста; - Называет и описывает этапы всего переводческого анализа исходного текста, вытекающие из предпереводческого анализа.	Экзамен/ зачет	Для предпереводческого анализа предложенного текста сформулируйте его основные особенности согласно схеме предпереводческого анализа (И.С. Алексеевой): - транслатологический тип текста - источник текста - автор/реципиент текста - коммуникативное задание текста - доминирующие типы информации - плотность информации - основные тематико-терминологические особенности лексики - основные структурные особенности текста (грамматические, синтаксические) - предварительные выводы по переводческой стратегии
Уметь: - выявлять главные переводческие трудности в тексте-подлиннике при переводе с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный; - использовать электронные ресурсы в целях осуществления предпереводческого анализа текста; - осуществлять послепереводческое саморедактирование и контрольное редактирование текста перевода.	- Решает переводческие трудности в тексте-подлиннике при переводе с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный; - Является активным пользователем электронных переводческих ресурсов - Осуществляет в		**Письменный перевод** Перевести письменно текст с иностранного языка на русский -Используйте выводы предпереводческого анализа для верного решения переводческих трудностей, при необходимости обращайтесь к электронным словарям, справочникам и энциклопедиям. -Осуществите послепереводческое редактирование текста перевода.* Примеры текстов: **(испанский)** Muere el montador de José Salcedo, colaborador de Almodóvar y ganador de tres premios Goya19 José Salcedo, en la Seminci de 2008. Debutó en el cine como ayudante de Buñuel en 'Tristana'José

	учебном процессе послепереводческ ое саморедактирован ие и контрольное редактирование текста перевода.		Salcedo, montador de películas de Pedro Almodóvar y ganador de tres Goyas por *Mujeres al borde de un ataque de nervios*, *Nadie hablará de nosotras cuando hayamos muerto* y *Todo* *sobre mi madre*, ha fallecido este martes en Madrid a los 68 años, según ha informado la Academia de Cine."La Academia de Cine lamenta profundamente la pérdida de José Salcedo, uno de los más potentes montadores españoles", ha indicado en un comunicado esta institución que este mismo año le ha otorgado la Medalla de Oro por su trayectoria… **(немецкий)** Die deutsche Filmkunst hat immer sich geändert. Obwohl der jährliche Output der Spielfilme relativ klein ist, waren ihre ersten 50 Jahre nicht so bescheiden. Während der ersten Hälfte des zwanzigsten Jahrhunderts war die deutsche Filmindustrie an die vorderste Reihe von Neuerung und hat neue Genres des Films entwickelt. Die Zeit der Weimarer Republik ist oft die Blütezeit des deutschen Films bedacht. Während dieser Zeit produzierte die deutsche Filmindustrie Hunderte von Filmen pro Jahr und war ein ernster Konkurrent zu Hollywood. Deutsche Filmmacher haben mit vielen neuen Filmstilen experimentiert. Besonders bekannt was Expressionismus. Typisch hat dieser Stil unrealistische Sets benutzt, um Gefühle auszudrücken. Ein anderer Filmtyp, der in Deutschland entwickelt wurde, war der Bergfilm. In solchem Film ging es um Bergsteiger, Skifahrende und Lawinen. „Der heilige Berg" ist das einflussreichste Beispiel dieses Filmtyps. **(французский) Consommation :** La période des soldes d'hiver doit s'ouvrir mercredi 9 janvier **Bercy relance la polémique des soldes toute l'année** *Parcours créatif, trendy, chic ou amoureux à Paris* Paris et ses monuments, Paris et ses musées, Paris et son art de vivre... et, aujourd'hui, Paris et ses soldes. Pour la deuxième année, Paris devait donner, mercredi 9 janvier, le coup d'envoi à *« Soldes by Paris »,* une mise en scène de la traditionnelle période de soldes d'hiver destinée à contrer sa rivale européenne, Londres, dont les fameuses *january sales* commencent au lendemain de... Noël. Cette opération menée à l'initiative de la

			chambre de commerce et d'industrie de Paris, de l'office du tourisme et des congrès de Paris (OTCP), de la Mairie, associe, cette année, les grands magasins, Maison de la France, 2 000 commerces et 500 professionnels du tourisme (hôteliers, restaurateurs, transporteurs, cabarets) fédérés par l'OTCP. **(итальянский)** Il vino è un prodotto antico quasi quanto la civiltà e che da sempre ha caratterizzato la produzione agricola dell'Italia: la coltivazione della vite risale addirittura agli Egizi. Ma come nacque il vino? In epoca preistorica pare che la vite crescesse spontaneamente nelle foreste e gli uomini impararono ben presto ad apprezzare il frutto di questa pianta, finché un giorno, casualmente, qualcuno dimenticò in un contenitore il succo d'uva e si accorse che aveva subito una strana trasformazione: bere questa bevanda dava dei piacevoli effetti. Ma oltre all'aspetto conviviale il vino ha importanza religiosa e rituale: noti sono i rituali dionisiaci in Grecia e quelli bacchici a Roma. Qui naturalmente il vino era riservato ai soli uomini poiché le donne non potevano avvicinarsi a questo liquido sacrificale, per loro impuro.
Владеть: основами моделирования переводческой ситуации	- Перечисляет и характеризует основные компоненты коммуникативной переводческой ситуации		- определите коммуникативное задание текста оригинала и предполагаемого реципиента перевода (возраст, предполагаемая сфера деятельности, уровень фоновых знаний, ожидаемые результаты перевода); - с учетом сделанных выводов прокомментируйте стратегию перевода в данной коммуникативной ситуации и примените на практике.
Повышенный уровень			
Уметь: разрабатывать план всего переводческого анализа текста.	- Обосновывает целесообразность составленного самостоятельно плана всего переводческого анализа текста.	Экзамен/ зачет	Для предпереводческого анализа предложенного текста сформулируйте его основные особенности согласно схеме предпереводческого анализа (И.С. Алексеевой): - транслатологический тип текста - источник текста - автор/реципиент текста - коммуникативное задание текста - доминирующие типы информации - плотность информации - основные тематико-терминологические особенности лексики - основные структурные особенности текста (грамматические,

			синтаксические) - предварительные выводы по переводческой стратегии и дальнейшего переводческого анализа
Владеть: - методикой подготовки к выполнению устного и письменного перевода, включая ориентированный поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях; - навыками предпереводческого анализа и послепереводческого редактирования.	- Предлагает собственные варианты решения переводческой задачи, исходя из результатов глубокой и недолгосрочной рефлексии; - Оценивает качество собственного предпереводческого и дальнейшего переводческого анализа.		**Перевести письменно текст с иностранного языка на русский (8 семестр).** - Используйте выводы предпереводческого анализа для верного решения переводческих трудностей, при необходимости обращайтесь к электронным словарям, справочникам и энциклопедиям. - Осуществите послепереводческое редактирование текста перевода. См. примеры базового уровня
Шифр компетенции	**Формулировка**		
ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		
Содержательное описание уровня	**Основные признаки уровня**	**Форма промежуточной аттестации**	**Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**
Базовый уровень			
Знать: - основы компьютерной грамотности; - необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпусы и т.д.) и словари в режиме «он-лайн».	- Называет и описывает основные программы и редакторы, используемые в переводческой деятельности; - Называет и описывает необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпусы и т.д.) и словари в режиме «он-лайн».	Экзамен/ зачет	Для эффективного выполнения письменного перевода воспользуйтесь соответствующими информационными порталами, лексическими корпусами, словарями в режиме он-лайн.
Уметь: - осуществлять поиск	- Выполняет различные виды		- Для эффективного выполнения письменного перевода воспользуйтесь

профессионально-значимой информации в сети Интернет и других источниках; - применять знания в области компьютерного (аппаратного и программного) обеспечения на практике; - эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе.	переводческих задач с использованием глобальных компьютерных сетей - Выполняет письменный перевод в требуемом формате, с использованием необходимых шрифтов, корректно оформляя включенные в текст схемы, таблицы, графики.		соответствующими информационными порталами, лексическими корпусами, электронными словарями, в т.ч. в режиме он-лайн. - Корректно оформите текст перевода, учитывая графические особенности текста оригинала.
Владеть: - основными методиками получения, хранения, переработки и управления информацией; - основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайновые словари.	- Регулярно выполняет перевод, используя полученную информацию из сети Интернет и других источников, перерабатывая и сохраняя ее на необходимых электронных и бумажных носителях - Регулярно выполняет перевод, используя при подготовке к процессу стратегии поиска необходимой информации и правила использования словарей, электронные и онлайновые включая словари.		- Для эффективного выполнения письменного перевода воспользуйтесь соответствующими информационными порталами, лексическими корпусами, электронными словарями, в т.ч. в режиме он-лайн. - Корректно оформите текст перевода, сохранив его на диске, флэш-карте, а затем распечатайте для отчета.
Повышенный уровень			
Уметь: максимально эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач.	- Выполняет различные виды сложных переводческих задач с использованием глобальных компьютерных сетей.	Экзамен/ зачет	- Для эффективного выполнения письменного перевода воспользуйтесь соответствующими информационными порталами, лексическими корпусами, электронными словарями, в т.ч. в режиме он-лайн.

Владеть: тщательно проработанными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайновые словари.	- Регулярно выполняет сложные виды перевода, используя при подготовке к процессу стратегии поиска необходимой информации и правила использования словарей, включая электронные и онлайновые словари.		
Шифр компетенции	**Формулировка**		
ПК-9	Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода		
Содержательное описание уровня	**Основные признаки уровня**	**Форма промежуточной аттестации**	**Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**
Базовый уровень			
Знать - структуру и смысловую архитектонику текста; - основные переводческие приемы и трансформации в переводе; - виды контекстов и правила сочетаемости слов; виды синтаксических связей и типы предложений; - функциональные стили, исторические и лингвистические условия формирования изучаемых иностранных языков.	- Называет основные структурные и логические составляющие текста; - Называет и описывает основные переводческие приемы и трансформации в переводе; - Ориентируется в узком сочетаемостном контексте и широком стилистическом и логическом контексте; - Дает определение различным видам синтаксической связи и типам предложений; - Дает характеристику различным	Экзамен/ зачет	Проведите анализ текста перевода на предмет грамматических, лексических и стилистических особенностей, чтобы предусмотреть возможные приемы и трансформации для достижения эквивалентности в переводе.

	функциональным стилям, способен провести базовый этимологический анализ слов иностранного языка.		
Уметь: - осуществлять обязательную трансформацию порядка слов русского предложения в порядок слов предложения на иностранном языке, изменяя, в случае необходимости, функции членов предложения; - применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в изученных видах перевода; достаточно быстро переключаться с одного рабочего языка на другой; осуществлять трансформацию односоставных предложений в двусоставные.	- Выполняет письменный и устный перевод согласно синтаксическим и грамматическим правилам переводящего языка; - Выполняет письменный перевод, а также устный перевод средней сложности, правильно применяя основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в изученных видах перевода; - Выполняет устный перевод почти без пауз и заминок; - Выполняет письменный и устный перевод согласно синтаксическим и грамматическим правилам переводящего языка.		**Перевести письменно текст с иностранного языка на русский (8 семестр).** С учетом проведенного анализа переведите письменно текст, используя необходимые приемы перевода: пример см. в ПК-7
Владеть: - минимальным набором	- Регулярно выполняет устный		**Письменный перевод** Проведите анализ текста перевода на

переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода; - навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе.	перевод средней сложности, применяя минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для оперативного устного перевода; - Регулярно выполняет письменный перевод средней сложности, применяя переводческие трансформации для достижения эквивалентности в письменном переводе.		предмет грамматических, лексических и стилистических особенностей, чтобы предусмотреть возможные приемы и трансформации для достижения эквивалентности в переводе **(испанский)** La economía de América Latina despierta y recupera la senda del crecimiento El FMI proyecta un crecimiento para Brasil del 0,7% este año y lo duplicará al 1,5% en 2018. En México se revisa al alza la previsión de 2017. El panorama económico global es muy diferente al de hace un año. Se explica por una mejora rendimiento de la actividad en los países desarrollados, pero también en los mercados emergentes. América Latina no se escapa de esta aceleración compartida a escala mundial aunque, como advierten desde el Fondo Monetario Internacional, la recuperación en la región sigue siendo incompleta. El FMI eleva una décima la proyección de crecimiento global para 2017 y 2018, que se queda en un 3,6% y un 3,7%, respectivamente, frente al 3,2% en 2016. La revisión al alza refleja el firme incremento de la demanda en China, Rusia y Brasil. Las condiciones financieras también son generalmente favorables para las economías emergentes y en desarrollo, que se expandirán un 4,6% este año y un 5% a medio plazo. **(немецкий)** Die deutsche Filmkunst hat immer sich geändert. Obwohl der jährliche Output der Spielfilme relativ klein ist, waren ihre ersten 50 Jahre nicht so bescheiden. Während der ersten Hälfte des zwanzigsten Jahrhunderts war die deutsche Filmindustrie an die vorderste Reihe von Neuerung und hat neue Genres des Films entwickelt. Die Zeit der Weimarer Republik ist oft die Blütezeit des deutschen Films bedacht. Während dieser Zeit produzierte die deutsche Filmindustrie Hunderte von Filmen pro Jahr und war ein ernster Konkurrent zu Hollywood. Deutsche Filmmacher haben mit vielen neuen Filmstilen experimentiert. Besonders bekannt was Expressionismus. Typisch hat dieser Stil unrealistische Sets benutzt, um Gefühle auszudrücken. Ein anderer Filmtyp, der in Deutschland entwickelt wurde, war der Bergfilm. In solchem Film ging es um Bergsteiger, Skifahrende und Lawinen. „Der heilige Berg" ist das einflussreichste Beispiel dieses Filmtyps.

			(французский) Joseph Stiglitz *[avec traduction]* : La première inquiétude pour l'instant, c'est l'économie européenne très faible. L'austérité va rendre l'économie européenne, l'économie française, encore plus faible. Aucune grande économie n'a jamais émergé d'une récession grâce à l'austérité. Donc, cette notion selon laquelle l'austérité va fonctionner, et bien, c'est un mythe pur et simple. Nous avons déjà vu ce qui se passe : le Royaume Uni va dans la récession, l'Europe rentre en récession, l'Espagne est dans une dépression, l'Espagne est en dépression. **Bruno Daroux :** Qu'est-ce qu'il faut faire alors ? Il ne faut pas rembourser nos dettes ? Il faut dire : « On vous remboursera plus tard » ? Ou, au contraire : **endettons-nous** encore plus pour relancer la machine économique ? **(итальянский)** Il vino è un prodotto antico quasi quanto la civiltà e che da sempre ha caratterizzato la produzione agricola dell'Italia: la coltivazione della vite risale addirittura agli Egizi. Ma come nacque il vino? In epoca preistorica pare che la vite crescesse spontaneamente nelle foreste e gli uomini impararono ben presto ad apprezzare il frutto di questa pianta, finché un giorno, casualmente, qualcuno dimenticò in un contenitore il succo d'uva e si accorse che aveva subito una strana trasformazione: bere questa bevanda dava dei piacevoli effetti. Ma oltre all'aspetto conviviale il vino ha importanza religiosa e rituale: noti sono i rituali dionisiaci in Grecia e quelli bacchici a Roma. Qui naturalmente il vino era riservato ai soli uomini poiché le donne non potevano avvicinarsi a questo liquido sacrificale, per loro impuro.
Повышенный уровень			
Уметь: быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.	- Выполняет устный перевод без пауз и заминок.	Экзамен/ зачет	См. примеры базового уровня
Владеть: отработанным навыком применения всех переводческих трансформаций для создания адекватного и эквивалентного текста на языке перевода.	- Регулярно выполняет устный и письменный перевод повышенной сложности,		

	применяя переводческие трансформации для достижения адекватности и эквивалентности в письменном и устном переводе.		
Шифр компетенции	**Формулировка**		
ПК-10	Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических и стилистических норм		
Содержательное описание уровня	**Основные признаки уровня**	**Форма промежуточной аттестации**	**Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**
Базовый уровень			
Знать: - регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; - основные способы достижения эквивалентности в письменном переводе и переводческие трансформации.	- Называет и описывает регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; - Характеризует причины основных переводческих соответствий и переводческих трансформаций при переводе текстов средней сложности.	Экзамен/ зачет	Проведите анализ текста перевода на предмет грамматических, лексических и стилистических особенностей, чтобы предусмотреть возможные приемы и трансформации для достижения эквивалентности в переводе.
Уметь: - использовать электронные ресурсы в целях осуществления послепереводческого редактирования текста; - переводить (письменно) на русский язык с иностранного и наоборот информацию текстового характера в объеме, определенном основной языковой программой.	- Является активным пользователем электронных переводческих ресурсов; -Выполняет письменный перевод текстов средней сложности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.		**Перевести письменно текст с иностранного языка на русский (8 семестр).** С учетом проведенного анализа переведите письменно текст, используя необходимые приемы перевода и редактируя готовый перевод с использованием необходимых справочников нормативного использования языка-приемника: пример см. в ПК-7
Повышенный уровень			

Уметь: осуществлять глубокий смысловой и лексико-грамматический анализ предложения, с помощью которого устанавливается синтаксическое членение, выделение субъекта и предиката высказывания и выявление частей речи.	- Обосновывает целесообразность применения различных переводческих приемов для передачи разного рода связей в тексте оригинала с учетом нормативных установок языка-приемника.	Экзамен/ зачет	См. примеры базового уровня
Владеть: - навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм; - опытом самостоятельного послепереводческого редактирования, позволившего добиться максимально корректного текста на языке-приемнике; оценкой качества собственного послепереводческого анализа.	-Выполняет письменный перевод текстов высокой сложности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм -Успешно осуществляет процесс письменного перевода благодаря самостоятельному полному послепереводческому анализу -Оценивает качество собственного послепереводческого анализа.		

Шифр компетенции	**Формулировка**		
ПК-11	Способность оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе		
Содержательное описание уровня	**Основные признаки уровня**	**Форма промежуточной аттестации**	**Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**
Базовый уровень			
Знать: основные правила и технологии оформления текста в компьютерном редакторе.	-Является активным пользователем электронных переводческих ресурсов.	Экзамен/ зачет	Корректно оформите текст перевода, учитывая графические особенности текста оригинала и требования к оформлению.

Владеть: основами работы с персональным компьютером: ввод и редактирование текстовых данных.	-Выполняет различные виды заданий с использованием персонального компьютера, выполняет основные файловые операции.		
Повышенный уровень			
Уметь: - самостоятельно вводить и редактировать тексты в соответствии с требованиями и задачами, поставленными заказчиком; - набирать и модифицировать неформатированную информацию, форматировать символы с применением множества шрифтов, форматировать страницы и документ в целом.	- Использует современные текстовые редакторы (Notepad++. Word Pad, Microsoft Word, Текстовый редактор онлайн и др.) для работы с текстовыми файлами в интерактивном режиме, производит во время работы над переводным текстом различные действия для решения коммуникативной задачи; - Умеет читать тексты разных форматов и преобразовывать из одного формата в другой.	Экзамен/ зачет	См. примеры базового уровня
Владеть: углубленными и расширенными возможностями программных сред и информационных систем для получения практических навыков самостоятельной и коллективной работы при решении поставленных задач.	- Поддерживает работу с несколькими документами в разных вкладках, распознает синтаксис языков программирования и меняет кодировки текстов для решения поставленных задач; - Просматривает содержимое текстовых файлов и производит над		

	ними различные действия — вставку, удаление и копирование текста, контекстный поиск и замену, сортировку строк, просмотр кодов символов и конвертацию кодировок, печать и т.п.		
Шифр компетенции	**Формулировка**		
ПК-12	Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста		
Содержательное описание уровня	**Основные признаки уровня**	**Форма промежуточной аттестации**	**Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**
Базовый уровень			
Знать: - наличие особенностей устного последовательного перевода и перевода с листа; основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе; - регулярные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; - основные способы достижения эквивалентности в устном переводе и переводческие трансформации; - средства выражения тема-рематической структуры предложений.	- Показывает осведомленность об основных стратегиях устного перевода; - Называет и описывает основные переводческие приемы и трансформации в устном переводе; - Называет и подбирает основные соответствия в русском языке грамматическим и лексическим единицам иностранных языков; - Дает определение понятию эквивалентности и различным переводческим трансформациям; - Выделяет в речевом потоке основные	Экзамен/ зачет	1. Подготовьтесь к устному переводу с листа/ к устному последовательному переводу на заданную тему, создав необходимый глоссарий лексических соответствий 2. Переводя устную речь, следите за использованием корректных приемов и трансформаций для достижения эквивалентности и адекватности, следите за верной передачей тема-рематических отношений 3. Переводя с листа, внимательно анализируйте структурные и синтаксические связи в предложениях, передавайте соответствующие синтаксические и грамматические отношения путем использования верных по контексту грамматических и лексических средств, следите за верной передачей тема-рематических отношений

	коммуникативные акценты фразовых отрезков.		
Уметь: - переводить (устно) с иностранного языка на русский и с русского языка на иностранный отдельные фразы и ситуации монологического или диалогического характера, построенные на лексико-грамматическом материале, определенном основной языковой программой; - применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в устных видах перевода; - достаточно быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.	- Выполняет устный последовательный перевод речи, а также перевод с листа средней сложности; -Выполняет устный последовательный перевод речи, а также перевод с листа средней сложности, правильно применяя основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в устных видах перевода; - Выполняет устный перевод почти без пауз и заминок		**Перевести устно с иностранного языка на русский (7 семестр).** С учетом проведенной предварительной подготовки к устному переводу переведите устную речь, используя необходимые приемы перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. *** пример текста по политической проблематике для устного перевода (см. ПК-9)
Владеть: минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода.	- Регулярно выполняет устный перевод средней сложности, применяя минимальный набор переводческих соответствий, достаточный для оперативного устного перевода.		**Перевести устно с иностранного языка на русский (7 семестр).** С учетом проведенной предварительной подготовки к устному переводу переведите устную речь без пауз и запинок, используя необходимые приемы перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста. *** пример текста по политической проблематике для устного перевода (см. ПК-9)

Повышенный уровень			
Уметь: быстро переключаться с одного рабочего языка на другой.	- Выполняет устный перевод без пауз и заминок	Экзамен/ зачет	См. примеры базового уровня
Владеть: полным и проработанным набором переводческих соответствий и приемов для оперативного устного перевода, создавая адекватную и эквивалентную речь на языке перевода.	-Регулярно выполняет устный последовательный перевод речи и перевод с листа повышенной сложности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм, применяя необходимые переводческие приемы		

Шифр компетенции	**Формулировка**		
ПК-13	Владение основами системы сокращенной переводческой записи при выполнении устного последовательного перевода		
Содержательное описание уровня	**Основные признаки уровня**	**Форма промежуточной аттестации**	**Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**
Базовый уровень			
Знать: основные элементы системы переводческой записи; систему переводческой записи, разработанную самостоятельно, либо на основе предлагаемых переводчиками систем записи устного сообщения.	- Использует предложенную переводоведами/переводчиками систему переводческой записи, либо разработанную самостоятельно; - Называет и описывает основные элементы и схемы системы переводческой записи; - Называет и подбирает основные соответствия кодовым элементам и структурам системы	Экзамен/ зачет	Для предстоящего устного последовательного перевода повторите систему переводческой записи, подберите схемы и значки для основных понятий данной тематики.

	переводческой записи на языке перевода.		
Уметь: - выделять ключевую информацию из речи на языке оригинала, фиксировать ее в виде схемы, а затем передавать ее средствами языка-приемника; - осуществлять смысловой и лексико-грамматический анализ речи на языке оригинала, с помощью которого устанавливается синтаксическое членение, выделение субъекта, предиката, объекта и обстоятельств высказывания.	- Выполняет устный последовательный перевод речи средней сложности с применением системы переводческой записи; - Выполняет устный последовательный перевод речи средней сложности с учетом основных смысловых, логических и коммуникативных особенностей оригинала.		**Перевести устно с иностранного языка на русский (7 семестр).** Переведите устную речь, используя переводческую запись. *** пример текста по политической проблематике для устного перевода (см. ПК-9)
Владеть: навыками применения простой системы переводческой записи для корректной передачи устного сообщения с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.	- Регулярно выполняет устный последовательный перевод речи средней сложности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм.		**Перевести устно с иностранного языка на русский (7 семестр).** Переведите устную речь, используя переводческую запись с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода. *** пример текста по политической проблематике для устного перевода (см. ПК-9)
Повышенный уровень			
Уметь: применять развернутую систему переводческой записи, предусматривающую глубокий и кратковременный анализ смысловых, логических и коммуникативных особенностей оригинала.	Комментирует особенности разработанной системы переводческой записи и бегло декодирует зафиксированную информацию.	Экзамен/ зачет	См. примеры базового уровня
Владеть: навыками применения системы переводческой записи для наиболее полной и корректной передачи устного сообщения с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических,	Регулярно выполняет устный последовательный перевод речи повышенной сложности с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением		

синтаксических и стилистических норм**.**	грамматических, синтаксических и стилистических норм.		
Шифр компетенции	**Формулировка**		
ПК-14	Владение этикой устного перевода		
Содержательное описание уровня	**Основные признаки уровня**	**Форма промежуточной аттестации**	**Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**
Базовый уровень			
Знать основные правила переводческой этики и нормы международного этикета, правила протокола.	- Показывает осведомленность об основных этических нормах поведения в ситуации общения; - Называет и описывает основные правила переводческой этики и нормы международного этикета, правила протокола.	Экзамен/ зачет	При осуществлении предстоящего устного перевода соблюдайте нормы международного этикета и правила переводческой этики, не нарушайте языковой регистр оригинала, при необходимости используйте формулировки вежливости.
Уметь применять правила международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций общения.	Выполняет письменный перевод, устный последовательный перевод речи, а также перевод с листа, соблюдая правила международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций общения, а также правила общей переводческой этики.		**Перевести устно с иностранного языка на русский (7 семестр).** Переведите устную ситуацию общения, соблюдая правила переводческой этики и международного этикета. *** пример текста по политической проблематике для устного перевода (см. ПК-9)
Владеть этическими и социальными нормами поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода.	Регулярно выполняет устный перевод и письменный перевод, соблюдая правила международного этикета и поведения переводчика в условиях		**Перевести устно с иностранного языка на русский (7 семестр).** Переведите устную ситуацию общения, соблюдая правила переводческой этики и международного этикета. *** пример текста по политической проблематике для устного перевода (см. ПК-9)

	конкретных ситуаций общения, а также правила общей переводческой этики.		
Повышенный уровень			
Уметь максимально корректно применять правила международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций общения.	Выполняет письменный перевод, устный последовательный перевод речи, а также перевод с листа, соблюдая правила международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций общения, а также правила общей переводческой этики.	Экзамен/ зачет	См. примеры базового уровня
Владеть отлично этическими и социальными нормами поведения переводчика в различных ситуациях устного и письменного перевода.	Регулярно выполняет устный перевод и письменный перевод, соблюдая правила международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций общения, а также правила общей переводческой этики.		
Шифр компетенции	**Формулировка**		
ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)		
Содержательное описание уровня	**Основные признаки уровня**	**Форма промежуточной аттестации**	**Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**
Базовый уровень			
Знать:	- Знает этическую	Экзамен/	**Моделирование переводческой**

- фонетические, лексические, грамматические стороны речи изучаемого языка, языковые формулы, используемые в процессе коммуникации; - языковые реалии со страноведческой направленностью с целью адекватного общения с носителями языка; - основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; - нормы языкового посредничества.	составляющую переводческой деятельности, знает основы международного протокола.	зачет	**ситуации:** осуществите последовательный перевод телефонного \ личного разговора деловых партнеров, в ходе которого необходимо договориться о дате, времени и месте проведения переговоров, их повестке. Обращайте внимание на особенности протокола, обращения, формулы этикета, клише и речевые штампы, используемые в официально-деловом стиле языка-источника и языка перевода.
Уметь: - определять дифференциальную специфику функциональных регистров общения, сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации и использует полученные теоретические знания в процессе речевого функционирования; -выстраивать собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка; пользуется правилами и традициями межкультурного и профессионального общения; -выполнять речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта; - применять теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания на основе толерантности, налаживает профессиональные контакты.	- Осуществляет различные виды устного перевода: последовательный, перевод-сопровождение; - Обеспечивает перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; - Общается на межличностном и межкультурном уровне, применяет правила диалогического общения изучаемого иностранного языка. - Выполняет речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта.		**Моделирование переводческой ситуации:** осуществите последовательный перевод телефонного \ личного разговора деловых партнеров, в ходе которого необходимо договориться о дате, времени и месте проведения переговоров, их повестке. Обращайте внимание на особенности протокола, обращения, формулы этикета, клише и речевые штампы, используемые в официально-деловом стиле языка-источника и языка перевода.
Владеть: формулами речевого этикета и их функционально-коммуникативной дифференциацией, владеет нормами изучаемого	Выполняет речевые действия, необходимые для достижения надлежащего коммуникативного		**Моделирование переводческой ситуации:** осуществите последовательный перевод телефонного \ личного разговора деловых партнеров, в ходе которого необходимо договориться о дате, времени и месте

иностранного языка на профессиональном уровне.	эффекта с учетом культурной и профессиональной специфики.		проведения переговоров, их повестке. Обращайте внимание на особенности протокола, обращения, формулы этикета, клише и речевые штампы, используемые в официально-деловом стиле языка-источника и языка перевода.
Повышенный уровень			
Владеть: - фонетическими навыками иностранного языка на высоком уровне; - лексическими и грамматическими клише; - навыками продуцирования устных высказываний с учетом особенностей того или иного регистра общения; - навыками понимания устной речи в соответствии с особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; - нормами международного этикета, правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения; - навыками построения высказывания, адекватно отражающее культурные ценности изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания; - навыками эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе, навыками пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка.	- Дифференцирует языковые особенности функциональных стилей, применяет языковые средства сообразно коммуникативной ситуации; - Использует нормы международного этикета и протокола, владеет этической и правовой составляющей профессии переводчика; - Осуществляет различные виды устного перевода: последовательный перевод, перевод с листа, перевод-сопровождение, коммунальный перевод; - Демонстрирует навыки построения высказывания, адекватно отражающее культурные ценности изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания.	Экзамен/ зачет	**Моделирование переводческой ситуации:** осуществите последовательный перевод телефонного \ личного разговора деловых партнеров (официальных лиц), в ходе которого необходимо договориться о дате, времени и месте проведения переговоров, повестке, участии (желательном или нежелательном) в переговорах третьих лиц и др. Обращайте внимание на особенности протокола, обращения, формулы этикета, клише и речевые штампы, используемые в официально-деловом стиле языка-источника и языка перевода.
Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:			
Требования к экзаменам и зачетам по дисциплине «Практический курс перевода второго иностранного языка». **В целом на экзаменах и зачетах по дисциплине студент должен быть готов к решению стандартных задач профессиональной деятельности, прежде всего, выполнению перевода в той его части, которая**			

требует сформированных умений/навыков (с учетом того, что на первых курсах большее внимание уделяется навыкам письменного перевода, а на более поздних семестрах в том числе и навыкам устного перевода):
-Владение методикой предпереводческого анализа текста
-Владение методикой подготовки к выполнению перевода
-Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода
-Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, - соблюдением грамматических и стилистических норм
-Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением - необходимых норм
-Владение основами системы сокращенной переводческой записи
-Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода
2 курс. 3 семестр.
Зачет в письменной форме.
1. Письменный перевод иноязычных предложений/текста (например, бытового характера) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на русский язык.
Минимальный объем: 600 пч.зн., максимальный объем: 800 пч.зн.
2. Письменный перевод русскоязычных предложений/текста (например, бытового характера) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на иностранный язык.
Минимальный объем: 400 пч.зн., максимальный объем: 600 пч.зн.
Время выполнения: 2 акад.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.
К переводу предъявляются следующие требования:
- соответствие текста перевода языковой и речевой норме (узусу) ПЯ
- адекватность перевода аналитических групп, выражений, сложных слов, формул этикета, латинских выражений
- адекватность перевода грамматических особенностей (артикля, наречия, времен; падежей)
- адекватный подбор эквивалентов на языке перевода
- учет межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия
- адекватная передача безэквивалентной лексики бытового характера

2 курс. 4 семестр.
Экзамен в письменной форме.

1. Письменный перевод иноязычных предложений/текста (например, бытового характера) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на русский язык.
Минимальный объем: 1000 пч.зн., максимальный объем: 1800 пч.зн.
2. Письменный перевод русскоязычных предложений/текста (например, бытового характера) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на иностранный язык.
Минимальный объем: 600 пч.зн., максимальный объем: 1000 пч.зн.
Время выполнения: мин. – 2 акад.ч., макс. – 4 акад.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.
К переводу предъявляются следующие требования:
- соответствие текста перевода языковой и речевой норме (узусу) ПЯ
- адекватность перевода аналитических групп, выражений, сложных слов, формул этикета, латинских выражений
- адекватность перевода грамматических особенностей (артикля, наречия, времен; падежей)
- адекватный подбор эквивалентов на языке перевода
- учет межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия
- адекватная передача безэквивалентной лексики бытового характера

3 курс. 5 семестр.
Зачет в письменной форме.
1. Письменный перевод иноязычных предложений/текста (например, отрывка из аутентичного

адаптированного произведения) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на русский язык.
Минимальный объем: 800 пч.зн., максимальный объем: 1600 пч.зн.
2. Письменный перевод русскоязычных предложений/текста (например, бытового характера) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на иностранный язык.
Минимальный объем: 600 пч.зн., максимальный объем: 800 пч.зн.
Время выполнения: мин. – 2 акад.ч., макс. – 4 акад.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.
К переводу предъявляются следующие требования:
- соответствие текста перевода языковой и речевой норме (узусу) ПЯ
- адекватность перевода аналитических групп, выражений, сложных слов, формул этикета, латинских выражений
- адекватная передача трудных грамматических конструкций
- адекватный подбор эквивалентов на языке перевода
- учет межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия
- адекватная передача безэквивалентной лексики
- передача коммуникативно-логической структуры высказывания с помощью объединения и членения предложений, повторения и варьирования, использования эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии

3 курс. 6 семестр.
Зачет в письменной форме.
1. Письменный перевод иноязычных предложений/текста (например, отрывка из аутентичного адаптированного произведения) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на русский язык.
Минимальный объем: 1000 пч.зн., максимальный объем: 1500 пч.зн.
2. Письменный перевод русскоязычных предложений/текста (например, бытового характера) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на иностранный язык.
Минимальный объем: 800 пч.зн., максимальный объем: 1200 пч.зн.
Время выполнения: мин. – 2 акад.ч., макс. – 4 акад.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.
К переводу предъявляются следующие требования:
- соответствие текста перевода языковой и речевой норме (узусу) ПЯ
- адекватность перевода аналитических групп, выражений, сложных слов, формул этикета, латинских выражений
- адекватная передача трудных грамматических конструкций
- адекватный подбор эквивалентов на языке перевода
- учет межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия
- адекватная передача безэквивалентной лексики
- передача коммуникативно-логической структуры высказывания с помощью объединения и членения предложений, повторения и варьирования, использования эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии

4 курс. 7 семестр.
Зачет в письменной и устной форме.
1. Письменный перевод иноязычных предложений/текста (например, официально-делового или публицистического характера) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на русский язык.
Минимальный объем: 1300 пч.зн., максимальный объем: 1800 пч.зн.
2. Устный перевод с листа иноязычных предложений/текста (например, общественно-политического или страноведческого характера) на русский язык. Объем: 300 – 450 пч.зн.
Время выполнения: мин. – 2 акад.ч., макс. – 4 акад.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

К переводу предъявляются следующие требования:

- соответствие текста перевода языковой и речевой норме (узусу) ПЯ
- адекватность перевода фразеологизмов, аллюзий, цитат, крылатых слов и выражений
- адекватный подбор эквивалентов на языке перевода
- учет межъязыковых и межкультурных различий в обозначении элементов предметно-логического значения имени, признака, действия
- адекватная передача безэквивалентной лексики
- передача коммуникативно-логической структуры высказывания с помощью объединения и членения предложений, повторения и варьирования, использования эллипсиса, синонимов, родовых понятий, метонимии
- адекватная передача социально и локально маркированных языковых средств
- адекватный перевод профессионализмов
- адекватная передача лексико-грамматического аспекта перевода с помощью переводческих трансформаций (конкретизация, генерализация, модуляция, смысловое развитие и целостное переосмысление) и приемов компенсации, антонимического и описательного перевода.

4 курс. 8 семестр.

Экзамен в письменной и устной форме.

1. Письменный перевод иноязычного текста (например, общественно-политического или страноведческого текста средней трудности) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на русский язык.

Минимальный объем: 900 пч.зн., максимальный объем: 1000 пч.зн. Время выполнения: мин. – 2 акад.ч., макс. – 3 акад.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

2. Письменный перевод русскоязычного текста (например, общественно-политического или страноведческого текста средней трудности) согласно пройденным разговорным, грамматическим и/или переводческим темам на иностранный язык.

Минимальный объем: 700 пч.зн., максимальный объем: 800 пч.зн. Время выполнения: мин. – 2 акад.ч., макс. – 3 акад.ч. Использование словаря регулируется преподавателем.

3. Устный перевод с листа предложений/текста (например, общественно-политического или страноведческого характера) с иностранного языка на русский язык. Объем: 300 – 400 пч.зн.

К переводу предъявляются следующие требования:

- умение применять способы передачи коммуникативно-логической структуры высказывания: объединение и членение предложений, повторение и варьирование, использование эллипсиса, синонимов, родовых понятий (гиперонимов);
- умение применять средства выражения эмфазы при письменной и устной передаче исходного текста на язык перевода: употребление синонимов, усилительных конструкций, изменение порядка слов, интонационное и графическое выделение;
- адекватность передачи экзотизмов, собственных имен, звукоподражательной лексики, фразеологизмов, морфосинтаксической специфики текстов (временных и залоговых форм, неличных форм глагола, артикля и др.);
- умение применять языковые и речевые переводческие трансформации (лексические и синтаксические замены, опущения и добавления) для передачи вариабельных и пустых компонентов содержания исходного текста; комплексные лексико-грамматические трансформации: антонимический и описательный перевод, компенсация.
- использование приемов составления лингво- и социокультурного комментария энциклопедического и контекстуально-ориентированного характера на иностранном и родном языке.

Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации *(*критерии используются комплексные для всего зачета/экзамена, поскольку все компетенции проверяются одновременно при выполнении и проверке перевода)*:

«отлично» (17 – 20 баллов)	**Умение сохранить в переводе функциональную доминанту**	- Высокая точность передачи смысла сообщения. - Максима	**Умение применять минимальное и мотивированное количество**	- Полностью оправданное применение необходимых	**Умение избегать функционально-содержательных и функционально-**	- Употребление функционально-адекватных лексики и синтаксис	**Умение избегать лингвокультурных ошибок**	- Правильная передача фразеологизмов и устойчивых сочетани	**Владение переводческой этикой**	- Адекватная передача эмоциональной информации исходног

		льная полнота передачи содержания.	**перевод ческих трансфо рмаций**	лексико-граммат ических и стилисти ческих трансфо рмаций	**нормати вных перевод ческих ошибок**	а. - Полное сохранен ие всей прецизио нной информац ии исходного текста: даты, названия, цифры, имена, топонимы . - Передача терминов однознач ными соответст виями. - Строгое соблюден ие языковой нормы и речевого узуса русского/ ин. языка		й, реалий. - Передача имен собствен ных (личных имен и топоним ов) существ ующими однознач ными соответс твиями, в случае употребл ения неизвест ных имен - примене ние приема переводч еской транскри пции.		о текста, сохранен ие в целом авторско й оценки. - Полное соблюден ие правил междуна родного этикета и поведени я переводч ика в условиях конкретн ых ситуаций професси ональног о общения
«хорошо » (13-16 баллов)		- Достаточ но полная передача содержа ния и точность смысла сообщен ия (80%).		- Перегру женност ь речевого произвед ения на ПЯ неоправд анными лексико-граммат ическим и и стилисти ческими трансоф рмациям и		- Соблюден ие языковой нормы языка перевода при незначите льных погрешно стях в речевом узусе. - Незначит ельные нарушени я стилисти ческой окраски исходного текста. - Сохранен ие основног о объема точной информац ии исходного текста (даты, названия, цифры,		- Незначи тельные нарушен ия правил передачи имен собствен ных (личных имен и топоним ов). - Частое примене ние эксплика тивных приемов при передачи устойчив ых выражен ий. - Нарушен ия в передаче реалий		- Нарушен ия адекватн ости передачи эмоциона льной информ ации исходног о текста. - Присутст вие погрешн остей в соблюден ии основны х правил междуна родного этикета и поведени я переводч ика в условиях конкретн ых ситуаций професси ональног о общения

						имена, топонимы) при небольших потерях, не нарушающих однако структуру и смысл сообщения. - Передача терминов однозначными соответствиями.				
«удовлетворительно» (8-12 баллов)		- Передача основного объема содержания текста (70 %).		- Недостаточное применение переводческих трансформаций, провоцирующее калькирование иноязычных конструкций и нарушение смысла сообщения		- Сохранение 50 % прецизионной информации - Соблюдение в основном литературной нормы языка перевода при наличии ошибок в узусе. - Ошибки в передаче терминов. - Нарушения закономерностей языка перевода при выборе отдельных лексем, нарушение закономерностей их сочетаемости.		- Ошибки в переводе фразеологизмов и устойчивых сочетаний. - Ошибки в передаче имен собственных. - Опущение реалий с потерями для смысла сообщения.		- Неадекватная передача эмоциональной информации исходного текста. - Нарушение некоторых правил
«неудовлетворительно» (1-8 баллов)		- Значительные потери при передаче		- Почти полное отсутствие необходимых		- Значительные нарушения языковой		- Неправильная передача имен собствен		- Потеря эмоциональной информации исходног

		объективной информации. - Искажение смысла сообщения.		переводческих трансформаций		нормы и речевого узуса языка перевода. – Стилистические ошибки. - Неправильная передача терминов.		ных (личных имен и топонимов), устойчивых сочетаний и фразеологизмов.		о текста. - Несоблюдение правил международного этикета и поведения переводчика в условиях конкретных ситуаций профессионального общения

11. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

Для испанского языка

а) основная литература

1. Иовенко, Валерий Алексеевич Практический курс перевода. Международные отношения. Испанский язык [Текст]: учебник для студентов, обучающихся по спец. "Перевод и переводоведение" и "Международные отношения" / В. А. Иовенко. - [2-е изд., стер.]. - М.: Р. Валент, 2007. - 352 с. - ISBN 978-5-93439-226-1

2. Кутьева М.В. Научно-популярные тексты на испанском языке и речевые задания к ним [Электронный ресурс] : учебно-методическое пособие / М.В. Кутьева. — Электрон. текстовые данные. — М. : Российский университет дружбы народов, 2013. — 56 c. — 978-5-209-04729-2. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/22194.html

3. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык) [Текст]: учебно-методическое пособие / сост. И. А. Воронцова, А. А. Шарова, ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 72 с.

б) дополнительная литература

1. Алексеева, Ирина Сергеева Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. -СПб.: Союз, 2001. - 278,[10] с. - (Библиотека переводчика).

2. Казакова, Тамара Анатольевна Практические основы перевода. English-Russian [Текст]/ Т. А. Казакова. - СПб.: Союз, 2001. - (Изучаем английский язык).

3. Кузнецова И.К. Practica de lectura de textos espanoles (economia, politica, cultura y nuevas technologias) [Электронный ресурс] : учебное пособие / И.К. Кузнецова. — Электрон. текстовые данные. — М. : Евразийский открытый институт, 2010. — 80 c. — 978-5-374-00446-5. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/11192.html

4. Сдобников, Вадим Витальевич Теория перевода [Текст]: учебник для студентов лингвистических вузов и факультетов иностранных языков/ В. В. Сдобников, О. В. Петрова. - М.: АСТ: Восток - Запад, 2008. - 444 с.

5.Шлепнев, Дмитрий Николаевич Составление и перевод официально-деловой корреспонденции [Текст]: учебное пособие для лингвистических вузов и факультетов / Д. Н. Шлепнев. - 2-е изд., испр. и доп. - М.: АСТ, 2007. - 208 с.

Для французского языка

а) основная литература

1. Миронова М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Французский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / М.В. Миронова. — М.: Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/70147.html

2. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу [Текст]: французский язык / Г.П. Скворцов. – СПб.: Союз, 2000. – 160 с.

3. Шлепнев Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции [Текст]: учебное пособие для лингвистических вузов и факультетов / Д. Н. Шлепнев. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: АСТ, 2007. – 208 с.

б) дополнительная литература

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей [Текст]/ И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 278 с.

2. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст]/ Л.К. Латышев. – 4-е изд-е. – М.: Академия, 2008. – 190с.

3. Миньяр-Белоручев, Р.К. Французский язык. Курс устного перевода [Текст]: учебное пособие для вузов / Р.К. Миньяр-Белоручев. – 2-е изд., стер. – М.: Экзамен, 2005. – 157 с.

4. Сдобников, В.В. Теория перевода [Текст]/ В.В. Сдобников. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. – 444 с.

5. Яркина, Л.П. Практические основы перевода. Французский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л.П. Яркина, С. Пикош. — Электрон. текстовые данные. — М.: Российский университет дружбы народов, 2010. — 108 с. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/11579.html

Для итальянского языка

а) основная литература

1. Миронова М.В. Сборник упражнений по практике письменного перевода. Итальянский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / М.В. Миронова. — М.: Московский педагогический государственный университет, 2016. — 112 с. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/70147.html

2. Скворцов Г.П. Учебник по устному последовательному переводу [Текст]: итальянский язык / Г.П. Скворцов. – СПб.: Союз, 2000. – 160 с.

3. Шлепнев Д.Н. Составление и перевод официально-деловой корреспонденции [Текст]: учебное пособие для лингвистических вузов и факультетов / Д. Н. Шлепнев. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: АСТ, 2007. – 208 с.

б) дополнительная литература

1. Алексеева, И.С. Профессиональный тренинг переводчика: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей [Текст]/ И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 278 с.

2. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст]/ Л.К. Латышев. – 4-е изд-е. – М.: Академия, 2008. – 190с.

3. Миньяр-Белоручев, Р.К. Итальянский язык. Курс устного перевода [Текст]: учебное пособие для вузов / Р.К. Миньяр-Белоручев. – 2-е изд., стер. – М.: Экзамен, 2005. – 157 с.

4. Сдобников, В.В. Теория перевода [Текст]/ В.В. Сдобников. – М.: АСТ: Восток-Запад, 2008. – 444 с.

5. Яркина, Л.П. Практические основы перевода. Итальянский язык [Электронный ресурс]: учебное пособие / Л.П. Яркина, С. Пикош. — Электрон. текстовые данные. — М.: Российский университет дружбы народов, 2010. — 108 с. — Режим доступа: http://www.iprbookshop.ru/11579.html

Для немецкого языка

а) основная литература

1. Алексеева И.С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: Учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И.С. Алексеева. – СПб.: Союз, 2001. – 278 с.

2. Брандес М.П., Критика перевода. Практикум по стилистико-сопоставительному анализу переводов немецких и русских художественных текстов, М, КДУ, 2006, 240с

3. Гарбовский Н. К. Теория перевода [Текст]: учебник для студ. вузов, обуч. по спец. "Лингвистика и межкультурная коммуникация" / Н. К. Гарбовский. – 2-е изд. – М.: Изд-во МГУ, 2007. – 544 с.

б) дополнительная литература

1. Казакова Т.А., Практические основы перевода, СПБ, Союз, 2008, 320с

2. Латышев, Л.К. Перевод: теория, практика и методика преподавания [Текст] / Л.К. Латышев . – 4-е изд-е. – М.: Академия, 2008. – 190 с.

3. Полный текст Крушельницкая К.Г., Попов М.Н., Советы переводчику, М, Астрель;АСТ, 2004, 316с

4. Сдобников В.В., Петрова О.В., Теория перевода, М, Восток-Запад, 2008,

5. Сдобников, В.В. Теория перевода [Текст] / В.В. Сдобников. – М.: АСТ: Восток-Запад. 2008. – 444 с.

в) программное обеспечение

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

–Microsoft Windows

–Microsoft Office

–Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition

–ЭПС «Система Гарант-Максимум»

–ЭПС «Консультант Плюс».

12. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

18. Город переводчиков: вебсайт о переводчиках и для переводчиков [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.trworkshop.net/

19. Культура письменной речи [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.gramma.ru.

20. Лексилогос [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.lexilogos.com

21. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.elibrary.ru

22. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.dic.academic.ru и www.glossary.ru

23. Словарь Мультитран [Электронный ресурс]. – Режим доступа: www.multitran.ru

24. Словарь ABBYY Lingvo [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://www.lingvolive.com

25. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://elib.gnpbu.ru/

26. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: https://biblio-online.ru/

27. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://www.iprbook.ru

28. Wikipedia [Электронный ресурс]. – Режим доступа: http://wikipedia.org или http://ru.wikipedia.org

13. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

1. Дисциплина может входить в состав междисциплинарного модуля «Теория и практика перевода».

2. Структурные и содержательные особенности дисциплины могут предусматривать использование следующих образовательных (педагогических) технологий: технологию модульного обучения, поисковые и исследовательские технологии, технологию дискуссии и др.

3. Текущий контроль осуществляется исходя из тематики и формы занятий: оцениваются применение переводческих приемов, переводческий анализ, выполнение различных видов перевода, форма и качество выполнения соответствующих тренировочных упражнений, контрольные работы.

4. Экзаменационные и зачетные работы проводятся в форме контрольных письменных и устных переводов отрывков текстов и устных сообщений согласно требованиям по курсу «Практический курс перевода второго иностранного языка» направления 45.03.02 «Лингвистика», профиля «Перевод и переводоведение», изложенным в п. 10.2.

5. Основная схема практического занятия (в зависимости от уровня тот или иной этап может присутствовать в большей или меньшей степени):

1. Формулировка основной цели занятия (например: тренировка лексических трансформаций на материале перевода публицистических текстов на тему «Системы образования в стране изучаемого языка и в России»).

2. Формулировка основных задач занятия (например):

- проработать глоссарий по теме
- выявить основные жанры текстов в данной тематической области
- сделать предпереводческий анализ рассматриваемого текста/анализ переводческой ситуации
- обсудить основные трудности перевода данного текста с акцентом на лексические трансформации
- обсудить варианты перевода отрывков текста
- потренировать перевод с листа/устный перевод материала схожей тематической направленности в рамках рассматриваемых транслатологических типов текста
- сформулировать задание на самостоятельную работу (письменный перевод, составление глоссария, подготовка теоретических комментариев и т.п.))

3. Работа по решению поставленных задач.

При отработке различных переводческих навыков также необходимо работать с различными типами упражнений в зависимости от цели и задач занятия или блока занятий.

Переводческие упражнения могут быть:

- языковые, развивающие умение решать переводческие задачи, связанные с особенностями семантики единиц и структур ИЯ и ПЯ;
- операционные, отрабатывающие умение использовать различные способы и приемы перевода;
- коммуникативные, создающие умение успешно выполнять необходимые действия на разных этапах переводческого процесса.

Более подробные методические рекомендации можно найти в книге Комиссарова В.Н. «Теоретические основы методики обучения переводу» (см. список рекомендуемой

литературы).

**** Если компетентностный уровень группы низкий, допустимо опускать 1 тему в семестр, сделав акцент на отработку переводческих навыков по оставшимся темам (и учитывая материал, прорабатываемый по дисциплине Практический курс иностранного языка).*

6. Самостоятельная работа студента проходит с опорой на указанные в списке литературы литературные и иллюстрированные источники, с опорой на рекомендации педагога, с учетом выработанных на занятии переводческих стратегий.

7. Балльно-рейтинговая система оценки и учета успеваемости (1 семестр/54 часа)

Зачетная письменная работа/Экзаменационная письменная работа – 20 баллов

№ занятия	Критерии оценки и максимальные баллы
1	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
2	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
3	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
4	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла диктант-перевод – 3 балла
5	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
6	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
7	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
8	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольное аудирование/устный перевод – 5 баллов контрольный перевод текста – 4 балла
9	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
10	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
11	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
12	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла диктант-перевод – 3 балла
13	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
14	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
15	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
16	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольный перевод текста – 4 балла деловая игра – 5 баллов
17	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
18	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла

19	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
20	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла диктант-перевод – 3 балла
21	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
22	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
23	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
24	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольный перевод текста – 4 балла творческая работа – 6 баллов
25	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
26	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
27	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
Всего: 142 балла	**присутствие – 27 баллов переводческая деятельность – 72 балла оформление глоссария – 6 баллов диктант-перевод – 9 баллов контрольное аудирование/устный перевод – 5 баллов контрольный перевод текста – 12 баллов деловая игра – 5 баллов творческая работа – 6 баллов**

51 – 60% - «допуск к экзамену» (72-86 баллов)
Остальные баллы высчитываются Системой БРС на сайте ЯГПУ

Экзаменационная письменная работа – 20 баллов (добавляется к баллам, полученным за семестр)

61-75% - «удовлетворительно» (99-122 балла)
76 – 90 % - «хорошо» (123-146 баллов)
91 – 100 % - «отлично» (147 – 162 балла)

7.1.Балльно-рейтинговая система оценки и учета успеваемости (1 семестр/72 часа)

№ занятия	Критерии оценки и максимальные баллы
1	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
2	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
3	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
4	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла диктант-перевод – 3 балла
5	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
6	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов

	переводческая деятельность – 3 балла
7	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
8	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольное аудирование/устный перевод – 5 баллов контрольный перевод текста – 4 балла
9	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
10	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
11	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
12	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла диктант-перевод – 3 балла
13	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
14	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
15	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
16	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольный перевод текста – 4 балла деловая игра – 5 баллов
17	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
18	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
19	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
20	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла диктант-перевод – 3 балла
21	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
22	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
23	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
24	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольный перевод текста – 4 балла творческая работа – 6 баллов
25	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
26	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
27	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла

28	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла диктант-перевод – 3 балла
29	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
30	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
31	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
32	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов оформление глоссария – 2 балла контрольное аудирование/устный перевод – 5 баллов контрольный перевод текста – 4 балла деловая игра – 5 баллов
33	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
34	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
35	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
36	присутствие – 1 балл, отсутствие – 0 баллов переводческая деятельность – 3 балла
Всего: 194 балла	**присутствие – 36 баллов переводческая деятельность – 96 баллов оформление глоссария – 8 баллов диктант-перевод – 12 баллов контрольное аудирование/устный перевод – 10 баллов контрольный перевод текста – 16 баллов деловая игра – 10 баллов творческая работа – 6 баллов**

51 – 60% - «допуск к экзамену» (99-116 баллов)
Остальные баллы высчитываются Системой БРС на сайте ЯГПУ

Экзаменационная письменная работа – 20 баллов (добавляется к баллам, полученным за семестр)

61-75% - «удовлетворительно» (99-161 балла)
76 – 90 % - «хорошо» (162-193 баллов)
91 – 100 % - «отлично» (194 – 214 балла)

14. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

1. Обучающие (сообщают знания, формируют умения, навыки учебной и практической деятельности, обеспечивая необходимый уровень усвоения): ознакомление с основными понятиями переводческого процесса, практическая деятельность для формирования умений и навыков перехода с одного языка на другой).

2. Тренажеры (предназначены для отработки разного рода умений и навыков, повторения и закрепления пройденного материала): регулярные письменные и устные переводы разного уровня сложности с учетом сделанных рекомендаций и пройденной лексики.

3. Информационно-поисковые и справочные (сообщают сведения, формируют умения и навыки по систематизации информации): работа с переводными словарями, со специальными терминологическими и тематическими словарями, поиск информации в системе Интернет и в Интернет-энциклопедиях (напр., Википедия), создание глоссариев по изучаемым темам.

4. Демонстрационные (визуализируют изучаемые объекты, явления, процессы с целью их исследования и изучения): показ видео с процессом устного перевода для представления технической стороны изучаемого явления.

5. Моделирующие/учебно-игровые (позволяют моделировать объекты, явления, процессы с целью их исследования и изучения/предназначены для создания учебных ситуаций, в которых деятельность обучаемых реализуется в игровой форме): моделирование коммуникативных переводческих ситуаций с распределением ролей участвующих, требующих различных типов устного перевода.

15. Материально-техническое обеспечение дисциплины:

Наименование специальных помещений и помещений для самостоятельной работы (адрес)	**Оснащенность специальных помещений и помещений для самостоятельной работы**	**Перечень лицензионного программного обеспечения. Реквизиты подтверждающего документа**
Учебная аудитория для занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 150014, Ярославская область, г. Ярославль, улица Которосльная набережная д.66, учебный корпус 5, аудитории № 101, № 102, № 103, № 104, № 106, № 107, № 108, № 110а, № 110б, № 112, № 112а, № 113, № 114, № 115, № 215, № 217 + ауд.204 (лаборатория звукотехники)	Специализированная мебель, набор демонстрационного оборудования (стационарный / переносной мультимедийный проектор, средства звуковоспроизведения, экран с электроприводом, колонки), доска.	Microsoft Windows, номер лицензии 69108710; Microsoft Office, номер лицензии 69108710; Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110.
Помещение для самостоятельной работы (Электронный читальный зал) 150000, Ярославская область, г. Ярославль, улица Республиканская, учебный корпус 1, ауд. № 111	Специализированная мебель, 9 ПК, комплект лицензионного программного обеспечения, ЭБС IPRbooks, ЭБС издательства «Юрайт», Соглашение о бесплатном тестовом доступе к Polpred.com Обзор СМИ, НЭБ eLIBRARY.RU, Национальная электронная библиотека, доступ в электронную образовательную среду университета.	Microsoft Windows, номер лицензии 69207528; Microsoft Office, номер лицензии 69207528; Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110.
Помещение для групповых и индивидуальных консультаций 150014, Ярославская область, г. Ярославль, улица Которосльная набережная д.66, учебный корпус 5, ауд. № 220 (кафедра романских	Специализированная мебель, набор демонстрационного оборудования (стационарный / переносной мультимедийный проектор, средства звуковоспроизведения, экран с электроприводом, колонки), DVD-плеер + видеомагнитофон,	Microsoft Windows, номер лицензии 67757487; Microsoft Office, номер лицензии 67757487; Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии

языков), ауд.201 (французский ресурсный центр), ауд. № 218 (кафедра теории и методики преподавания иностранных языков), ауд. 207 (кафедра английского языка), ауд. 213 (кафедра теории и практики перевода), ауд. 219 (кафедра теории языка и немецкого языка)	телевизор плазменный доска, магнитола, видеоплеер, ноутбук.	1FB6-180215-114440-5-110.

16. Преподавание дисциплины на очно-заочном отделении: не предусмотрено.

Министерство образования и науки Российской Федерации
ФГБОУ ВО «Ярославский государственный педагогический университет им. К.Д. Ушинского»

У Т В Е Р Ж Д А Ю
Проректор по учебной работе
_____В.П. Завойстый
«____»_____ 2016 г.

Программа учебной дисциплины

Наименование дисциплины:
Б1.В.ДВ.06.02 Перевод в сфере профессионального общения (экономика)
Рекомендуется для направления подготовки:
45.03.02 Лингвистика
(профиль «Перевод и переводоведение»)

Квалификация (степень) выпускника: бакалавр

Разработчики:
Кандидат филологических наук,
доцент кафедры теории и практики перевода И.А. Воронцова

Утверждено на заседании кафедры
теории и практики перевода

«12» января 2018 г.
Протокол № 5

Зав. кафедрой И.А. Воронцова

1.Цели и задачи дисциплины:

Цель дисциплины **«Перевод в сфере профессиональной коммуникации (экономика)»** состоит в формировании теоретических и практических основ перевода текстов экономического характера.

Основными ***задачами*** курса являются:

• освоение текстовых жанров, специализирующихся на передаче экономической информации;

• освоение принципов, стратегий и приемов письменного перевода экономических текстов;

• овладение методиками использования специальных словарей, обеспечивающих справочную базу экономического перевода;

•изучение правил оформления экономических текстов;

•обучение устному экономическому переводу в условиях смоделированных ситуаций.

2. Место дисциплины в структуре основной образовательной программы (ОП):

Дисциплина входит в вариативную часть профессионального модуля образовательной программы (Б1.В.ДВ.06.02).

Для успешного изучения дисциплины студент должен обладать следующими компетенциями: Владение культурой мышления, способностью к анализу, обобщению информации, постановке целей и выбору путей их достижения, владение культурой устной и письменной речи» (ОК-7); Владение методикой предпереводческого анализа текста, способствующей точному восприятию исходного высказывания(ПК-7); Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерныхсетях (ПК-8);Владение основными способами достижения эквивалентности в переводе и способность применять основные приемы перевода (ПК-9); Способность осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм (ПК-10); Способность осуществлять устный последовательный перевод и устный перевод с листа с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм текста перевода и темпоральных характеристик исходного текста (ПК-12).

Студент должен:

• знать способы обобщения, анализа и восприятия информации, а также их базовых характеристик; понимать структуру и смысловую архитектонику текста, виды контекстов и правила сочетаемости слов, виды синтаксических связей и типы предложений, функциональные стили, знать определения базовых понятий лингвистики и переводоведения и основания для их дифференциации, в том числе понятий нормы, узуса, эквивалентности, адекватности, способа, метода, приема перевода и др.

• уметьформулировать цели при отборе, обобщении и анализе информации, самостоятельно ставить цель и выбирать пути ее достижения при анализе и обобщении информации, логически мыслить, формировать и аргументировано отстаивать собственную позицию, работать с разноплановыми источниками информации, осуществлять эффективный поиск информации и критически оценивать ее релевантность, получать, обрабатывать и интерпретировать информацию, применять основные лексико-грамматические трансформации: компрессия, компенсация, генерализация, конкретизация, антонимический перевод, описательный перевод, логическое развитие понятий для достижения эквивалентности в изученных видах перевода, осуществлять обязательную трансформацию порядка слов русского предложения в порядок слов предложения на иностранном языке, изменяя, в случае необходимости, функции членов предложения, осуществлять трансформацию односоставных предложений в двусоставные.

• владеть основными навыками анализа и обобщения актуальной информации и механизмами устной и письменной коммуникации, культурой мышления, готов применять эти навыки, логично и четко формулируя свои мысли как в устной, так и письменной форме, владеть нормами межкультурной коммуникации и основными приемами устного и письменного перевода; навыками эффективного использования информационных ресурсов и средств информационных коммуникаций;навыками применения переводческих трансформаций для достижения эквивалентности в письменном переводе, минимальным набором переводческих соответствий, достаточным для оперативного устного перевода.

Дисциплина является предшествующей для таких учебных дисциплин, как «Практический курс перевода первого иностранного языка» (последующие этапы обучения), «Практический курс перевода второго иностранного языка» (последующие этапы обучения), «Преддипломная практика».

3. Перечень планируемых результатов обучения по дисциплине

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование следующих компетенций: ОК-3, ОПК-8, ОПК-18, ПК-8, ПК-15.

Шифр компетенции	Формулировка	Перечень компонентов	Средства формирования	Средства оценивания	Уровни освоения компетенций
ОБЩЕКУЛЬТУРНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ: ОК-3					
ОК-3	Обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов	**Знает**: • о роли социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности; • этические нормы иноязычных культур; • принципы культурного релятивизма. **Умеет**: • различать типы социокультурной коммуникации • ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций; • руководствоваться принципами культурного релятивизма; • уважать своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума. **Владеет**: • некоторыми навыками общения в социальной среде • системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций, различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума; • принципами культурного релятивизма, толерантным отношением к иноязычным	Работа с информационными источниками Дискуссия Глоссарий Деловая игра Тренировочные упражнения Письменный перевод Устный перевод	Деловая игра Письменный перевод Устный перевод Презентация	**Базовый уровень** Знает некоторые особенности социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности; Умеет выбрать некоторые модели социокультурной и межкультурной коммуникации; Умеет ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций, руководствоваться принципами культурного релятивизма; Уважает своеобразие иноязычной культуры и ценностные ориентации иноязычного социума. **Повышенный уровень** Владеет системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума; Умеет оценивать и корректировать собственное коммуникативное поведение в ситуации межкультурного общения с учетом этических норм и ценностных ориентаций инокультурного социума; Знает специфику социокультурной и межкультурной коммуникации в

		культурам.			профессиональной деятельности; Умеет адекватно и самостоятельно выбрать канал профессиональной коммуникации с учетом ситуации.
ОБЩЕПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ: ОПК-8, ОПК-18					
ОПК-8	Владение основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения	**Знает**: • жанровые и транслатологические особенности специальных текстов, • этапы переводческого анализа специальных текстов, • характерные особенности построения устной и письменной речи на языке перевода (официальный регистр). **Умеет**: • анализировать тексты, предназначенные для перевода, • определять основные переводческие стратегии, • корректноформулировать устное и письменное речевое произведение на языке перевода согласно узуальным и логическим правилам. **Владеет**: • основными прямыми и трансформационными приемами устной и письменной передачи специального речевого произведения на языке перевода, • навыками редактирования переведенных текстов с учетом выделенных особенностей и узуса подъязыков, • основными навыками применения полученных переводческих знаний в	Работа с информационными источниками Письменный перевод Устный перевод	Письменный перевод Устный перевод	**Базовый уровень** Владеет информацией о жанровых особенностях специальных текстов; Осуществляет поиск необходимых стратегий для успешного осуществления перевода; Выбирает средства решения переводческих проблем в соответствии с поставленными целями; Владеет основами предпереводческого анализа текстов; Осуществляет самоанализ, самооценку и самокоррекцию. **Повышенный уровень** Разрабатывает стратегии решения поставленных задач; Видоизменяет и интегрирует средства реализации поставленной задачи; Владеет основами оценки качества результатов собственного труда.

		построении переводческого процесса.			
ОПК-18	Способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)	**Знает** нормы и правила проведения переговоров и собеседования с потенциальным работодателем и формат составления резюме **Умеет** ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности **Владеет** навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение переговоров и собеседование с потенциальным работодателем)	Деловая игра Письменный перевод Устный перевод	Деловая игра Письменный перевод Устный перевод Презентация	**Базовый уровень** **Знает** структуру рынка труда занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владеет навыками экзистенциальной компетенции; **Умеет** применять навыки экзистенциальной компетенции на практике; **Владеет** первичными навыками профессиональной рефлексии. **Повышенный уровень** Видоизменяет и интегрирует средства ориентирования на рынке труда и занятости в соответствии с собственными профессиональными потребностями; **Обладаетопытом** самостоятельного ориентирования на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции; **Владеет** основными навыками профессиональной рефлексии
ПРОФЕССИОНАЛЬНЫЕ КОМПЕТЕНЦИИ: ПК-8, ПК-15					
ПК-8	Владение методикой	**Знает**: • основы компьютерной	Анализ информационных	Письменный перевод	**Базовый уровень** Осознает необходимость подготовки к

	подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях	грамотности; • необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпусы и т.д.) и словари в режиме «он-лайн». **Умеет**: • применять знания в области компьютерного (аппаратного и программного) обеспечения на практике; • эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач; • правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе. **Владеет**: • основными методиками получения, хранения, переработки и управления информацией; • основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайновые словари.	источников, в том числе работа с электронными справочными ресурсами Письменный перевод Устный перевод Глоссарий Библиографический список	Устный перевод Глоссарий Библиографический список Презентация	переводческому процессу; Знает основы компьютерной грамотности; Знает необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпусы и т.д.) и словари в режиме «он-лайн»; Осуществляет поиск профессионально-значимой информации в сети Интернет и других источниках; Умеет применять знания в области компьютерного (аппаратного и программного) обеспечения на практике; Умеет эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач Умеет правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе. Владеет основными методиками получения, хранения, переработки и управления информацией Владеет основными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайновые словари. **Повышенный уровень**

					Умеет максимально эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач Владеет тщательно проработанными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайновые словари.
ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)	**Знает**: • фонетические, лексические, грамматические стороны речи изучаемого языка, языковые формулы, используемые в процессе коммуникации; • языковые реалии со страноведческой направленностью с целью адекватного общения с носителями языка; • основные правила поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей; • нормы языкового посредничества. **Умеет**: • логично строить устные высказывания в различных ситуациях общения, используя грамматические, лексические, фонетические нормы языка; • воспринимать, понимать тексты на иностранном языке; • корректно применять полученные знания в конкретной	Работа с информационными источниками Деловая игра Письменный перевод Устный перевод	Деловая игра Письменный перевод Устный перевод	**Базовый уровень** Владеет формулами речевого этикета и их функционально-коммуникативной дифференциацией, владеет нормами изучаемого иностранного языка на профессиональном уровне. Определяет дифференциальную специфику функциональных регистров общения, сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации и использует полученные теоретические знания в процессе речевого функционирования. Осознает механизмы освоения чужой культуры. Выстраивает собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка; пользуется правилами и традициями межкультурного и

		коммуникативной ситуации; • определить ситуацию межъязыкового общения, обеспечить перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей. **Владеет**: • фонетическими навыками иностранного языка на высоком уровне; • лексическими и грамматическими клише; • основами речевого этикета, навыками публичных выступлений; • навыками продуцирования устных высказываний с учетом особенностей того или иного регистра общения; • навыками понимания устной речи на иностранном языке; • навыками понимания устной речи в соответствии с особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения; • нормами международного этикета и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода.			профессионального общения. Обеспечивает перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей. Общается на межличностном и межкультурном уровне, применяет правила диалогического общения изучаемого иностранного языка. Выполняет речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта. Применяет теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания на основе толерантности, налаживает профессиональные контакты. **Повышенный уровень** Использует нормы международного этикета, владеет правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, навыками использования формул речевого этикета в разных ситуациях общения. Применяет приемы устного последовательного перевода, устного перевода с листа. Демонстрирует навыки построения высказывания, адекватно отражающее культурные ценности изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для

					носителя форме с целью достижения взаимопонимания. Определяет парадигму функциональных стилей, владеет навыками функционально-стилистической дифференциации единиц фонетического, лексического, грамматического уровней языка. Обладаетсистемой лингвистических знаний на различных языковых уровнях; системой закономерностей функционирования изучаемых языков Владеетнавыками эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе, навыками пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка.

4. Объем дисциплины и виды учебной работы:

Общая трудоемкость дисциплины составляет 3зачетных единиц.

Вид учебной работы	Всего часов	Семестр 7
Контактная работа с преподавателем (всего)	**54**	**54**
В том числе:		
Лекции	**24**	**24**
Семинары	**30**	**30**
Самостоятельная работа (всего)	**54**	**54**
В том числе:		
Подготовка презентаций	**12**	**12**
Деловая игра	**16**	**16**
Составление глоссария	**6**	**6**
Составление библиографического списка	**6**	**6**
Выполнение домашних контрольных переводов	**14**	**14**
Вид промежуточной аттестации		**Зачет**
Вид итоговой аттестации		
Общая трудоемкость часов	**108**	**108**
Общая трудоемкость зачетных единиц	**3**	**3**

5. Содержание дисциплины

5.1 Содержание разделов дисциплины

№ п/п	Наименование раздела дисциплины	Содержание раздела (в дидактических единицах)
1.	Текстовые жанры в переводе	Общая типология. Особенности делового, экономического текстов. Официальный регистр. Типовые документы
2.	Обзор специальной литературы, источников, обеспечивающих справочную базу перевода в сфере экономики и функционирования предприятий.	Обзор и анализ специальной литературы, печатных и электронных словарей (экономических терминов) и интернет-ресурсов. Составление глоссариев по тематическим разделам.
3.	Базовые понятия экономики. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка.	Экономика как наука о выборе. Выбор, распределение ресурсов, спрос, предложение, дефицит. Экономика России и страны изучаемого языка: краткая история, состояние на сегодняшний день. ВВП; первичный, вторичный и третичный секторы; безработица; налогообложение.
4.	Типы предприятий, функционирование.	Особенности структуры и функционирования предприятий в России и в стране изучаемого языка. Организационная схема предприятия. Презентация компании на деловых переговорах.
5.	Работа на предприятии.	Составление и перевод профессионального резюме для работы на предприятии, мотивационное письмо. Собеседование при устройстве на работу. Трудовой договор и особенности его перевода. Зарплата и особенности ее начисления в стране изучаемого языка. Профсоюзы.
6.	Взаимоотношения между предприятиями.	Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: составление и перевод официального письма, заказа, факса, электронного письма, договора о купле-продаже, рекламации.

		Перевод на торговых переговорах.
7.	Макроэкономика.	Правила новой экономики. Экономический кризис. Перевод обзорных экономических статей.
8.	Валюта.	Курсы валют. Единая европейская валюта в эпоху глобализации.

5.2 Разделы дисциплины и междисциплинарные связи с обеспечиваемыми (последующими) дисциплинами:

№ п/п	Наименование обеспечиваемых (последующих) дисциплин	№№ разделов дисциплины, необходимых для изучения обеспечиваемых (последующих) дисциплин							
		1	2	3	4	5	6	7	8
1.	Введение в теорию межкультурной коммуникации			X	X	X	X	X	X
2.	Основы теории перевода	X				X	X	X	
3.	Практический курс перевода первого иностранного языка	X		X	X	X	X	X	X
4.	Лексикографический практикум		X						

5.3 Разделы и темы дисциплин и виды занятий

№ п/п	Наименование раздела дисциплины и входящих в него тем	Лекции	Семинары	Самост. работа студента	Всего часов
1.	Текстовые жанры в переводе	**4**	**4**	**5**	**13**
2.	Обзор специальной литературы, источников, обеспечивающих справочную базу перевода в сфере экономики и функционирования предприятий.	**2**	**5**	**13**	**20**
3.	Базовые понятия экономики. Основные особенности экономики России и страны изучаемого языка.	**4**	**3**	**9**	**16**
4.	Типы предприятий, функционирование.	**4**	**4**	**7**	**15**
5.	Работа на предприятии.	**2**	**4**	**6**	**12**
6.	Взаимоотношения между предприятиями.	**2**	**6**	**6**	**14**
7.	Макроэкономика.	**4**	**2**	**5**	**11**
8.	Валюта.	**2**	**2**	**3**	**7**
9.	**Итого**	**24**	**30**	**54**	**108**

6. Лекции

№ п/п	№ раздела Дисциплины	Тематика лекций	Трудо-емкость (час)
1.	**1.**	Общая типология текстов. Функциональные стили. Официально-деловые тексты. Публицистические и научно-публицистические тексты. Канцелярский	**2**

		подстиль. Жанры статьи, интервью.	
2.	**1.**	Транслатологическая классификация текстов. Устные жанры: интервью, переговоры, дискуссия. Письменные жанры: деловое письмо, документы физических и юридических лиц, газетно-журнальный информационный текст, научно-популярный текст.	**2**
3.	**2.**	Представление бумажных толковых, переводных словарей и справочной литературы по экономической тематике; электронных и он-лайн словарей; Интернет-ресурсов по экономике и функционированию предприятий.	**2**
4.	**3.**	Базовые термины экономики. Экономика как наука о выборе. Выбор, распределение ресурсов, спрос, предложение, дефицит. Особенности экономики России: историческая справка, состояние на сегодняшний день.ВВП. Первичный, вторичный и третичный секторы. Безработица. Налогообложение.	**2**
5.	**3.**	Особенности экономики страны изучаемого языка: историческая справка, состояние на сегодняшний день. ВВП. Первичный, вторичный и третичный секторы. Безработица. Налогообложение.	**2**
6.	**4.**	Типы предприятий в России и в стране изучаемого языка. Особенности функционирования предприятий.	**2**
7.	**4.**	Типы предприятий в России и в стране изучаемого языка. Товарооборот. Прибыль. Организационная схема предприятия. Штат.	**2**
8.	**5.**	Особенности составления и перевода профессионального резюме для работы на предприятии, мотивационное письмо. Собеседование при устройстве на работу. Трудовой договор и особенности его перевода. Зарплата и особенности ее начисления в стране изучаемого языка. Профсоюзы.	**2**
9.	**6.**	Особенности составления и перевода официально-деловой корреспонденции: официального письма, заказа, факса, электронного письма, договора о купле-продаже, рекламации.	**2**
10.	**7.**	Макроэкономика. Правила новой мировой экономики.	**2**
11.	**7.**	Основные глобальные экономические процессы. Экономический кризис.	**2**
12.	**8.**	Курсы валют. Единая европейская валюта в эпоху глобализации. Национальные валюты стран, не входящих в зону евро.	**2**

7. Лабораторный практикум

№ п/п	№ раздела Дисциплины	Тематика практических занятий	Трудо-емкость (час)
1.	**1**	Анализ переводов делового письма, документов физических и юридических лиц, газетно-	2

		журнального информационного текста, научно-популярного текста.	
2.	**1**	Тренировка устного перевода интервью, переговоров, дискуссии.	2
3.	**2**	Разбор особенностей составления глоссария по экономической тематике.	2
4.	**2**	Проверка и комментарий составленных глоссариев по различным блокам экономической тематики и особенностей функционирования предприятий.	3
5.	**3**	Презентации различных аспектов экономики России и страны изучаемого языка.	3
6.	**4**	Деловая игра: зарубежный коллега – переводчик – российский коллега: советы по организации предприятия на российской/зарубежной территории.	2
7.	**4**	Деловая игра: перевод презентации компании на деловых переговорах.	2
8.	**5**	Проверка профессионального резюме, мотивационного письма, трудового договора согласно российскому/зарубежному принципу составления.	2
9.	**5**	Деловая игра: собеседование при устройстве на работу.	2
10.	**6**	Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: официального письма, заказа, факса, электронного письма, договора о купле-продаже, рекламации.	4
11.	**6**	Деловая игра: перевод на торговых переговорах.	2
12.	**7**	Анализ и перевод экономических графиков. Проверка перевода обзорных экономических статей.	2
13.	**8**	Проверка перевода статей и интервью по изучаемой тематике.	2

8. Практические занятия (семинары):(не предусмотрены)

9. Перечень учебно-методического обеспечения для самостоятельной работы обучающихся по дисциплине

9.1 Содержание самостоятельной работы студентов по темам

№ п/п	Темы дисциплины	Содержание самостоятельной работы студентов	Трудоемкость (час.)
1.	1	Домашние переводы делового письма, документов физических и юридических лиц, газетно-журнального информационного текста, научно-популярного текста.	2
2.	1	Подготовка устного перевода интервью, переговоров, дискуссии.	2
3.	2	Изучение бумажных и электронных справочных ресурсов, составление глоссариев и библиографических списков по изучаемой тематике.	6+3

4.	3	Составление библиографического списка. Подготовка презентации различных аспектов экономики России и страны изучаемого языка.	3+6
5.	4	Подготовка деловой игры «Зарубежный коллега – переводчик – российский коллега: советы по организации предприятия на российской/зарубежной территории».	4
6.	4	Подготовка деловой игры «Перевод презентации компании на деловых переговорах».	4
7.	5	Составление профессионального резюме, мотивационного письма, трудового договора согласно российским/зарубежным правилам.	2
8.	5	Подготовка деловой игры «Собеседование при устройстве на работу».	4
9.	6	Составление и перевод официально-деловой корреспонденции: официального письма, заказа, факса, электронного письма, договора о купле-продаже, рекламации.	2
10.	6	Подготовка деловой игры: перевод на торговых переговорах.	4
11.	7	Анализ и перевод экономических графиков. Перевод обзорных экономических статей.	4
12.	8	Перевод статей и интервью по изучаемой тематике.	2
13.	1-8	Подготовка презентации «Терминология и примеры перевода различных типов текстов экономического характера в сфере функционирования предприятий».	6

9.2. Тематика курсовых работ (проектов): не предусмотрено

9.3 Примерная тематика рефератов: не предусмотрено

10. Фонд оценочных средств для проведения промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Шифр компетенции	**Формулировка**		
ОК-3	Обладает навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов		
Содержательное описание уровня	**Основные признаки уровня**	**Форма промежуточной аттестации**	**Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**
Базовый уровень			
Знает некоторые особенности социокультурной и межкультурной коммуникации в	Имеет комплексное представление о некоторых особенностях социокультурной и межкультурной	Зачет	Выполните письменный перевод делового письма (запроса, заказа, предложения или др.)

профессиональной деятельности	коммуникации в профессиональной деятельности		с иностранного языка на русский с учетом особенностей межкультурной коммуникации. Обращайте внимание на особенности организации делового письма, обращения, формулы этикета, клише и речевые штампы, используемые в официально-деловом стиле языка-источника и языка перевода.
Умеетвыбрать некоторые модели социокультурной и межкультурной коммуникации; ориентироваться в иноязычном социуме с учетом его своеобразия и культурных ценностных ориентаций, руководствоваться принципами культурного релятивизма;	Системно подходит к выбору моделей социокультурной и межкультурной коммуникации; Выполняет тренировочные упражнения, моделирующие ситуации межкультурного общения и требующие толерантного отношения к иноязычной культуре	Зачет	Симуляция переводческой ситуации: осуществите устный последовательный перевод телефонного \ личного разговора деловых партнеров, в ходе которого необходимо договориться о дате, времени и месте проведения переговоров, их повестке. Обращайте внимание на особенности протокола, обращения, формулы этикета, клише и речевые штампы, используемые в официально-деловом стиле языка-источника и языка перевода.
Владеет ценностными ориентирами иноязычного социума	Выполняет тренировочные упражнения, моделирующие ситуации межкультурного общения и требующие толерантного отношения к иноязычной культуре	Зачет	Выполните письменный перевод делового письма (запроса, заказа, предложения или др.) с иностранного языка на русский с учетом особенностей межкультурной коммуникации (см. выше). Симуляция переводческой

			ситуации (см. выше).
Повышенный уровень			
Знает специфику социокультурной и межкультурной коммуникации в профессиональной деятельности	Обладает полным арсеналом навыков социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающих адекватность социальных и профессиональных контактов	Зачет	Выполните письменный перевод делового письма (запроса, заказа, предложения или др.) с иностранного языка на русский с учетом особенностей межкультурной коммуникации. Обращайте внимание на особенности организации делового письма, обращения, формулы этикета, клише и речевые штампы, используемые в официально-деловом стиле языка-источника и языка перевода. Симуляция переводческой ситуации: осуществите устный последовательный перевод телефонного \ личного разговора деловых партнеров (официальных лиц), в ходе которого необходимо договориться о дате, времени и месте проведения переговоров, повестке, участии (желательном или нежелательном) в переговорах третьих лиц и др. Обращайте внимание на особенности протокола, обращения, формулы этикета, клише и речевые штампы, используемые в официально-деловом стиле языка-источника и языка перевода.
Умеет оценивать и	Анализирует собственное	Зачет	Вам необходимо

корректировать собственное коммуникативное поведение в ситуации межкультурного общения с учетом этических норм и ценностных ориентаций инокультурного социума; адекватно и самостоятельно выбрать канал профессиональной коммуникации с учетом ситуации	коммуникативное поведение в различных ситуациях межкультурного диалога, меняет стратегии вербального и невербального коммуникативного поведения с учетом ситуации этических норм и ценностных ориентаций инокультурного социума; использует широкий диапазон навыков социокультурной и межкультурной коммуникации		согласовать с иностранным партнером детали организации и проведения переговоров (по изученной тематике). Выполните поставленную задачу 1) посредством письма; 2) посредством симулированного телефонного разговора.
Владеет системой общечеловеческих ценностей с учетом ценностно-смысловых ориентаций различных социальных, национальных религиозных, профессиональных общностей и групп социума	Называет ценностно-смысловые ориентации, присущие различным национальным, социальным, религиозным и профессиональным сообществам, проявляет устойчивый интерес к их изучению	Зачет	Выполните письменный перевод делового письма (запроса, заказа, предложения или др.) с иностранного языка на русский с учетом особенностей межкультурной коммуникации (см. выше). Симуляция переводческой ситуации (см. выше).
ОПК-8	Владение основными особенностями официального, нейтрального и неофициального регистров общения		
Содержательное описание уровня	**Основные признаки уровня**	**Форма промежуточной аттестации**	**Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**
Базовый уровень			
Знает основные жанровые особенности специальных текстов	Дает определения, называет признаки основных жанров текстов (экономической тематики)	Зачет	Выполните пред- и постпереводческий анализ текста экономической тематики (одного из изученных жанров); Выполните письменный перевод текста экономической тематики (одного из изученных жанров)
Осуществляет поиск необходимых стратегий для успешного осуществления перевода;	Переводит тексты с учетом их жанровых и транслатологических особенностей	Зачет	Выполните письменный перевод текста экономической тематики (одного из

Выбирает средства решения переводческих проблем в соответствии с поставленными целями			изученных жанров)
Владеет основами предпереводческого анализа текстов; Осуществляет самоанализ, самооценку и самокоррекцию	Выполняет предпереводческий анализ текстов (экономической тематики); вносит изменения в свои действия на основе самоанализа	Зачет	Выполните пред- и постпереводческий анализ текста экономической тематики (одного из изученных жанров)
Повышенный уровень			
Разрабатывает стратегии решения поставленных задач	Обосновывает целесообразность выбранной стратегии для решения конкретной задачи	Зачет	Выполните предпереводческий анализ текста экономической тематики, сформулируйте основные стратегии предстоящего перевода
Видоизменяет и интегрирует средства реализации поставленной задачи	Предлагает собственные варианты решения поставленной задачи в соответствии с профессиональными потребностями	Зачет	Выполните письменный перевод текста экономической тематики (одного из изученных жанров), прокомментируйте результаты вариативного поиска, обоснуйте свои переводческие решения
Владеет основами оценки качества результатов собственного труда	Оценивает качество выполненной работы	Зачет	Выполните пред- и постпереводческий анализ текста экономической тематики (одного из изученных жанров), дайте критическую оценку результатов своего перевода
ОПК-18	Способность ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем)		
Содержательное описание уровня	**Основные признаки уровня**	**Форма промежуточной аттестации**	**Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**
Базовый уровень			
Знает структуру рынка труда и занятости в части,	Проявляет устойчивый интерес к	Зачет	(Составьте и) переведите на

касающейся своей профессиональной деятельности	профессионально-ориентированным информационным источникам; Является активным пользователем электронных ресурсов на рынке труда и занятости		иностранный язык свое профессиональное резюме, заявление на замещение вакантной должности переводчика и сопроводительное письмо
Умеет применять навыки экзистенциальной компетенции	Применяет в практической деятельности средства для ориентирования на рынке труда и занятости в соответствии с поставленными целями	Зачет	(Составьте и) переведите на иностранный язык свое профессиональное резюме, заявление на замещение вакантной должности переводчика и сопроводительное письмо
Владеет первичными навыками профессиональной рефлексии	Составляет перечень информационных ресурсов для решения конкретной профессиональной задачи	Зачет	(Составьте и) переведите на иностранный язык свое профессиональное резюме, заявление на замещение вакантной должности переводчика и сопроводительное письмо
Повышенный уровень			
Обладает опытом самостоятельного ориентирования на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, владение навыками экзистенциальной компетенции	Является уверенным пользователем электронных ресурсов на рынке труда и занятости	Зачет	(Составьте и) переведите на иностранный язык свое профессиональное резюме, заявление на замещение вакантной должности переводчика и сопроводительное письмо; Симуляция ситуации профессиональной коммуникации: разыграйте с партнером (преподавателем) ситуацию собеседования с работодателем (заявка на вакансию переводчика)
Видоизменяет и интегрирует средства	Самостоятельно применяет в практической	Зачет	(Составьте и) переведите на

ориентирования на рынке труда и занятости в соответствии с собственными профессиональными потребностями	деятельности средства для ориентирования на рынке труда и занятости, касающейся своей профессиональной деятельности, применяет навыки экзистенциальной компетенции (изучение рынка труда, составление резюме, проведение собеседования и переговоров с потенциальным работодателем) в соответствии с поставленными целями		иностранный язык свое профессиональное резюме, заявление на замещение вакантной должности переводчика и сопроводительное письмо; Симуляция ситуации профессиональной коммуникации: разыграйте с партнером (преподавателем) ситуацию собеседования с работодателем (заявка на вакансию переводчика)
Владеет основными навыками профессиональной рефлексии	Составляет перечень информационных ресурсов для решения конкретной профессиональной задачи	Зачет	(Составьте и) переведите на иностранный язык свое профессиональное резюме, заявление на замещение вакантной должности переводчика и сопроводительное письмо; Симуляция ситуации профессиональной коммуникации: разыграйте с партнером (преподавателем) ситуацию собеседования с работодателем (заявка на вакансию переводчика)
ПК-8	Владение методикой подготовки к выполнению перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях		
Содержательное описание уровня	**Основные признаки уровня**	**Форма промежуточной аттестации**	**Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**
Базовый уровень			
Осознает необходимость подготовки к	Использует методику подготовки к выполнению	Зачет	Предъявите составленный в ходе

переводческому процессу; Знает основы компьютерной грамотности; Знает необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпусы и т.д.) и словари в режиме «он-лайн»	перевода, включая поиск информации в справочной, специальной литературе и компьютерных сетях Называет и описывает основные программы и редакторы, используемые в переводческой деятельности Называет и описывает необходимые в профессиональной деятельности Интернет-ресурсы (информационные порталы, электронные библиотеки, банки данных, лексические корпусы и т.д.) и словари в режиме «он-лайн»		изучения данного курса библиографический список, в том числе список электронных ресурсов, рекомендуемых для поддержки переводческого процесса в сфере экономики \ Назовите основные электронные ресурсы, рекомендуемые для поддержки переводческого процесса в сфере экономики
Осуществляет поиск профессионально-значимой информации в сети Интернет и других источниках; **Умеет** применять знания в области компьютерного (аппаратного и программного) обеспечения на практике; эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач; правильно оформлять текст перевода в компьютерном текстовом редакторе	Составляет перечень информационных ресурсов для решения конкретной профессиональной задачи**,** является активным пользователем электронных переводческих ресурсов; Выполняет различные виды переводческих задач с использованием глобальных компьютерных сетей; Выполняет письменный перевод в требуемом формате, с использованием необходимых шрифтов, корректно оформляя включенные в текст, схемы, таблицы, графики; Регулярно выполняет перевод, используя полученную информацию из сети Интернет и других источников, перерабатывая и сохраняя ее на необходимых электронных и бумажных носителях.	Зачет	Предъявите составленный в ходе изучения данного курса библиографический список, в том числе список электронных ресурсов, рекомендуемых для поддержки переводческого процесса в сфере экономики \ Назовите основные электронные ресурсы, рекомендуемые для поддержки переводческого процесса в сфере экономики; Выполните письменный перевод текста экономической тематики, пользуясь электронными лексикографическими и справочными ресурсами, оформите текст надлежащим образом.
Владеет основными методиками получения, хранения, переработки и управления информацией Владеет основными стратегиями поиска	Регулярно выполняет перевод, используя при подготовке к процессу стратегии поиска необходимой информации и правила использования	Зачет	Предъявите составленный в ходе изучения данного курса библиографический список, в том числе

необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайновые словари	словарей, включая электронные и онлайновые словари.		список электронных ресурсов, рекомендуемых для поддержки переводческого процесса в сфере экономики \ Назовите основные электронные ресурсы, рекомендуемые для поддержки переводческого процесса в сфере экономики; Выполните письменный перевод текста экономической тематики, пользуясь электронными лексикографическими и справочными ресурсами, оформите текст надлежащим образом
Повышенный уровень			
Умеет максимально эффективно использовать все возможности, предоставляемые глобальными компьютерными сетями, для оптимального решения профессиональных задач	Выполняет различные виды сложных переводческих задач с использованием глобальных компьютерных сетей	Зачет	Предъявите составленный в ходе изучения данного курса библиографический список, в том числе список электронных ресурсов, рекомендуемых для поддержки переводческого процесса в сфере экономики \ Назовите основные электронные ресурсы, рекомендуемых для поддержки переводческого процесса в сфере экономики
Владеет тщательно проработанными стратегиями поиска необходимой информации и правилами использования словарей, включая электронные и онлайновые словари	Регулярно выполняет сложные виды перевода, используя при подготовке к процессу стратегии поиска необходимой информации и правила использования словарей, включая электронные и онлайновые словари	Зачет	Предъявите составленный в ходе изучения данного курса библиографический список, в том числе список электронных ресурсов, рекомендуемых для поддержки переводческого

			процесса в сфере экономики \ Назовите основные электронные ресурсы, рекомендуемые для поддержки переводческого процесса в сфере экономики; Выполните письменный перевод текста экономической тематики, пользуясь электронными лексикографическими и справочными ресурсами, оформите текст надлежащим образом
ПК-15	Владение международным этикетом и правилами поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода (сопровождение туристической группы, обеспечение деловых переговоров, обеспечение переговоров официальных делегаций)		
Содержательное описание уровня	**Основные признаки уровня**	**Форма промежуточной аттестации**	**Средства оценивания в рамках промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине**
Базовый уровень			
Определяет дифференциальную специфику функциональных регистров общения, сферу их применения, стилевые черты, языковые особенности, особенности жанровой реализации и использует полученные теоретические знания в процессе речевого функционирования. Осознает механизмы освоения чужой культуры.	Дифференцирует языковые особенности функциональных стилей, применяет языковые средства сообразно коммуникативной ситуации; Знает этическую составляющую переводческой деятельности, владеет основами международного протокола; Осуществляет различные виды устного перевода: последовательный, перевод-сопровождение.	Зачет	Симуляция переводческой ситуации: осуществите последовательный перевод телефонного \ личного разговора деловых партнеров, в ходе которого необходимо договориться о дате, времени и месте проведения переговоров, их повестке. Обращайте внимание на особенности протокола, обращения, формулы этикета, клише и речевые штампы, используемые в официально-деловом стиле языка-

			источника и языка перевода.
Выстраивает собственное вербальное и невербальное поведение в соответствии с нормами культуры изучаемого языка; пользуется правилами и традициями межкультурного и профессионального общения. Применяет теоретические знания в практике межкультурного общения с целью достижения взаимопонимания на основе толерантности, налаживает профессиональные контакты.	Обеспечивает перевод в соответствии с международными нормами и правилами поведения переводчика при исполнении своих профессиональных обязанностей. Общается на межличностном и межкультурном уровне, применяет правила диалогического общения изучаемого иностранного языка. Выполняет речевые действия, необходимые для установления и поддержания контакта.	Зачет	Симуляция переводческой ситуации: осуществите последовательный перевод телефонного \ личного разговора деловых партнеров, в ходе которого необходимо договориться о дате, времени и месте проведения переговоров, их повестке. Обращайте внимание на особенности протокола, обращения, формулы этикета, клише и речевые штампы, используемые в официально-деловом стиле языка-источника и языка перевода.
Владеет формулами речевого этикета и их функционально-коммуникативной дифференциацией, владеет нормами изучаемого иностранного языка на профессиональном уровне.	Выполняет речевые действия, необходимые для достижения надлежащего коммуникативного эффекта с учетом культурной и профессиональной специфики.	Зачет	Симуляция переводческой ситуации: осуществите последовательный перевод телефонного \ личного разговора деловых партнеров, в ходе которого необходимо договориться о дате, времени и месте проведения переговоров, их повестке и др. Обращайте внимание на особенности протокола, обращения, формулы этикета, клише и речевые штампы, используемые в официально-деловом стиле языка-источника и языка перевода.
Повышенный уровень			
Определяет парадигму	Дифференцирует языковые	Зачет	Симуляция

функциональных стилей, владеет навыками функционально-стилистической дифференциации единиц фонетического, лексического, грамматического уровней языка. Обладает системой лингвистических знаний на различных языковых уровнях; системой закономерностей функционирования изучаемых языков. Владеет навыками эмпатийного слушания и выстраивания собственных действий на его основе, навыками пополнения социокультурных знаний как о родной культуре, так и культуре изучаемого языка.	особенности функциональных стилей, применяет языковые средства сообразно коммуникативной ситуации; Использует нормы международного этикета и протокола, владеет этической и правовой составляющей профессии переводчика;Осуществляет различные виды устного перевода: последовательный перевод, перевод с листа, перевод-сопровождение, коммунальный перевод. Демонстрирует навыки построения высказывания, адекватно отражающее культурные ценности изучаемого языка, а также собственные, но в приемлемой для носителя форме с целью достижения взаимопонимания.		переводческой ситуации: осуществите последовательный перевод телефонного \ личного разговора деловых партнеров (официальных лиц), в ходе которого необходимо договориться о дате, времени и месте проведения переговоров, повестке, участии (желательном или нежелательном) в переговорах третьих лиц и др. Обращайте внимание на особенности протокола, обращения, формулы этикета, клише и речевые штампы, используемые в официально-деловом стиле языка-источника и языка перевода.

Требования к проведению промежуточной аттестации по дисциплине:

1. По окончании курса учебной дисциплины «Перевод в сфере профессионального общения (экономика)» студент должен овладеть навыками социокультурной и межкультурной коммуникации, обеспечивающими адекватность социальных и профессиональных контактов, включая основы международного этикета и правила поведения переводчика в различных ситуациях устного перевода, быть способен ориентироваться на рынке труда и занятости в части, касающейся своей профессиональной деятельности, т.е. подготовиться к решению стандартных задач профессиональной деятельности, прежде всего, выполнению перевода в той его части, которая требует сформированных умений:
   • межъязыкового и межкультурного взаимодействия;
   • поиска, анализа и обработки информации в справочной, научной, специальной литературе и компьютерных сетях, эффективного использования электронных переводческих ресурсов;
   • предпереводческого анализа текста, способствующего точному восприятию исходного высказывания;
   • письменного и устного перевода с соблюдением норм лексической эквивалентности, соблюдением грамматических, синтаксических и стилистических норм языка перевода.
2. Рейтинговый балл, превышающий 75%, дает право на получение зачета без дополнительного зачетного мероприятия.
3. Критерии оценки ответа студента на зачете:

- знание основных понятий по дисциплине и умение разъяснить их сущность;
- владение специальной лексикой и терминологией подъязыка экономики, речевыми штампами и клише официально-делового стиля рабочих языков;
- владение переводческими стратегиями и приемами, обеспечивающими достижение

адекватности перевода, в том числе приемами лингвокультурной адаптации в переводе; - умение применять знания на практике (анализировать, выполнять практические задания по письменному и устному переводу и др.). - умение отвечать на дополнительные вопросы.	
Критерии оценки результатов прохождения студентом промежуточной аттестации:	
«Зачтено»	1. Знание студентом всех или большинства теоретических положений, предусмотренных программой. 2. Умение использовать имеющиеся теоретические положения на практике: осуществлять адекватный выбор словаря или справочного ресурса исходя из вида выполняемой деятельности, выполнять предпереводческий анализ текста экономической тематики, осуществлять выбор переводческих стратегий исходя из поставленных задач, уметь его аргументировать, осуществлять письменный и устный перевод текстов экономический тематики, выполнять постредактирование (письменного) перевода текста экономической тематики, корректировать свои переводческие решения самостоятельно или после указаний преподавателя \ специалиста.
«Не зачтено»	1. Незнание студентом теоретических положений, предусмотренных программой. 2. Неумение использовать имеющиеся теоретические положения на практике.

11. Перечень основной и дополнительной литературы, необходимой для освоения дисциплины

а) Основная

1. Архипов, А.Ф. Самоучитель перевода с немецкого языка на русский [Текст] / А. Ф. Архипов. - М: Высшая школа, 1991. - 254,[1] с.
2. Гак, В. Г. Теория и практика перевода. Французский язык [Текст] / В. Г. Гак, Б. Б. Григорьев. - 9-е изд. - М.: Либроком, 2009. - 464 с.
3. Практический курс перевода первого иностранного языка (английский язык) [Электронный ресурс]: учебно-методическое пособие / сост. И. А. Воронцова, А. А. Шарова, ЯГПУ им. К. Д. Ушинского. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 72 с.

б) Дополнительная

1. Алексеева, И. С. Профессиональный тренинг переводчика [Текст]: учебное пособие по устному и письменному переводу для переводчиков и преподавателей / И. С. Алексеева. - СПб.: Союз, 2001. - 278,[10] с.
2. Воронцова И. А. Перевод текстов официально-делового стиля (на примере юридических текстов) [Текст]: учебное пособие / И. А. Воронцова, Н. С. Нечетная. - Ярославль: РИО ЯГПУ, 2015. - 99 с.
3. Гарбовский, Н. К. Теория перевода: учебник и практикум для академического бакалавриата / Н. К. Гарбовский. — 3-е изд., испр. и доп. — М.: Издательство Юрайт, 2018. – 387с. [режим доступа: biblio-on-line.ru. Теория перевода. Гарбовский Н.К. Учебник и практикум]
4. Нелюбин, Л. Л. Наука о переводе (история и теория с древнейших времен до наших дней) [Текст]: учебное пособие / Л. Л. Нелюбин, Г. Т. Хухуни. - 2-е изд. - М.: Флинта, 2008. - 416 с.
5. Петрова, О. В. Введение в теорию и практику перевода [Текст]: (на материале английского языка): учебное пособие для студ. вузов, обуч. по спец. «Перевод и переводоведение» / О. В. Петрова. - М.: АСТ, 2007. - 96 с.

в) Программное обеспечение:

Наименования ежегодно обновляемых лицензионных программных продуктов, используемых при изучении дисциплины:

1. Microsoft Windows, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
2. Microsoft Office, номер лицензии 69108710, 67698847, 69207528 (электронный читальный зал), 69582054, 67757487 (французский ресурсный центр);
3. Kaspersky Endpoint Security для бизнеса - Стандартный Russian Edition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110;
4. ЭПС «Система Гарант-Максимум»;
5. ЭПС «Консультант Плюс»;
6. Презентации по разделам и темам дисциплины (в формате PowerPoint).Презентации по разделам и темам дисциплины (в формате PowerPoint).

12. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет», необходимых для освоения дисциплины

Информационно-справочные и поисковые системы:

1. Translation-Blog.ru: 300 статей автора сайта и 1000 ссылок о профессии переводчика:http://translation-blog.ru/knigi/
2. **Город переводчиков**: вебсайт о переводчиках и для переводчиков - www.trworkshop.net/
3. Единое окно доступа к образовательным ресурсам: http://window.edu.ru/window/catalog?p_rubr=2.2.73.3.8
4. Научная электронная библиотека eLIBRARY.ru – рефераты, полные тексты научных статей из российских и зарубежных журналов;
5. ФГНУ «Научная педагогическая библиотека имени К. Д. Ушинского» http://elib.gnpbu.ru/.
6. Электронно-библиотечная система «ЭБС ЮРАЙТ» - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий (www.biblio-online.ru)
7. Электронно-библиотечная система IPRbooks - полнотекстовая база учебных и учебно-методических электронных изданий(http://www.iprbookshop.ru)

Он-лайн словари и энциклопедии для общих целей

1. Лексикографический портал www.lexilogos.com
2. **Мультитран** http://www.multitran.ru/
3. **МультиЛекс** http://online.multilex.ru/
4. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий – www.dic.academic.ru и www.glossary.ru
5. Учебные словари, французский язык http://www.projetdafa.net/
6. Франкофонная лексикография http://www.aplv-languesmodernes.org/spip.php?article1411
7. Подборка русскоязычных словарей и энциклопедий – www.dic.academic.ru и www.glossary.ru
8. Cambridge Dictionaries Online – http://dictionary.cambridge.org
9. Dictionary.Com – http://dictionary.com (надежная подборка словарей и справочников серий Webster’s, New Hacker’s, Barlett’sит.д.)
10. Encyclopedia Britannica – http://britannica.com
11. Encyberpedia Dictionary and Glossary. Links to a host of online dictionaries, glossaries, encyclopedias and thesauri – http://encybcerpedia.com
12. Helicon Databases – http://helicon.co.uk
13. Merriam-Webster Online – http://.m-w.com

14. Penguin Dictionaries – http://www.penguin.co.uk
15. The Oxford Dictionaries – http://www.oed.com
16. Wikipedia – http://wikipedia.orgилиhttp://ru.wikipedia.org
17. Your Dictionary.Com – http://www.yourdictionary.com

Он-лайн словари для специальных целей

1. Терминологический словарь политической лексики на сайте МИД России www.mid.ru/termin.nsf
2. Advertising / Marketing Glossary – http://galen.library.ucsf.edu
3. Banking Glossary – http://www.cba/ca
4. Banking Terminology – http://banking.com
5. Cambridge International Dictionary of Idioms – http://dictionary.cambridge.org
6. Dictionary of Geographic Abbreviations and Acronyms – http://www.lib.berkeley.edu
7. Duhaime's Law Dictionary – http://www.duhaime.org
8. E-Business Dictionary – http://www.treasury.pncbank.com
9. E-Commerce Dictionary – http://www.ecommerce-dictionary.com
10. Food-Lovers Glossary – www.cbtl.org
11. Glossary of Interactive Advertising Terms – http://www.iab.net
12. Glossary of Translation and Interpreting Terminology – http://www.translationdirectory.com
13. Illustrated Automotive Dictionary – http://www.motorera.com
14. Oil Analysis Glossary – http://www.noria.com
15. Solar Radiation Terms – http://rredc.nrel.gov
16. Termbank – http://termbank.sdu.dk (справки по терминологическим банкам и электронным корпусам можно навести по ссылке: www.corpora_menu.htm)

13. Методические указания для обучающихся по освоению дисциплины

7. Структурные и содержательные особенности дисциплины могут предусматривать использование следующих образовательных (педагогических) технологий: технологию модульного обучения, поисковые и исследовательские технологии, технологию дискуссии и др.
8. Текущий контроль осуществляется исходя из тематики и формы занятий: оцениваются переводы, форма и качество выполнения соответствующих тренировочных упражнений; предусматривается контроль специальной терминологии.
9. Зачетная работа состоит из двух этапов: 1) письменный перевод текста экономической тематики (фрагмент газетно-журнальной информационной, обзорной или аналитической статьи, текста коммерческого документа или делового письма), его пред- и постпереводческий анализ; 2) прослушивание ситуации профессионального общения, ее фиксации с помощью переводческой записи и последовательного резюмирующего перевода.

i. Пример задания на зачетный письменный перевод:

(Английскийязык)

Obama in China: Taking Candy from a Baby (Forbes, November 2014)

Chinese leader Xi Jinping knows something Barack Obama doesn't: America is finished.

The U.S. economy is an ocean liner holed below the waterline. In the stateroom, the band plays on – but, on the bridge, the outcome is clear.

With the arguable exception of the late-era Soviet Union, America is sinking faster than any Great Power in history. As a proportion of national output, America's foreign debts are already larger than those of any Great Power since the rotten-to-the-core Ottoman empire a century ago. For those who need reminding, the Ottoman empire, which had flourished for more than six centuries, was then within a decade of final collapse. Because every dollar of current-account deficit (the current account is the largest and most meaningful measure of trade) represents an extra dollar that has to be funded from abroad, America's foreign indebtedness is now accumulating at a rate of more than $1 billion a day.

There is no way America can export itself back to national solvency. As Xi Jiping knows only too well, this is a matter of technology. As soon as American corporations come up with a more efficient new production technology, they ship it to China or elsewhere overseas where it will boost the productivity of foreign workers. Any corporation that wants to sell in China must not only manufacture there but bring its best technology. Then it is expected to export back to the United States. All this means that the American economy has passed the tipping point. It is now simply too hollowed out to make a recovery.

In proceeding full steam ahead towards national bankruptcy, the United States is world history's ultimate example of the triumph of ideology over commonsense. Beginning in the Eisenhower era, succeeding Washington administrations have bet the farm on ever-freer trade. Supposedly this would strengthen American economic leadership. To say the least, the powers that be in Tokyo, Seoul, and Taipei, as well as in Bonn, Frankfurt, and West Berlin, discreetly laughed at such epochal naïveté.

No nation has understood the stupidity of America's trade policy more clearly than post-Mao China. On the one hand, American leaders have thrown the U.S. market wide open to Chinese exports. On the other, they have ignored Beijing's in-your-face blocking of virtually all advanced American exports to China. The United States has been by far the most serious victim of Chinese protectionism.

Other nations have industrial policies to make sure that their most productive technologies stay at home. By contrast in a latter-day America, corporations have no national loyalty and they have every reason to transfer their technologies abroad. That way they can aim to earn brownie points with foreign governments, not least the communist regime in Beijing. Their executives also max out their stock options.

(Французский язык)

Société anonyme (SA): les caractéristiques à connaître

La SA est réservée aux entreprises à très fort potentiel. Elle rassure les investisseurs et permet de lever des fonds. Mais elle est aussi soumise à des règles de fonctionnement lourdes et contraignantes.

1. La SA (société anonyme): c'est quoi ?

La SA (ou société anonyme) est une société dites de capitaux : elle rassemble des personnes qui peuvent ne pas se connaître et dont la participation est fondée sur les capitaux qu'ils investissent dans l'entreprise. Elle concerne donc les projets ambitieux. La preuve : elle nécessite un capital social minimum de 37 000 euros, réuni par au moins 7 actionnaires. 50% du capital (soit 18 500 euros au minimum) doit être versé au moment de la constitution de la SA. Les créateurs actionnaires ont ensuite 5 ans pour verser le complément et ainsi atteindre le capital total annoncé au moment de la création.

2. A qui est réservé le statut de SA?

Choisir ce statut, c'est un peu jouer dans la cour des " grands ". D'une part parce que le fonctionnement est lourd (nomination de commissaires aux comptes pour veiller aux intérêts des actionnaires, plusieurs organes de direction : conseil d'administration ou directoire et conseil de

surveillance ...) et d'autre part parce les capitaux de départ sont élevés. On retrouve cette forme juridique dans les secteurs de l'industrie, des biotechs, de la santé... qui nécessitent de gros investissements pour se développer. Cette forme sociétale a d'ailleurs les faveurs des investisseurs dans la mesure où les pouvoirs et les responsabilités des administrateurs y sont parfaitement et clairement définis.

3. Quels sont les avantages de la SA?

- Un statut idéal pour lever des fonds. Pour un créateur, la SA représente le meilleur moyen de convaincre des investisseurs d'entrer au capital. Les actionnaires, dont la responsabilité financière se limite à leurs apports au capital, bénéficient de prérogatives importantes via les assemblées générales, où ils décident de l'attribution des dividendes, de la nomination et de la révocation des administrateurs ou de la modification des statuts. Ils bénéficient d'une priorité de souscription aux actions nouvelles et de la liberté de céder leurs actions quand ils le veulent. La SA est également très bien perçue par les investisseurs car c'est la forme juridique la mieux adaptée pour une entrée en bourse, et donc à une rémunération future élevée.

- Une fiscalité attrayante. Le président et le directeur général sont imposés dans la catégorie traitement et salaires. Ils peuvent appliquer la déduction forfaitaire pour frais professionnels de 10 % ou déduire les frais réels et justifiés.

- Un régime social favorable. Le président et le directeur général relèvent du régime des "assimilés-salariés", c'est-à-dire qu'ils bénéficient du régime de sécurité sociale et de retraite des salariés, en ce qui concerne leurs fonctions de dirigeant, et ce, quel que soit le nombre d'actions qu'ils détiennent dans la société. Attention, cependant, ils sont exclus du régime d'assurance chômage.

- Attirer les talents. La SA facilite le recrutement de cadres de haut niveau grâce à l'octroi de stock-options ou de bons de souscription d'actions (BSA).

4. Quels sont les inconvénients de la SA?

- Un fonctionnement très cadré. La société est dirigée par un conseil d'administration, comprenant 3 à 18 membres, qui détermine les orientations de l'activité et veille à leur mise en oeuvre. Le président est désigné par le conseil d'administration parmi ses membres.

Le directeur général nommé par le conseil d'administration ou à défaut, le président du conseil d'administration, assure la gestion courante de la société et représente la société dans ses rapports avec les tiers.

La fréquence des réunions du conseil d'administration n'est pas réglementée.

Les actionnaires se réunissent au minimum une fois par an en assemblée générale ordinaire (AGO) pour l'approbation des comptes. Les décisions de modification des statuts se prennent en assemblée générale extraordinaire (AGE) à la majorité des 2/3 des voix.

- Peu de garanties pour les dirigeants. Président et DG sont révocables sans motif ni préavis par le conseil d'administration.

(Немецкий язык)

Eurozone wächst so stark wie seit zehn Jahren nicht mehr

Malta top, Italien flop: Die Wirtschaft in den Ländern der Eurozone wächst mit sehr unterschiedlichem Tempo. Insgesamt geht es so schnell voran wie zuletzt 2007. Deutschland liegt genau im Durchschnitt.

Die Europäische Kommission hat ihre Wachstumsprognose für die Eurozone und viele Mitgliedsländer teils deutlich angehoben. Wie die Kommission mitteilte, erwartet sie in diesem Jahr ein Wirtschaftswachstum im Euroraum von 2,2 Prozent. Dies wäre der höchste Zuwachs seit zehn Jahren. Bei ihrer vorangegangenen Prognose im Frühjahr war die Kommission noch von 1,7 Prozent ausgegangen. Für das kommende Jahr wurde die Prognose von 1,8 auf 2,1 Prozent angehoben. Für 2019 werden 1,9 Prozent veranschlagt.

EU-Vizepräsident Valdis Dombrovskis sagte, die Wirtschaft entwickele sich insgesamt gut. “Wirtschaft und Beschäftigung wachsen robust, die Investitionen ziehen an und die öffentlichen Defizite und Schuldenstände gehen allmählich zurück.” Es bestünden jedoch erhebliche Unterschiede zwischen den Mitgliedsländern, insbesondere am Arbeitsmarkt. In viele Ländern herrsche dort eine "starke Unterauslastung" - mit anderen Worten: es gibt immer noch zu viele Arbeitslose. Das sei auch ein Grund dafür, dass die Löhne so ungewöhnlich langsam steigen.

Spitzenreiter beim Wirtschaftswachstum unter den 19 Euroländern dürfte erneut Malta werden - ein Land, das aktuell wieder in der Diskussion steht, weil es als Steueroase gilt. Hier erwartet die EU-Kommission für 2017 ein Plus von 5,6 Prozent.

Kräftig anziehen werde die Konjunktur auch in Irland (4,8 Prozent) und Slowenien (4,7 Prozent). Die deutsche Wirtschaft wächst laut Prognose 2017 mit 2,2 Prozent genau so schnell wie der gesamte Euroraum. Danach schwächt sich die Entwicklung nur leicht ab (siehe Grafik).

ii. Пример симулированной ситуации профессионального (делового) общения

(Английский язык):

Russia Today spoke with Aymeric Chauprade, who is the Foreign Affairs Advisor of Marine Le Pen’s National Front, which has long spoken in favor of France’s alliance with Russia.

RT: Почему Французский Национальный Фронт считает, что Парижу следует укреплять связи с Москвой?

Aymeric Chauprade: We believe we need a balance in Europe. We need a very good relationship with Russia, not only between France and Russia, but between all the European countries and Russia. It is a question of peace. It is a question of stability and that is a reason why we completely refuse the US game in Europe that consists of putting the pressure on Russia regarding Ukraine. It was a counterproductive [game]. The result is a loss of $21 billion worth of trade because of the sanctions against Russia. It is an economic disaster and we have severed the relationship with Russia, so we [need] to rebuild and find a new, smart policy with Russia.

RT: Группа французских депутатов прибыла сегодня с визитом в Москву. Они выступают за диалог и критикуют санкции. Как Вы думаете, они смогут оказать влияние на Париж?

AC: I appreciate what they did. Even though they are political opponents, they are doing something very right, trying to improve the relationship, to repair it. But, the problem is they are not representing the majority of their parties. There is only one party in France – National Front – which tries to really set a good and stable relationship with Russia. At the European Parliament all these members are voting against Russia to increase the sanctions. Fortunately things are changing. People are starting to think.

RT: Член Национального Собрания Тьерри Мариани выразил надежду, что антироссийские санкции будут сняты в июле. Вы думаете, это возможно?

AC: He is doing a good job. He is saying for example that we have 1,200 French and Russian companies in Russia. We have a lot of interest. We have jobs, we have technological investment. There is a good point in the evolution because we have more and more countries in Europe like Spain, Cyprus, Greece, Italy, and also like France, which think that we do not have to extend the sanctions in July. We should decide to stop these stupid sanctions that are completely counterproductive for European interests.

(Французский язык)

La situation professionnelle:

Vous travaillez pour la Confédération patronale des industries textiles de France. Cette organisation a pour mission d'apporter informations et conseils aux très nombreuses entreprises

du secteur textile implantées dans le pays.
Votre directeur écrit chaque mois un article dans *Les Echos du textile,* un journal de la Confédération lu par les professionnels du secteur.
Ce mois-ci, il souhaite expliquer à ses lecteurs ce que peut être une bonne stratégie de marketing dans un secteur soumis aux changements de la mode, comme celui du textile.
Pour cela, il vous demande de lui remettre une fiche présentant la société Arthur. Selon lui, en effet, cette société est un bon exemple de réussite et peut donc lui fournir de la matière pour son article.
Il est vrai que, depuis sa création en 1983, la société Arthur a réussi à augmenter son chiffre d'affaires de 15 % chaque année. Arthur, qui est le nom d'une ligne de sous-vêtements masculins, est ainsi devenue la première marque de pyjamas en France.

Votre travail

Vous allez écouter *deux fois* une interview radiophonique de madame Mercier, PDG de la société Arthur.
Pendant l'interview, vous devez prendre des notes.
Vous devez ensuite faire un *compte rendu synthétique de 250 à 300 mots* de cette interview et puis présenter l'intertprétation consecutive résumante.

TRANSCRIPTION DE L'ENREGISTREMENT

Arthur est aujourd'hui en France la première marque de pyjamas pour hommes. C'est un beau succès.

Oui. Le pyjama a été notre premier produit et notre premier succès. C'est aux Etats-Unis, au début des années 80, que je l'ai redécouvert. J'avais remarqué que certains jeunes Américains appréciaient beaucoup le pyjama de leur grand-père. Quand je suis revenu en France, j'ai lancé le pyjama Arthur et ça a marché.

Comment expliquez-vous ce succès ?

D'abord, nous avons découvert que les hommes français, comme les Américains, voulaient aussi porter les pyjamas de leur grand-père. Par rapport au pyjama proposé aux Américains, j'ai voulu améliorer un peu la coupe, ce qui fait qu'Arthur est sans doute plus élégant que ses confrères américains. Et puis, je crois que nous avons su marier une touche de délire avec des tissus résistants et de longue durée. Autrement dit, Arthur est un pyjama original et fantaisiste, tout en étant d'excellente qualité.

Arthur est aussi un pyjama cher.

Arthur est plus cher que les pyjamas américains et c'est volontaire. J'ai voulu éviter la banalisation que j'avais constatée aux Etats-Unis. Arthur n'est pas un vulgaire pyjama. C'est un produit haut de gamme, un pyjama chic et choc et pour un pyjama chic et choc, il faut payer le prix.

Mais Arthur, ce ne sont pas que des pyjamas.

Absolument, Arthur a commencé à être un pyjama, mais aujourd'hui, d'autres vêtements portent ce nom. Nous avons voulu éviter le piège du mono produit.
Un seul produit, c'est évidemment très dangereux. Très vite, nous avons donné au pyjama des petits frères et aujourd'hui, nous imprimons notre label sur des caleçons, des chaussettes, des cravates, des pantoufles. Ces différents produits nous permettent de minimiser les risques et aussi, bien sûr, d'atteindre des cibles différentes. L'autre moyen de minimiser les risques, c'est de renforcer les réseaux de distribution. Au début, nous refusions d'aller en grandes surfaces. Vendre Arthur en grande surface ? Jamais ! En fait, on ne peut pas longtemps ignorer la grande distribution.

Et aujourd'hui, vous vendez Arthur dans des grandes surfaces ?

Oui, finalement, oui. Mais attention, ce n'est pas à proprement parler Arthur que vous trouvez dans les grandes surfaces. Nous avons pris soin d'éviter toute concurrence directe entre les différents circuits. Dans les hypermarchés, nos produits ont été baptisés "Minuit vingt" et vous trouvez des "Minuit vingt".

Si je comprends bien, Arthur chez les détaillants et "Minuit vingt" dans les grandes surfaces.

Oui, c'est cela. Mais attendez, ce n'est pas fini. Dans les grandes surfaces, nous avons même des produits dissimulés sous les labels du distributeur. Nous avons des cravates Auchan et des chaussettes Carrefour. "Pourquoi ça ?", allez-vous me demander. Eh bien, parce que c'est un argument important pour se faire une place sur les linéaires et un moyen pour nous de mieux négocier avec les grands distributeurs. Nous disons à Carrefour : je vous livre x paires de chaussettes Carrefour et, en retour, vous référencez "Minuit vingt". Un vrai marchandage.

Et puis, on trouve également Arthur dans les catalogues de vente par correspondance.

Oui, nous vendons aussi par correspondance. Chaque année, nous occupons même un peu plus de place dans les catalogues de La Redoute et des 3 Suisses. Là aussi, il s'agit de diversifier l'offre. Cette fois-ci, les prix varient de un à trois selon le public. Un pyjama griffé Arthur coûte 39 euros, un "Minuit vingt" de 20 à 25 euros. Quant au tarif marque de distributeur, il plafonne à 15 euros. Du coup, nous arrosons tous les marchés.

Est-ce que vous fabriquez vous-mêmes vos produits ?

Non, la fabrication est entièrement sous-traitée. Pour chaque produit, nous avons recours à un spécialiste, et même au meilleur spécialiste. Par contre, nous créons nous-mêmes nos modèles. Nous créons chaque année deux collections Arthur, deux autres pour "Minuit vingt" ainsi que des dizaines de dessins exclusifs pour les marques de distributeurs. C'est-à-dire une centaine de motifs au total. Notre bureau de style est très actif. Il ne faut pas négliger la création.

Et l'avenir ?

L'avenir, c'est de l'autre côté des frontières. Déjà, nous réalisons 17 % de notre chiffre d'affaires à l'exportation et nous espérons bien doubler ce chiffre dans les années à venir. Des importateurs distributeurs défendent nos couleurs à Bruxelles, Milan, Madrid, et même à Tokyo. Nous visons également l'Asie du Sud-est et l'Amérique latine. Nous voulons accorder des licences pour que nos produits soient fabriqués localement et vendus au prix du marché.

Madame Mercier, je vous remercie.

Pause : 00'10"

Deuxième

écoute

(Немецкий язык)

Политолог Ульрике Жиро о Марин Ле Пен

25.04.2017

Она знает Францию и ее слабые стороны, как никто другой. Политолог Ульрике Жиро руководит отделением по исследованию европейской политики и демократии вДунайском университетеи написала диссертацию о Левой партии во Франции.В данном интервью она анализирует ситуацию, может ли Эммануель Макрон стать, так сказать, вестником надежды французов.

Вопрос: Как удалось Макрону за несколько месяцев стать надеждой французов?

Ульрике Жиро: Im Gegensatz zu seinen Vorgängern spricht er die jungen Franzosen an, weil er erst 39 Jahre alt ist. Macron zeigt überzeugend, dass er nicht den genormten Weg geht. Er hat sich vom verkrusteten Parteiapparat abgesetzt, ist als Minister zurückgetreten, um eine neue Bewegung, aber keine Partei, zu gründen. Selbst seine Ehe mit seiner ehemaligen Lehrerin, die 24 Jahre älter ist, entspricht nicht der Norm.

Это внешние обстоятельства, а какие предпосылки были со стороны его политической деятельности?

Macron gibt Hoffnung, dass es die politische Mitte gibt. Er steht für Dynamik, aber auch für Kompetenz. Als Wirtschaftsminister hat er bewiesen, dass er Reformen auch gegen Widerstände durchführen kann. Mit dem "Loi Macron", das auch nach ihm benannt wurde, hat er eine Liberalisierung der Wirtschaft geschafft. Ein weiterer Vorteil ist, dass Macron ein Sozialist ist. Er gab das Versprechen ab, die Reformen sozial verträglich durchzuführen. Sein Reformwille

kombiniert mit sozialem Gewissen macht ihn für beide Seiten wählbar.

Есть ли в Австрии политики, у которых, по Вашему мнению, есть такие же перспективы?

Es gibt zwei Persönlichkeiten, die auch keinen genormten Weg gegangen sind. Der eine ist Bundeskanzler Christian Kern, der andere ist Außenminister Sebastian Kurz. Beide stehen für etwas und beide haben ungewöhnliche Lebensläufe. Der eine kommt aus der Wirtschaft, der andere wurde sehr jung in die Regierung geholt. Auch Irmgard Griss war ein Vorbote dieser Entwicklung, bei der es noch nicht ganz geklappt hat.

Продолжает ли Макрон тенденцию, что личность важнее партии?

Absolut. Persönlichkeiten als politische Hoffnungsträger sind ein Muster für die Zukunft. “Person, no party” sagt man in den USA. Schauen wir eben dorthin: Die Republikaner existieren eigentlich nicht mehr, aber Trump regiert. Auch bei Marine Le Pen geht es mehr darum, ob sie als Person integer ist oder nicht. Der Front National steht eher im Hintergrund. Das sind Menschen, die eine Stimmung bündeln können und dann die Partei dafür bekommen. Solche Phänomene gab es aber schon. Denken Sie an General Charles de Gaulle.

В СДПГ есть тоже носитель надежд Мартин Шульц. Почему же тогда правительство Баварии делает ставку на старую модель, которую возглавляет Хорст Зеехофер, который вновь избран?

Das kann man nicht miteinander vergleichen. Bayern tickt eben so. Seehofer ist ja mehr ein Landesvater, aber auch das hat etwas Gutes.

Есть ли причина для тенденции, что в народе снова появится желание избрать нового сильного лидера?

Ja, diese Entwicklung können wir messen. Bei den Front National-Wählern wünschen sich 98 Prozent eine starke Führungspersönlichkeit. Auch bei den jungen Menschen nimmt der Wunsch nach einer autoritären Führung zu. Noch spielt sich alles im sehr niedrigen Prozentbereich ab, aber eine Dynamik ist vorhanden.

14. Перечень информационных технологий, используемых при осуществлении образовательного процесса по дисциплине

a. Обучающие (сообщают знания, формируют умения, навыки учебной и практической деятельности, обеспечивая необходимый уровень усвоения): ознакомление с основными понятиями переводческого процесса, практическая деятельность для формирования умений и навыков перехода с одного языка на другой.

b. Тренажеры (предназначены для отработки разного рода умений и навыков, повторения и закрепления пройденного материала): регулярные письменные и устные переводы разного уровня сложности с учетом сделанных рекомендаций и пройденной лексики.

c. Информационно-поисковые и справочные (сообщают сведения, формируют умения и навыки по систематизации информации): работа с двуязычными словарями, со специальными терминологическими и тематическими словарями, поиск информации в системе Интернет и в Интернет-энциклопедиях (напр., Википедия), создание глоссариев по изучаемым темам.

d. Демонстрационные (визуализируют изучаемые объекты, явления, процессы с целью их исследования и изучения): показ видео с процессом устного перевода для представления технической стороны изучаемого явления.

e. Моделирующие/учебно-игровые (позволяют моделировать объекты, явления, процессы с целью их исследования и изучения/предназначены для создания учебных ситуаций, в которых деятельность обучаемых реализуется в игровой форме): моделирование коммуникативных переводческих ситуаций с распределением ролей участвующих, требующих различных типов устного перевода.

Контроль знаний студентов по дисциплине осуществляется в рамках электронной среды фиксации успеваемости студентов (БРС) ЯГПУ.

15. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Учебная аудитория для занятий семинарского типа, групповых и индивидуальных консультаций, текущего контроля и промежуточной аттестации 150014, Ярославская область, г. Ярославль, улица Которосльная набережная д.66, учебный корпус 5, аудиторииа№ 101, № 102,№ 103,№ 104, № 106, № 108, № 107,№ 110а,№ 110б, № 111,№ 112,№ 112а,№ 113,№ 114,№ 115, № 206, № 215, № 217 + ауд.204 (лаборатория звукотехники)	Специализированная мебель, набор демонстрационного оборудования (стационарный / переносной мультимедийный проектор, средства звуковоспроизведения, экран с электроприводом, колонки), DVD-плеер + видеомагнитофон, телевизор плазменный доска, магнитола, видеоплеер, ноутбук.	MicrosoftWindows, номер лицензии 69108710; MicrosoftOffice, номер лицензии 69108710; KasperskyEndpointSecurity для бизнеса - Стандартный RussianEdition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110.
Помещение для самостоятельной работы (Электронный читальный зал) 150000, Ярославская область, г. Ярославль, улица Республиканская, учебный корпус 1, ауд. № 111	Специализированная мебель, 9 ПК, комплект лицензионного программного обеспечения, ЭБС IPRbooks, ЭБС издательства «Юрайт», Соглашение о бесплатном тестовом доступе к Polpred.com Обзор СМИ, НЭБ eLIBRARY.RU, Национальная электронная библиотека, доступ в электронную образовательную среду университета.	MicrosoftWindows, номер лицензии 69207528; MicrosoftOffice, номер лицензии 69207528; KasperskyEndpointSecurity для бизнеса - Стандартный RussianEdition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110.
Учебная аудитория для проведения занятий лекционного типа 150014, Ярославская область, г. Ярославль, улица Которосльная набережная д.66, учебный корпус 5, актовый зал,аудитории № 105,№ 212 + ауд.204 (лаборатория звукотехники).	Специализированная мебель, набор демонстрационного оборудования (стационарный / переносной мультимедийный проектор, средства звуковоспроизведения, экран с электроприводом, колонки), DVD-плеер + видеомагнитофон, телевизор плазменный,доска белая	MicrosoftWindows, номер лицензии 69582054; MicrosoftOffice, номер лицензии 69582054; KasperskyEndpointSecurity для бизнеса - Стандартный RussianEdition, номер лицензии 1FB6-180215-114440-5-110.

16. Преподавание дисциплины на заочном и очно-заочном отделении: не предусмотрено